22.2.7

S. 621. B

VERHANDELINGEN

UITGEGEEVEN DOOR DE

HOLLANDSCHE

MAATSCHAPPYE

DER

WEETENSCHAPPEN,

TE

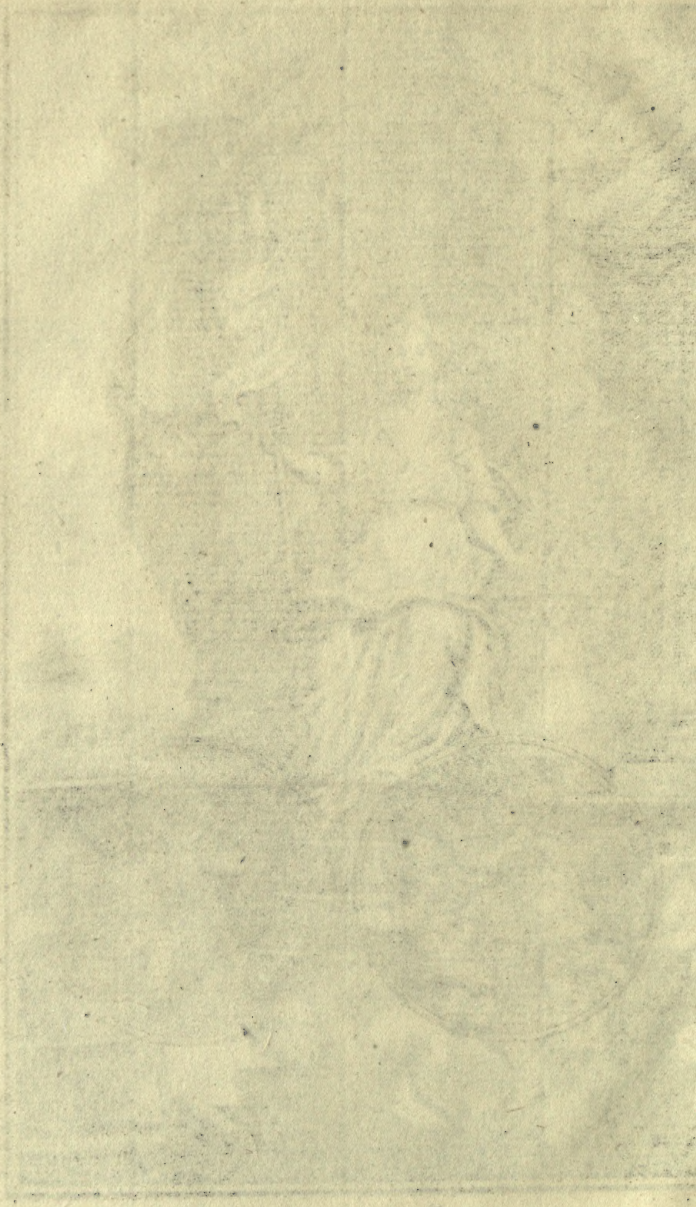
HAARLEM.

IX. DEELS I. STUK.

S 621 B 10

NEGENDE DEEL.

NATURAL HISTORY



VERHANDELINGEN

UITGEGEEVEN DOOR DE HOLLANDSCHE

MAATSCHAPPYE

DER

WEETENSCHAPPEN,

TE HAARLEM.

IX. DEELS I. STUK.

Vervattende Vyf Antwoorden op de VRAAGE:
Hoe moet men het Verſtand en het Hart der Kinderen beſtieren, enz.

DOOR DE HEEREN

FORMEY, HULSHOFF; CHATELAIN, VANDER PALM, EN **.

Den Eerſten met eenen GOUDEN, de overigen met ZILVERE Gedenkpenningen vereerd.

TE HAARLEM,
By *J. BOSCH*,
Drukker van de Hollandſ. Maatſch. der Wetenſ.

Met Privilegie der Ed. Gr. Mog. Heeren Staaten van Holland en Weſtvriesland.

NATURAL HISTORY.

VOORBERICHT

VAN DE *HOLLANDSCHE MAATSCHAPPYE DER WEETENSCHAPPEN.*

Gelyk deeze Maatſchappy van het begin haarer oprichtinge af geduurig het Algemeen van haaren toeſtand heeft kennis gegeeven, rekent zy nog voor noodig daar mede voort te vaaren. Zy gaf haar laatſte bericht daar van d. 5 Febr. 1765.

Van haare DIRECTEUREN verloor zy ſedert dien tyd twee Mannen, die verre boven haaren lof zyn, den Wel Ed. Geſtr. Heer, Mr. JACOB GILLES, *The-*

saurier Generaal van Holland en Westvriesland, op d. 10 Sept. 1765. in het 73ste jaar zyns ouderdoms, en den Wel Ed. Gestr. Heer, Mr. GERARD AARNOUT HASSELAAR, *Burgemeester en Raad der Stad Amsterdam*, oud ruim 68 jaaren, op d. 12 July van dit jaar 1766.

Van haare LEDEN is in den ouderdom van ruim 68 jaaren, op d. 10 July 1765 gestorven de Wel Ed. Hooggel. Heer NICOLAUS ENGELHART, *Professor te Groningen.*

Op d. 5 Dec. 1765 zyn *aangesteld:* tot DIRECTEUR van deeze Maatschappye, de Wel Ed. Gestr. Heer,

JAN HOPE, *Schepen der Stad Amsterdam, &c. &c.*

En

En tot LEDEN, de Wel Ed. Hooggeleerde Heeren:

M. DE LA LANDE, *Lecteur Royal en Mathématiques, Censeur Royal de l'Academie Royale des Sciences, á Paris, &c. &c.*

GUALTHERUS VAN DOEVEREN, *Med. Doctor, Medic. Theor. & Pract. Chemiæ, atque Artis Obstet. Prof. op de Academie van Stad en Lande, en Stads Physicus te Groningen.*

Mr. PETRUS BONDAM, *J. U. Doctor, Juris Civilis, nec non Juris Publici Belgici, in Academia Harderovic. Profess. Ordin. te Harderwyk.*

Met opzicht tot de opgegeevene *Vraagen* en ingekomene *Antwoorden*, heeft de Maatschappy de volgende twee *Programmata* doen drukken:

naamlyk voor het jaar 1765.

In de Vergaderinge van de Hollandſche Maatſchappye der Weetenſchappen, op den 21 Mey 1765 gehouden, tot het beoordeelen der Antwoorden op de Vraag: *Hoe moet men het Verſtand en het Hart van een Kind beſtieren, om het te eeniger tyd een nuttig en gelukkig menſch te doen worden?* heeft men geoordeeld, dat verſcheide der ſtukken, daar toe gezonden, aanmerking verdienden. Men heeft daarom beſloten *Vyf* van dezelven onder de VERHANDELINGEN van deeze Maatſchappye te plaatſen; indien het doenlyk is, allen in het eerſt uittegeeven Negende Deel (*). Boven allen houd de Maatſchappy de twee Antwoorden, ingekomen, het *eene* onder de zinſpreuke *Inſuevit Pater Optimus hoc me*, het *andere* onder de Spreuke *Natura te-*

(*) Gelyk dit hier mede geſchied.

tenaciſſimi ſumus eorum quæ rudibus annis percipimus, ut ſapor, quo nova imbuas, durat, nec lanarum colores, quibus ſimplex ille candor mutatus eſt, eluí poſſunt. QUINTIL. voor de beſten.

Zy heeft derhalven beſloten den Prys van de Goude Medaille toetewyzen aan den Schryver van het Antwoord, in het Franſch haar gezonden, onder de Zinſpreuke: *Inſuevit Pater Optimus hoc me*; dewelke by het openen van het Billet bevonden is te weezen de Heer S. FORMEY, *Secretaire Perpétuel de l'Academie à Berlin.*

Maar, naademaal haars oordeels allernaaſt daarby kwam het Antwoord, in het Nederduitſch geſchreeven, en onderteekend met de Spreuke *Natura tenaciſſimi ſumus eorum &c.* bied zy den Schryver daar van eene Zilvere Medaille aan, op den gewoonen Stempel geſlagen, wanneer hy goedvind

zynen Naam en qualiteit te melden; zullende dezelven alsdan met het jaartal op den rand van de Medaille, even als met de Goude geſchied, tot een bewys van byzondere goedkeuringe geplaatſt worden.

In de *derde* plaatſe zal zy ook doen drukken het Antwoord, in het Franſch ingekomen, onder de Zinſpreuke *Ex paterno Amore ac in utilitatem Civium & humanitatis.*

Ten *vierde* die, waaronder geſchreeven is: *Arte probus, probitate pius, pietate beatus.*

En eindelyk ten *vyfde* de Verhandeling, die tot Zinſpreuk heeft: *Quo ſemel eſt imbuta recens, ſervabit odorem teſta diu.*

Den Schryveren van deeze drie laatſte Antwoorden bied de Maatſchappy tot een bewys van haare ach-

achting aan, ieder eenen van haare Zilvere Medaillen, ingeval zy goedvinden haar hunnen Naam en Adres te melden.

Zy heeft vervolgens beſloten tot eene Vraag op te geeven, om ze te beantwoorden *voor* het *begin* van het Jaar 1767: *Is het geoorloofd in onzen handel en wandel met de onkunde van onze medemenſchen ons voordeel te doen?* zo jaa, *in welke gevallen en hoe verre?*

De Maatſchappy heeft beſt gedagt hier ten deele te herhaalen het Bericht, het welke zy in het voorgaande Jaar heeft gegeeven: naamlyk, de Vraag, in het Jaar 1762 opgegeeven, om ze te beantwoorden *voor* het *begin* van *Maart* 1764, is niet behoorelyk beantwoord. Die Vraag was: *Het bepaalen van de Voornaamſte Strekkingen der Stroomen in de Noord-Zee, zoo langs de Kuſten als overval-*

vallende By vloeden en Ebben op byzondere dagen der Maan, en voornaamlyk agtervolgens de Winden, dewelken eenigen korten tyd, of 1 a 2 dagen te voren gewaayd hebben, zoo veel mogelyk is, ook de meerdere en mindere krachten of ſnelheden der Stroomen op deeze plaatſen, naar byzondere omſtandigheid van Weer en Wind, tevens met aanwyzinge van de beſte en zekerſte wyze, om de grootte der krachten, dewelken aan de Vloeden en Stroomen worden toegeſchreeven, te bepaalen, of om die ſnelheeden te meeten. Gemerkt nu de Maatſchappy echter gaarne zag, dat, ten nutte van het Algemeen, deeze Vraag beantwoord wierd, heeft zy, ten einde, zoo veel mogelyk is, daar toe tyd en gelegenheid te geeven, beſlooten, deeze Vraag noch eens voorteſtellen, om ze VOOR *den eerſten* JANUARY

RY 1766. te beantwoorden. De Schryvers nochtans moeten vooral in het oog houden, dat, als de Maatschappy begeert te weeten, en naauwkeurig bepaald te zien de strekking der Stroomen in de Noord-Zee, langs de Kusten, enz. de loop der Stroomen niet alleen voorby de Hollandsche, maar ook voorby de Zeeuwsche Kusten, is het mogelyk, dient aangewezen te worden; dat ook de krachten ofte snelheeden der Stroomen dienen bepaald te worden, benevens de daar door veroorzaakt wordende misleiding in de gestuurde cours van een Schip. Men dient te bepaalen, met welke kort vooraf gewaaid hebbende of noch waaijende Winden, de Zeelieden, het zy van het Zuiden ofte de Hoofden komende, ofte ook van het Noorden, zich door de Stroomen meest verleid, (dat is, van hunne vol-

gens

gens cours en gegiſte Verheid te bekomen plaatſe, meeſt afgeweeken) bevinden, in het aandoen der Hollandſche en Zeeuwſche Kusten en Zeegaten; en hoe veel, naar de omſtandigheden van Plaats, Weer en Wind, deeze Stroomsverleiding, en daar door veroorzaakte misgisſing der Zeelieden, (zoo veel de Ondervindingen toelaaten) na de eene ofte andere zyde bevonden word. Van hoe veel belang dit zy voor op verre reizen vaarenden Zeelieden, als zy de Hollandſche en Zeeuwſche Kuſten en Zeegaten moeten aandoen, ofte van dezelve afgaande, eene voorgeſtelde plaats willen bezeilen, en zich in het Vaarwater houden, zonder (althans om zoo min mogelyk) door de Stroomen misleid te worden, behoeft geene breede herinnering.

Ook

Ook heeft de Maatſchappy op den 21. Mey 1764 tot eene Vraag opgegeeven, om ze te beantwoorden mede *voor* het begin van het Jaar 1766: *Welken zyn de beſte en minſt koſtbaare Middelen, om het afneemen der Oevers van het Haarlemmer Meer te beletten?* met byvoeginge, dat zy niet zoo zeer enkel Theoretiſche Beſchouwingen verlangt, maar Voorſlagen, dewelken met Voorbeelden geſtaafd zyn, het zy van het geene met goed gevolg hier of daar omtrent het Haarlemmer Meer plaats heeft ofte gebruikt word, het zy het geen by andere Meeren gezien kan worden, dat van goed gevolg is om het afneemen der Oevers te beletten: alles op de onderſcheidenheid der gronden van de Oevers van het Haarlemmer Meer toegepaſt. enz.

Over-

Overeenkomſtig met dit beſluit is aan den Heere S. FORMEY de Goude Medaille; aan den Heere ALLARD HULSHOFF, *A. L. M. Phil. Doctor en Leeraar der Doopsgezinden te Amſterdam*, eene Zilvere Medaille met zynen naam en het jaartal op den rand; aan den Heere HENRY ABRAHAM CHATELAIN, *Fabriqueur in Goude en Zilvere Galonnen te Amſterdam*; en aan den Heere KORNELIS VAN DER PALM, *Franſch en Duitſch Koſtſchoolhouder te Rotterdam*; ieder eene Zilvere Medaille, allen op den gewoonen Stempel der Maatſchappye geſlagen, door Dezelve gegeeven, gemerkt by het openen der Billetten, by de Verhandelingen gevoegd, gebleeken is, dat, overeenſtemmig met hun bericht, de Heer A. HULSHOFF, van die onder de Zinſpreuke *Natura tenaciſſimi* &c. de Heer H. A.

A. CHATELAIN van die *Ex paterno Amore* &c. en de Heer K. VAN DER PALM van die onder de Spreuke *Arte probus* &c. de Aucteurs waren. Maar den Schryver van het Antwoord, onder de Zinſpreuke *Quo ſemel eſt imbuta recens* &c. heeft de Zilvere Medaille niet kunnen gegeeven worden, naardien dezelve niet goedgevonden heeft zich hier by bekend te doen worden.

Voor dit Jaar 1766. is dit *Programma* uitgegeeven:

De Hollandſche Maatſchappy der Weetenſchappen, heeft in haare Vergadering, op den 21. May 1766 gehouden, beſloten het Algemeen bekend te maaken, dat de Vraag, door haar in het Jaar 1762 voor de eerſte maal, en in het voorleedene Jaar voor de tweede reize opgegeeven, haars oordeels niet voldoende beantwoord is. Dee-

ze Vraag was: *Het bepaalen van de voornaamſte Strekkingen der Stroomen in de Noord-Zee*, enz. (*). Naadien derhalven aan deeze Vraage, ſchoon tweemaalen opgegeeven, niet voldaan is, zal de Maatſchappy het voor het tegenwoordige daar by laaten.

De tweede Vraag, in het Jaar 1764 opgegeeven, om ze te beantwoorden *voor* het begin van het Jaar 1766. was: *Welken zyn de beſte en minſt koſtbaare Middelen, om het afneemen der Oevers van het Haarlemmer Meer te beletten?* enz. (†). Hierop zyn verſcheide Antwoorden ingekomen, waaronder ſommigen nuttige zaaken behelsden: maar waar van het eene in het geheel de onkoſten niet bepaal-

(*) Deeze Vraag is hier voor bl. xii. reeds vol uit gemeld.

(†) De Byvoeging hier van ſtaat ook geheel hier voor, op bl. xv.

paalde; het andere al te groote onkoſten vereiſchte; en het ontbrak genoegſaam allen aan behoorelyke Proeven om hunne Voorſlagen te ſtaaven, en aan de toepaſſinge van hun zeggen op het aanmerkelyk onderſcheid der gronden van de Oevers van het Haarlemmer Meer. Om deeze redenen geeft de Maatſchappy dezelfde Vraag nogmaals op, om ze te beantwoorden VOOR het begin van het Jaar 1767.

Voorts geeft de Maatſchappy tot eene Vraag van dit Jaar op, om ze te beantwoorden *voor* het begin van het Jaar 1768: *Welken zyn de oorzaaken van de belette doorzwelging in de Slokpyp, dewelke langzaam geboren word, en doorgaans doodelyk is? Welken zyn de redenen, waarom dezelve nu veel meerder, dan voorhenen, voorkomt? En door welke middelen is zy voor te komen en te geneezen?*

Men moet vervolgens herinneren, dat zy in het voorgaande Jaar voorgesteld heeft, om te beantwoorden *voor* den *Eersten* January 1767, de Vraag: *Is het geoorloofd in onzen handel en wandel met de onkunde van onze Medemenschen ons voordeel te doen?* Zoo jaa, *in welke gevallen en hoe verre?*

De Prys, gesteld op ieder van deeze Vraagen voor den geenen, die haars oordeels dezelve best beantwoord heeft, is eene Goude Medaille, op den gewoonen Stempel der Maatschappye geslaagen, met den naam van den Schryver, en het jaartal op den rand.

De Antwoorden op de gemelde Vraagen moeten niet met den eigenen naam der Schryveren, maar met eene Zinspreuke getekend, en met een Verzegeld Billet, het wel-

welke dezelfde Zinſpreuk tot opſchrift heeft, waarin des Schryvers naam en adres gemeld zyn, vergezeld, aan C. C. H. VANDER AA, Secretaris deezer Maatſchappye, zeer leesbaar geſchreeven, in het *Nederduitſch*, *Franſch* ofte *Latyn* FRANCO gezonden worden.

Ieder eenen, wie hy ook weezen mag, ſtaat vry, na den Prys te dingen, uitgezonderd hen, die in eenig opzicht Leden van deeze Maatſchappye zyn. Ook zal het den geenen, dewelke den Prys behaalen zal, niet vry ſtaan zyne Verhandeling, waarop hem de Prys is toegeweezen, het zy in het geheel ofte ten deele; het zy apart ofte by eenig ander Werk, te doen drukken, zonder uitdrukkelyke toeſtemminge van deeze Maatſchappye.

De eer van God en de welvaart van het Vaderland zullen altoos de Oogmerken deezer Maatſchappye weezen. Op dien grond bouwt zy haar vertrouwen op Gods Zegen, en op de goedkeuringe van het Algemeen.

Uit Naam der Maatſchappye,

C. C. H. VANDER AA.

HAARLEM,
den 26. Aug. 1766.

* * * *
* * *
* *
*

NAAM-

NAAMLYST
DER TEGENWOORDIGE
HEEREN
DIRECTEURE N
VAN DE
HOLLANDSCHE MAATSCHAPPYE DER WEETENSCHAPPEN.

Geſchikt naar de Orde des tyds.

Mr. ARENT DE RAET, *Raad in de Vroedſchap en Burgemeeſter &c. &c. der Stad Haarlem*, den 21 Mey 1752.

Mr. CORNELIS ASCANIUS VAN SYPESTEYN, *Raad in de Vroedſchap en Schepen der gemelde Stad, &c. &c.* den 21 Mey 1752.

Mr. ANTONIS SLICHER, *Raad in de Vroedſchap en Schepen &c. &c. van dezelve Stad*, den 21. Mey 1752.

Mr. JOOST HUYGHENS, *Raad in de Vroedſchap en Schepen &c. &c. der gemelde Stad*, den 21 Mey 1752.

Mr. JAN THEODORUS KOEK, *Raad in de Vroedſchap en Schepen &c. &c. der gemelde Stad Haarlem*, den 21. Mey 1752.

Mr. JAN HENDRIK VAN DAM, JUNIOR, *Secretaris der bovengenoemde Stad, &c. &c.* den 10. January 1753.

WILLEM, GRAAF VAN BENTINK, *Heer van Rhoon en Pendrecht, beſchreeven in de Ridderſchap van Holland en Weſtvriesland, enz. enz.* den 8 April 1753.

ZYNE DOORLUCHTIGE HOOGHEID

WILLEM,

PRINS VAN ORANJE EN NASSAU, 'SLANDS ERFSTADHOUDER, &c. &c. &c. *Aan wien door de Heeren Directeuren de Tytel van* PROTECTOR *deezer Maatſchappy is opgedragen*, den 31 July 1754.

Mr. CORNELIS AARNOUT VAN BRAKEL, *Raad in de Vroedſchap en Schepen der ſtad Haarlem enz. enz.* den 31 July 1754.

Mr. DANIEL JAN CAMERLING, *Raad in de Vroedſchap en Burgemeeſter der voorn. ſtad, enz. enz.* den 15 July 1755.

Mr. DAVID VAN LENNEP, *Raad in de Vroedſchap en Schepen der ſtad Haarlem, enz. enz.* den 15 July 1755.

Mr. JAN FREDRIK PARVE, *Raad in de Vroedſchap en Schepen der voorn. ſtad, enz. enz.* den 15 July 1755.

Mr. LUCAS GYSBERT ROUSE, *Burgemeeſter der ſtad Zwolle enz. enz.* den 15 July 1755.

Mr. JONAS WITSEN, *Burgemeeſter en Raad der ſtad Amſterdam enz. enz.* den 15 July 1755.

ANTONI KUITS, *Raad in de Vroedſchap en Burgemeeſter der ſtad Haarlem, enz. enz.* den 1 February 1757.

Mr.

Mr. JAN DIEDERIK PAUW, GEBOORE HOEUFFT; *Heer van Buttingen en Zandvoort, Heemſtede, Rietwyk en Rietwykeroort, Raad in de Vroedſchap en Schepen der voorgem. ſtad Haarlem enz. enz.* den 1 Febr. 1757.

Mr. JOHAN CAREL VAN CATTENBURCH, *Heer van Grypskerke en Poppendamme, Raad in de Vroedſchap en Schepen der ſtad Gouda, enz. enz.* den 1 February 1757.

ZYNE DOORLUCHTIGE HOOGHEID LUDOVICUS ERNESTUS, *Hertog van Brunswyk Wolfenbuttel, Veldmarſchal van het Roomſche Ryk en der Vereenigde Nederlanden, Gouverneur van 's Hertogenboſch, &c. &c. &c.* den 22 Mey 1758.

ZYNE DOORLUHTIGE HOOGHEID, CAREL, *Prins van Naſſau Weilburg, Generaal en Collonel van eèn Regiment, ten dienſte deezer Landen, &c. &c. &c.* den 22 Mey 1758.

NICOLAAS WILLEM KOPS, *Koopman te Haarlem*, den 22 Mey 1758.

Mr. CORNELIS WALRAVEN BARON VAN VONCK, *Geheime Raad van Z. K. D. van de Paltz, Geſchiedſchryver van Gulik en Berg, &c. &c.* den 20 Juny 1758.

Mr. ABRAHAM PERRENOT, *Burgemeeſter der ſtad en Rentmeeſter des Graafſchaps Cuilenburg*, den 20 Juny 1758.

Mr. PIETER STEYN, *Raadpenſionaris en Grootzegelbewaarder van Holland en Weſt-Vriesland, &c. &c.* den 21 Mey 1759.

Mr. W. C. OCKERSSE, *Heer van 's Gravenpolder, Burgemeeſter der ſtad Zierikzee, &c. &c.* den 21 Mey 1759.

Mr. G. P. BOUDAAN, *Burgemeeſter en Raad der ſtad Amſterdam, &c. &c.* den 21 Mey 1761.

Mr. ISAAK SWEERS, *Raad en Hoofd-Officier der ſtad Amſterdam, &c. &c.* den 21 Mey 1761.

Mr. PIETER VERMEULEN, *Raad in de Vroedſchap en Schepen deezer ſtad Haarlem*, den 21. Mey 1761.

OTTO FREDERIK, *Grave van Lynden, Heere van Nederhemert en de Voorſt, Ordin. Gedep. wegens de Ridderſchap in de Staaten des Quartiers van Nimwegen, &c. &c.* den 5 February 1765.

ADOLPH JAN HESHUYSEN, *Raad in de Vroedſchap en Schepen der ſtad Haarlem*, den 5 February 1765.

Mr. FRANCOIS CONSTANTYN DRUYVESTEYN, *Heer van Haring-Carſpel, Oud-Carſpel, en in Koedyk, Raad in de Vroedſchap en Schepen der ſtad Haarlem*, den 5 February 1765.

WILLEM KOPS, *Koopman te Haarlem*, den 5 February 1765.

JAN HOPE, *Schepen der ſtad Amſterdam, enz. enz.* den 3 December 1765.

NAAM-

NAAMLYST VAN DE TEGENWOORDIGE HEEREN LEDEN,

Naar orde van het inkomen.

C. C. H. VANDER AA, *Leeraar der Gemeente, toegedaan de Onveranderde Augsburgſche Confeſſie binnen deeze ſtad Haarlem, Secretaris deezer Maatſchappye*, den 21 Mey 1752.

JAN ENGELMAN, *Med. Doctor, en Toeziener van 's Gemeenen Lands Werken van Rhynland, en Schout te Sparendam*, den 6 Juny 1752.

PIETER SANNIE, *Chirurgyn, Stads Vroedmeeſter en Lector in de Vroedkunde te Haarlem*, den 6 Juny 1752.

Mr. JOHAN LULOFS, *Profeſſor te Leiden*, den 22 Aug. 1752.

Mr. A. WEIS, *Profeſſor te Leiden*, den 22 Aug. 1752.

J. D. GAUBIUS, *Profeſſor te Leiden, en Lyfmedicus van zyne Doorl. Hoogheid den Heere Prinſe Erfſtadhouder &c. &c.* den 22 Aug. 1752.

HENRICH FLORENS SYBEL, *Predikant te Kleef*, den 22 Aug. 1752.

COR-

CORNELIS DOUWES, *Mathem ticus en Examinateur der Officieren en Stuurlieden wegens het Edelmogende Collegie ter Admiraliteit te Amſterdam*, den 22 Aug. 1752.

Mr. PETRUS BURMAN, *Prof. te Amſterdam*, den 21 Nov. 1752.

WILLEM OTTO REITZ, *Rector en Lector te Middelburg*, den 21 Nov. 1752.

THOMAS SCHWENCKE, *Profeſſor in 's Hage*, den 6 Dec. 1752.

JOHANNES NICOLAUS SEBASTIANUS ALLAMAND, *Profeſſor te Leiden*, den 10 Jan. 1753.

JAN SNELLEN, *te Rotterdam*, den 10 Jan. 1753.

JOAN GEORGE HOLTZHEY, *Medailleur te Amſterdam*, den 10 Jan. 1753.

L. S. DE CREUTZNACH, *Generaal van de Artillerye, ten dienſte van deezen Staat, enz. enz.* den 10 Jan. 1753.

CAROLUS CHAIS, *Predikant in 's Hage*, den 10 Jan. 1753.

Mr. P. LYONNET, *Advocaat in 's Hage*, den 10 Jan. 1753.

JOB BASTER, *Med. Doctor te Zierikzee*, den 15 July 1755.

Mr. JAN FRANCOIS DRYFHOUT, *Advocaat in 's Hage*, den 15 July 1755.

MELCHIOR BOLSTRA, *Landmeeter van Rhynland*, den 15 July 1755.

LEO-

LEONARDUS OFFERHAUS, *Prof. te Groningen*, den 15 July 1755.

JOHANNES DAVID HAHN, *Prof. te Utrecht*, den 15 July 1755.

P. DE LAVAUX, *Major ten dienſte van deezen Staat*, den 15 July 1755.

JAN SCHIM, *Koopman te Maasſluis*, den 15 July 1755.

NICOLAAS STRUYK, *Mathematicus te Amſterdam*, den 15 July 1755.

LAURENS PRAALDER, *Leermeeſter in de Matheſis van de Admiraliteit te Rotterdam*, den 15 July 1755.

LUDOVICUS CASPARUS VALCKENAER, *Prof. te Leyden*, den 15 July 1755.

HERMANNUS VENEMA, *Prof. te Franeker*, den 22 Mey 1758.

N. YPEY, *Profeſſor te Franeker*, den 22. Mey 1758.

J. L. MAGNET, *Predikant in de Gereformeerde Walſche Gemeente te Haarlem*, den 22 Mey 1758.

J. GRASHUIS, *Med. Doctor te Amſterdam*, den 22 Mey 1758.

DAVID RUHNKENIUS, *Profeſſor te Leiden*, den 22 Mey 1758.

Mr. NICOLAAS BONDT, *Advocaat te Amſterdam*, den 22 Mey 1758.

Mr. JAN DE GROOT, *Advocaat in 's Hage*, den 22 Mey 1758.

DIRK

DIRK KLINKENBERG, *Ordinaris Klerk ter Secretarye van Holland*, den 22 Mey 1758.

BERNARDUS SIEGFRIED ALBINUS, *Professor te Leyden*, den 20 Juny 1758.

J. F. MARTFELDT, *Collonel van de Artillerye ten dienste van deezen Staat in 's Hage*, den 20 Juny 1758.

Mr. HENRICUS CANNEGIETER, *Prof. en Rector te Arnhem*, den 22 Aug. 1758.

WILLEM ALBERT BACHIENE, JOH. ZOON. JOH. HENDR. BROEDER, *Predikant in de Gereformeerde Nederduitsche Gemeente en Prof. te Maastricht*, den 22 Aug. 1758.

A. V. GHERT, *'s Lands Medicinæ Doctor der Baronnie van Breda*, den 21 Mey 1759.

JOHANNES CASTILLON, *Prof. in de Matheſis, enz. enz. te Berlin*, den 21 Mey 1760.

PETRUS CAMPER, *A. L. M. Phil. & Med. Doctor, Medicinæ Anat. Chir. & Bot. Prof. op de Hooge Schoole te Groningen, R. S. Lond. Soc. &c. &c.* den 21 Mey 1760.

MATTHEUS MATY, *A. L. M. & Medic. Doctor, Bibliothec. van zyne Groot-Brittann. Majeſteit, Secretaris van de Koninglyke Societeit te Londen*, den 21 Mey 1760.

C. A. KLOEKHOF, *Medic. Doctor en Burgemeeſter der ſtad Kuilenburg, enz. enz.* den 21 Mey 1760.

SALOMON DE MONCHY, *Medicinæ Doctor te Rotterdam*, den 21 Mey 1760.

JA-

JACOB VAN LIL, *Stads Heelmeeſter te Rotterdam*, den 21 Mey 1760.

G. TEN HAAFF, *Heelmeeſter te Rotterdam en Steenſnyder te Delft*, den 21 Mey 1760.

GERARD, BARON VAN SWIETEN, *Raad en Eerſte Lyf-Medicus van hunne Rooms-Keizerlyke Majeſteiten, enz. enz.* den 21 Mey 1761.

ANTONIUS DE HAAN, *Raad en Geneesmeester van zyn R. K. Majeſteit, en Eerſte Hoog-Leeraar te Weenen, enz. enz.* den 21 Mey 1761.

DAVID DE GORTER, J. Z. *Med. Doctor en Profeſſor, Lyf-Medicus van haare Ruskeizerlyke Majeſteit*, den 21 Mey 1761.

MARTINUS VITRINGA, *Predikant te Arnhem*, den 21 Mey 1761.

JACOBUS HOVIUS, *Medicinæ Doctor te Amſterdam*, den 21 Mey 1761.

PAULUS DE WIND, *Medicinæ Doctor enz. te Middelburg in Zeeland*, den 21 Mey 1761.

JOHANNES FREDERICUS HENNERT, *Profeſſor te Utrecht*, den 21 Mey 1761.

Mr. LAURENTIUS THEODORUS GRONOVIUS, *Lid der Ed. Maatſch. der Weetenſchappen te Bazel, en Veertig in Raade der Stad Leiden*, den 21 Mey 1761.

GERARDUS FRIDERICUS MULLER, *Hiſtoriographus Ruſſicus, Acad. Imper. Scient. Petrop. Secretarius*, den 21 Mey 1762.

JOAN

JOAN VAN WOENSEL, *Stads Medic. Doctor binnen deeze ſtad Haarlem*, den 21 Mey 1762.

JOHN PRINGLE, *Medic. Doctor te Londen*, den 21 Mey 1762.

EWALDUS HOLLEBEEK, *Prof. te Leyden*, den 24 Mey 1763.

JOHAN MAURITS MOHR, *Bedienaar van Gods Woord in de Portugeeſche Gemeente, en Oudſte Predikant te Batavia*, den 24 Mey 1763.

HERMAN DE GORTER, *Medicinæ Doctor te Amſterdam*, den 24. Mey 1763.

LAMBERTUS BIKKER, *Medicinæ Doctor te Rotterdam*, den 24. Mey 1763.

JOHANNES PETSCH, *te Yſſelſtein*, den 24 Mey 1763.

JACOB VANDER HAAR, *Heel- en Hand-Arts van de Stad en het Hoſpitaal der Hoofdſtad 's Hertogenboſch*, den 4. Mey 1763.

ALBERT VAN HALLER, *Lid van den Souverainen Raad der Republycq van Bern, Med. Doctor en Profeſſor, Kancelier der Univerſiteit van Göttingen, enz. enz.* den 21 Mey 1764.

GEORG VAN STENGEL, *Geheime Staatsraad en Kabinet-Secretaris van Z. K. D. van de Paltz, enz. enz.* den 21 Mey 1764.

JOHAN DAVID MICHAËLIS, *Philoſ. Prof. Ordinarius op de Hooge Schoole te Göttingen*, den 21 Mey 1764.

JOHANNES OOSTERDYK SCHACHT, *Med. Doctor en Profeſſor op de Academie te Utrecht*, den 31 Mey 1764.

A. PE-

A. PELERIN, *Med. Doctor en Profeſſor te Maaſtricht*, den 21 Mey 1764.

JAN TAK, *Medicinæ Doctor te Leiden*, den 21 Mey 1764.

SAMUEL GOTTLIEB GMELIN, *Medicinæ Doctor van Tubingen*, den 21 Mey 1764.

M. MESSIER, *Aſtronome, attaché au depôt des Plans de la Marine de France*, den 21 Mey 1764.

J. J. BLASSIERE, *Mathematicus in 's Hage*, den 21 Mey 1764.

CHARLES BONNET, *Lid van den Raad van Geneve, en van verſcheide Geleerde Genoot-ſchappen*, den 5 Febr. 1765.

JOSUA VAN IPEREN, *Predikant te Veere*, den 5 Febr. 1765.

GEORGIUS COOPMANS, *Medic. Doctor te Franeker*, den 5 Febr. 1765.

S. C. KRIEL, *Medic. Doctor te Batavia*, den 5 Febr. 1765.

M. DE LA LANDE, *Lid van verſcheide Geleerde Genootſchappen, enz. enz. te Parys*, den 3 Dec. 1765.

GUALTHERUS VAN DOEVEREN, *Medic. Doctor en Profeſſor, enz. enz. te Groningen*, den 3 Dec. 1765.

Mr. PETRUS BONDAM, *J. U. D. & Prof. te Harderwyk*, den 3 Dec. 1765.

*** NAA-

NAAMEN DER HEEREN,

welker Arbeid dit Negende Deels eerſte en tweede Stuk uitmaakt.

I. S. FORMEY, *Secretaris van de Academie te Berlin.*

II. A. HULSHOFF, *A. L. M. Phil. Doctor en Leeraar der Doopsgezinden te Amſterdam.*

III. HENRY ABRAHAM CHATELAIN, *Fabriqueur in Goude en Zilvere Manufacturen te Amſterdam.*

IV. KORNELIS VAN DER PALM, *Franſch en Duitſch Koſtſchoolhouder te Rotterdam.*

V. * * *.

VERBETERINGEN.

BYGEVOEGDE AANTEKENING.

(*Zie Verh. II. bladz.* 40.)

Na het afdrukken der Verhandeling, is my in handen gevallen eene kleine ſchets van Natuurkunde, geſchikt naar de Vatbaarheid der eerſte Jeugd, in 't Engelſch, bekend onder den naam van *the Philoſophy of Tops and Balls, by* J. NEWBERY. Dit Werkje heeft my behaagd; en, agter het zelve, heb ik gevonden eenen Lyſt van andere Boekjes, voor Kinderen en aankomende Jongelingen, door den zelfden Schryver. Ik geloof, dat een bekwaam Vertaaler, uit deeze Stukjes, een aangenaam Geſchenk zou kunnen verzamelen.

Amſt. 15 *Oct.* 1765. A. HULSHOFF.

Bladz. 113. in de 3. Verh. moeten boven aan, in 't Hollandſch en Franſch, de Afd. III. (boven aan de Hoofden geſteld) uitgedaan worden. De III. Afdeeling begint bladz. 241.

I. VER-

(I.)

VERHANDELING

OVER DE

ZEDELYKE OPVOEDING DER KINDEREN,

DOOR DEN HEER

S. FORMEY,

Secretaris van de Academie te Berlyn, enz.

Op de VRAAG, door de *Hollandſche Maatſchappy der Wetenſchappen* in het jaar 1763 voorgeſteld:

Hoe moet men het Verſtand en het Hart van een Kind beſtieren, om het te eeniger tyd een nuttig en gelukkig Menſch te doen worden?

AAN WELK ANTWOORD DE PRYS DER GOUDEN MEDAILLE OP DEN 21. MAY 1765 IS TOEGEWEZEN.

RÉPONSE

A LA

QUESTION,

Propoſée par la SOCIÉTÉ DE HARLEM:

Comment on doit gouverner l'Eſprit & le Cœur d'un Enfant, pour le faire parvenir un jour à l'état d'Homme heureux & utile?

——— Inſuevit Pater optimus hoc me . . .
HORAT.

VERHANDELING
OVER DE
ZEDELYKE OPVOEDING DER KINDEREN.

INLEIDING.

Men zoude niet dan zeer bezwaarlyk den lof te hoog kunnen verheffen van de twee Vragen, welke de beroemde Maatſchappy van Haarlem, na den anderen, heeft voorgeſteld. De

TRAITÉ
D'EDUCATION MORALE.

INTRODUCTION.

Il ſeroit difficile d'outrer les éloges au ſujet des deux Queſtions, que l'illuſtre Société de Harlem vient de propoſer ſucceſſivement. La premiere concernoit l'Education Phyſique des Enfans;

De eerſte betrof de Lighaamlyke Opvoeding der Kinderen; en de Heer BALLEXSERD, *Burger van Geneve*, heeft dit gewichtig ſtuk op eene wyze behandeld, die Hem den Prys heeft waardig gemaakt. Tegenwoordig komt de tweede Vraag in aanmerking, welke in deze bewoordinge is voorgeſteld: *Hoe moet men het Verſtand en het Hart van een Kind beſtieren, om het te eeniger tyd een nuttig en gelukkig Menſch te doen worden?* Hoe zoude het mogelyk zyn, onderwerpen te vinden, die meer opmerking verdienen, navorſchingen, die ſchooner vruchten voortbrengen kunnen. Den menſch te vormen is die bezigheid, welke den menſch het beſt betaamt. Indien men 'er van geſlacht tot geſlacht geene andere gehad had, zou

& M. BALLEXSERD, *Citoyen de Geneve*, a traité cet intéreſſant ſujet d'une maniere qui lui a merité le prix. Il s'agit à préſent de la ſeconde Queſtion, qui a été énoncée en ces termes: *Comment on doit gouverner l'Eſprit & le Cœur d'un Enfant, pour le faire parvenir un jour à l'état d'Homme heureux & utile?* On pourroit défier de trouver des ſujets plus dignes d'attention, des recherches dont les fruits ſoyent plus précieux. Former l'Homme eſt l'occupation qui convient le mieux à l'homme. Si les générations n'en avoient point eu d'autre d'âge en âge, on auroit vu arriver préci-

zou men juiſt het tegendeel hebben zien gebeuren, van 't geen HORATIUS aan zyne eeuwe verwyt, en 't geen men mogelyk met noch meer recht aan de onze verwyten mag: men zou Zonen gezien hebben, die beter waren dan hunne Vaders; en men zou Kleinzonen zien, die hunne Grootvaders voorby ſtreven.

Naauw verband van de Zedelyke en de Lighaamlyke Opvoeding.

De twee Vragen, die afzonderlyk wierden voorgeſteld, zyn al zoo naauw aan elkanderen verbonden, als de twee deelen, waar uit de menſch beſtaat, de

ciſément le contraire de ce qu'HORACE reproche à ſon ſiecle, & qu'on a peut-être encore plus de droit de reprocher au nôtre; on auroit vu des Fils meilleurs que leurs Peres, on verroit des Petits-fils qui l'emporteroient ſur leurs Ayeux.

Union étroite de l'Education Phyſique & de l'Education Morale.

Les deux Queſtions qui ont été propoſées ſéparément, ſont unies entr'elles par un lien auſſi étroit que l'eſt celui des deux parties dont l'homme

de ziel en het lighaam, welker werkingen in eene volmaakte overeenſtemming blyven, durende den gantſchen loop onzes levens. Te vergeefs zou men alle zyne zorgen ter aankweeking en volmaking van een dezer deelen beſteden, terwyl men het ander verzuimde of liet varen; deze onderneming zou eene herſſenſchim, en de arbeid nutteloos zyn. Ook komen meeſt alle de gebreken der Opvoeding daar uit voort, dat men in dit opzicht byna nooit eene juiſte middelmaat weet te houden; men beſteedt te veel of aan het lighaam of aan de ziel. Als dan krygt de eene dezer zelfſtandigheden haren aanwas en ontzwachteling niet, dan ten koſte van de andere; 't geen ſtrydig is met het oogmerk der Na-

eſt compoſé, de cette ame & de ce corps, dont les opérations demeurent exactement harmoniques pendant toute la durée de notre vie. En vain conſacreroit-on tout ſes ſoins à cultiver & à perfectionner l'une de ces parties; en negligeant & en abandonnant l'autre; l'entrepriſe ſeroit chimerique, & le travail inutile. Auſſi presque tous les défauts de l'Education viennent-ils de ce qu'on ne ſçait presque jamais tenir un juſte milieu a cet égard; on donne trop, ou au corps, ou à l'ame. Alors l'une de ces ſubſtances ne prend ſes accroiſſemens, ou ſes developemens, qu'aux dépens de l'au-

Natuur, en niet nalaat den menſch van den rechten weg af te leiden, welken hy bewandelen moet, zoo men wil, dat hy al de volmaaktheid erlange, die hem toekomt, en al het geluk deelachtig worde, waar voor hy vatbaar is. Men weet, wat de algemeene plooi is van 's menſchen vernuft; zy zyn geheel ingenomen met een enkel voorwerp, waar op zy alles betrekkelyk maken, en de overige, van hoe veel aanbelang die ook zyn mogen, verliezen zy uit het gezicht. Zy, die willen, dat men het lighaam verſterke, verbeelden zich, dat zy zulks doende, niets anders te betrachten hebben; dat het verſtand in 't vervolg zyne beurt krygen zal, en dat 'er voor het zelve in die vertraging niet dan voor-

l'autre; ce qui eſt contraire au but de la Nature, & ne tarde pas à égarer de la véritable route, où il s'agit de faire entrer la Créature humaine, ſi l'on veut qu'elle acquiere toute la perfection qui lui convient, & qu'elle jouïſſe de tout le bonheur dont elle eſt ſuſceptible. On ſçait quel eſt le tour d'eſprit ordinaire des hommes; ils s'entêtent d'un objet, auquel ils rapportent tout, & perdent de vue les autres, quelle que ſoit leur importance. Ceux qui veulent fortifier le corps, s'imaginent qu'en faiſant cela il ne faut pas faire autre choſe, que le tour de l'ame viendra enſuite, & qu'il n'y a

voordeel gelegen zy. Die genen, in tegendeel, welke de Kinderen te jong met leſſen overladen, en hun den noodigen tyd voor lighaams-oeffeningen en uitſpanningen niet gunnen, verzwakken de teedere werktuigen, en bederven eene geſteltenis, welke de eenige grondſlag is, waar op men een ſterk gebouw kan veſtigen.

Indien men de weegſchaal een weinig mocht laten doorſlaan, zou ik zulks liefſt verkiezen ten voordeele der zorgen, die men aan het lighaam verſchuldigd is; vermits 'er de ziel zekerlyk ten hoogſten aan gelegen is, wel gehuisveſt te zyn, en zy nimmer hare werkingen naar behooren doet, wanneer hare woning bouwvallig of verzwakt is. Doch daar behoort een ſcherp

que du profit pour elle dans ce retardement. Ceux au contraire, qui ſurchargent de leçons des Enfans trop jeunes, & qui ne leur laiſent pas le tems néceſſaire pour les exercices & les récréations, affoibliſſent des organes délicats, & ruinent une conſtitution qui eſt la ſeule baſe ſur laquelle on puiſſe élever un édifice ſolide.

S'il faloit un peu faire pencher la balance, je ſerois porté à le faire en faveur des ſoins dûs au corps, parce qu'en effet l'ame à le plus grand intérêt à être bien logée, & n'exerce jamais ſes fonctions avec ſuccès, quand ſon domicile eſt chan-

ce-

ſcherp gezicht, een ſchrander oordeel toe, om deze overeenkomſten en ſtrydigheden in de oeffening van het ligchaam en de ziel wel te vatten, om tot het ligham te kunnen zeggen: zie hier uwe palen; en tot de ziel: zie daar de uwe. Zich zoo veel kennis en bekwaamheid te beloven in hun, die gewoonlyk de Kinderen opvoeden, is zich in ſlaap te wiegen met de herſſenſchimmen eener ydele hoop.

VERDEELING.

De Vraag nu, welke het tegenwoordig onderwerp uitmaakt dezer Verhandeling, verdeelt zich, volgens de leiding

celant ou délabré. Mais il faut la vue la plus nette, le jugement le plus épuré, pour bien ſaiſir ces combinaiſons & ces contraſtes; pour dire au corps: voici tes bornes; & à l'ame: voilà les tiennes. Se promettre de ſemblables lumieres, un pareil degré de capacité, de ceux qui élevent ordinairement des Enfans, ce ſeroit ſe bercer d'eſpérances chimériques.

DIVISION.

A préſent la nouvelle Queſtion, qui fait l'objet actuel de cet Ecrit, ſe ſubdiviſe à ſon tour, en

ding der opgave, weder in twee andere Vragen, die door eene verdere onderdeeling 'er vier uitleeveren.

I. Hoe moet men het verſtand oeffenen?
II. Hoe moet men het hart beſtieren?
III. Hoe kan men den menſch gelukkig maken?
IV. Hoe kan men den menſch nuttig maken?

Gaarn wilde ik deze vier Hoofddeelen de vier raderen noemen van den wagen des levens, welke ſamengevoegd zynde, den wagen moeten doen voortrollen, en by gevolg zoo min van een te ſcheiden zyn, als men zich

vertu de l'énoncé, en deux autres, qui, par une ſubdiviſion ultérieure, en produiſent quatre.

I. Comment faut-il former l'eſprit?
II. Comment faut-il former le cœur?
III. Comment peut-on rendre l'homme heureux?
IV. Comment peut-on rendre l'homme utile?

J'appellerois volontiers ces quatre points les quatres roues du char de la vie; leur aſſemblage forme le train de ce char, & il en réſulte qu'on ne peut pas plus les ſéparer, qu'on pourroit ſe ſervir

zich van een rytuig zou kunnen bedienen, waar van een der wielen was afgenomen.

Deze vier Vragen, ſchoon zy afzonderlyk uitgedrukt, en ieder op zich zelven kan, ja zelfs moet verhandeld worden, gelyk wy zulks door deze Verhandeling, waar van zy de verdeeling uitmaken, ſtaan te beveſtigen; deze vier Vragen, zeg ik, vereenigen zich weder in 't vervolg, en ſmelten zoodanig in een, dat de volmaaktheid der Opvoeding afhange van de naauwkeurigheid, met welke men deze vier voorſtelſels betracht; even eens omtrend gelyk eene koord, door het ſamenvlechten van kleiner koorden, de vereiſchte dikte en ſterkte bekoomt.

Te

vir d'une voiture, dont on auroit détaché l'une des roues.

Ces quatre Queſtion, quoiqu'elles ſoyent exprimées ſéparément, & qu'on puiſſe les traiter chacune à part, ou même qu'on doive le faire, comme nous allons en donner la preuve par ce Traité, dont elles feront la diviſion; ces quatre Queſtions, dis-je, ſe reuniſſent enſuite & s'identifient, de maniere que la bonne Education réſulte de l'exactitude avec laquelle on remplit ces quatre objets; à peu près comme une corde de l'aſſemblage des cordons, qu'on dreſſe enſemble pour lui donner ſa groſſeur & ſa force. En vain formeroit

on

Te vergeefs zou men het verſtand oeffenen, zoo men niet tevens om het hart dacht; of zelfs, om naauwkeuriger te ſpreken, zoo niet al 't geen men aan 't verſtand te koſte legt, rechtſtreeks op het hart invloed had. Te vergeefs zou men het hart willen beſtieren, indien men niet langs den weg van het verſtand, daar toe trachtte te geraken, door het zelve de noodige kennis by te zetten, en des zelfs geringer vermogens, namelyk die der inwendige zinnen, de verbeelding, het geheugen en de opmerking, zoodanig te ſcherpen, dat deze in ſtaat raken, om de verhevener vermogens op te wekken, namelyk het overdenken, en het redeneren, welke het begrip uitmaken, en het zelve eene uitgeſtrektheid en kracht

on l'eſprit, ſi l'on ne penſoit point au cœur; ou même, pour plus de préciſion, ſi tout ce qu'on fait pour l'eſprit, n'aboutiſſoit droit au cœur. En vain voudroit-on former le cœur, ſi l'on n'y alloit par la route de l'eſprit, en y repandant les lumieres qui lui conviennent, en developant les facultés inferieures des ſens, de l'imagination, de la mémoire, & de l'attention, de façon qu'elles faſſent éclorre les facultés ſupérieures, la réflexion & le raiſonnement, qui conſtituent l'entendement, & lui donnent une étendue & une force dont la proportion répond exactement au degré auquel les fa-

kracht byzetten, die eene juiſte evenredigheid hebben met den trap van volmaaktheid, waar toe men de geringer vermogens gebracht heeft. Wanneer men deze gewichtige taak heeft afgedaan, dan vindt men het geluk, en zoo men het niet vondt, zou het een zeker teeken zyn, dat men verkeerd is te werk gegaan; dat het verſtand de onderwyzingen, noch het hart de beſtieringen genoten hebben, welke zy noodig hadden. Want waar toe zou men anders kunnen geneigd zyn, dan tot het geluk? Eindelyk, dit verſtandig, deugdzaam, gelukkig menſch moet nuttig zyn; en dit is hy noodzaaklyk; even eens gelyk eene goede boom, wel opgekweekt zynde, niet nalaat goede vruchten voort te brengen.

facultés inférieures ſont pouſſées. Quand on eſt au bout de cette importante tâche, on trouve le bonheur; & ſi on ne le trouvoit pas, ce ſeroit une marque infaillible qu'on a pris le change, que l'eſprit n'a point reçu les inſtructions, ni le cœur les directions, qui leur convenoient. Car à quoi pourroit-on tendre ſinon au bonheur? Enfin cet homme éclairé, vertueux, heureux, doit être utile; & il l'eſt néceſſairement, tout comme un bon arbre bien cultivé porte immanquablement de bons fruits. Ses lumieres lui découvrent les moyens

gen. Zyne kennis ontdekt hem de middelen om het goede te doen; zyne wil dryft 'er hem toe, en zyn geluk onafhangelyk zelfs van uitwendige omſtandigheden, wordt grootelyks vermeerderd door het genoegen, 't welk het geluk van anderen, wanneer hy 'er het zyne heeft toegebracht, hem verſchaft.

De opmerkende Lezer zal hier uit de gantſche aaneenſchakeling myner denkbeelden, en het einde ontdekken, 't welk ik daar mede beooge. Wy doen hem de Opvoeding beſchouwen onder de gedaante van een lang verſchiet, aan welks einde zich het beminnelyk beeld opdoet van het volmaakt menſch, van den waren medeburger.

yens de faire le bien; ſa volonté l'y porte; & ſon bonheur, quoiqu' indépendant des circonſtances extérieures, reçoit de notables accroiſſemens par la ſatisfaction que lui cauſe le bonheur des autres lorsqu'il y a contribué.

Le Lecteur intelligent doit découvrir d'ici toute la marche de nos idées, & le but auquel nous les rapporterons. Nous lui préſentons l'Education ſous l'idée d'une longue perſpective, ou bout de laquelle ſe préſente l'image attrayante de l'homme accompli, du vrai citoyen, digne membre de la

burger, waardig lid der tydelyke, en vermoedelyk lid der eeuwige ſamenleving.

VOORAFGAANDE AANMERKINGEN.

Eer wy tot de zaak komen, moeten wy eenige Aanmerkingen laten vooraf gaan.

I. *De Zedelyke Opvoeding onderſtelt de bekwaamheid, om ze te ontvangen.*

De eerſte is, dat de Zedelyke Opvoeding in de voorwerpen, aan welken men ze geeft, de bekwaamheid on-

la ſociété temporelle, & membre préſomptif de la ſociété éternelle.

REMARQUES PRÉLIMINAIRES.

Avant que d'entrer en matiere, il y a quelques Remarques préliminaires à faire.

1. *L'Education Morale ſuppoſe l'aptitude à la recevoir.*

La premiere, c'eſt que l'Education Morale ſuppoſe dans les ſujets à qui on la donne l'aptitude à la

onderſtelt, om de zelve te ontvangen. Hunne ziel moet niet beladen zyn met boeijen, die niet kunnen verbroken worden, noch verduiſterd door dikke nevelen, daar niets door heen kan dringen. Gelyk een Akkerman, die onverzettelyk voortvoer een ſtuk lands van eene volſtrekte onvruchtbaarheid te ploegen en te bezaaijen, een dwaas zou zyn; even onnatuurlyk is het, meer zorg aan botte en onnoozele Kinderen te beſteden, dan noodig is tot onderhouding van het leven, zoo lang het Gode behaagt, het zelve te verlengen. Het is eene beproeving, zulke Kinderen te hebben; men moet 'er zich, gelyk aan alle andere, die ons van Gode toegezonden worden, aan onderwerpen.

Doch

la recevoir. Il faut que leur ame ne ſoit pas chargée d'entraves impoſſibles à rompre, offusquée de nuages dont rien ne ſoit capable de pénétrer l'épaiſſeur. Comme un Laboureur ſeroit un idiot, s'il s'obſtinoit à remuer & à enſemencer une terre dont la ſtérilité eſt décidée; il n'eſt pas naturel d'accorder aux Enfans imbécilles & ſtupides d'autres ſoins que ceux qui entretiennent leur vie auſſi longtems qu'il plait à Dieu de la prolonger. C'eſt une épreuve que d'avoir de tels Enfans; il faut s'y ſoumettre, comme à toutes celles que Dieu nous envoye.

Mais

Doch daar het hier voornaamlyk op aankomt, is, dat men in deze gevallen niets voor zeker moet houden, dan 't geen zulks waarlyk is; en men begaat ſomtyds in dit opzicht de allergroffſte misſlagen. Laten wy 'er de voornaamſte van aanwyzen.

Eerſtelyk; daar zyn onderblyvende Kinderen, met welken men al te ſchielyk de hoop verlieſt; terwyl een weinig geduld, en afwachting van de eerſte oogenblikken, waar in zy blyken van vernuft geven, alles is, wat zy noodig hadden. Als dan, wel verre dat het Kinderen zyn, die verzuimd mogen worden, hebben zy dikwyls meer wezenlyke gaven, dan die Kinderen, welker gepraat of geheugen zoo verleidende is, dat men ze als won-

Mais ce qu'il y a d'eſſentiel ici, c'eſt de ne regarder comme décidé que ce qui l'eſt effectivement; & l'on commet quelquefois à cet égard les fautes les plus énormes. Indiquons les principales.

1. Il y a des Enfans tardifs, dont on deſeſpere beaucoup troptôt, tandis qu'il ne s'agiroit que d'attendre un peu, & d'être à l'affût du premier moment où ils donneront des ſignes d'intelligence. Alors, bien loin que ce ſoyent des Enfans à négliger, ils ont ſouvent plus de talens réels que ces Enfans, dont le babil ou la mémoire en impoſent juſqu'à les faire paſſer pour des prodiges. Cepen-

wonderen doet doorgaan. Ondertusschen doet men net het tegendeel, vooral in huisgezinnen, daar 't getal van Kinderen wat groot is. Men houdt die zoo genaamde onnoozelen ter zyden, men bewyst hun de minste blyk van liefde niet, men heeft 'er geene zorg voor over; zulke Kinderen worden neerslachtig en moedeloos; zy worden met de daad, 't geen zy geenzins waren, toen men ze begon met zoo veel hardheid te behandelen.

Ten tweeden; Ik wil dat het wat meer moeite koste, hun verstand op te wekken, en dat het ploegyzer harde kluiten vinde te verbreken. Is zulks eene reden om alle aankweeking te laten varen? en zou het 'er niet eer-

dant on prend précisément le contrepied, surtout dans les familles un peu nombreuses. On tient à l'écart ces prétendus stupides; on ne leur donne aucune marque d'amitié, on ne leur accorde aucuns soins; ces Enfans s'attristent & se découragent; ils deviennent effectivement ce qu'ils n'étoient nullement, lorsqu'on a commencé à les traiter avec cette dureté.

2. Je veux qu'il en coute un peu plus de peine pour leur ouvrir l'esprit, & que le soc de la charrue trouve des mottes dures à rompre. Est ce une raison de renoncer à toute culture? Et n'en se-

eerder eene zyn, om alle krachten te verdubbelen ? Ten minſten is het dus, dat de menſchen in vele andere gelegenheden denken en handelen ; de zwarigheden moedigen hen aan, en zy verluſtigen zich daar in, dat zy de zelve te boven zyn gekomen. Maar men moet het bekennen, het zyn de zorgen der opvoeding, die het allerlaſtigſt vallen, en waar van men zeer lichtelyk een afkeer krygt. Weinig ſcheelt het, dat men niet wel vergenoegd is, te kunnen zeggen : daar is niets aan te doen ; om zich dus te ontſlaan van 't geen 'er zeer zekerlyk aan te doen zou zyn. De Ouders voegen by de onkunde meeſt altoos de onverſchilligheid. De allerwelmeenendſte verbeelden zich, alles in 't werk geſteld te

ſeroit ce pas une plutôt de redoubler les efforts ? Au moins eſt-ce ainſi que les hommes penſent & agiſſent dans pluſieurs autres occaſions ; les difficultés les animent, & ils s'applaudiſſent de les avoir vaincues. Mais il faut l'avouer ; les peines de l'éducation ſont celles qui déplaiſent le plus, & dont on ſe rebute le plus aiſément. Peu s'en faut qu'on ne ſoit bien aiſe de pouvoir dire : il n'y a rien à faire ; afin de ſe diſpenſer de ce qu'il y auroit très réëllement à faire. Les Peres & les Meres joignent presque toujours la nonchalance à l'ignorance. Les mieux intentionnés croyent avoir tout fait & être

te hebben, en buiten alle verwyt te zyn, wanneer zy hunne Kinderen de gewoonlyke Meesters geven. Maar helaas! wat zyn toch die Meesters? meest altoos weetnieten of luyaards. En zoo het byzondere Leermeesters zyn, gaat het met de zaak noch erger; het gevaar van kwade voorbeelden voegt zich by de rampen eener verzuimde of slecht bestierde opvoeding. Hoe veel Kinderen, van welken men uitmuntende Voorwerpen konde gemaakt hebben, worden het slachtoffer van deze onvoorzichtige handelwyzen! Hoe veel zielen komt men dus levendig te begraven, zoo ik my van deze uitdrukking bedienen mag.

Ten derden; Indien men wel ter har-

à l'abri de tout reproche, lorsqu'ils donnent à leurs Enfans les Maitres ordinaires. Mais, bon Dieu! que sont ces Maîtres à leur tour? Presque toujours des ignorans ou des paresseux. Et si ce sont des Précepteurs, les choses vont plus mal encore; le danger des exemples vicieux se joint aux inconvéniens de l'éducation négligée, ou mal dirigée Que d'Enfans dont on auroit pu faire d'excellens sujets sont la victime de ces imprudentes manœuvres. Que d'ames qu'on vient à bout d'ensévelir toutes vives, si j'ose m'exprimer ainsi!

3. Si l'on avoit bien à cœur de tirer de tous les éle-

harten nam, uit alle Leerlingen te trekken, 't geen zy kunnen geven, en 't geen zy ſomtyds alleen weigeren, omdat men het van hun niet weet te vergen, zoo zou men verſcheide wegen inſlaan, middelen uitdenken, en eindelyk het gewenſcht geheim vinden; men zou eene zwarigheid oploſſen, welke niet onoplosbaar is, dan voor hun, die zich de moeite niet geven, om daar toe te geraken. Heeft men niet ten opzicht der ſtommen en dooven dingen gedaan, die de grootſte verwondering verdienen, en zouden met den genen kunnen nagevolgd worden, welker ziel in den beginne ſtom en doof ſcheen? De Akkerman, van wien ik hier boven ſprak, zal een ſtuk lands, waar van hy wanhoopt eenige vrucht

éleves ce qu'ils peuvent donner, & qu'ils ne refuſent quelquefois que parce qu'on ne ſcait pas le leur demander, on ſe tourneroit de différens côtés, on inventeroit des méthodes, & à la fin on trouveroit le ſecret deſiré; on reſoudroit un probleme qui n'eſt inſoluble que pour ceux qui ne ſe ſoucient pas d'envenir à bout. N'a-t-on pas fait à l'égard des ſourds & des muets des choſes dignes de la plus grande admiration, & qui pourroient être imitées à l'égard de ceux dont l'ame paroit d'abord ſourde & muette? Le Laboureur dont je parlois plus haut, abandonnera une terre dont il deſeſpere de

vrucht te trekken, laten varen; maar zoo die Akkerman een bedreven landbouwer was, een DU HAMEL, een TURBILLY, zou hy eenige toebereidsels, eenige bemestingen uitdenken, die wel haast eene dorre heide vruchtbaar zouden maken.

Ten vierden eindelyk; de voorwerpen van eene volslagen onbekwaamheid zyn ten uitersten zeldzaam: om zulks te zyn, moesten zy van ziel en lighaam te gelyk onmachtig zyn. Men vindt enkele menschen, die nooit Kunstenaars, Geleerden, Overheden, Koopluiden zullen worden, omdat zy de denkbeelden, welke tot die staten en levenswyzen vereischt worden, niet kunnen by een zamelen, en met elkanderen vergelyken. Wat dan! Men stelle

tirer aucun produit; mais, si ce Laboureur étoit un cultivateur, un DU HAMEL, un TURBILLY, il s'aviseroit de quelques préparations, de quelques engrais, qui mettroient bientôt en valeur les landes les plus arides.

4 Enfin les sujets d'une incapacité totale sont extrêmement rares. Il faudroit, pour être tels, qu'ils fussent tout à la fois perclus d'ame & de corps. Il y a des individus qui ne deviendront jamais des Artistes, des Savans, des Magistrats, des Négocians, parce qu'ls ne peuvent rassembler & comparer les idées requises pour ces états & ces genres

ſtelle hen in een lageren rang, daar het niet aankomt, dan op eenige eenvoudige werkzaamheden, byna overeenkomſtig met die der Dieren; opdat door middel dezer bezigheden dit ſoort van menſchen het dubbel ongeval vermyde eener laſtige ledigheid, en eener volſlagen nutteloosheid. De hoogmoedigheid moet niet beletten, dat men dezen weg inſla; en zoo zy zulks doet, handelt zy tegen hare eigen belangen. Indien de inſtelling des Adeldoms eene voordeelige zyde heeft, zoo is het deze. Men wil liever de menſchelykheid en het gezond verſtand te kort doen, dan de afkomſt en den rang.

II. *Daar*

res de vie. Eh bien! qu'on les mette dans un étage inférieur, où il ne ſoit queſtion que de quelques operations ſimples, presque au niveau de celles dont les Animaux s'acquittent, & qu'au moyen de ces occupations, ceux dont il s'agit, évitent le double inconvenient d'une oiſiveté accablante, & d'une inutilité complette. La vanité ne doit point empêcher de prendre ce parti; & quand elle le fait, elle eſt bien mal entendue. Si l'inſtitution de la Nobleſſe a un côté dèsavantageux, c'eſt celui-là. On aime mieux dèroger à l'humanité & au bon ſens qu'à l'extraction & au rang.

II. *Daar is geene algemeene Opvoeding.*

Eene tweede voorafgaande aanmerking is, dat men geen ontwerp maken kan van eene algemeene opvoeding, en zulks om verſcheide redenen.

Eerſtelyk; de verſcheidenheid van natuurlyke gaven en inborſten laat niet toe, dat men met elk menſch in 't byzonder op den zelfden tyd beginne, noch het op de zelfde wyze aanlegge. Spreekt tot tien Kinderen van de zelfde jaren, onderhoudt hen over de zelfde zaken; daar zullen 'er onder zyn, die ze niet zullen begrypen, en onder de genen, die ze begrepen hebben, zal men zoo veel trappen en foor-

II. *Il n'y a point d'Education univerſelle.*

Une ſeconde Remarque préliminaire, c'eſt qu'on ne ſçauroit former le plan d'une èducation univerſelle, & cela par différentes raiſons.

1. La diverſité des talens naturels & des caracteres ne permet pas qu'on commence en même tems, ni qu'on s'y prenne de la même maniere à l'égard de tous les individus. Parlés à dix Enfans du même âge, dites-leur les mêmes choſes; il y en aura qui ne les comprendront point, & parmi ceux qui les comprendrent, il ſe trouvera autant de

ſoorten van begrippen vinden, als 'er hoofden waren. Dit is ondertuſſchen de algemeene klip in de opvoedingen; men brengt eene menigte van Kinderen, die geene andere overeenkomſt hebben, dan die der jaren, ſamen onder de zelfde leerwyze, men plaatſt hen op de zelfde bank, en men wil, dat zy de zelfde leſſen leeren, gelyke vorderingen maken, en in den zelfden tyd het zelfde oogmerk bereiken.

Dus komt het, dat, in de onderſtelling van een goed Meeſter (iet vry zeldzaams) 'er ten meeſten uit zulk een heelen troep drie of vier goede Leerlingen, die uit het geen zy leerden, nut getrokken hebben, voortkomen. Ik weet wel, dat 'er geen voldoend hulp-

de degrès, & de ſortes de compréhenſions que de têtes. Cependant c'eſt là l'écueil ordinaire des éducations; on réunit ſous une même diſcipline, on raſſemble dans une même claſſe une multitude d'Enfans, qui n'ont d'autre conformité que celle de l'âge; & l'on veut qu'ils apprennent les mêmes leçons, qu'ils aillent d'un pas égal, qu'ils parviennent en même tems au même but.

Delà vient qu'en ſuppoſant un bon Maitre, choſe aſſes rare, il ſort tout au plus d'une ſemblable volée trois ou quatre bons Diſciples, qui ont profité de ce qui leur a été enſeigné. Je ſçai bien qu'il n'y a

hulpmiddel voor dit kwaad is, vermits men zoo veel Meesters niet zou kunnen vinden, als 'er Kinderen zyn, noch aan elk 'er eenen bezorgen; ook zou het boven dien een uitstekend Meester behooren te zyn, een die zich van dezen plicht met zoo gelukkigen uitslag kweet, als van zyne bekwaamheid en goede inzichten konde verwacht worden. Het is volgens deze onderstelling, dat de Heer ROUSSEAU het gebouw van zynen *Roman*, *Emile* heeft gesticht, waar in de hersenschim zoo duidelyk doorstraalt, dat 'er geene wederlegging voor dat werk noodig schynt. Maar men moest ten minsten wat keuriger en omzichtiger zyn in de wyze, op welke men de Kinderen opvoedt, 't zy zulks door mid-

point de remede suffisant á ce mal, puisqu'on ne sauroit trouver autant de Maitres qu'il y a d'Enfans, ni en consacrer un à chacun; encore faudroit-il que ce fut un excellent Maitre, qui s'acquittât de cette fonction avec un succès, également dû à ses talens & à ses intentions. C'est d'après cette supposition que M ROUSSEAU a bâti l'édifice de son Roman *d'Emile*; & la chimere y saute si manifestement aux yeux que cet Ouvrage ne paroit avoir besoin d'aucune réfutation. Mais au moins faudroit-il un peu plus de triage & de circonspection dans la maniere dont on éleve les Enfans

middel der openbare Scholen, 't zy door byzondere huiſſelyke onderwyzingen geſchiedt. Men ſchynt te zeggen of te denken, dat ieder Kind door ieder Meeſter kan onderwezen worden; in plaats dat men moeſt overwegen, dat een gegeven Kind, gelyk men in de Meetkunde ſpreekt, niet kan opgevoed worden dan door een gegeven Meeſter, en dat 'er niets van grooter aanbelang hier omtrent te doen valt, dan dezen Meeſter, of ten minſten den genen, die 'er het naaſt bykomt, op te zoeken. Men heeft alleen maar de geeſtige Hekelſchriften van den Heer RABENER te lezen, over de wyze, op welke de Leermeesters aangeprezen, en in dienſt genomen worden, om van de heerſchende en ſchreeu-

fans, ſoit par la voye de l'éducation publique, ſoit par celle de l'éducation domeſtique. Il ſemble qu'on diſe, ou qu'on penſe, que tout Enfant peut-être inſtruit par tout Maitre; au lieu qu'on devroit conſidérer, qu'un Enfant donné, comme on parle en Géométrie, ne peut-être élevé que par un Maitre donné, & qu'il n'y a rien de plus important à faire à cet égard, que de chercher ce Maitre, ou du moins celui qui en approche le plus. Il n'y a qu'à lire les ingénieuſes plaiſanteries de M. RABENER ſur la maniere dont les Précepteurs ſont recommandés & placés, pour juger

ſchreeuwende misbruiken in dit geval te oordeelen.

De tweede hinderpaal voor een algemeen ontwerp van opvoeding ontſtaat uit de verſcheidenheid der omſtandigheden. Deze verſchillen in 't oneindige; en ſchoon zy al den aard der onderwyzingen, die men geven moet, noch de wyze, waar op men ze geeft, wezenlyk veranderen, veroorzaken zy 'er ten minſten zeer groote verſchikkingen in. Van een jongen Vorſt af, voor wien men alle bedenkelyke hulp van menſchen en zaken by een haalt, tot aan den Zoon van een arm Ambachtsman, die, voelende tot de Letter-oeffeningen geboren te zyn, door alle hinderpalen, welke hem tegenhouden, wil heen dringen, en dikwyls die ge-

ger des abus régnans & crians dans ce genre.

2. Un ſecond obſtacle au plan d'une éducation univerſelle vient de la diverſité des circonſtances. Elles varient à l'infini; & ſi elles ne changent pas eſſentiellement la nature des inſtructions qu'il faut donner, & la maniere de les donner, elles y apportent au moins de très grandes modifications. Depuis un Dauphin, en faveur duquel on raſſemble tous les ſecours perſonels & reëls imaginables, jusqu'au fils d'un pauvre Artiſan, qui, ſe ſentant né pour l'étude, veut percer à travers les obſtacles qui l'arrêtent, & devance ſouvent en effet ceux à qui

genen, welken niets ontbreekt, met de daad voorbyſtreeft, hoe veel gevallen zyn 'er niet tuſſchen beiden, waar van de ſamenloopende omſtandigheden onnaſpeurlyk zyn, en eerder van toevalligheden dan van eenigen regel afhangen? Dit ſteunt wel op een wezenlyken en onveranderlyken grond, maar al 't geen daar op betrekking heeft, kan met zeer weinig woorden gezegd worden: even eens gelyk 'er maar eenige weinige algemeene zetregels voor de gezondheid zyn, terwyl de Verhandelingen over de Geneeskunde oneindig zyn, om dat ieder zieke volgens zyne geſteltenis, zyne levenswyze, en volgens de byzondere omſtandigheden, waar in hy zich bevindt, moet behandeld worden. Het is derhal-

qui rien ne manque, combien de combinaiſons inaſſignables, & qui ſont plutôt déterminées par les cas fortuits que par aucune règle? Il y a bien là deſſous un fond eſſentiel & inaltérable; mais ce qui le concerne peut-être dit en fort peu de mots: tout comme il n'y a que quelques aphorismes généraux pour la ſanté, tandis que les détails de la Médicine ſont infinis, parce que chaque malade doit être gouverné ſuivant ſa conſtitution, ſon genre de vie, & les circonſtances particulieres où il ſe trouve. On a donc raiſon d'écrire des Traités d'éducation pour les Princes, & de mar-

halven met reden, dat men Verhandelingen van opvoeding ſchryft voor Vorſten, en dat men zoo klaar als 't mogelyk is, alle de trappen der overige ſtanden aanwyſt, vermits 'er geen een is, die niet in 't ſtuk der opvoeding byzondere en onderſcheiden bepalingen uitlevert. Het ſchynt my toe, dat men ten dezen opzichte de naſporingen niet zoo verre heeft voorgezet, als men zou hebben kunnen en moeten doen. Alles wordt byna in den zelfden vorm gegoten; en dus is 'er niemand, die geene onnutte zaken leert, en die geene wezenlyke overſlaat. De Heer DE MAUPERTUIS heeft gezegd, dat 'er voor iedere ziekte een Geneesmeeſter behoorde te zyn. Ik geloove op beter grond te kunnen zeg-

marquer auſſi diſtinctement qu'il eſt poſſible les nuances des autres conditions, puisqu'il n'y en a aucune qui ne fourniſſe des déterminations particulieres & ſpécifiques en fait d'éducation. Il me paroit qu'on n'a point pouſſé à cet égard les recherches jusqu'où elles pourroient & devroient aller. Tout eſt jetté à peu près au même moule; & de cette maniere il n'y a perſonne qui n'apprenne des choſes inutiles, & qui n'en omette d'eſſentielles. M. DE MAUPERTUIS a dit qu'il faudroit un Médecin pour chaque malade. Je me croirois mieux fondé à dire, qu'il faudroit des Maitres

zeggen, dat men voor de voornaamſte ſtanden, waar in de ſamenleving verdeeld is, Meeſters en ontwerpen van opvoeding behoorde te hebben. Ik beſpeur wel, dat men deze verdeeling niet al te verre moet voortzetten; doch men zal my toeſtaan, dat zy niet geheel behoorde verzuimd te worden.

Ten derden, eindelyk; hoe veel voordeel 'er ook gelegen mag zyn, in de verkryging van kundigheden, ik maak geene zwarigheid te zeggen, dat dit voordeel zich niet uitſtrekt over alle ſtanden; dat 'er zyn, waar aan het tot nadeel verſtrekt; en dat men zelfs in 't algemeen zekere palen, wanneer de zelve op eene duidelyke wyze aangetoond worden, niet moet te buiten

tres & des plans d'éducation pour les principaux états, dans lesquels la Société eſt partagée. Je ſens bien qu'il ne faudroit pas pouſſer trop loin cette diviſion; mais on m'avouera qu'elle ne devroit pas être entierement négligée.

3. Enfin, quelque avantage qu'il y ait à acquérir des connoiſſances, je ne fais pas difficulté de dire, que cet avantage ne s'étend pas à toutes les conditions; qu'il y en pour leſquelles il ſe change en désavantage; & même qu'en général on ne doit pas paſſer certaines limites, lors qu'elles ſont tra

cées

ten gaan. Laten wy alle deze ſtellingen eenig licht byzetten.

En vooreerſt, de algemeene kundigheid is eene herſſenſchim; daar na te ſtaan, is den rug te wenden naar zyn doelwit; het is, zyne herſſenen op te vullen met eene opſtapeling, waar uit niets anders dan eene verſtikking of verwarring ontſtaan kan. Hebben eenige groote Mannen eene algemeene kennis gehad, (en noch moet men deze uitdrukking zeer bepaald opvatten,) het is, om dat zy groote Mannen waren, buitengewone Mannen; en wanneer men opmerkt, hoe raar deze verſchynſelen in iedere eeuwe zyn, zoo is het geene kleine laatdunkenheid, te gelooven, dat men geroepen is, om 'er het getal van te vermeerderen. Maar de jonge lui-

cées d'une maniere formelle. Répandons du jour ſur toutes ces aſſertions.

Et d'abord le ſavoir univerſel, eſt une chimere; y aſpirer, c'eſt tourner le dos à ſon but, c'eſt entaſſer dans ſon cerveau un amas d'où il ne peut réſulter que l'affaiſſement ou l'embarras. Si quelques grands Hommes ont été univerſels, (& encore faut-il prendre cette expreſſion fort au rabais,) c'eſt parce qu'ils étoient de grands Hommes, des Hommes extraordinaires, & quand on voit combien ces phènomenes ſont rares dans chaque ſiecle, il y a bien de la préſomtion à croire qu'on

luiden nemen eene loſſe nieuwsgierigheid, en een zwak vermogen om in alle zaken oppervlakkig te worden, voor de zaden eener ware algemeene kundigheid; zy zyn belezen genoeg, om over alles, 't zy recht, 't zy verkeerd mee te praten; en de hooggaande inbeelding, waar mede zy vervuld zyn, doet hen als een Godſpraak beſliſſingen uitſpreken, waar over een weinig gezond verſtand hen moeſt ſchaamrood make. Zoo vervolgens eenige toejuigingen, welke de blinde liefde van Ouderen, of de vleijery van Vrinden geven, daar by komen, dan gaat alles verloren; en de voorgewende algemeene wetenſchap verandert in eene ongeneeslyke krankzinnigheid. Wanneer derhalven jonge luiden tot een zeker tyd-

qu'on eſt appellé à en groſſir le nombre. Mais les jeunes gens prennent une curioſité vague & une foible aptitude à devenir ſuperficiel en tout genre pour le germe de la vraye univerſalité; ils font aſſez de lectures pour pouvoir parler de tout, tant bien que mal; & l'extreme ſuffiſance dont ils ſont pourvus, leur fait prononcer d'un ton d'Oracle des déciſions dont un peu de bon ſens devroit les faire rougir. Si après cela quelques applaudiſſemens donnés par la tendreſſe aveugle des parens, & par la flatterie des amis, s'y joignent, tout eſt perdu; & la prétendue ſcience univerſelle, devient

tydperk komen, waar in zy te rechter en linker zyde buitenſprongen willen doen, dan moet men hun meer dan ooit den breidel kort houden, en tot hun doelwit, tot dat ſoort van bezigheden bepalen, 't welk overeenkomt met het beroep, dat zy omhelzen, en met de noodzaaklykheid, waar in zy zyn, om ſommige zaken te weten, terwyl anderen hun byna nooit van eenig nut zullen zyn. Sederd omtrend eene eeuwe is 'er eene menigte van Boeken geſchreven, welke die gevaarlyke neiging zeer begunſtigen, en welke alle de bolwerken, die men 'er tegen zou willen opwerpen, byna krachteloos maken. Men kan aan het hoofd dezer Schriften het vermaard *Woordenboek* van BAYLE plaatſen. Dergelyke Wer-

un délire incurable. Ainſi, quand les jeunes gens arrivent à un période où ils voudroient faire des excurſions à droite & à gauche, on doit leur tenir la bride courte plus que jamais, & les fixer à leur objet, au genre qui répond à la profeſſion qu'ils embraſſent, au beſoin qu'ils auront de ſavoir certaines choſes, tandis que les autres ne leur ſeront presque jamais d'aucune utilité. Depuis près d'un ſiecle on a écrit quantité de Livres qui favoriſent beaucoup ce dangereux penchant, & qui rendent presque inutiles toutes les digues qu'on voudroit y oppoſer. On peut mettre à la tête de ces Livres

Werken, in eene moedertale, op eene aangename wyze geſchreven, en met de grootſte verſcheidenheid van ſtoffen vervuld, trekken, verleiden, verrukken de jonge Lezeren; zy meenen daar in te vinden al 't geen men kan, en al 't geen men moet weten; zy houden zich by den oppervlakkigen en befliſſenden toon der Schryveren, die hun behagen; vooral drinken zy met groote teugen het vergif in, van die twyffelary, waar van de beſmettelyke voortgang onze eeuwe gantſch en al heeft aangeſtoken. De zoo genaamde in alles doorkundige geeſten, die in deze dagen op het tooneel der geleerdheid uitſchitteren, zyn zeer wel in ſtaat, om van de dolle drift naar algemeene kundigheid te doen walgen. Niets is 'er ten minſten

vrés le fameux *Dictionnaire* de BAYLE. De pareils Ouvrages, écrits en langue vulgaire d'une maniere agréable, & remplis d'une extreme variété, entrainent, ſéduiſent, raviſſent de jeunes Lecteurs; ils croyent y trouver tout ce qu'on peut & tout ce qu'on doit ſavoir; ils ſe montent ſur le ton ſuperficiel & déciſif des Auteurs qui leur plaiſent; ſurtout ils avalent à longs traits le venin de ce Pyrrhonisme dont les progrès contagieux ont totalement infecté notre ſiecle. Les prétendus Génies univerſels qui brillent aujourdhui ſur la ſcene littéraire ſont bien propres à dégoûter de la manie de

ſten gemakkelyker, dan zich te overtuigen van hunne waarlyk diepe onkunde, en van hunne kwade trouwe, die met eene verachting van alle welvoeglykheid verzeld gaat.

By deze door de gezonde reden geſtelde bepalingen, die een ieder moeten overhalen, om in den kring te blyven, daar hy geen gevaar van eene onvermydelyke verdoling loopt, voeg ik de byzondere bepalingen in de verſcheide beroepen, het zy in die genen, waar in vereiſcht wordt, dat men zich op de geleerdheid toegelegd hebbe, het zy in die, welke de Letter-oeffeningen niet noodig hebben. Wat de eerſten betreft, het is genoeg bekend, dat de menſchen in 't algemeen niet dan een bepaald begrip hebben, naauwlyks toerei-

l'univerſalité. Au moins rien n'eſt-il plus facile que de ſe convaincre de leur ignorance vrayement craſſe, & de leur mauvaiſe foi qui eſt accompagnée du mépris de toutes les bien ſéances.

A ces limites poſées par la ſaine Raiſon, qui doivent engager chacun à reſter dans une ſphere où il ne coure pas les risques d'un égarement inévitable, je joins les limites particulieres des diverſes profeſſions, ſoit de celles qui exigent qu'on ait étudié, ſoit de celles qui dispenſent des études. Quant aux premieres, il eſt aſſez connu que les hommes ordinaires n'ont qu'une capacité bornée, à

reikende om zich van hun beroep met die rechtheid te kwyten, welke de gezonde Zedekunde voorſchryft. Ondertuſſchen houden die zelfde menſchen meeſt altoos dat beroep voor een enkel bywerk, en leggen zich met eene blinde drift toe op liefhebberyen en en op navorſchingen, welke hunnen tyd verſlinden, en der Maatſchappye berooven van de dienſten, welke zy van hun verwachtte, en recht had van hun te vorderen. Schoon zelfs deze navorſchingen overeenkomſtig waren met het beroep van hem, die de zelve doet, het nadeel blyft altoos het zelfde. Wat was 'er der Gemeente van den Biſſchop van *Avranches* aan gelegen, dat hun beroemde Kerkvoogd dagen en nachten opofferde aan zyn *Bewys*

à peine ſuffiſante pour s'acquitter d'un emploi avec cette rectitude dont la ſaine Morale donne l'idée. Cependant ces mêmes hommes font presque toujours de cet emploi un ſimple acceſſoire, & ſe jettent à corps perdu dans des digreſſions, dans des excurſions, qui abſorbent leur tems & privent la Société des ſervices qu'elle attendoit d'eux, & qu'elle eſt en droit d'en exiger. Quand même ces excurſions ſeroient analogues à la profeſſion de celui qui les fait, l'inconvénient ſubſiſte toujours. Qu'importoit aux ouailles de l'Evêque d'*Avranches* que leur célébre Prélat conſacrât les jours & les

wys der Euangeliſche Waarheid, terwyl het van den Predikſtoel was, dat hy hun het Euangely behoord had te leeren, en in zyne binnenkamer, dat zy, hem willende raadplegen, recht hadden tot een vryen toegang? Het is niet, dan na zyne plichten naauwkeurig volbracht te hebben, dat men zich kan overgeeven aan andere bezigheden; hoe pryswaardig en nuttig die anderzins ook zyn mogen. Ondertuſſchen is de dwaling noch grooter, wanneer men van een ſoort van bezigheid overgaat tot een ander, en dat men zich aan Letter-oeffeningen, of aan het ſchryven van Werken overgeeft, die geene de minſte gemeenſchap hebben met de zaken, waar toe men als tot zyn hoofdwerk geroepen is. Hadden HENDRIK

de

nuits à ſa *Démonſtration Evangélique*, tandis que c'étoit du haut de ſa Chaire qu'il auroit du leur démontrer l'Evangile, & qu'ils avoient droit à le trouver acceſſible dans ſon Cabinet, lorſqu'ils vouloient le conſulter? Ce n'eſt qu'après avoir exactement rempli ſes devoirs qu'on peut ſe livrer à d'autres occupations, quelque eſtimables & utiles, qu'elles ſoyent d'ailleurs. Cependant l'écart eſt plus ſenſible encore quand on paſſe d'un genre à l'autre, & qu'on ſe livre à des études, ou à la compoſition d'Ouvrages, qui n'ont pas la moindre liaiſon avec les objets dont on eſt appellé à faire

ſon

de Agtſte en JAKOBUS *de Eerſte* niets beter te doen, dan Boeken over de Godgeleerdheid en de Geloofsgeſchillen op te ſtellen? Men verwyt den Geneeskundigen het meeſt geneigd te zyn, om zich op ſtoffen van beſpiegeling toe te leggen, om liever Godgeleerden, Oudheid-kundigen, Dichters te willen zyn, dan zich in de Schriften van HIPPOCRATES, SYDENHAM en BOERHAAVE te oeffenen. Ook worden hunne zieken 'er naar behandeld; en de voorſchriften van zulke afgetrokken Geneesmeeſters kunnen niet anders dan vervuld zyn van doodelyke mistastingen.

Zulke beroepen, als de Koophandel, en de Handwerken, de Krygsdienſt, Landbouw en dergelyke, worden

ſon capital. HENRI VIII. & JACQUES I. n'avoient-ils rien de mieux à faire que des Livres de Théologie & de Controverſe? On reproche aux Médecins d'être les plus ſujets à ſe jetter dans des matieres de fantaiſie d'aimer mieux être Théologiens, Antiquaires, Poëtes, que de méditer HIPPOCRATE, SYDENHAM & BOERHAAVE. Leurs malades ſont traités en conſéquence; & les recettes de Médecins ainſi diſtraits ne peuvent que fourmiller de quiproquos meurtriers.

Les Profeſſions telles que le Negoce & les Métiers, l'Etat Militaire, l'Agriculture, &c. ne ſont

den niet uitgeſloten van deze kundigheden, welke altyd de algemeene nuttigheid hebben van het verſtand op te wekken: ondertuſſchen ben ik in het denkbeeld, dat zy 'er geene toelaten, dan van een zeker ſoort, en in eene bepaalde maat. Ik zeg van een zeker ſoort; want een Koopman, die zich de herſſenen zou willen vervullen met bovennatuurkundige denkbeelden, of dezelve pynigen, om rymklanken by een te zamelen, zou die geen niet zyn, aan wien ik myne ſchatten wilde vertrouwen. Boven dien meen ik welgegronde bewyzen van ondervinding te hebben, dat de aard van een beroep altoos ſtrydig is met dien der wetenſchappen. Een ſchatryk Bankier zal een weetniet ſchynen, om dat hy het waar-

pas excluſives de ces connoiſſances qui ont toujours l'utilité générale d'ouvrir l'eſprit: cependant je ſuis dans l'idée qu'elles n'en admettent que d'une certaine ſorte & dans une meſure déterminée. Je dis d'une certaine ſorte; car un Négociant qui voudroit s'alembiquer le cerveau par des ſpéculations métaphyſiques, ou le mettre à la torture pour raſſembler des rimes, ne ſeroit pas celui à qui je voudrois confier mon bien. D'ailleurs je crois avoir des preuves d'expérience bien décidées, que l'eſprit d'une profeſſion eſt presque toujours incompatible avec celui des ſciences. Un Banquier mil-

waarlyk is, en zyn moet, vermits hy alle zyne duizenden by een geſchraapt heeft door eene benaarſtiging, welke hem alle andere verbiedt, door eene bekwaamheid, welke zich niet verder uitſtrekt. Het zou die luiden te erger gaan, zoo zy fraaije geeſten of geleerden wierden. Zulks komt zelfs niet te pas in het beroep, 't welk, zoo ik my dus mag uitdrukken, naaſt aan de Geleerdheid grenſt, namelyk in den Boekhandel. De Boekhandelaars, die zich op hun vernuft of geleerdheid beroemd hebben, zyn, in 't algemeen geſproken, niet die genen geweeſt, welke de beſte huishoudingen uitgeleverd hebben. Ik ſta derhalven toe, dat allen, die eenige geſteltenis hebben,

millionaire paroitra un homme aſſez épais, parce qu'il l'eſt en effet, & qu'il doit l'être, pour avoir acquis ſes millions par une application qui lui en interdit toute autre, par un talent qui ne ſouffre point d'autre modification. Ce ſeroit tant pis pour ces gens-là s'ils devenoient Beaux-Eſprits ou Savans. Cela ne convient pas même à la profeſſion limitrophe, ſi je puis m'exprimer ainſi, du ſavoir, à la Librairie. Les Libraires qui ſe ſont piqués d'eſprit & de ſavoir, n'ont pas été, généralement parlant, ceux qui ont fait les meilleures maiſons. Je conſens donc que tous ceux qui ont quelque diſpoſition a s'éclairer, & qui en ſentent le deſir,

ben, om zich kundiger te maken, en daar toe den luſt voelen, zich in die zaken oeffenen, welke hun voegen, en dat zy zich daar in bekwaam maken, doch niet, dan tot eene zekere hoogte, hebbende hun ſtraks niet meer dan eene bepaalde maat van kundigheden toegeſtaan. En waarom? om dat buiten dien, en zoo zy zich zelven geene palen ſtelden, zy niet langer verbonden zouden blyven aan dit of dat beroep, gelyk hunne levenswyze, en de ſtaat, dien zy omhelſt hebben, medebrengen; maar Geleerden of Schryvers worden zouden.

Men moet echter twee gevallen uitzonderen. Het een ziet op zulke beroepen, die in zeker opzicht noodzaken tot het opſtellen en in 't licht geven van

ſe tournent du côté qui leur convient, & qu'ils y deviennent habiles, mais juſqu'à un certain point, ne leur ayant accordé tout à l'heure qu'une meſure déterminée de connoiſſances. Et pourquoi? c'eſt que ſans cela, & s'ils ne ſe preſcrivoient pas des bornes à eux-mêmes, ils ne ſeroient plus attachés à telle ou telle profeſſion, comme l'exige leur genre de vie & le parti qu'ils ont embraſſé; mais ils ſeroient Savans, ou Auteurs.

Il faut cependant excepter deux cas. L'un eſt celui des profeſſions qui appellent en quelque ſorte

van Werken. BOERHAAVE muntte niet minder uit in de oeffening der Geneeskunſt, om dat hy zich door zyne penne onſterflyk maakte. By WOLF was de ſamenvloeijing van toehoorderen niet minder, om dat hy zonder ophouden de drukperſſe liet zweeten. En dit zou men in 't algemeen van allen, die op de Hooge Scholen onderwyzen, kunnen zeggen, indien hunne bekwaamheid altoos overeen kwam met hunne eertytels. Het ander geval is dat van luiden van een zeldzaam ſoort, die in de oeffening van hunne bediening zelfs middelen en gelegenheden vinden, om hunne eeuw en de nakomelingen te onderwyzen, en om leſſen en voorbeelden te geven, die dienen kunnen, om allen, die hunne voetſtappen trachten

na

te à compoſer & à publier des Ouvrages. BOERHAAVE n'en excelloit pas moins dans la pratique pour s'être immortaliſé par ſa plume. WOLF n'en avoit pas moins la foule des Auditeurs pour faire gémir les preſſes ſans relâche. Et c'eſt en général ce qu'on pourroit dire de tous les Profeſſeurs dans les Univerſités, s'ils avoient une capacité aſſortiſſante à leurs titres. L'autre cas, c'eſt celui des gens d'un ordre rare, qui trouvent dans l'exercice même de leur charge des moyens & des occaſions d'inſtruire leur ſiecle & la poſtérité, de donner des leçons & des exemples qui peuvent

ſer-

na te volgen, bekwaam te maken. Ik zal twee groote Mannen aanhalen, welker namen alleen myne gedachten genoegzaam zullen ophelderen en bevestigen, namelyk VAUBAN en DAGUESSEAU.

Ik heb niet meer dan noch eene aanmerking te maken over myn tegenwoordig onderwerp, te weten over de mogelykheid eener algemeene opvoeding, volgens welke alle menſchen geoeffend, en allen even zeer geoeffend zouden zyn. Ik verbeeld my, dat men de tegenſtrydigheid, welke in eene zoodanige gelykheid ligt opgeſloten, uit alle de voorgaande opheldering duidelyk zal bemerkt hebben. Ik ga, voor dat ik eindige, noch verder, en houde het voor geene roekeloosheid te betuigen, dat

ſervir à former tous ceux qui s'efforcent de marcher ſur leurs traces. Je citerai deux grands hommes, dont les noms ſeuls éclairciront & prouveront ſuffiſamment ma penſée, VAUBAN & DAGUESSEAU.

Je n'ai plus qu'une conſidération à faire ſur le ſujet que je traite actuellement, c'eſt à dire, ſur la poſſibilité d'une éducation univerſelle, en vertu de laquelle tous les hommes fuſſent inſtruits, & le fuſſent également. Je crois avoir fait ſentir la contradiction qu'implique une ſemblable égalité par toutes les remarques qu'on vient de lire, j'irai plus loin

dat het niet goed zou zyn, dat alle menſchen geoeffend waren. Men begrypt wel, dat ik hier het oog niet heb op de algemeene grondbeginſels van den Godsdienſt en de Zedekunde, welke men moet inprenten aan allen, welken het Gode behaagd heeft het beſtaan en de geboorte te ſchenken onder ſamenlevingen, daar die beginſels bekend zyn, en dienen, of ten minſten dienen moeten tot een grondſlag voor alle de overige. Dat een Kind dan leere God te kennen en te vreezen, zyn naaſten lief te hebben, en, met een woord, *matig*, *rechtvaardig en godzalig te leven;* en dat hy langs dezen weg te gelyk een goed Medeburger en een goed Chriſten worde; dit is zyne roeping,

loin en finiſſant, & je ne regarderai point comme une témérité de dire qu'il ne convient pas que tous les hommes ſoyent inſtruits. On comprend bien que je n'ai pas ici en vue les principes généraux de la Religion & de la Morale, qu'il faut inculquer à tous ceux à qui Dieu fait la grace de parvenir à l'exiſtence, & de naitre dans des Sociétés où ces principes ſont connus, & ſervent, ou du moins doivent ſervir de baſe à tous les autres. Qu'un Enfant apprenne donc à connoitre Dieu & à le craindre, à aimer ſon prochain, en un mot à *vivre ſobrement*, *juſtement & religieuſement*, & que de cette maniere il devienne tout à la fois bon Citoyen

ping, het is de volſtrekte plicht, de onverzuimlyke verbintenis van hun, welken zyne opvoeding is toevertrouwd. Maar buiten dit blyven 'er weinig andere letter-oeffeningen waar te nemen, (de gemelde kundigheden onderſtellende dat men lezen en ſchryven kan) voor hun, welken de Voorzienigheid in de geringſte ſtanden der Maatſchappy geplaatſt heeft. Geſchikt zynde om den zwaarſten laſt in de bezigheden dezer wereld te dragen, zoo blykt, dat men moet vermyden hen daar van 't zy af te leiden, 't zy afkeerig te maken. Dat men derhalven deze twee zaken wel in acht neme, zy zyn beide van het hoogſte aanbelang.

Zy,

toyen & bon Chrêtien; c'eſt ſa vocation, c'eſt le devoir rigoureux, l'obligation indiſpenſable, de ceux qui ſont chargés de l'élever. Mais après cela il ne reſte gueres d'autres études a faire, (les connoiſſances précédentes ſuppoſant qu'on ſçait lire & écrire,) pour ceux que la Providence à placés dans les derniers rang de la Société. Deſtinés à porter le principal fardeau des occupations de ce bas monde, voilà ce dont il faut éviter de les détourner & de les dégouter. Qu'on prenne bien garde à ces deux idées; elles ſont l'une & l'autre de la derniere importance.

Il

Zy, welker arbeid volſtrekt noodzaaklyk is, zoo wel ten nutte van hun zelven, als van anderen, moeten van het arbeiden niet afgetrokken worden. Een goed Akkerman, een Ambachtsman, die zich aan het lezen begeven of toeleggen wilden, op het verkrygen van kundigheden, die, door het verband, waar in zy tot elkanderen ſtaan, hen altoos verder en verder zouden leiden, zullen de uren op deze wyze beſteed, wezenlyk verwaarloozen, vermits hun en hunner huisgezinnen beſtaan van deze uren afhangt. Een Dienſtknecht, die zich bezig houdt met letter-oeffeningen, terwyl men hem roept om te dienen, zal weggezonden worden, en geene andere Meesters vinden. Of anders, zoo men deze

Il ne faut pas détourner du travail ceux dont le travail eſt indiſpenſablement néceſſaire, & pour eux-mêmes, & pour les autres. Un bon Laboureur, un bas Artiſan, qui voudroit faire des lectures, & s'initier dans des connoiſſances, qui, par la liaiſon qu'elles ont entr'elles, les meneront toujours plus loin, perdront réellement les heures employées de cette maniere, puiſque de ces heures dépend leur ſubſiſtance & celle de leur famille. Un Domeſtique qui fera des études, tandis qu'on lui demande des ſervices, ſera congédié, & ne trouvera point de Maitres. Ou bien, ſi l'on vouloit

deze grillen wilde gedogen, zou men zich moeten getrooſten een gedeelte der voortbrengſels van den akkerbouw, de handwerken, en van andere voordeelen, die men van zynen minderen trekt, te miſſen. Maar iemand voor des zelfs beroep een afkeer in te boezemen, is noch nadeeliger, dan hem daar in afleiding te geven. Zullen de menſchen zich geruſt houden in den ſtaat en de bezigheden, welke hen vernederen, en byna gelyk ſtellen met de Laſtdieren, zoo is het noodig, dat zy hunne ziel niet verheffen en verſterken, zoo dat zy hare edelheid en verhevenheid al te duidelyk gewaar worden, en al te levendig die natuurlyke en oorſprongelyke gelykheid bemerken, aan welke de tegenwoordige ge-

loit condeſcendre à cette fantaiſie, il faudroit ſe réſoudre à perdre une partie du produit des terres, des mêtiers, & des ſecours qu'on tire de ſes inférieurs. Mais l'inconvénient du dégoût eſt encore plus grand que celui de la diſtraction. Pour que les hommes demeurent tranquilles dans des conditions & dans des occupations qui les rabaiſſent presque au niveau des Betes de ſomme, il eſt à propos qu'ils n'élevent & ne fortifient pas leur ame de maniere à s'appercevoir trop clairement de ſa nobleſſe & de ſon excellence, à ſentir trop vivement cette égalité naturelle & primitive à la quelle la forme de

geſteltenis der menſchelyke ſamenlevingen zulke harde ſlagen toebrengt. Hier door zouden zy wel haaſt tot mismoedigheid en oproer vervallen ; zy zouden doen , gelyk die Negers , die nu eens wanhopig wegens hunne ſlaverny , 'er weten een einde van te maken met zich zelven te verſtikken door een byzonder middel, dat zy hebben, van hunne tong te vouwen , en in de keel te halen ; of dan eens verwoed door de harde behandeling , waar mede zy geteiſterd worden , aan 't muiten ſlaan , en die moorddadige verwoeſtingen aanrechten, waar van men de voorbeelden heeft. Indien deze Slaven noch beter verlicht waren , en door overdenking zoo wel als door ondervinding meer kenniſſe verkregen , zou-

des Sociétés porte de ſi rudes atteintes. Alors ils tomberoient aiſément dans le découragement & dans le murmure ; ils feroient comme ces Négres , qui , tontôt déſolés de leur captivité ſavent la terminer en ſe ſuffoquant eux-mêmes par un art ſingulier qu'ils ont de replier la langue & de la retirer dans le goſier ; ou tantôt , furieux des mauvais traitemens dont ils ſont excédés , ſe révoltent & cauſent les funeſtes ravages , dont on a des exemples. Si ces Nègres avoient plus de lumieres encore, plus de connoiſſances tant réfléchies

zouden zy hun juk met vry minder geduld dragen, en vry meer bekwaamheid hebben, om het zelve af te ſchudden. De toepaſſing hier van is gemakkelyk.

De gezonde Staatkunde en de Wetgevende macht hebben derhalven hier een voorwerp, waar op men mogelyk geene genoegzame acht ſlaat; te weten om orde te ſtellen op de uitdeeling van kundigheden, invoegen dat men 'er genoeg van hebbe, maar dat men 'er niet te veel van hebbe; even eens omtrend als in de openbare vreugde-bedryven, daar men fonteinen van wyn laat ſpringen, overvloedig genoeg om het volk te vervrolyken, maar niet om het zelve dronken te ma-

qu'expérimentales, ils porteroient leur joug avec bien plus d'impatience; ils ſeroient bien plus habiles à le ſecouer. L'application eſt aiſée.

La ſaine Politique, la bonne Légiſation, ont donc ici un objet auquel on ne fait peut-être pas aſſez d'attention, c'eſt de préſider à la diſpenſation des lumieres, de façon qu'il y en ait aſſez, mais qu'il n'y en ait pas trop; à peu près comme dans des fêtes publiques où l'on feroit couler des fontaines de vin aſſez abondantes pour rejouir le peuple, mais non pour l'enyvrer. C'eſt plutôt un mal-

maken. Het ſtrekt een volk veel eer tot ongeluk dan tot geluk, wanneer eene zekere ſmaak in belezenheid en oeffeningen zich al te ver uitbreidt, en tot aan de laagſte trappen der Maatſchappy doordringt. In plaats dat zulks wel onderleide, verſtandige en bondige luiden zou uitleveren, komen 'er praters en redeneerders uit voort, die over alles hun oordeel willen vellen, en zich dwaaslyk het hoofd breken en warm maken over zaken, welke onder hun bereik niet vallen, noch vallen kunnen, en die hier door die goedwilligheid verliezen, welke de ſpil is der regering. De gevolgen verſchillen hier zekerlyk naar den landaard der Volkeren. By de *Franſchen*, licht-

malheur qu'un bonheur pour une Nation, lors qu'un certain gout de lecture & d'étude s'y répand trop, & gagne juſqu'aux plus bas étages de la Société. Au lieu que cela faſſe des gens inſtruits, ſenſés, & ſolides, cela fait des diſcoureurs & des raiſonneurs, qui veulent juger de tout, dont la tête s'embaraſſe & s'échauffe mal à propos ſur des ſujets qui ne ſont ni ne peuvent devenir de leur reſſort, & qui perdent par là cette docilité qui eſt le pivot du Gouvernement. Les effets varient ici à la vérité ſuivant le caractere des Nations. Chez le *Francois* leger & ſouple il n'en réſulte qu'un eſ-

lichtvaardig en gedwee, ontſtaat 'er enkel den geeſt van ydelheid uit, die de minſte nietigheden najaagt, en zich dikwyls de grootſte buitenſporigheden, de ſchandelykſte onbetaamlykheden veroorloft. By de *Engelſchen*, hardvochtig en woeſt (deze beoordeelingen zien alleen op het gros dier natien, op het zoo genaamde volk,) wordt het een zuurdeeſſem van verbittering, woede en muitzucht. Een kwaalyk gezind Schryver geeft boosaardige blaadjes in 't licht, die ganſch *Engeland* leeſt; aanſtonds ontſtaat 'er eene giſting, die wel haaſt tot oproer overſlaat, en de grondſlagen zelve van de opperſte macht kan doen beven. Terwyl ik dit ſchryve, veſtigt een der vin-

prit de frivolité, qui court après les moindres bagatelles, & ſe permet ſouvent les plus grandes extravagances, les plus honteuſes indécences. Chez l'*Anglois*, dur & féroce, (ces jugemens ne regardent jamais que le gros des Nations, le peuple proprement dit,) c'eſt un levain d'aigreur, d'emportement, d'efforts ſéditieux. Un Ecrivain mal-intentionné publie des feuilles virulentes que toute l'*Angleterre* lit. Auſſitôt s'excite une fermentation qui dégénére bientôt en combuſtion, & qui peut ébranler les fondemens mêmes du pouvoir ſuprême. Tandis que j'écris ceci une des affaires

vinnigſte en haatlykſte gevallen van dezen aard een ieders opmerking (*a*).

Hier uit trek ik een algemeen gevolg, namelyk dat de Wethouderſchap aller ſtaten veel geſtrenger behoorde te zyn, dan zy is, op het uitgeven van Werken, die in de moedertale geſchreven, over zaken handelen, waar van de bewaring der goede orde en algemeene ruſt afhangt. Onze Eeuw heeft mogelyk geene verderflyker plaag dan deze. De Waarheden van den Godsdienſt en de Zedeleer worden ſtoutmoedig aangerand, de banden der Maatſchappy worden in haren burger-

(*a*) *In 't laatſt van het jaar* 1763.

faires les plus vives & les plus odieuſes dans ce genre fixe l'attention du public (*a*).

Je tire de là une conſequence générale, c'eſt que la Police de tous les Etats devroit être beaucoup plus ſevere qu'elle ne l'eſt ſur la publication des Ouvrages en langue vulgaire, qui traitent des matieres auxquelles tient la conſervation du bon ordre & de la tranquillité publique. Notre ſiecle n'a peut-être point de fléau plus pernicieux que celui-là. Les vérités de la Religion & de la Morale ſont audacieuſement attaquées, les liens de

(*a*) *A la fin de* 1763.

gerſtand, regering en huiſſelyken ſtaat zelve wreedelyk verbroken door luiden, die den ondergang ſchynen gezworen te hebben van alle inſtellingen. Men ſtelt in ſommige landen middelen in 't werk, min of meer krachtig, om deze aanſlagen te verydelen; maar zy zyn in 't algemeen veel te zwak, en niet overeenkomſtig met de hevigheid van het kwaad. En die verſtoorders van de algemeene ruſt ondertuſſchen, wanneer zy zich in 't minſt ter weereld bepaald vinden door wetten en vonniſſen, laten niet na luide klachten uit te ſtorten, zich op de natuurlyke billykheid, op het recht der Volkeren te beroepen, de vryheid van denken, en de vryheid der drukperſſe te vorderen, welke in hunne han-

de la Société civile, politique, & même domeſtique ſont cruellement déchirés par des gens qui ſemblent avoir juré la ruine de tous les établiſſemens. On employe dans quelques endroits des meſures plus ou moins efficaces pour réprimer ces attentats; mais elles ſont en général bien foibles, bien disproportionnées à la grandeur du mal. Et cependant les perturbateurs du repos public, s'ils ſont le moins du monde gênés par les loix & par les arrêts, jettent les hauts cris, en appellent à l'équité naturelle, au droit des gens, reclament la liberté de penſer & la liberté de la preſſe, qui ne

handen niets anders zyn, dan als een dolk in die van eenen uitzinnigen.

Dat men nu alle de overwegingen, die ik hier voorſtelde, en alle de onderſcheidingen, die ik 'er heb bygevoegd, ſamen neme, dan zal men, zoo ik my niet bedrieg, overtuigd zyn, dat 'er geene algemeene opvoeding mogelyk is, en dat al ontwerp, 't geen iet dergelyks aan de hand mocht geven, zonder verder onderzoek onder de herſſenſchimmen mag geſteld worden; even eens gelyk de grootſte Meetkundigen zich de moeite niet geven, de vierkants berekeningen van het rond, welke men hun aanbiedt, te onderzoeken, maar dezelve by het enkel opſchrift voor valſch houden.

III.

ne ſont autre choſe entre leurs mains qu'un poignard dans celles d'un furieux.

Qu'on réuniſſe à préſent toutes les conſidérations que je viens de propoſer, & toutes les diſtinctions que j'y ai jointes, on ſera, ſi je ne me trompe, convaincu qu'il n'y a point d'éducation univerſelle poſſible; & que tout projet qui en annonceroit une ſemblable, peut être mis ſans examen au rang des chimeres; tout comme les grands Geometres ne ſe donnent pas la peine d'examiner les Quadratures du cercle qu'on leur préſente, & les tiennent pour fauſſes ſur l'étiquette.

III. *Men moet de beſt mogelyke Opvoeding zoeken.*

Dit leidt my tot myne derde aanmerking, hier in beſtaande, dat men by gebrek van een algemeen ontwerp van opvoeding, het ontwerp moet zoeken van de beſt mogelyke Opvoeding; en om zoo te zeggen, van eene Opvoeding zoodanig ingericht, dat 'er geen enkel menſch zy, die 'er geen nut van hebben, of geen huisgezin, daar men de zelve niet te paſſe brengen kan. Dit, meen ik, is ook het duidelyk oogmerk van de Maatſchappye, die het Vraagſtuk, waar mede wy ons bezig houden, heeft opgegeven.

III. *Il s'agit de la meilleure Education poſſible.*

Cela me conduit à ma troiſieme Remarque; c'eſt qu'au défaut d'une théorie univerſelle de l'Education, il faut chercher la théorie de la meilleure Education poſſible; & pour ainſi dire, d'une Education circonſcrite de maniere qu'il n'y ait aucun individu qui ne puiſſe en profiter, aucune famille où l'on ne puiſſe les mettre en uſage. C'eſt, je crois, l'intention bien marquée de la Société qui a propoſe le probleme dont nous nous occupons.

Tous

ven. Alle menſchen hebben een verſtand en een hart, die beſtierd moeten worden. Men moet ze derhalven allen omvangen, en den omtrek halen van een rond, 't welk zoo groot is, dat uit het middenpunt de ſtralen zich kunnen uitbreiden tot aan de uiterſte palen van 't menſchelyk geſlacht. Doch ik bedrieg my; deze omtrek moet zich zoo ver niet uitſtrekken, en kan geene andere dan de beſchaafde Volkeren bevatten. Het zou eene volſlagen ſtrydigheid zyn, te willen onderzoeken, hoe wilde Volkeren, zonder op te houden Wilden te blyven, verlicht en deugdzaam, nuttig en gelukkig kunnen worden. Welk een verheven denkbeeld van deze Wilden zy, die hunnen lof zoo breed uitmeten, geven mo-

Tous les hommes ont un eſprit & un cœur à former. Il faut donc les embraſſer tous, & tracer la circonférence d'un cercle aſſez grand pour que, depuis le centre, les raijons aillent ſe prolonger juſqu'aux dernieres bornes du genre humain. Je me trompe cependant; cette circonférence doit être un peu moins vaſte, & ne peut comprendre que les Nations policées. Ce ſeroit une contradiction formelle dans les termes que de rechercher comment des Sauvages, ſans ceſſer d'être Sauvages, peuvent devenir éclairés & vertueux, utiles & heureux. Quelque haute idée que donnent

mogen, het blyft onloochenbaar, dat, zoo zy die verhevenheid en dat geluk bezitten, welke men hun toeſchryft, het de onkunde zy, die 'er de grondſlag van is. Maar vermits wy beginnen met de vernietiging van dezen grondſlag, zoo kunnen wy by gevolg de Wilden niet noodigen, om uit onze onderwyzingen vrucht te trekken, zonder tevens te vorderen, dat zy voor alle dingen hunnen ſtaat verlaten. Wy ten minſten hebben geen doorzicht genoeg om middelen uit te vinden, welke dien ſtaat over een kunnen brengen met het ontwerp van de beſt mogelyke opvoeding. Wy bepalen ons derhalven tot menſchen, die in omſtandigheden geplaatſt zyn, welke met deze opvoeding niet ſtrydig zyn, ſchoon

de ces Sauvages leurs Panégyriſtes outrés, il demeure inconteſtable que, s'ils ont la grandeur & le bonheur qu'on leur attribue, c'eſt l'ignorance qui en eſt la baſe. Or nous commençons par détruire cette baſe, & par conſéquent nous ne pouvons inviter les Sauvages à profiter de nos enſeignemens, qu'en exigeant qu'ils renoncent avant toutes choſes à leur état. Au moins notre pénétration ne va-t-elle pas jusqu'à trouver des expédiens pour concilier cet état avec le plan de la meilleure éducation poſſible. Nous nous reſtraignons donc aux hommes qui ſe trouvent placés dans

ſchoon deze omſtandigheden voor 't overige zeer veel verſchillen in de betrekking, die zy tot deze opvoeding hebben. Dit zal dan ons doelwit zyn in 't beloop dezer Verhandeling; de wettige Beoordeelaars zullen befliſſen, op welke wyze wy zulks volbracht hebben.

IV. *Deze Opvoeding moet zich niet te veel verwyderen van de aangenomen gebruiken.*

Al 't geen ons noch overblyft hier omtrend te zeggen, (en dit zal onze laatſte voor afgaande aanmerking zyn,) is, dat de beſt mogelyke opvoeding zich

dans des circonſtances, qui ne répugnent pas à cette éducation, quoique d'ailleurs elles varient extrêmement dans le rapport qu'elles y ont. Ce ſera là notre objet dans le corps de ce diſcours; les Juges compétens décideront de la maniere dont nous l'aurons enviſagé.

IV. *Cette Education ne doit pas trop s'écarter des uſages reçus.*

Tout ce qui nous reſte à dire d'avance à cet égard, (& ce ſera notre derniere Remarque préliminaire,) c'eſt

zich niet te veel moet verwyderen van de aangenomen denkbeelden, en de ingevoerde gebruiken, ſchoon zelfs die denkbeelden al de juiſtheid, noch die gebruiken al de volmaaktheid hadden, waar toe zy te brengen zyn. Ik vrees niet, dat deze aanmerking door hun zal afgekeurd worden, die de ondervinding by de overdenking voegen. Het middel om niets te doen, beſtaat dikwyls in het al te wel willen doen. Men heeft buiten tegenſpraak eene groote menigte van ſchoone bedenkingen in de beſpiegeling, maar die in de daad onuitvoerlyk zyn. Zich voor te ſtellen, onvolmaaktheden, waar uit men tegenwoordig wezenlyke voordeelen trekt, af te ſchaffen, om 'er meer

c'eſt que la meilleure éducation poſſible ne doit pas trop s'écarter des idées reçues & des uſages établis, quand même ces idées n'auroient pas toute la préciſion, ni ces uſages toute la perfection, auxquelles on peut les conduire. Je ne crains point que cette remarque ſoit dèsavouée par ceux qui joignent l'expérience à la réflexion. Le moyen de ne rien faire conſiſte ſouvent àvouloir trop bien faire. Il y a ſans contredit une foule d'idées admirables dans la ſpéculation, mais réellement impratiquables. Se propoſer de détruire les choſes imparfaites dont on tire actuellement des avantages formels, pour leur en ſubſtituer de plus parfaites qui de-

meer volmaakte, die vruchtloos zouden blyven, in de plaats te ſtellen, is eene vergeefſche afſchaffing; en wanneer men hardnekkig voort wil varen, zulks te doen ten koſte der ſamenleving, dan wordt men berispelyk en ſtrafwaardig.

Om deze bedenking beter te vatten, moet men zich te binnen brengen, op welke wyze de Maatſchappyen en de verſcheide inſtellingen, die tegenwoordig in gebruik zyn, om de zaken in goede orde te houden, tot ſtand zyn gekomen. Dit alles is achtervolgens, en, om my dus uit te drukken, door gedurige aanvoeging geſchied. De ſtukken tot elkanderen betrekkelyk, by den anderen gevoegd, werden door het openbaar gezag bekrachtigd; en daar

demeureroient infructueuſes, c'eſt détruire à pure perte; & quand on s'obſtine à vouloir le faire au détriment des Sociétés, on eſt répréhenſible & puniſſable.

Pour mieux ſaiſir cette idée, il faut ſe rappeller comment ſe ſont formées, & les Sociétés, & les diverſes inſtitutions qui y ſervent actuellement à règler les choſes. Tout cela s'eſt fait ſucceſſivement, & pour m'exprimer ainſi, par *juxtapoſition*. Des pieces de rapport ajoutées les unes aux autres ont eu pour ciment l'autorité publique; & il s'en eſt formé un corps dont il eſt aſſez aiſé d'appercevoir

daar uit is een lighaam ontſtaan, waar van het gemakkelyk valt de onevenredigheden, en ſomwylen zelfs de misſtanden te ontdekken, zonder dat het daarom minder moeilyk zy, iets beter voor den dag te brengen. Dit is de klip onzer hedendaagſche beſpiegelaars. Zy verbeelden zich overvliegende vernuften te zyn, om dat zy de gemelde gebreken ontdekken, de zelve breed uitmeten en vergrooten; waar mede zy niets anders uitrechten, dan de ſnoodſte roekloosheid te betoonen, vermits zy de aangenomen regerings vormen daar door in verdenking en verachting brengen, en de menſchen onruſtig en oproerig maken. Vervolgens meenende een zeer verheven vlucht te nemen, verliezen zy zich

voir les irrégularités, quelquefois même les difformités, ſans qu'il ſoit pour cela facile de faire mieux. C'eſt l'écueil de nos ſpéculatifs modernes. Ils croyent être des génies ſupérieurs, parce qu'ils découvrent les défauts en queſtion, les étalent, & les exagerent; en quoi ils ne font que montrer la témérité la plus condamnable, puisque par là ils décrient & décréditent les formes actuelles de Gouvernement, ils rendent les hommes inquiets & ſéditieux. Enſuite, croyant prendre l'eſſor le plus élevé, ils ſe perdent dans des eſpaces imagi-

nai-

zich in de ingebeelde ruimten, maken kasteelen in de lucht, en gebouwen, die geene de minste bestendigheid hebben. Deze denkbeelden besmetten eene menigte van ydele herssenvaten en dwaalgeesten; en zoo de schriften, die met deze herssenschimmen vervuld zyn, slechts uitwendig fraai opgepronkt, of van een aangenamen styl zyn, zoo voegt zich, by deze voorgaande toejuichers, een gantsche hoop van oppervlakkige vernuften, en vereenigt zich met de zelven in eenen lofgalm, die niets beduidt, en noch minder bewyst. Men kan hen, die deze ontwerpen, regelrecht strydende met alle, welke in zwang zyn, zoo vrymoedig voor den dag brengen, niet beter vergelyken, dan met den ver-

maar-

naires, bâtissent des chateaux en l'air, des édifices qui n'ont pas la moindre consistance. Ces idées affectent quantité de cerveaux creux, d'esprits visionnaires; & si la forme même des Ouvrages où ces chimeres se trouvent est séduisante, si le stile est attrayant, une foule d'esprits superficiels se joignent aux approbateurs précédens, & forment avec eux un chorus qui ne signifie rien, & prouve encore moins. On ne peut mieux comparer ceux qui débitent avec confiance ces plans diamétralement opposé à tous ceux qui existent, qu'au fa-

maarden dolenden Ridder, die zich uitgaf voor den wreker van allen ongelyk. Zoo zy zich verwaardigden, hunne oogen een weinig lager naar de aarde te wenden, om die menſchen, welke zy willen regeren, te beſchouwen, en hen beter te leeren kennen, zouden zy gewaar worden, dat men hen niet kan hervormen, en dat het 'er alleen op aan komt, hen te nemen, zoo als zy zyn, om van hun het beſte te maken, dat mogelyk is. De menſchen zyn alle te redelyk, om taſtbare herſſenſchimmen blindelings te omhelzen, en zy zyn niet redelyk genoeg, om zich te gedragen naar de oogmerken, welke geſchikt zyn, om hen met de daad tot eene volmaaktheid te brengen, die juiſt daarom, om dat zy

fameux Chevalier qui ſe piquoit d'être le redreſſeur des torts. S'ils daignoient un peu rabaiſſer leurs vues vers la terre, conſidérer ces hommes qu'ils ſe propoſent de gouverner, & apprendre à les mieux connoitre, ils verroient qu'on ne peut les refondre, & qu'il s'agit ſeulement de les prendre tels qu'ils ſont, afin de tirer d'eux le meilleur parti poſſible. Les hommes ſont trop raiſonnables pour ſe jetter tous à corps perdu dans des chimeres palpables; & ils ne le ſont pas aſſez pour entrer dans des vues deſtinées à les conduire réellement à une per-

zy te groot is, hun niet eigen worden kan.

Zeer weinig luiden zyn in ſtaat, deze opmerkingen te maken, en 'er zich van te bedienen als van een fakkel om op hunne wegen veilig te wandelen. Te berispen, te verachten, te hoonen zelfs, dit alles geſchiedt vry gemakkelyker. Doch zoo men al hier door eenige onbezonnen, eenige muitzieken gaande maakt, het grootſte gedeelte der menſchen jaagt men van zich, en maakt men afkeerig; men verlieſt het algemeen vertrouwen, en men wordt het voorwerp der billyke veroordeeling van luiden, die verſtand en voorzichtigheid bezitten.

Maar laten wy ons uit de toepaden be-

perfection qui, par là même qu'elle eſt trop grande, ne leur convient pas.

Bien peu de gens ſont capables de faire ces obſervations, & de s'en ſervir comme d'un flambeau pour marcher dans des routes aſſurées. Fronder, décrier, inſulter même, cela eſt plutôt fait. Mais, ſi l'on ameute par là quelques étourdis, quelques mutins, on écarte & on rebute le gros des hommes, on perd la confiance publique, & l'on eſt l'objet de la juſte cenſure des gens doués de bon ſens & de prudence.

Sortons des avenues. Je crains qu'on ne les ait

begeven. Ik vrees, dat men ze reeds te lang zal hebben gevonden; doch ik verbeeld my, dat men zich niet kan ontſlaan, de zelve door te gaan, eer dat men tot de voorgeſtelde Vraag komt. Zie ons nu hier by de zelve. Laten wy onze verdeeling hervatten en vervolgen. I. Het verſtand te oeffenen. II. Het hart te beſtieren. III. Den menſch gelukkig te maken. IV. Den menſch nuttig te maken.

I. DE

trouvées un peu trop longues; mais il me ſemble, qu'on ne pouvoit ſe diſpenſer d'y paſſer avant que de venir à la Queſtion propoſée. Nous y voici. Reprenons notre diviſion, & ſuivons-la. I. Former l'eſprit. II. Former le cœur. III. Rendre l'homme heureux. IV. Rendre l'homme utile.

I. CUL-

I.

De Oeffening van 't Verstand.

Wat het Verſtand is.

Ik meen hier door Verſtand alle de kundigheden, die de menſch verkrygen, en al 't gebruik, 't welk hy 'er van maken kan. Het verſtand is die ziel, dat edelſte deel onzer ſamenſtelling, 't welk vereenigd zynde met een lig-

I.

Culture de l'Esprit.

Ce que c'eſt que L'eſprit.

J'entens ici par *L'eſprit* toutes les connoiſſances que l'homme peut acquérir, & tout l'uſage qu'il peut en faire. L'eſprit eſt cette ame, partie la plus noble de notre compoſé, qui, unie à un

lighaam, dat haar tot eene woning en als tot een bekleedſel verſtrekt, door middel der zintuigen indrukſelen ontvangt, waar uit de denkbeelden voortkomen. Deze denkbeelden zich vermenigvuldigende en ontzwachtelende, verſtrekken tot een ſoort van voorraadſchuur en ſchatkamer, waar van de menſch zich durende den gantſchen loop zyns levens bedient; en hy trekt 'er des te grooter voordeel uit, naar mate de denkbeelden, die hy bezit, talryker en voor al onderſcheidelyker zyn. Boven dien wordt 'er vereiſcht, dat het verſtand van beginſelen of regelen voorzien zy, die volſtrekt noodig zyn, om de denkbeelden aan een te ſchakelen en toe te paſſen; en dat het zelve by deze grondregels de bekwaam-

corps qui lui ſert de domicile, & comme d'enveloppe, reçoit, au moyen des organes des ſens, des impreſſions auxquelles répondent des idées. Ces idées, en ſe multipliant & en ſe dévelopant, forment une eſpece de magazin, de tréſor, dont l'homme ſe ſert pendant tout le cours de ſa vie; & il en tire un parti d'autant meilleur, que les idées qu'il poſſede ſont plus nombreuſes, & ſurtout plus diſtinctes. Outre cela il faut qu'il ait des principes, ou des règles, d'un uſage indiſpenſable, pour combiner ces idées & les appliquer, & qu'il joigne à ces règles l'habitude, l'exercice

kwaamheid en ervarenheid voege, om de zelve werkſtellig te maken; waar uit voortſpruit, dat alles met gemak, vaardigheid en met een goeden uitſlag volbracht wordt.

Al het geen betrekking heeft tot de hier voorgeſtelde einden, is ter oeffening van het verſtand noodig; al het geen daar toe niet bevorderlyk kan zyn, moet als geene opmerking verdienende, verzuimd worden; al het geen daar mede ſtrydig is, moet verworpen worden, als alleen dienende, om het verſtand te bederven, des zelfs vermogens te verſtompen, of verkeerd te doen werken. De oeffening des verſtands beſtaat derhalven in het bezorgen van alle nuttige ontzwachtelingen, alle wezenlyke vorderingen van de vermogens, die ons dienen om de din-

cice de les réduire en pratique; d'où naiſſent la facilité, la dextérité, & tous les ſuccès.

Tout ce qui ſe rapporte aux fins que nous venons d'indiquer, entre dans la culture de l'eſprit; tout ce qui ne peut y contribuer, doit être négligé comme ne meritant aucune attention; tout ce qui y répugne, doit être évité comme ne ſervant qu'à gâter l'eſprit, à émouſſer ſes facultés, ou à en pervertir l'uſage. La culture de l'eſprit conſiſte donc à procurer tous les dévelopemens utiles, tous les progrès réels des facultés qui nous ſervent à connoitre les choſes depuis la

dingen te kennen, van de eenvoudigſte gewaarwordingen af, tot de meeſt ſamengeſtelde redenkaveling toe; en om den akker, welken men bebouwt, te zuiveren van al 't geen het vruchtbaar zaad, dat men 'er in werpt, zou kunnen benadeelen; dat is te zeggen, om niet zinnebeeldig te ſpreken, om de verwarde denkbeelden op te helderen, en de verkeerde uit den weg te ruimen.

Hoe zeer de oeffening van 't verſtand verzuimd of gebrekkelyk is.

Hier kan men met een opſlag van 't oog ontdekken, hoe zeer de oeffening van het verſtand verzuimd of verkeerd

perception la plus ſimple juſqu'au raiſonnement le plus compliqué, & à débarraſſer le champ que l'on cultive de tout ce qui pourroit nuire à la bonne ſemence qu'on jette, c'eſt à dire, pour parler ſans figure, à éclaircir les idées confuſes & à écarter les fauſſes.

Combien ſa Culture eſt négligée ou vicieuſe.

Ici l'on peut découvrir d'un coup d'œil combien la culture de l'eſprit eſt négligée, ou mal exécutée.

En

keerd beſtierd wordt. Indien men zich op een ſoort van hoogte plaatſte, van waar men de ſtervelingen kon gade ſlaan, in onwetenheid en dwaling gedompeld, aan driften en ondeugden overgegeven, onbekwaam tot opmerking en overdenking, of hunne bekwaamheid in dezen niet gebruikende, dan ter najaging der ydelſte voorwerpen; ſtrekkende ten prooye van gedurige ontroeringen, van knagende bekommeringen, van onbegrypelyke tegenſtrydigheden; zoo kan men niet anders, dan het lot betreuren van een ſchepſel, aan 't welk de groote oorzaak van des zelfs beſtaan niets geweigerd heeft van al 't geen hem konde leiden tot het einde, waar toe hy waarlyk

En ſe plaçant ſur une eſpece d'éminence d'où l'on découvre les mortels plongés dans l'ignorance & dans l'erreur, livrés aux paſſions & aux vices, incapables d'attention & de réflexion, ou ne déployant leur capacité à cet égard qu'en faveur des objets les plus frivoles, en proye à des agitations perpétuelles, à des ſoucis dévorans, à des contradictions inconcevables, on ne peut que déplorer le ſort d'une Créature à qui l'Auteur de ſon être n'a rien réfuſé de tout ce qui pouvoit la conduire à ſa véritable deſtination, & qui méconnoit, & cette deſtination, & l'emploi des moyens qui s'y rap-

lyk geſchikt is ; en die echter deze ſchikking niet opmerkt, en de middelen, welke daar toe dienen, niet weet te gebruiken. Is het der moeite dan wel waardig, om nieuwe krachten in te ſpannen tegen een zoo algemeen, zoo diep ingeworteld kwaad ; om op nieuws een dyk, die niet ſterker zal zyn dan de voorgaande, tegen dezen ſtroom op te werpen ? Laten wy zulks beproeven, al ware het maar alleen, om aan de les van den Apoſtel te gehoorzamen, die wil, *dat men niet vertrage, het goede te doen.*

De

rapportent. Eſt-ce la peine de faire de nouveaux efforts contre un mal auſſi univerſel, auſſi enraciné, d'oppoſer à ce torrent une nouvelle digue, qui ne ſera pas plus forte que les autres ? Eſſayons, ne fût-ce que pour obéir au précepte de l'Apôtre, qui veut qu'on ne *ſe laſſe point de faire le bien.*

Etat

De ſtaat van een Kind in zyn oorſprong.

Ik onderſtel, dat men den toeſtand kent van een Kind, dat ter weereld komt, als mede dien, waar in hy durende de eerſte maanden van zyn leven blyft. Hy is een werktuiglyk geſtel, dat gevoelen heeft, overeenkomſtig met de indrukſelen, die de voorwerpen op des zelfs zintuigen maken. De wyze, waar op men het voor deze indrukſelen bloot ſtelt, is niets minder, dan onverſchillig, om het verſtand, welks eerſte flikkeringen zich ſpoedig genoeg vertoonen, op te wekken, en te doen toenemen; maar de verhandeling der voorzorgen, die in dit opzicht

Etat primitif d'un Enfant.

Je ſuppoſe que tout le monde connoit l'état d'un Enfant qui vient au monde, & celui où il demeure pendant les premiers mois de ſa vie. C'eſt une figure organiſée, qui a des ſenſations correſpondantes aux impreſſions que les objets font ſur ſes organes. La maniere dont on l'expoſe à ces impreſſions n'eſt rien moins qu'indifférente pour faire éclorre & croitre cet eſprit dont les premieres étincelles ne tardent pas à ſe manifeſter; mais le détail

zicht moeten waargenomen worden, behoort niet tot myn onderwerp; zulks behoort tot de lighaamlyke opvoeding; en myn Voorganger heeft in de beantwoording van 't voorgaande Vraagſtuk, alles hier omtrend gezegd, 't geen 'er beſt van te zeggen was. Het is ontegenſpreeklyk, dat in de meeſte Kinderen de vertraging van het verſtand, des zelfs verzwakking, en ſomwylen des zelfs uitdooving voortſpruiten uit het gedrag der Moeders en Voedſters ten hunnen opzichte, uit het gebrek van hare zorgen of van hare kennis, en uit duizend misſlagen in het geen gedaan of nagelaten moeſt worden, waar door de inwendige zoo wel als de uitwendige zintuigen bedorven worden in een tyd, waar in de tee-

tail des précautions à obſerver à cet égard n'eſt pas de mon ſujet; il appartient à l'Education phyſique; & mon Devancier dans l'explication du probleme précédent, a dit là deſſus tout ce qu'il y avoit de mieux à dire. Il eſt inconteſtable que le retardement de l'eſprit dans pluſieurs Enfans, ſon affoibliſſement, & quelquefois ſon extinction, viennent de la conduite des Meres & des Nourrices à leur égard, du défaut de leurs ſoins ou de leur intelligence, & de mille fautes de commiſſion ou d'omiſſion, qui altérent les organes tant intérieurs qu'extérieurs dans un tems où la molleſſe de

teederheid van die deelen de zelve onderhevig doet zyn aan gevaarlyke beledigingen, die, zoo zy van te langen duur zyn, onherſtelbaare uitwerkſelen voortbrengen.

Maar onderſteld zynde, dat een Kind, zoo lang hy in de wieg is, eenigzins naar behooren is behandeld; zoo ſla ik hem gade, en beſpiede de eerſte teekenen, die hy geeft, van kennis; en van daar begin ik om zyn verſtand te denken, en my toe te leggen, om het zelve te oeffenen. Dit Kind begint te kennen, te onderſcheiden, te lachgen, te luiſteren, en een afgebroken geluid te maken, 't welk wezenlyke pogingen zyn tot ſpreken. Zie daar hem reeds in 't geval, om een voorwerp van oeffening te worden. Zy

de toutes ces parties les rend ſuſceptibles de lêſions dangereuſes, & qui, lors qu'elles durent trop longtems, produiſent des effets irréparables.

Mais, en ſuppoſant qu'un Enfant a été gouverné, à peu près comme il doit l'être, au berceau; je l'obſerve, j'épie les premiers ſignes de connoiſſance qu'il donne, & je pars de là pour penſer à ſon eſprit & travailler à le former. Cet Enfant commence à connoitre, à diſtinguer, à ſourire, à écouter, à pouſſer des ſons inarticulés, qui ſont de vrais eſſais d'articulation. Le voici déjà dans le cas d'être un objet de culture. Ceux qui continuent

Zy, die voortgaan hem te behandelen als een enkel werktuig, 't welk men niets anders dan te bewaren, en voor allen ongeluk te beveiligen heeft, of als een ſpeelpop, een tydverdryf, waar mede men zich vermaakt, zonder ander doelwit, dan om zich te vermaken, leggen de eerſte gronden tot eene vertraagde of bedorven opvoeding.

Algemeene hinderpaal die de Opvoeding, van des zelfs aanvang af, heeft.

Eer ik verder ga, zal ik hier, eens voor al, eene algemeene aanmerking maken, welke ik myne Lezeren verzoeke zich telkens by ieder myner voorſchriften te herinneren. Ik word ge-

nuent à le traiter en ſimple automate, qu'il ſuffit de conſerver & de préſerver de tout accident, ou comme une poupée, un jouet, dont on s'amuſe ſans autre but que de s'amuſer, poſent les premiers fondemens d'une Education retardée, ou gâtée.

Obſtacle général à l'Education priſe dès ſon origine.

Je m'arrête ici un moment à une réflexion générale, que je ferai une fois pour toutes, mais que je prie mes Lecteurs de ſe rappeller à chacun de mes

geroepen tot het voorſtellen van een ontwerp van de beſt mogelyke Opvoeding, en ik heb voorgenomen my van die taak naar myn beſt vermogen te kwyten. Maar deze beſt mogelyke Opvoeding, ik weet het van te voren, niemand zal ze ter uitvoer brengen. Zou zulks geſchieden, dan moeſt men Ouders hebben, die hunne Kinderen niet uit de oogen verliezen van het eerſte oogenblik van der zelver geboorte af, en inzonderheid van het tydſtip, waar in der zelver verſtand begint door te breken, tot aan de voleinding der Opvoeding toe; Ouders, die alle de leſſen, welke hun ſtaan gegeven te worden, duidelyk begrypende, overtuigd waren van der zelver wezenlyk gewicht, en van de nood-

mes préceptes. Je ſuis appellé à propoſer le plan de la meilleure Éducation poſſible, & j'ai deſſein de m'acquitter de cette tâche ſuivant ma capacité. Mais cette meilleure Education poſſible, je le ſçai d'avance, perſonne ne l'exécutera. Pour que cela eût lieu, il faudroit des Parens qui ne perdiſſent pas de vue leurs Enfans depuis le moment de leur naiſſance, & en particulier depuis l'inſtant où leur eſprit commence à poindre juſqu'au dernier terme de l'Education; des Parens qui, comprenant exactement toutes les leçons qui vont leur être données, fuſſent convaincus de leur ſolidité

noodzaaklykheid, om ze naar te komen; Ouders, die de oprechtſte voornemens, en de volmaaktſte bekwaamheid hadden, om deze leſſen op te volgen, en ze op ieder byzonder Kind toe te paſſen, met de zelve op eene wyze, volkomen naar ieders byzondere neigingen ingericht, te ſchikken; Ouders eindelyk, welken niet ontbrak, zoo wel ten opzicht van ledigen tyd, als van alle noodige middelen, om van een Kind het voorwerp der ſtandvaſtigſte en beſt beſtierde zorgvuldigheid te maken.

Naar welken kant men de oogen wende, men wordt het gebrek der boven gemelde hoedanigheden of omſtandigheden gewaar. De meeſte Ouders ſchy-

& de la néceſſité de les réduire en pratique; des Parens qui euſſent les intentions les plus droites & l'habileté la plus complette pour ſuivre ces leçons, & les appliquer aux différens individus, en les modifiant d'une maniere parfaitement accommodée aux déterminations individuelles; des Parens enfin à qui il ne manquât rien quant au loiſir & à toutes les commodités requiſes pour faire d'un Enfant l'objet des ſoins les plus conſtans & les plus judicieux.

De quelque côté qu'on tourne les yeux, on voit, ou le défaut des qualités ſusdites, ou celui des

ſchynen te gelooven, dat de Kinderen zich zelven opvoeden, of ten minſten, dat 'er niets anders noodig is, dan een gemeenen en plompen ſlender; en het geen hen in dit denkbeeld beveſtigt, is, dat zy zelve geene andere Opvoeding gehad hebbende, ondertuſſchen zeer goede gedachten van zich zelven voeden. Zy, die wat gezonder denken zouden, hebben veel al bedieningen, beroepen en allerlei bezigheden, die hen overladen, en zelfs verplichten hunne Kinderen van zich te verwyderen, om door der zelver tegenwoordigheid niet geſtoord en afgetrokken te worden. Ook de menigte van Kinderen, die in ſommige huisgezinnen ſchielyk op elkanderen

des circonſtances. Le plus grand nombre des Parens ſemble croire que les Enfans s'élevent tout ſeuls, ou du moins qu'il ne faut qu'une routine commune & groſſiere; & ce qui les confirme dans cette idée, c'eſt que n'ayant pas été élevés autrement, ils ont cependant fort bonne opinion d'eux-mêmes. Ceux qui penſeroient d'une maniere un peu plus diſtinguée, ont ſouvent des emplois, des travaux, des occupations quelconques, qui les ſurchargent, & les obligent même d'éloigner leurs Enfans pour n'être pas interrompus & diſtraits par leur préſence. Le nombre auſſi de ces Enfans qui ſe ſuccedent rapidement dans certaines fa-

ren volgen, is oorzaak, dat men de zelven niet dan onvolkomen, en, om zoo te zeggen, by den hoop waar kan nemen.

Dus zou het klaarblyklyk zyn, dat een Kind van zyne geboorte tot zyne volkomen opvoeding toe, niets meer zou behoeven, dan dat een enkel verſtandig en toegenegen menſch hem in al zyn doen gade ſloeg; en ten dezen opzichte is de onderſtelling van den Heer ROUSSEAU in zyn *Emile* zeer wel gegrond. Doch zulks belet niet, dat de uitvoering van deze onderſtelling niet gedurig ſteune op eene dubbele herſſenſchim; de eerſte, dat 'er voor ieder Kind een Leidsman, zoo als die van *Emile*, zou te vinden zyn, die

familles, fait qu'on ne peut les ſoigner qu'imparfaitement, & pour ainſi dire, en gros.

Il ſeroit donc très vrai qu'un Enfant demanderoit, depuis ſa naiſſance juſqu'à la fin de ſon éducation qu'une perſonne éclairée & affectionnée, le ſuivit dans toutes ſes opérations; & à cet égard l'hypotheſe de M. ROUSSEAU dans *Emile* eſt très bien fondée. Mais cela n'empêche pas que le dévelopement de cette hypotheſe ne porte continuellement ſur une double chimere; la premiere, qu'il pourroit ſe trouver pour chaque Enfant un Gouverneur tel que celui d'*Emile*, qui pendant

vint

die durende twintig of vyf en twintig jaren, niets anders dan dat te doen had; de tweede, dat het ontwerp van Opvoeding, door dien Leidsman aangenomen, het beſte zy, of zelfs dat het mogelyk zy. Zoo 'er al eenige Kinderen waren, met welken men zich kan voorſtellen tot eene volmaakte opvoeding te geraken, het zouden die zyn van Vorſten, of van menſchen, welker overvloedige rykdom hen in ſtaat ſtelt, om door 't aanlokſel van groote belooningen luiden te winnen, die daar toe de beſte bekwaamheid hadden. Men heeft in ſommige gevallen wel iets gedaan, dat hier naby kwam; maar eene algemeene alles in zich bevattende Opvoeding heeft

vint à vint cinq ans ne feroit que cela; la ſeconde, que le plan d'Education adopté par ce Gouverneur eſt le meilleur, ou même qu'il eſt poſſible. S'il y avoit quelques Enfans à l'égard des quels on pût ſe promettre, de parvenir à une culture complette, ce ſeroient ceux des Princes, ou des perſonnes dont l'extreme opulence leur permet d'engager par l'attrait des récompenſes les perſonnes les plus capables de ces ſoins à s'y conſacrer. On a bien fait des choſes approchantes dans certains cas; mais une Education Encyclopédique,

heeft nooit plaats gehad, noch zal zulks ooit hebben.

Zoo 'er een geval is, 't welk 'er zoo dicht by kwam als men wenſchen kan, het zou dat van een zeer kundig en yverig Vader zyn, die niets anders dan het opvoeden van zyn Kind te doen hebbende, of ten minſten in ſtaat zynde, om de geringſte byzonderheden van die opvoeding ſamen te laten gaan, met het waarnemen van zyn beroep, tevens in het Kind zelf de voordeeligſte geſteltenis vondt, om uit zyne onderwyzingen nut te trekken. Hier van heeft men, voor dertig of veertig jaren, een voorbeeld gezien in den jongen BARATIER, waar van de Nieuws-ſchriften der Geleerden breed-

dique, ſi je puis m'exprimer ainſi, n'a jamais exiſté, ni n'exiſtera jamais.

S'il y a un cas qui en fût auſſi voiſin qu'on peut l'eſpérer, ce ſeroit celui d'un Pere fort intelligent & fort zèlé, qui n'ayant autre choſe à faire que d'élever ſon Enfant, ou du moins pouvant concilier les plus petits détails de cette éducation avec les fonctions de ſon emploi, trouveroit dans l'Enfant même les diſpoſitions les plus heureuſes, à profiter de ſes inſtructions. C'eſt ce dont on a vu un exemple il y a 30 à 40 ans dans ce jeune BARATIER, dont les Journaux parlerent au long & avec

breedvoerig, en met reden, als van een wonder gewag maakten: de Heer FORMEY gaf een kort verhaal van des zelfs leven en letteroefeningen, 't welk dit beveſtigt. Ondertuſſchen is dit wonder minder in 't geval zelf gelegen, dan in de zeldzaamheid der omſtandigheden, die daar toe ſamenliepen. Waren 'er vele Vaders, die konden en wilden doen, het geen de Vader van den jongen BARATIER deet, dit ſlag van Kinderen zou vry gemeener worden. Echter is myn oogmerk niet, hier mede aan te toonen, dat de wyze, waar op het verſtand van dezen voorbarigen geleerden geoeffend is geweeſt, de beſte zy; nochte ook, dat het noodig zy, de vorderingen in het ſcherpen van het verſtand

avec raiſon comme d'un prodige. M. FORMEY donna une Hiſtoire abrégée de ſa vie & de ſes études qui confirme cette aſſertion. Cependant la prodige eſt moins dans le fait même que dans la rareté du concours des circonſtances qui produiſirent ce fait. S'il y avoit beaucoup de Peres qui puſſent & vouluſſent faire ce que fit celui du jeune BARATIER, les Enfans de cet ordre deviendroient aſſez fréquens. Je ne prétens pas au reſte établir par là, ni que la maniere dont l'eſprit de ce Savant précoce avoit été formé, ſoit la meilleure, ni qu'il convienne d'accélérer à ce point

ſtand zoodanig te verhaaſten. Ik zou veel eer denken, dat het 'er mede gelegen is, als met die gewaſſen, welke men in eene broeikas doet uitbotten; zy geven eerder en ſomtyds overvloediger vruchten, maar die zoo geurig niet zyn, ook zyn zy zoo lang niet drachtbaar. Al 't geen ik dan voorhad uit dit voorbeeld op te maken, is, dat men het vry verre zou kunnen brengen, als men zulks doen wilde, als men zich maar verwaardigde zulks te ondernemen. Hoe veel verloren oogenblikken in het leven zelfs van Ouderen, die de meeſte bezigheden hebben, konden 'er ten nutte hunner Kinderen beſteed worden, zoo zy die aan hun maar wilden opofferen?

Maar

les progrès du dévelopement de l'eſprit. Je croirois plutôt qu'il en eſt comme de ces plantes qu'on fait pouſſer dans une ſerre; elles portent des fruits plutôt, & quelquefois plus abondamment, mais elles n'en portent, ni d'auſſi ſavoureux, ni pendant auſſi longtems. Tout ce que je prétens donc inférer de cet exemple, c'eſt qu'on feroit bien des choſes, ſi l'on vouloit les faire, ſi l'on daignoit ſeulement s'en aviſer. Combien de momens perdus dans la vie des Parens même les plus occupés, qui pourroient être employés au profit de leurs Enfans, s'ils vouloient les leur accorder?

Mais

Maar om tot myne algemeene bedenking weder te komen, en de zelve te beſluiten, wat is 'er, dat my aanmoedigen kan, om een ontwerp te maken, 't welk niemand in alle des zelfs deelen zal opvolgen? En welke vrucht mag ik my uit zoodanigen arbeid beloven? Eene wezenlyke vrucht, die geenzins te verſmaden is. Te weten, zy die dit Werk lezen en belang ſtellen zullen in de verhandelde zaken, getroffen door de klaarblyklykheid van deze of gene byzondere aanmerkingen, zullen, naar mate de zelve overeenkomen met hunne eigen denkbeelden, of omſtandigheden, zeggen: zie hier iets, dat wel gedacht is; deze raad is nuttig, ik kan, ik moet 'er voordeel uit trekken. Zoo dus de beſt

Mais, pour en revenir à ma réflexion générale & la terminer, qu'eſt ce qui m'autoriſe à tracer un plan que perſonne ne remplira dans toutes ſes parties? Et quel fruit puis-je me promettre d'un ſemblable travail? Un fruit réel, & nullement à mépriſer. C'eſt que ceux qui liront cet Ecrit, & qui prendront intérêt aux matieres que j'y traitte, frappés de l'évidence de telles ou telles remarques particulieres, à proportion du rapport qu'elles auront avec leurs propres idées, ou avec les circonſtances dans lesquelles ils ſe trouvent, diront: Voilà qui eſt bien penſé, cet avis eſt utile; je puis

beſt mogelyke wyze van opvoeding niet de dadelyk aangenomen wyze wordt, zullen echter de aangenomen opvoedingen in het een of ander geval nader by de beſt mogelyke opvoeding komen; dat is te zeggen, zy zullen beter en volmaakter worden. En dit is alles, dat men met redelykheid mag wenſchen; ook is dit de voornaamſte prys, naar welken ik ſtreve.

Vorderingen van het Kind.

Het Kind, 't welk nu het voorwerp onzer zorgen ſtaat te worden, roept ons; laten wy tot hem naderen. Hy kent ons reeds, hy ſtrekt de armen naar

en profiter, il faut le faire. Alors, ſi la meilleure Education poſſible ne devient pas l'éducation actuelle, toutes les éducations actuelles ſe rapprocheront par quelque endroit de la meilleure éducation poſſible, c'eſt à dire, qu'elles s'amélioreront & ſe perfectionneront. C'eſt là tout ce qu'on peut raiſonnablement ſouhaiter; & ce prix eſt auſſi le principal auquel j'aſpire.

Progrès de l'Enfant.

L'Enfant qui va faire l'objet de nos ſoins, nous appelle; allons à lui. Il nous connoit, il nous tend les bras; ſon œil s'anime lorsque nous lui par-

naar ons uit; zyne oogen verlevendigen zich, wanneer wy hem toeſpreken; zyn gelaat wordt wezenlyk; het zelve is reeds onderhevig aan die veranderingen, welke de blydſchap of droefheid veroorzaken; hy eiſcht niets meer, dan met ons in ſamenleving te komen. Laten wy aan dit verlangen gehoorzamen, en de eerſte banden leggen aan die ſamenleving, die altoos naauwer zullen worden, naar mate wy een vryen toegang tot zyn gemoed zullen krygen, en dat wy, door het wederzyds mededeelen onzer gedachten, elkanderen zullen leeren kennen, vervolgens achten, en eindelyk beminnen; eene opklimming, welke men wel in acht moet nemen, om dat de zelve zeer wezenlyk is, en geene omkee-

parlons; ſa phyſionomie ſe forme; elle eſt ſujette aux variations que cauſe la joye ou la triſteſſe; il ne demande qu'à entrer en ſociété avec nous. Répondons à ces deſirs, & formons les premiers liens de cette Société, qui deviendra toujours plus étroite à meſure que nous nous frayerons un accès libre à ſon ame, & que, par la communication réciproque de nos idées, nous apprendrons à nous connoître l'un l'autre, à nous eſtimer, & à nous aimer; gradation à laquelle je demande qu'on prenne garde, parce qu'elle eſt eſſentielle,

keering dulden kan, zonder dat het gantſche werk in duigen valt.

Misbruik der al te groote Liefde voor de Kinderen.

En ik vind hier van terſtond het bewys in de onvoorzichtige handelwyze van hun, die meenen, dat men niets beter met de Kinderen te doen heeft, dan der zelver liefde tot zich te trekken, en dat men ten dien einde hen liefkozen, en zonder overleg alles inwilligen moet, daar zy om vragen. Vry veel zaken zouden 'er te zeggen zyn op dit alles, maar, ſchoon van groot

& ne peut ſouffrir d'inverſion qui n'aille à la ruine de l'ouvrage entier.

Abus de la Tendreſſe exceſſive pour les Enfans.

Et j'en trouve la preuve d'abord dans l'imprudente conduite de ceux qui croyent, qu'il n'y a rien de mieux à faire avec les Enfans, que de s'attirer leur tendreſſe, & que pour cet effet il n'y a qu'à les careſſer & leur donner ſans choix tout ce qu'ils demandent. Il y a bien des choſes à dire ſur tout cela; mais, malgré leur importance, je ne puis, vû

groot aanbelang, kan ik echter de zelve, wegens het groot getal, niet dan kortelyk aanroeren. En eerſtelyk, wat is toch die Vaderlyke en voor al die Moederlyke teederhartigheid, die oorzaak is, dat men een Kind onophoudelyk in de armen neemt, om hem te drukken, met zoenen te overladen, hem te laten ſpringen, danſſen, ſlingeren, buitelen; hem, wat weet ik het, te verbazen, door onbezonnen geſchreeuw, en door hevig ſchudden te verzuffen, hem gedurig te doen uitſchateren, en in verrukking van vreugde te houden; met een woord, allerlei aardigheden en kuren uit te denken, die nergens toe dienen, of die veel eer zeer nadeelig zyn? De lighaamlyke opvoeding heeft hier een ge-

vû leur nombre, que les indiquer. Qu'eſt-ce d'abord que cette tendreſſe Paternelle, & ſurtout Maternelle, qui fait qu'on tient ſans ceſſe un Enfant entre ſes bras, pour le ſerrer, l'accabler de baiſers, le faire ſauter, danſer, voltiger, pirroueter; que ſçai-je, l'étonner, l'étourdir par des clameurs inconſiderées & des mouvemens exceſſifs, le jetter dans des éclats de rire perpétuels, dans des tranſports de joye immodérés; en un mot épuiſer toutes ſortes de mignardiſes & de ſingeries qui n'aboutiſſent à rien, ou plutôt qui ſont très pernicieuſes? L'Education phyſique fait ici

gemeen belang met de zedelyke; zy toont wel ernſtiglyk aan, dat men groote ontroeringen in de geſteltenis der Kinderen te wege brengt door die onbezonnen ſchokken; zonder van duizend ongelukken, ontwrichtingen, kneuzingen, waar op ſtuipen volgen, te ſpreken, die allen niet zelden door die geweldige bewegingen veroorzaakt worden. Te zelver tyd wordt de zedelyke opvoeding in haar begin geſmoord. Het lighaam, dus veel geleden hebbende, zal tevens het verſtand tegenhouden. Men zal, tot belooning van die fraaije liefkozeryen, domme of half gekke Kinderen erlangen. Maar noch eens, uit welk beginſel ſpruiten de zelve voort? Uit eene enkele werktuiglyke drift, die ik zelfs

cauſe commune avec l'Education morale; elle avertit très ſérieuſement qu'on cauſe des altérations conſidérables à la conſtitution des Enfans par ces ſecouſſes inſenſés; ſans parler de mille accidens, des dislocations, des compreſſions, des frayeurs ſuivies de convulſions que cauſent ſouvent des mouvemens trop impétueux. Dès lors l'Education morale eſt étouffée dès ſon origine. Le corps, après avoir ainſi ſouffert, traverſera ſans ceſſe l'eſprit. On aura des Enfans hébétés, ou égarés, pour prix de ces admirables careſſes. Mais encore une fois quel en eſt le principe? Un pur mécha-

zelfs niet zou durven toeſchryven aan de kracht van 't bloed; eene oorzaak, die ik voor zeer twyffelagtig houde. Een Kind is gemeenlyk lieftallig; hy heeft een blank en zacht vel; de kinderachtige bevalligheid gaat vergezeld met zyne eerſte lachjes en gebaren. En dit is genoeg, om onvermoeilyk te zyn in allerlei geſtalten aan het Kind te geven, welke men meent, dat hem aangenaam zyn, omdat zy zulks aan hun zyn; die hem dus behandelen; terwyl men in tegendeel (gelyk ik dit menigmaal en duidelyk heb opgemerkt) hem meeſt altoos daar mede ongemak aandoet, ik zou haaſt gezegd hebben, op de pynbank legt. Men late een Kind begaan, zoo hy op zyn gemak, en

chanisme que je n'attribuerois pas ſeulement à la force du ſang, cauſe que je crois très équivoque. Un Enfant eſt ordinairement joli; il a une peau blanche & fine; des graces enfantines accompagnent ſes premiers ſouris, ſes premiers geſtes. En voilà aſſez pour qu'on ne ſe laſſe point de le mettre dans des ſituations qu'on croit agréables pour lui; parce qu'elles le ſont pour ceux qui l'y mettent, quoique presque toujours (& j'ai fait à cet égard des obſervations auſſi fréquentes que certaines) ce ſoyent des incommodités, je dirois près que des tortures pour lui. Qu'on laiſſe faire un Enfant; s'il eſt à ſon aiſe & avec la perſonne qu'il aime, il

en by het menſch is, dat hy bemind; hy zal het zelve zachtjes vleijen en ſtrelen; maar hy krygt die hevige buijen niet, welke men voor hem heeft, hy heeft geen luſt, om 'er de uitwerkſels van te voelen. Hy ſchept geen behagen, om, tot verſtikken toe, gedrukt te worden, noch om duizendmaal zyn aangezicht tegen het aangezicht, zyn mond tegen den mond van een anderen te houden, noch voor al om van de eene hand in de andere over te gaan, en dit laſtig werk in een talryk gezelſchap met een ieder te ondergaan, die elkanderen het aardig Kind ontrukken, dat ieder wil liefkozen, en ieder op zyne manier liefkooſt. Men moet wel weinig oordeel hebben, om deze behandeling te kunnen

il la flattera doucement, il la careſſera legerement; mais il n'a point ces tranſports qu'on a pour lui, il ne ſe ſoucie point qu'on les lui faſſe éprouver. Il ne s'accommode point d'être ſerré juſqu'à la ſuffocation, d'appliquer à mille repriſes ſon viſage contre le viſage, ſa bouche contre la bouche d'un autre, de paſſer ſurtout de main en main pour réïtérer ce fâcheux exercice avec toutes les perſonnes qui compoſent une nombreuſe compagnie, & qui s'arrachent l'une à l'autre le joli Enfant que chacune veut careſſer, & que chacune careſſe à ſa façon. Il faut avoir bien peu de ſens com-

nen dulden, en behagen te ſcheppen, in de zelve op elk oogenblik te zien herhalen. Maar welke zyn 'er de gevolgen van? Het Kind groeit op, en de liefde, die men hem toedroeg, neemt af. Hy heeft de zelfde bevalligheden niet meer, hy is niet langer zoo vermakelyk. Men houdt hem ter zyde, om hem, wie weet hoe, op te brengen; andere Kinderen volgen hem op, en de laatſt gekomen verſchynen altyd op 't tooneel.

Ontſlaat u, gy Vaders en Moeders, ontſlaat u, bid ik, zoo veel gy kunt, van al 't geen lighaamlyk en enkele drift is, om het zelve aan de reden en de oeffening van 't verſtand te beſteden. Bemint uwe Kinderen om die eigenſchappen, welke hen recht bemin-

commun pour ſouffrir ces manœuvres, & ſe plaire à les voir renouveller à toute heure. Mais quelles en ſont les ſuites? L'Enfant croit, & l'affection qu'on lui portoit, décroît. Il n'a plus les mêmes charmes, il n'eſt plus auſſi amuſant. On le met à l'écart pour l'élever Dieu ſçait comment; d'autres lui ſuccedent, & les derniers venus occupent toujours la ſcene.

Otez, Peres & Meres, ôtez, je vous en conjure, tout ce que vous pourrez à la machine & à l'inſtinct, pour le donner à la raiſon & à la culture de l'eſprit. Aimez vos Enfans par les endroits qui peu-

minnelyk kunnen maken; en gelyk het in de wieg niet is, dat men hopen moet, deze eigenſchappen te zullen vinden, zoo zoekt na de middelen, die de zelven te voorſchyn brengen; wacht den tyd af, dat zy zich zullen openbaren, en regelt uwe liefde naar mate zy te voorſchyn komen.

Misbruik der al te groote toegeeflykheid.

By de belachgelyke liefkozeryen voegt zich eene onbepaalde inwilliging, waar van de gevolgen veel erger zyn, dan men zich verbeeldt. Een Kind, aan 't welk men nooit iets weigert, wordt onafhangelyk en weerſpannig.

peuvent les rendre véritablement aimables; & comme ce n'eſt pas au berceau qu'il faut eſpèrer de trouver ces endroits, cherchez les moyens de les faire paroître, attendez le tems où ils paroîtront, & réglez votre affection ſur le degré dans lequel ils ſe manifeſteront.

Abus de Complaiſances outrées.

Aux careſſes ridicules ſe joignent les complaiſances outrées, dont les conſéquences ſont beaucoup plus fâcheuſes qu'on ne ſe l'imagine. Un Enfant, à qui l'on ne refuſe jamais rien, devient abſolu & mutin.

nig. Men ſchept, voor eenen tyd, behagen in zyn meeſterachtigen toon; men zou meenen eene verkeerde ſtrafheid te betoonen, met hem te wederſtreven, ik laat ſtaan, met hem te berispen en te kaſtyden. De duidelyke uitwerkſels ondertuſſchen van een heerſchenden en eigenzinnigen inborſt meer en meer toenemende, zoo beginnen eindelyk de zwakſte Ouders zelfs bedacht te zyn, om 'er zich tegen te verzetten, en ſtaan niet weinig verwonderd den grootſten wederſtand te vinden. Dit brengt hen tot nieuwe ongerymdheden, waar van wy breedvoeriger zullen ſpreken, wanneer wy de noodzaaklykheid zullen aantoonen van de Kinderen in bedwang te houden.

Men

mutin. On applaudit pendant quelque tems à ſes petits tons impérieux; on croiroit montrer une dureté déplacée en lui réſiſtant; à plus forte raiſon en le grondant & le châtiant. Cependant les effets ſenſibles du caractere altier & fantasque faiſant des progrès, les Parens les plus foibles penſent enfin à s'y oppoſer, & ſont bien étonnés de trouver une réſiſtance des plus fortes. Cela les jette dans de nouvelles inconſéquences dont nous parlerons avec plus d'étendue en prouvant la néceſſité de dompter les Enfans.

Men moet het Kind tydverdryf geven.

Laten wy nu een begin maken met hen te beſtieren, en eene eerſte voorzorg aan de hand geven, die zoo wel op het verſtand als op het hart invloed heeft. Niets was wenſchelyker, dan dat men altoos met gelyke ſchreden in deze dubbele beſtiering van 't verſtand en het hart kon voortgaan; maar ſchoon 'er in 't vervolg maatregelen mochten voorkomen, die op een dezer beide voorwerpen alleen zouden ſchynen betrekking te hebben, de beſt mogelyke opvoeding weet deze maatregelen zoodanig aan te leggen, dat zy zich eindelyk met het ander voorwerp vereenigen, en ſamen het zelfde doelwit bereiken.

Het

Il faut amuſer les Enfans.

A préſent commençons à les former, & indiquons un premier ſoin qui influe tout à la fois ſur l'eſprit & ſur le cœur. Rien ne ſeroit plus à ſouhaiter que de pouvoir toujours marcher d'un pas égal dans cette double culture; mais, s'il ſe préſente dans la ſuite des opérations qui ne paroiſſent ſe rapporter qu'à l'un de ces deux objets, la meilleure Education poſſible les dirige de maniere qu' elles vont à la fin ſe lier avec l'autre objet, & concourir à un but commun.

Un

Het Kind is niet langer een blok, dat men in een hoek kan ſteken, zonder 'er verder op te letten, dan dat men het voor toevallen beware; de voorwerpen doen hem aan, hy wordt 'er naar toe getrokken, hy heeft begeerten en behoeften, verſchillende van die hem enkel aan de borſt bepaald hielden. Zoo dra hy dus verre gekomen is, moet men hem op eene andere wyze gaan behandelen; en dit is 't, waar op weinig luiden acht ſlaan, om dat zy geen denkbeeld hebben van 't geen deze aanmerking zou vorderen. Ondertuſſchen veſtig ik 'er eene les op, welke ik als eene hoofdles opgeve, om dat zy den weg opent voor de verdere opvoeding, en 'er des zelfs goede uitſlag vry meer van af hangt, dan men zich zou kun-

Un Enfant n'eſt plus une ſouche qu'on peut poſer dans un lieu, ſans avoir d'autre attention que de le préſerver des accidens; il eſt frappé par les objets, il ſe porte vers eux, il a des deſirs & des beſoins, différens de ceux qui le bornoient au ſeul teton. Quand il en eſt à ce point, on doit changer de façon d'agir à ſon égard; & c'eſt ce que peu de perſonnes obſervent, parce qu'on n'a aucune idée de ce qu'exigeroit cette obſervation. J'y fonde cependant un précepte que j'annnonce comme capital, parce qu'il ouvre la marche de l'éducation, & qu'il décide de la ſuite fort au delà de

kunnen verbeelden : *Houdt een Kind bezig met tydverdryf, zoo dra hy bezig te houden is.* Het kunſtje der Moeders en Voedſters, en der zoo genaamde Kindermeiden gaat niet verder, dan dat zy een Kind, wanneer hy te onvrede is, of ſchreeuwt, op den arm nemen, met hem heen en weer wandelen, hem ſchudden, en eenige deuntjes voorneuren. Maar dit alles is niet wat het Kind begeert, noch wat hem dienſtig is. Hy wil bezig gehouden worden ; en niemand verſtaat hem, noch wil hem verſtaan. De gevolgen hier van zyn reeds erg genoeg in 't geval, daar men liefde voor het Kind heeft, en men gaarn wenſchte, hem op de voorgemelde wyzen te kunnen paaijen en ſtillen. Maar veel erger gaat

tout ce qu'on pourroit concevoir : *Amuſez un Enfant, dès qu'il eſt amuſable.* L'art des Meres, des Nourrices, & de ce qu'on nomme Femmes d'enfant, ſe borne à prendre un Enfant ſur les bras, lorsqu'il eſt inquiet & crie, à le promener de lieu en lieu, à le faire ſautiller, & à lui fredonner quelques chanſons. Tout cela n'eſt point ce que l'Enfant veut, ni ce qui lui convient. Il demande à être amuſé ; & perſonne ne l'entend, ou ne veut l'entendre. Cela va déjà aſſez mal dans le cas où l'on voudroit le diſtraire, l'appaiſer par les voyes précédentes. Mais cela va bien

gaat het 'er mede, wanneer het Kind, gelyk zulks veeltyds geſchiedt, opgebracht wordt door huurlingen, die, onachtzaam en liefdeloos, de Kinderen zonder mededogen laten ſchreeuwen, zonder zich 'er aan te kreunen, ſlechts zeggende, wanneer men haar de oorzaak vraagt, dat zy ziek of ſtout zyn; of die zelfs de wreedheid hebben, de zelve door ſlagen tot ſtilzwygen te brengen; doch waar door zy veel eer verbitterd en wanhopig worden, en in den ergſten toeſtand geraken. Dikwyls ben ik met het gevoeligſt medelyden aangedaan geweeſt, op het zien van deze treurige vertooningen. Het is ſomtyds de oorzaak van de dood zelve der Kinderen; hun bloed bederft en wordt ontſteken; zy on-

bien plus mal encore, quand l'Enfant eſt ſoigné, comme cela arrive le plus ſouvent, par des femmes mercenaires, négligentes & dures, qui laiſſent crier impitoyablement les Enfans ſans s'en mettre en peine, ſe contentant de dire à ceux qui en demandent la raiſon, qu'ils ſont malades ou méchans, ou qui ont même la barbarie de les frapper rudement, pour les réduire au ſilence; ce qui ne fait que les aigrir, les deſeſpérer, & les jetter dans les ſituations les plus violentes. J'ai été ſouvent pénétré de la plus vive compaſſion à la vue de ces ſcenes déplorables. C'eſt quelque fois la cauſe de

ondergaan die toevallen, welke, wegens de zwakheid hunner geſtellen, hun zoo lichtelyk overkomen, en zoo gevaarlyk zyn. Zy worden van dag tot dag kwaadaardiger, en daar door zelfs hatelyker en meer gehaat. Deze eerſte ſchakels ſlepen eene volkome keten van een elendig leven na zich. Waar is dat Kind, vraagt men, aan die droefgeeſtigheid, of aan zulk eene kwaadaardigheid gekomen? Zoo gy de moeite wilde nemen, hem, durende een enkelen dag, na te gaan, gy zoudt deze vragen niet meer doen; gy zoudt zien, dat hy door verdriet, of door eene ſlechte behandeling mismoedig gemaakt wordt; gy zoudt overtuigd zyn, dat het goedaardigſte menſch

la mort même des Enfans, dont le ſang s'altére, s'enflamme, & qui éprouvent ces accidens que la foibleſſe des organes rend ſi faciles & ſi dangereux. Ils deviennent de jour en jour plus mauvais, & par là même plus haïſſables & plus haïs. Ces premiers chaînons d'une vie miſérable traînent à leur ſuite la chaîne la plus complette. D'où vient à cet Enfant, demände-t-on, ce fond de triſteſſe, ou cette doſe d'emportement? Si vous preniez la peine de le ſuivre pendant le cours d'une ſeule journée, vous ne feriez plus ces queſtions; vous verriez qu'il eſt excédé d'ennui, ou de mauvais traitement; vous ſeriez convaincu que la perſonne

menſch, in zyne plaats en toeſtand geſteld, desgelyks zyn geduld verliezen, en de duidelykſte blyken van ongenoegen toonen zoude. Wat moet men dan doen? De gemakkelykſte zaak der weereld, mits dat men 'er zich op toeleggen wil; iets, dat het Kind uit zich zelven, u zal leeren, als gy met hem wilt te rade gaan, en zyne neigingen volgen. Zet u aan eene tafel, met het Kind op uwe knien, legt op die tafel de geringſte beuzeling, het minſte ſpeeltuigje, en ziet wat het Kind doen zal. Hy zal dat ſpeeltuig opvatten, op allerlei wyzen draaijen, en gantſche uren doorbrengen met een genoegen, eene vrolykheid, die men uit zyn gelaat lezen kan.

ne la plus raiſonnable miſe à ſa place, reduite à ſa ſituation, ſeroit pareillement hors des gonds, & donneroit les plus grandes marques de dépit. Qu'y a-t-il donc à faire? La choſe du monde la plus aiſée, pourvû qu'on veuïlle s'y prêter, une choſe que l'Enfant vous apprendra de lui-même, quand vous voudrez le conſulter, ſuivre ſes directions. Aſſeyez-vous devant une table avec l'Enfant ſur vos genoux, mettez ſur cette table la moindre bagatelle; le plus mince jouët, & voyez faire l'Enfant. Il prendra ce jouët, le maniera en tout ſens, & paſſera des heures entieres avec une

kan. Geene nevels meer in zyne zinnen, geene tranen in zyne oogen, geen geſchrei meer in zynen mond. Voor het minſt, dat gy u bemoeit met zyn ſpel, dat gy eenige kleine verandering in zyn ſpeelgoed maakt, wanneer hy daar naar ſchynt te haken, zoo zult gy van uw Kind al maken, wat gy wilt, en de volgende dagen zult gy zien, dat hy niets anders begeert, dan zich te zelver plaats te zetten, en de zelfde bezigheid te hebben. Alles is goed tot zyn tydverdryf, een ſtukje papier, eene kaart, eenige penningjes of ſtukken geld; en de Kinderen zyn hier in niet moeilyk te voldoen, zoo zy maar iets in de handen hebben, dat

ſatisfaction, une gayeté, dont ſon air ne permet pas de douter. Plus de nuages dans ſon humeur, plus de larmes dans ſes yeux, plus de cris dans ſa bouche. Pour peu que vous entriez dans ſon petit jeu, que vous faſſiez quelque legere ſubſtitution de jouëts, quand il témoignera le ſouhaiter, vous ferez de votre Enfant tout ce que vous voudrez; & le lendemain, les jours ſuivans, vous verrez qu'il ne demandera qu'à ſe mettre à la même place, & à faire les mêmes choſes. Tout eſt bon pour l'amuſer, un bout de papier, une carte, quelques jettons, ou pieces d'argent; & les Enfans ne ſont pas difficiles à cet égard, pourvu qu'ils

dat zy naar hunnen zin kunnen keeren en wenden.

Ik begryp niet, hoe men eene zoo gemakkelyke, en zelfs zoo aangename zaak verzuimen kan; want niets geeft grooter vermaak, dan een Kind te zien zich vermaken, gelyk 'er niets droeviger is, dan een Kind bedroefd te zien. Waarom kan ik mynen Lezeren de zelfde overtuiging, die ik bezitte, niet geven, ten opzicht van het groot aanbelang dezer eerſte voorzorg; eene zorg, ik herhaal het, die het hoofd en de grondſlag is. De vrolykheid is de balſem van ons bloed, van het oogenblik onzer geboörte tot onzen dood toe. Zy zuivert en verlevendigt dat bloed; zy dryft het met de be-

qu'ils ayent quelque choſe entre les mains qu'ils puiſſent tourner & retourner à leur gré.

Je ne conçois pas comment l'on néglige une choſe auſſi facile, & même auſſi agréable, car il n'y a rien de plus âmuſant que de voir un Enfant s'amuſer, tout comme il n'y a rien de plus deſolant que de le voir ſe déſoler. Que ne puis-je remplir mes Lecteurs de la même conviction dont je ſuis pénètré par rapport à l'importance de ce premier ſoin; ſoin, je le répéte, capital & fondamental. La gayeté eſt le baume de notre ſang depuis l'inſtant de notre naiſſance juſqu'à celui de notre mort. Elle purifie & vivifie ce ſang, le pouſſe avec l'éf-

behoorlyke kracht, die tot onze behoudenis noodig is, in alle de vaten, waar in het moet omloopen; zy onderhoudt de veerkracht onzer ingewanden, de mate en hoedanigheid aller afzygſels van ſappen, en voor al het voorname werktuig der ſpysverteering, der ontlaſting, en der uitwaaſſeming. Die vrolyk is, is alles; dit is vry grooter waarheid, dan ten opzicht der ryken, of van menſchen, die de gelukkigſten ſchynen.

Dus dan het Kind vervrolykt, en met tydverdryf bezig gehouden wordende, bevindt zich tevens zoo ſpoedig, als mogelyk is, op den weg des geluks; en zoo de zorgen, welke op deze ſtaan te volgen, 'er de goede uitwerking niet van wegnemen, zoo zal hy

fort modéré, qui convient à notre conſervation, dans tous les canaux où il doit circuler, entretient le reſſort de nos viſceres, la quantité & la qualité de toutes les ſécrètions, & ſurtout le méchanisme eſſentiel de la digeſtion, de l'excrétion, & de la tranſpiration. Quiconque eſt gai, eſt tout; cela eſt bien plus vrai qu'il ne l'eſt du riche, ou des hommes qui paroiſſent les plus fortunés.

Ainſi donc, l'Enfant égayé & amuſé, entre auſſitôt qu'il eſt poſſible dans la route du bonheur; & ſi les ſoins qui ſuccéderont à celui-ci n'en détruiſent point l'effet, il marchera dans cette route pen-

hy langs dezen weg, durende zyn gantſchen levensloop voortwandelen. Sla hem gade, en hy zal zelf u zyn toeſtand doen bemerken. Met zyn ſpeeltuig, en de goede ſloof, die hem helpt ſchikken, en opraapt 't geen 'er valt, en die hem met eenig gevlei aanmoedigt, zal hy u niets anders vergen, of hy zal doen gelyk DIOGENES, toen dees niet wilde, dat ALEXANDER hem van de Zon beroofde; hy zal u in zyne taal bidden, dat gy hem van zyne gewichtige bezigheden niet aftrekke, (want Kinderen, naar hunnen zin bezig zynde, toonen een ſoort van yver, die by uitnemenheid vermaaklyk is,) en men heeft verder niets te doen, dan hem zyn voedſel te geven, 't welk hy met ſmaak en vrucht

pendant tout le reſte de ſa carriere. Conſidérez-le, & il vous mettra lui-même au fait de ſa ſituation. Avec ſes jouets, & la bonne mie qui l'aide à les ranger, qui les ramaſſe lorsqu'ils tombent, qui l'encourage par quelques applaudiſſemens, il ne vous demandera rien, ou il imitera DIOGENE, lors qu'il ne vouloit pas qu'ALEXANDRE le privât du Soleil; il vous priera dans ſon langage de ne pas le détourner de ſes importantes affaires, (car les Enfans agréablement occupés ont un air affairé qui eſt tout à fait réjouiſſant,) & il ne s'agit plus que de lui donner ſes alimens, qu'il prendra

vrucht gebruiken zal, om zich vervolgens tot een geruſten en verkwikkelyken ſlaap, als van een menſch, die een aangenamen dag heeft doorgebracht, te begeven.

Ik kan naauwlyks van dit onderwerp afſtappen, al ware het, dat men my van wydloopigheid beſchuldigde; en wilden myne Lezers maar alleen van dit eerſte voorſchrift een goed gebruik maken, zou ik my haaſt durven beroemen, daar door een wezenlyk weldoener van het menſchdom te zullen worden, welks eerſte martelary, die ik zoo even beſchreven heb, zoo menigmaal de leertyd en het begin uitmaakt van zoo veel andere martelarijen, die daar op volgen.

Ge-

avec plaiſir & profit, pour y faire ſucceder un ſommeil paiſible & bienfaiſant, tel, qu'eſt celui d'un homme qui vient de paſſer une journée agréable

J'ai peine à finir ſur ce ſujet, dût on me taxer de prolixité; & ſi mes Lecteurs vouloient ſeulement bien profiter de cette premiere direction, j'oſerois presque me vanter de devenir par là un vrai bienfaiteur de l'eſpece humaine, dont le premier martyre que je viens de décrire eſt ſi ſouvent l'apprentiſſage & le principe de tant d'autres martyres qui viennent à la ſuite.

Do-

Gewilligheid, en hoe ze voort te brengen.

Na de vrolykheid is de tweede zaak, die ik in een Kind begeer, de gewilligheid, welke, om zoo te zeggen, het tweede beginsel is van zyne volmaaktheid en van zyn geluk. Het is gewis, dat een Kind zich zelven niet kan beſtieren, noch onderſcheiden het geen hem dienſtig is van 't geen hem niet dient, noch uit de voorwerpen, die zich aan zyne keuze opdoen, het beſte verkiezen kan. Het is derhalven om dit gebrek te verhelpen, dat de natuur hem heeft toevertrouwd aan de hoede, en geſteld onder het beſtier van men-

Docilité & maniere de la produire.

Aprés la gayeté, la ſeconde choſe que je deſire dans un Enfant, c'eſt la docilité qui eſt, pour ainſi dire, le ſecond élément de ſa perfection & de ſon bonheur. Il eſt décidé qu'un Enfant ne ſauroit ſe conduire par lui-même, diſcerner ce qui lui convient de ce qui ne lui convient pas, & prendre le meilleur parti entre les objets qui s'offrent à ſon choix. C'eſt donc pour remèdier à cet inconvénient que la Nature l'a confié à la garde, & ſoumis à la direction de perſonnes qui ſont cenſées ſa-

menſchen, die geacht worden bekwaam en genegen te zyn, om hem alles te bezorgen, dat hy in alle de omſtandigheden, waar in hy zich bevindt, noodig heeft. Maar deze wyze ſchikking wordt vruchteloos ten opzicht van onwillige Kinderen, die ſtyfhoofdig en onbuigzaam zyn, en by welken men nooit nalaat dit gebrek ongeneeslyk te maken, zoo dra men de zwakheid of onvoorzichtigheid heeft, hen daar in toe te geven.

Ik meen te mogen vaſt ſtellen, dat Kinderen van nature gewillig zyn, en dat de meeſte, die men onwillig acht, zulks by toeval geworden zyn. Dit is 't geen myne voorgaande aanmerking klaar genoeg doet blyken. Zou een Kind, 't welk men, by verzuim van hem

ſavoir & vouloir lui adminiſtrer ce dont il a beſoin dans les différentes ſituations où il ſe trouve. Ce ſage arrangement devient infructueux avec des Enfans indociles qui s'opiniâtrent & ſe roidiſſent, & en qui l'on ne manque jamais de rendre ce défaut incurable, dès qu'on a la foibleſſe & l'imprudence de céder.

Je crois pouvoir poſer en fait que les Enfans ſont naturellement dociles, & que la plûpart de ceux qu'on taxe de ne l'être pas, ont été rendus tels accidentellement. C'eſt ce que ma conſidération précédente met dans un jour ſuffiſant. Un En-

hem aangename bezigheid te geven, ongelukkig heeft gemaakt, gewillig kunnen zyn? Welke reden zou hy kunnen hebben tot goedwilligheid? Wanneer hy zich met eenig ding bezig houdt, om zyn verdriet of ſmert te verdryven, is het niet natuurlyk, dat hy weerſtand biede, en kwaad worde, als men het zelve ontneemt, of uit de handen rukt? In plaats van te zeggen: zie daar wel een ſtout Kind; behoorde men te zeggen; zie daar wel dwaze of booze luiden, die het Kind deze kwelling aandoen. Ik weet derhalven geen middel, om de gewilligheid voort te brengen zonder de hulp van het tydverdryf; maar daar tegen belove ik hun, die zich by myn eerſten raad wel zullen bevonden hebben, dat de goede uit-

Enfant qu'on rend malheureux, faute de ſavoir l'amuſer, pourroit-il être docile? Quelles ſeroient les raiſons de ſa complaiſance? S'il s'attache à quelque choſe pour diſtraire ſon ennui, ſa douleur, n'eſt-il pas naturel, qu'il reſiſte, qu'il s'emporte, lors qu'on le lui ôte, ou le lui arrache? Au lieu de dire: voilà un bien méchant Enfant; il faudroit dire: voilà des gens bien ſots ou bien méchans, de le réduire à cette extrémité. Je n'ai donc point de ſecret pour produire la docilité ſans les ſecours de l'amuſement; mais en revanche je promets à ceux qui ſe feront bien trouvés

uitſlag van dezen tweeden gemakkelyk en als van zelve volgen zal. En zie hier op welke wyze men moet te werk gaan.

Een Kind is bezig met ſpelen ; gy moet beproeven hem het ſpeeltuig, dat hy in de handen heeft, te ontnemen, en zien, hoe hem dat zal aanſtaan. Ik heb verſcheide Kinderen gevonden, die in dergelyke gevallen als lammeren waren, alleen om dat hun het klagen en de mismoedigheid niet eigen was. Doch ik wil, dat het Kind te onvrede zy, dat hy een weinig van gelaat verandere, dat 'er tranen in de oogen komen, en dat hy aan het ſchreijen wil gaan, men moet ſchynen zulks niet te bemerken (want alles zou bedor-

vés du premier conſeil, que la réuſſite du ſecond ira presque de plein pied. Et voici l'ordre ſuivant lequel il convient de procéder.

Un Enfant s'amuſe ; il faut faire l'eſſai de lui ôter le jouët qu'il tient actuellement, & voir comment il prendra la choſe. J'ai trouvé beaucoup d'Enfans qui étoient des agneaux en pareil cas, préciſément parce qu'ils n'étoient point dans l'habitude de la plainte & du dépit. Je veux cependant que l'Enfant ne ſoit pas content, qu'il change un peu de viſage, que ſes yeux ſe mouillent, & qu'il ait envie de crier, il ne faut faire ſemblant de rien, (car tout ſeroit gâté, ſi on l'appaiſoit par

dorven zyn, zoo men hem door liefkozen bevredigen, of wedergeven wilde 't geen men hem ontnomen heeft) men moet, zeg ik, 'er geen acht op ſlaan; maar volgens de onverbreeklyke wet van tydverdryf, het zoodanig aanleggen, dat hy aanſtonds, en zonder dat men ſchyne, 'er iets toe te doen, een ander ſpeeltuig voor de hand vinde; hy zal op 't zelfde oogenblik het vorige vergeten, en weder wel te vrede zyn. Deze proef by gepaſte tusſchenpoozen, en met het vereiſchte overleg herhaald wordende, zal een gewenſchten uitſlag hebben. Het Kind, altoos vergenoegd, zoo hy maar tydverdryf hebbe, zal niet verſlaafd raken aan die hebbelykheden, welke de eerſte zaden zyn van die, welke in het ver-

par des careſſes, ou qu'on lui rendit ce qui vient de lui être ôté,) il faut, dis-je, n'y pas prendre garde; mais, ſuivant la loi inviolable de l'amuſement, faire en ſorte qu'il trouve tout de ſuite, & ſans qu'on paroiſſe y intervenir, un autre jouët ſous ſa main, il oubliera ſur le champ le premier, & la bonace reviendra. Cette expérience, réitérée à des diſtances convenables & avec les façons requiſes, aura un plein ſuccès. L'Enfant, toujours content pourvu qu'il ait un amuſement, ne prendra point de ces attachemens, qui ſont le germe de ceux qui ſont dans la ſuite le malheur de no-

vervolg het ongeluk van ons leven uitmaken: hy zal altoos in zyn ſchik zyn, met het geen hy hebben mag of miſſen moet. Vindt men dus niet van ſtonden aan en zonder moeite, het geen den Wysgeeren zoo veel zorg koſt, en 't geen zy zoo ſpade verkrygen, zoo zy het ooit verkrygen?

Maar ik heb hier twee zaken by bedongen, de gepaſte tuſſchenpoozen en het vereiſchte overleg. Indien men op ieder oogenblik en uit enkele grilligheid een Kind wilde plagen en verhinderen, dit zou hem met reden mishagen, en erger in plaats van beter maken. Dus zou het 'er ook mede gelegen zyn, wanneer men op eene lompe, ruwe of onbeſcheiden wyze te werk ging. Zonder

notre vie; il pourra s'accommoder de tout, & ſe paſſer de tout. N'eſt-ce pas là trouver dès les premiers pas & ſans effort ce à quoi les Philoſophes tendent ſi péniblement, & arrivent ſi lentement, ſi tant eſt qu'ils y arrivent?

Mais j'ai ajoûté deux conditions, celle des distances convenables, & celle des façons requiſes. Si, à tout moment & par pur caprice, on vouloit tracaſſer l'Enfant, & l'interrompre, cela lui déplairoit à bon droit, & le gâteroit au lieu de le former. Il en ſeroit de même ſi l'on s'y prenoit mauſſadement, groſſierement, brutalement Sans beau-

der veel behendigheid en zachtheid, zal men niets anders dan verkeerd werk doen; en zoo men in 't vervolg 'er myne leſſen den ſchuld van gaf, zou men ongelyk hebben. De opvoeding is het groote werk; men ſlaagt daar niet in, dan door middel van oneindige oplettenheid; maar zou men kunnen ontkennen, dat de vruchten, die 'er uit voortſpruiten, deze oplettenheid niet waardig zyn, en dat een wel opgebracht Kind niet te ſchatten zy boven een ſtuk goud, door de goudzoekerye voortgebracht; zonder hier in aanmerking te nemen, dat dit Kind eene wezenlyke zaak is, daar in tegendeel het dus gemaakt goud, volgens de grootſte waarſchynlykheid, nooit iets anders dan eene herſſenſchim zyn zal?

Ge-

beaucoup de dextérité & de douceur on ne fera que de la mauvaiſe beſogne; & ſi l'on en accuſe enſuite à mes préceptes, on aura tort. L'éducation eſt le grand œuvre; elle ne réuſſit qu'à l'aide d'attentions infinies; mais pourroit-on nier que le fruit qui en réſulte ne mérite ces attentions, & qu'un Enfant bien élevé ne ſoit préférable à un lingot d'or factice, produit de l'Alchymie; ſans compter que cet Enfant eſt une réalité, au lieu que ce lingot, ſelon les plus fortes apparences, ne ſera jamais qu'une chimere?

Gevaar van de Kinderen te plagen.

Het geen ik hier zegge aangaande de handelwyzen met Kinderen, leidt my tot eene uitweiding, doch minder eene uitweiding, dan eene gewichtige aanmerking, die tot myn onderwerp behoort, en hier gevoeglyk plaats vindt. De zelve ziet op het plagen, 't welk veel luiden gewoon zyn de Kinderen onophoudelyk te doen, en waar door zy, gelyk ik geene zwarigheid maak te betuigen, hen vergiftigen en doorgrieven. Deze luiden kunnen onmogelyk een Kind zien, zonder hem ſtraks heen en weer te trekken, hem potſen te ſpelen, en in alles en overal tegen te gaan, om zich dus te vermaken met zyne ver-

le-

Danger des Agaceries.

Ce que je viens de dire des façons d'agir à l'égard des Enfans, m'engage dans une digreſſion qui en eſt moins une qu'une obſervation importante, liée avec mon ſujet, & qui trouve naturellement ſa place ici. Elle concerne les agaceries que bien des gens ne ſe laſſent point de faire aux Enfans, & par leſquelles je ne fais pas difficulté de dire qu'ils les empoiſonnent & les poignardent. Ces gens-là ne ſauroient voir un Enfant ſans le tirailler, lui faire des niches, le contrarier en tout & par tout, pour ſe divertir de ſon embar-

ras,

legenheid, zyn wederſtand, misnoegen, driftigheid, en eindelyk, met zyne gramſchap. Doodelyke vermaken, zoo 'er ooit waren! Een Kind weet niet, wat men van hem hebben wil, noch waarom men hem kwelt? En hoe zou hy het weten, daar zyne kwelgeeſten zelve het niet weten? Hy ſtaat verbaaſt, hy beeft, hy wordt driftig en benaauwd; en zoo dergelyke vertooningen dikwyls herhaald worden, krygt hy eene hebbelykheid van ongeruſt, wantrouwig, en altoos gereed te zyn om toornig te worden. Meent men dan, de Kinderen dus handelende, met jonge Honden te doen te hebben? Merkt men niet, dat 'er uit deze kuren voor hun geen voordeel, maar in tegendeel groot nadeel te halen

ras, de ſa réſiſtance, de ſon dépit, de ſes vivacités, & à la fin de ſes emportemens. Funeſtes jeux, s'il en fut jamais! Un Enfant ne ſçait ce qu'on lui veut, ni pourquoi on le harcele? Et comment le ſçauroit-il, puiſque ſes perſecuteurs eux mêmes n'en ſçavent rien? Il s'étonne, ſe trémouſſe, s'échauffe, s'effraye; & quand de pareilles ſcenes ſe renouvellent fréquemment, il devient habituellement inquiet, méfiant, toujours prêt à s'impatienter. Croit-on donc avoir affaire à des Chiens, lors qu'on traite ainſi les Enfans? Ne voit-on pas qu'il n'y a rien à gagner pour eux dans

len is? Dat zy derhalven, die hunne Kinderen lief hebben, hier op wel acht geven, en niet ontzien, ieder een, van welken ſtaat hy zyn moge, die zich tot zoo hoogen prys vermaken wil, daar van af te houden. Daar kunnen in 't byzonder in 't midden der huisgezinnen treurige gevolgen uit voortkomen: wanneer Broeders en Zuſters van eene kwade inborſt, eenige jaren ouder zyn dan de overige Kinderen, maken zy dezen wanhopig door hunne plageryen, welke menigmaal tot wezenlyke ſmerten en ſtraffen verſtrekken. Ik heb met myne eigen oogen dergelyke ouder Kinderen gezien, die dwingelanden en beulen waren, die van de kindsheid hunner Broeders en Zuſters een ſamenweef-

ce lutinage, & qu'il y a au contraire tout à perdre? Que ceux qui aiment leurs Enfans prennent bien garde à ce point, & qu'ils écartent ſans ménagement tous ceux qui voudroient ſe divertir à ſi haut prix, de quelque ordre qu'ils ſoyent! Il peut en particulier reſulter de là dans le ſein des familles des effets déplorables. Quand des Frères & Sœurs d'un mauvais caractere ont quelques années de plus que leurs cadets, ils les déſolent par ces agaceries, qui deviennent ſouvent des tourmens & des ſupplices. J'ai vu de mes propres yeux de pareils ainés qui étoient des tyrans & des bourreaux, qui faiſoient de l'enfance de leurs Frères

weeffel van elende maakten, en daar door der zelver inborſt verbitterden, of hen in eene ongeneeslyke domheid deden vervallen. De Dienſtboden begaan ook dikwyls dezen misſlag; maar wy zullen byzondere aanmerkingen op het gedrag, dat men met de zelven in 't ontwerp van opvoeding houden moet, te maken hebben.

Middelen, om de verſcheide trappen van onwilligheid te boven te komen.

Ik koom weder tot het gewillig Kind. Indien de Natuur hier toe het meeſt heeft geholpen, des te beter; men heeft alleen maar deze eerſte en goede Moe-

res & Sœurs un tiſſu de miſeres, & qui par là aigriſſoient leur humeur, ou les jettoient dans une ſtupidité incurable. Les Domeſtiques ont auſſi ſouvant le même défaut; mais nous aurons des remarques particulieres à faire ſur la conduite qu'il faut tenir à leur égard dans le plan de l'Education.

Moyens de ſurmonter les divers degrés d'indocilité.

Je reviens à l'Enfant docile. Si la Nature a fait presque tous les fraix, tant mieux; il n'y a qu'à ſeconder cette premiere & bonne Mere. On ne

Moeder by te ſtaan. Men moet zich niet verwonderen, en meenen, dat zy hinderlyk is geweeſt, wanneer Kinderen, levendiger dan anderen, eenige vonken van haaſtigheid, eenige kleine buijen van gramſchap toonen; dit is noch niets, en verdient niet, dat men in de middelen van ons voorſchrift, *de behendigheid* en *de zachtheid*, verandering make. In plaats van het Kind, dat zich goedſchiks alles, wat men wil, laat ontnemen, onderſtel ik een ander, dat driftig wordt, dat ſtampt en ſchreeuwt; ik wacht my wel van aanſtonds tot de kaſtyding te komen, zekerlyk een zeer krachtig middel, maar dan alleen, wanneer men het wel weet te plaatſen en uit te meten. Ik heb reeds aangemerkt, dat 'er, onder zulke driftige Kinderen, ve-

doit pas même s'étonner, & croire la trouver en obſtacle, quand des Enfans, plus vifs que les autres, ont quelques éclairs de paſſion, quelques petits accès de colere; ce n'eſt encore rien, & il n'y a pas même dequoi changer les ingrédiens de notre recette, *dextérité & douceur*. Au lieu de cet Enfant qui ſe laiſſe bonnement ôter tout ce qu'on veut lui prendre, j'en ſuppoſe un autre qui s'agite, qui trépigne, qui crie; je n'ai garde de me hâter d'en venir au châtiment, remede ſans contredit très efficace, mais uniquement quand on ſçait le placer & le meſurer. J'ai déjà remarqué

velen zyn, by wien de driftigheid niet dan eene oogenblikkelyke uitwerking heeft, waar na zy aanſtonds weder bedaren, en hun bly gelaat en vrolykheid aannemen. Men kan derhalven niets beter doen, dan zich te houden, als of men deze kleine vlaag niet merkte; en men kan verzekerd zyn, dat een oogenblik daar na alles zal verdwenen zyn. Onderſtel, by voorbeeld, dat een Kind, zich wonder wel vermaakt op eene plaats, maar dat men genoodzaakt wordt, hem elders te brengen, men moet hem onverſchillig opnemen, mits dat het op geene ruwe wyze geſchiede; en indien hy wederſtreeft of ſchreeuwt, men moet zyn gang gaan: naauwlyks zal hy de plaats en het ſpeeltuig,

qué que, parmi les Enfans vifs, il y en a pluſieurs en qui la vivacité ne produit qu'un effet presque momentané; après quoi ils ſe calment tout de ſuite, ils reprennent leur ſérénité & leur gayeté. Il n'y a donc rien de mieux à faire que d'agir comme ſi l'on ne s'appercevoit pas de cette petite bourrasque; & l'on peut s'aſſurer que le moment d'après il n'y paroîtra pas. Qu'un Enfant, par exemple, s'amuſe à merveille dans un endroit, mais qu'une néceſſité quelconque ſurvienne de le transporter ailleurs, il n'y a qu'à le prendre ſans façon, pourvu qu'il n'y ait rien de trop brusque dans l'action; &, s'il réſiſte ou crie, aller ſon

tuig, waar mede hy bezig was, uit het gezicht verloren hebben, of hy zal 'er niet meer aan denken.

Middel om de zorgvuldigheid voor de Kinderen wel te beſtieren.

In 't algemeen (want telkens verplicht my deze ſtof tot uitweidingen, maar zy ſpruiten uit den grond zelve van myn onderwerp voort, en zyn, zoo ik my niet bedriege, van veel gewicht) in 't algemeen, zeg ik, is het een voornaam hulpmiddel in de Opvoeding, dat men in vele gevallen eene naauwkeurige oplettenheid, op 't geen de Kinderen doen, laat ver-

ge-

chemin : à peine aura-t-il perdu de vuë le lieu & l'amuſement auquel il étoit attaché, qu'il n'y penſera plus.

Secret concernant l'attention qu'on donne aux Enfans.

En général, (car il n'y a gueres d'article dans cette matiere qui n'amene des digreſſions, mais elles naiſſent du fond même du ſujet, & ſont, ſi je ne me trompe, d'un ordre intéreſſant,) en général, dis-je, c'eſt un grand ſecret dans l'Education que de joindre à beaucoup d'attention ſur ce que font les Enfans, les apparences de n'y pas faire

gezeld gaan met eene houding, als of men 'er geen acht op geeft. Ieder Kind, 't welk merkt, dat men zich veel met hem bezig houdt, laat niet na, 'er ten eerſten voordeel uit te halen. Indien men veel moeite aanwendt, om hem 't zy door zachtheid, 't zy door ſtrengheid te ſtillen en te bevredigen, zal hy des te meer weerſtreven, en zich daar tegen kanten: maar zoo hy meent, dat men op hem niet let, noch om hem denkt, verveelt hem wel haaſt zyn laſtige toeſtand, daar hy niets mede vordert. Een bedreven Vader en Moeder zien oogluikende al 't geen hunne Kinderen uitvoeren, zonder dat hun iets ontſnapt; maar zy komen niet tusſchen beiden dan van paſſe, latende hun

faire attention dans un grand nombre de cas. Tout Enfant qui voit qu'on s'occupe beaucoup de lui, ne tarde pas à s'en prévaloir. Si l'on employe de grands efforts, ſoit de douceur, ſoit de rigueur, pour le calmer, l'appaiſer, il multiplie la réſiſtance & les obſtacles; mais s'il croit qu'on ne le regarde pas, & qu'on ne penſe pas à lui, il ſe laſſe bientôt d'un état pénible, & qui ne lui ſert à rien. Un Pere, une Mere habiles voyent du coin de l'œil tout ce que font leurs Enfans, ſans que rien leur échape; mais ils n'interviennent qu'à propos, leur laiſſant les coudées franches,

hun de handen vry ,, naar mate hunne jaren , en de zaken , waar mede zy zich bezig houden, toelaten. Dus beſpeurt men , dat de raad , die ik geve , zich over den gantſchen loop der Opvoeding uitſtrekt. Daar zyn geene Ouders , die meer gevaar loopen van bedrogen te worden , dan die altoos en in alles met honderd oogen willen toezien ; daar zyn 'er geenen , die ſlechter gehoorzaamd worden, dan die zulks op hunne wenken willen zyn, en die in de geringſte byzonderheden hun gezag doen gelden. Deze ſtrenge tucht verdriet den Kinderen , die alle de vermogens van hun verſtand aanwenden , om 'er zich door eenig middel van te ontſlaan.

Al-

proportionnellement à leur âge & à la ſorte d'occupation à laquelle ils ſont livrés. De cette maniere on ſent que le conſeil que je donne s'étend à toute la durée de l'Education. Il n'y a point de Parens qui courent plus risque d'être trompés que ceux qui s'érigent en Argus formels & perpétuels ; il n'y en a point qui ſoyent plus mal obéis que ceux qui veulent l'être à baguette , & qui aſſujettiſſent les moindres détails à leur autorité. Cette gêne tyrannique révolte les Enfans , qui employent toute l'activité de leur eſprit a chercher les moyens de s'y ſouſtraire.

Ap-

Algemeen gebruik van dit middel.

Maar laten wy niet verder gaan in zaken, die naar mate wy in den loop der Opvoeding vorderen, zich op hare behoorlyke plaats zullen aanbieden: voegen wy flechts hier eene noch algemeener bedenking by; te weten, dat men zich in de famenleving, en in den gantfchen levensloop volmaakt wel zou bevinden by den regel, welken ik hier voorfchryve, van niet op alles te letten, alles te beftryden, tegen te gaan, en onbedacht vuur te vatten, om dat anderen iets onachtzaam gezegd of gedaan hebben. Van daar die vitteryen in de verkeering van men-

Application générale de ce fecret.

Mais n'anticipons pas fur des chofes qui doivent naturellement revenir à mefure que nous avancerons dans la carriere de l'Education; & n'ajoûtons ici qu'une idée plus générale encore, c'eft qu'on fe trouveroit parfaitement bien dans les Sociétés, & dans tout le cours de la vie, de la régle que je donne, de ne pas relever tout, combattre tout, s'oppofer à tout, & prendre feu fans ménagement, parce que d'autres ont dit ou fait quelque chofe d'inconfidéré. De là ces pointilleries dans la converfation, qui font fuivies de contra.

menſchen, waar op een volmondig tegenſpreken volgt, 't welk eindelyk tot hevige twiſten overſlaat. Wat ſchaadt het my, dat iemand ongerymdheden oppere, en van gevallen ſpreke, die ik weet dat onwaar zyn. Des te erger voor hem; en ik zou zeker wel werk hebben, zoo ik allen, die dus van het ſpoor geraken, wilde te recht helpen. Wat ſchaadt het zelfs, dat ik merke, dat hy, die ſpreekt, het op my gemunt heeft, dat hy op my ſmaalt, my zoekt te ſteken, en geduld te doen verliezen! Men beſchaamt dergelyke beſpringers nooit beter, dan door ſtilzwygen en bedaardheid. En wanneer zelfs zulk een aanval vinniger en zonder bewimpeling geſchiedde, zou men in de meeſte

tradictions formelles, & dégénérent à la fin en querelles atroces. Que m'importe que quelqu'un diſe des choſes dépourvues de ſens, avance des faits dont la fauſſeté m'eſt connue. Tant pis pour lui, & j'aurois aſſurément bien à faire ſi je voulois relever tous ceux qui s'écartent de la ſorte. Qu'importe même que j'entrevoye que celui qui parle m'en veut, qu'il tire ſur moi, qu'il voudroit me piquer, & me faire perdre patience! On ne mortifie jamais mieux de ſemblables aggreſſeurs que par le ſilence & la tranquillité. Et quand même l'attaque ſeroit plus formelle, plus directe, il faudroit,

meeſte gevallen, en voor al zoo men weet, dat men met luiden te doen heeft, die zich zelven geen meeſter zyn, beſt doen, te veinzen, dat men 'er geen acht op ſlaat, en hen tot bedaren te laten komen; 't welk zy zelden nalaten te doen, en zelfs met ſchaamte en leedwezen, zoo dra men zich zoo wyslyk omtrend hen gedraagt. Dus zullen de kleine vonken nooit vlam vatten. Dergelyke menſchen zyn, eigenlyk geſproken, Kinderen, met welker zwakheden men behoort medelyden te hebben. Maar in plaats van dat, wordt de eigenliefde verbitterd, en de trotsheid aangehitſt; men wil niet myden en verdragen; en om het onvoorzichtig genoegen te hebben,

van

droit, dans la plûpart des cas, & ſurtout quand on ſçait qu'on a affaire à des gens peu maîtres d'eux-mêmes, feindre la diſtraction, & les laiſſer ſe calmer; ce qu'ils ne manquent presque jamais de faire, & même avec confuſion, avec repentir, lorsqu'on tient à leur égard une conduite auſſi ſage. Alors les étincelles ne produiront jamais d'embraſement. De tels hommes ſont, à proprement parler, des Enfans, de la foibleſſe desquels il convient d'avoir pitié. Au lieu de cela, l'amour propre s'aigrit, l'orgueil s'irrite; on ne veut point être circonſpect & endurant; &, pour jouïr de l'imprudente ſatisfaction de la riſpoſte, on ſe fait

des

van den bal te rug te kaatſen, maakt men zich vyanden, die zoo lang als 't leven duren, en het zelve altoos bitter maken. De Lezer zal buiten twyffel wel bemerken, hoe veel overeenkomſt alle deze aanmerkingen hebben met die, welke tot deze Verhandeling wezenlyk behooren, en zal dus zonder moeite tot de verdere overweging van ons onderwerp wederkomen.

Behandeling van de Kinderen die ziek zyn, of worden kunnen.

Ik ſtel voor het laatſt noch een geval, betrekkelyk tot de gewilligheid der Kinderen; en in de beſchouwing daar van, zal ik van handelwyze verande-

des ennemis, qui durent autant que la vie, & qui en empoiſonnent tout le cours. Le Lecteur ſentira ſans doute l'analogie de toutes ces obſervations avec celles qui appartiennent eſſentiellement à ce Traité, & reviendra ſans effort à la conſidération de notre ſujet.

Conduite rélative aux Enfans malades, ou qui pourroient le devenir.

Je poſe un dernier cas, rélatif à la docilité des Enfans; & en l'examinant je changerai de méthode, à peu près comme un habile Chirurgien qui uſe

deren, even eens omtrend als een goed Heelmeester, die verzachtende en weekmakende middelen aanwendt, zoo lang hy de zelve genoegzaam oordeelt om een gezwel te verdryven, of eene wonde te heelen; maar die ook weet te snyden en zelfs af te zetten, wanneer zulks onvermydelyk is. Ik wil dan, dat 'er Kinderen zyn van nature onwillig; inborsten, die niet te beteugelen zyn; schoon ik 'er schier aan twyffele, of de oorzaak 'er van toeschryve aan de misslagen, in de Opvoeding begaan, en voornaamlyk aan 't verzuim van gegeven tydverdryf, waar van ik het groot aanbelang, zoo ik my niet bedrieg, ten vollen heb aangetoond. Ook kunnen 'er Kinderen zyn, van eene inwendige kwaal aan-

use de lénitifs & de fomentations, lorsqu'il les croit propres à diſſiper une humeur, ou à guèrir une playe, mais qui fait employer les inciſions, même les amputations, ſi elles ſont indiſpenſables. Je veux donc qu'il y ait des Enfans naturellement indociles, des caracteres indomptables, quoique je doute presque de leur exiſtence, ou que j'en attribue la cauſe à des bévues commiſes dans l'Edution, & principalement à l'omiſſion de ces amuſemens, dont j'ai, ſi je ne me trompe, bien fait voir l'importance. Il peut auſſi y avoir des Enfans affectés de quelque mal intérieur qui les jette dans la

aangetaſt, die hun ſmerten geeft, en doet ſchreeuwen, 't welk men aan de grimmigheid en boosaardigheid toeſchryft. Ik ſta toe, dat het zeer verkeerd zyn zou, in dit geval de ſtrenge middelen te gebruiken, die ik hier ga voorſtellen; maar, gelyk het noch veel erger is, dat men de onwilligheid eene vaſte plooi laat nemen, zoo mispryze ik alle Ouderen, die hunne Kinderen niet durven kaſtyden uit vrees, dat zy eenig ongemak hebben, of krygen mochten. Dit zwak voorwendſel is de ongelukkige oorſprong van meeſt alle de misſlagen, in de Opvoeding begaan. Zy, die zich hier van volkomen willen overtuigen, hebben alleen maar te letten op een zeer gemeen geval, namelyk dat van Kinde-

la ſouffrance, & qui leur fait pouſſer des cris, qu'on attribue à la colere & à la méchanceté. J'avoue qu'il ſeroit très fâcheux alors de prendre les meſures de rigueur que je vais propoſer; mais, comme il eſt beaucoup plus fâcheux de laiſſer former le pli de l'indocilité, je blâme tous les Parens qui n'oſent châtier les Enfans dans la crainte qu'ils n'ayent du mal, ou qu'ils n'en prennent. Ce foible prétexte eſt la funeſte ſource de presque tous les abus commis dans l'Education. Ceux qui voudront mieux s'en convaincre, n'ont qu'à faire attention à un cas très fréquent, c'eſt celui des

deren, die eene wezenlyke ziekte hebben durende een meer of min langen tyd. De Ouders, zelfs die de beſte Opvoeding weten te geven, verzuimen de zelve gemeenlyk zeer ten onpaſſe, zoo lang de ziekte duurt, en wanneer deze overgaat, zyn de gevaarlyke gevolgen daar van, dat men het Kind willekeurig en eigenzinnig gemaakt, en van den weg afgeholpen heeft, waar op men hem zonder de grootſte moeite niet weder brengen kan. Men moet de zorgvuldigheid, die de ziekte vordert, en de byzondere blyken zelfs van liefde, die men aan een Kind, 't welk in lyden is, betoont, altoos regelen naar de voorſchriften der gezonde reden en der ſtandvaſtigheid, zonder welke 'er geene

des Enfans qui ont quelque maladie réelle pendant un eſpace de tems plus ou moins long. Pour l'ordinaire les Parens même qui ſavent donner l'Education la plus ſenſée, en ſuſpendent mal à propos l'exercice pendant le tems de la maladie; &, quand celle ci prend fin, ſes ſuites les plus dangereuſes ſont d'avoir rendu l'Enfant volontaire, capricieux, de l'avoir mis hors d'une route où l'on a toutes les peines du monde à le faire rentrer. On doit joindre aux ſoins qu'exige là maladie, & aux marques mêmes plus particulieres de tendreſſe qu'on donne à un Enfant qui ſouffre, la

ne opvoeding is. Ik weet wel, dat deze gemoeds geſtalte bezwaarlyk aan te nemen is; maar ook geef ik geenzins voor, dat men zonder bekwaamheden en moeiten Kinderen opvoeden kan. Wat de ziekten of ongemakken betreft, op welke men maar een enkel vermoeden heeft, zy moeten niet veel tegenhouden; niets is 'er, dan de verkeerde toegevenheid, die genegen is om de zelve eene wezenlykheid te geven, waar van de zekere blyken zich wel haaſt vertoonen, zoo 'er waarlyk een ongemak plaats heeft, of noch ſpoediger voor ſcherp ziende oogen verdwynen, zoo het zelve geveinsd is. Dus; na alle de hinderpalen, wezenlyke of voorgewende, uit den weg ge-

continuation du ſyſteme de raiſon & de fermeté, ſans lequel il n'y a point d'Education. Je ſais que ce tempérament n'eſt pas aiſé à obſerver; mais je ne prétens pas non plus qu'on puiſſe élever des Enfans ſans talens & ſans peines. Quant aux maladies, ou incommodités, qu'on ne fait que ſoupçonner, elles ne doivent pas beaucoup arrêter; & il n'y a que la fauſſe indulgence qui ſe plaiſe à leur prêter une réalité, dont les indices ſe manifeſtent bientôt, ſi le mal exiſte, ou s'évanouiſſent encore plutôt à des yeux clairvoyans, dans le cas de la fiction. Ainſi, après avoir écarté tous les obſtacles effectifs, ou prétendus, je reviens

geruimd te hebben, koom ik weder tot het onwillig verklaarde Kind, om te onderzoeken, wat men 'er mede doen moet, en hoe men het werk met hem moet aanvangen. Een woord zal alles zeggen: *Beteugel hem.* Ja, het koſte wat het wil, men moet dit volbrengen, of zyne Opvoeding varen laten. Dit *het koſte wat het wil*, moet zelfs geen affchrik geven: het koſt niet veel aan de genen, die daar mede by tyds en op de behoorlyke wyze beginnen.

Hoe de wille der Kinderen te wederſtaan.

Voor eerſt dan moet men by tyds daar mede beginnen. Ik heb reeds den ge-

viens à l'Enfant déclaré indocile, pour examiner ce qu'il en faut faire, & comment l'on doit s'y prendre à ſon égard. Un mot dira tout: *Domptez-le.* Oui, quoi qu'il en coûte, il faut en venir à bout, ou renoncer à l'élever. Ce *quoi qu'il en coûte* ne doit pas même effrayer: il n'en coûte pas grand' choſe à ceux qui s'y prennent à tems & s'y prennent bien.

Maniere de réſiſter aux volontés des Enfans.

D'abord on doit s'y prendre à tems. J'ai déjà

genen, die van hunne Kinderen een ſpeelpop maken, waar mede zy zich, zoo lang als immers mogelyk is, vermaken, alle de ſchande gegeven, die zy verdienen. Ik ſpreek derhalven tot Ouders, die niets anders trachten, dan zich wel te kwyten van die gewichtige taak, welke de Voorzienigheid hun heeft toevertrouwd; en ik zeg hun, na dat zy een tyd lang op hunne Kinderen gelet, en ontdekt hebben, of zy gewillig dan onwillig waren, en in 't laatſte geval zich wel verzekerd hebben, dat de onwilligheid hun van natuur en uit de geſteltenis eigen is; dat 'er dan geen oogenblik te verliezen is, om tot het hulpmiddel toevlucht te nemen. Maar welk is dit hulpmiddel? Ik verdeel het, om

couvert de la confuſion qu'ils méritent ceux qui font de leurs Enfans des jouëts dont ils s'amuſent le plus longtems qu'il eſt poſſible. Je parle donc à des Parens qui ne demandent qu'à bien exécuter l'importante tâche que la Providence leur a confiée; & je leur dis qu'après avoir obſervé leurs Enfans pendant quelque tems, après avoir reconnu s'ils étoient dociles ou indociles, & dans le dernier cas s'être aſſurés que l'indocilité eſt naturelle, qu'elle tient au tempérament, il n'y a plus un moment à perdre pour courir au remede. Mais quel eſt ce remede? Je le diviſe en deux, pour ainſi dire;

om zoo te zeggen, in twee, namelyk, het wederſtaan der begeerten van de Kinderen, en, het kaſtyden, zoo dra zy zich tegen den wederſtand, welken men hun biedt, willen aankanten.

Ik begin met den wederſtand, om dat, zoo de zelve eene genoegzame kracht had, men zich van de kaſtyding zou kunnen onthouden, welke men buiten noodzaaklykheid niet oeffenen moet, maar welke men zich ook wel wachten moet te ſparen, zoo dra zy noodzaaklyk is. Ik wenſchte hier te doen te hebben met Lezers, die zoo duidelyk, als ik, alle de byzonderheden, die ik voorſtel, opmerkten, en gewaar wierden, hoe gewichtig en nuttig zy zyn. En wat betreft de breed-

voe-

dire ; ſavoir la réſiſtance aux volontés des Enfans, & le châtiment, s'ils s'opinâtrent à vaincre la réſiſtance qu'on leur oppoſe.

Je commence par la réſiſtance, parce que, ſi elle avoit une efficace ſuffiſante, on pourroit ſe diſpenſer de recourir au châtiment, qu'il ne faut pas employer ſans néceſſité, mais qu'il faut auſſi bien ſe garder d'épargner, s'il eſt néceſſaire. Je voudrois avoir à faire ici à des Lecteurs qui viſſent auſſi clair que moi dans les détails que je propoſe, & qui ſentiſſent combien ils ſont curieux & utiles. Et quant à la longueur de ces détails, je

voerigheid dezer byzonderheden, ik verzoek ook, dat men begrypt, dat de zelve onvermydelyk is, vermits zy geſchikt zyn tot een richtſnoer voor luiden, die, gelyk de Ouders in 't algemeen, bepaald van begrip zyn, voor welken men de zaken niet te veel onderſcheiden, en, zoo ik my dus uitdrukken mag, voorkaauwen kan. Boven dien, na dat de grondſlagen, waar mede wy hier bezig zyn, zoo vaſt, als in myn vermogen is, zullen gelegd zyn, zal het gebouw, 't welk op die grondſlagen moet geveſtigd ſtaan, des te ſpoediger kunnen zyn opgericht. Met één woord, hebbende eenmaal de pen opgevat om deze ſtof te verhandelen, welker overdenking my ſedert lang bezig houdt, zoo wil ik alles zeggen, wat

demande auſſi qu'on apperçoive qu'elle eſt indiſpenſable, parce qu'ils ſont deſtinés à diriger des gens fort bornés, tels que ſont les Parens ordinaires, à qui l'on ne ſauroit trop articuler, & ſi je puis m'exprimer ainſi, mâcher les choſes. Après cela, quand j'aurai poſé les fondemens dont il s'agit ici avec toute la ſolidité que je ſuis capable de leur donner, l'édifice qui doit être conſtruit ſur ces fondemens, pourra être élevé avec plus de promptitude. Enfin, ayant une fois pris la plume pour traiter ces matieres dont la méditation m'occupe depuis longtems, je veux dire tout ce que

je

wat ik weet, en wat ik oordeel nuttig te kunnen zyn. Spruit 'er een werk uit voort, 't welk de maat te buiten gaat van de ſchriften, die geſchikt zyn, om over de voorgeſtelde Vraag naar den Prys te dingen, (echter heb ik niet gemerkt, dat 'er eenige bepaling is voorgeſchreven; waar in men zeer wyslyk heeft gehandeld, want dergelyke bepalingen paſſen zelden dan in ſtukken van Welſprekenheid, of van Poëzy,) begeef ik my, zeg ik, onwetende van den weg, langs welken men tot den aangeboden prys komt, zoo zal ik my vergenoegen met den prys, naar welken ik altoos geſtaan heb, naar de goedkeuring van allen, die het algemeen nut liefhebben.

De

je ſçai, & tout ce que je crois pouvoir être utile. S'il en réſulte un ouvrage qui excede les bornes des Ecrits deſtinés au Concours ſur la Queſtion propoſée, (je n'ai pas remarqué cependant qu'on ait preſcrit des bornes, en quoi l'on à fait très ſagement, car de pareilles déterminations ne conviennent gueres qu'aux pieces d'Eloquence, ou de Poëſie,) ſi, dis-je, je me détourne ſans le vouloir de la route qui conduit au prix offert, je m'en tiendrai au prix auquel j'ai toujours aſpiré, à l'approbation des amis du bien public.

De wederſtand derhalven, welken ik in de eerſte plaats wil, dat men den Kinderen biede, is een middel, welks uitvoering gemakkelyk, en volmaakt over een te brengen is met hunne eerſte neigingen. Een Kind in de wieg is noch niets dan een enkel werktuig. Des te beter; het is om die reden, dat men op dit werktuig moet arbeiden, opdat het verſtand, zich daar in beginnende te ontzwachtelen, het zelve voordeelig geſteld vinde. Wanneer dan een Kind herhaalde blyken geeft van afkeer of ſchrik voor dingen, die hem zulks niet behoorden in te boezemen, en die hem in 't vervolg zeer moeilyk zouden vallen, indien hy 'er vrees of afkeer voor behieldt; zie daar het oogenblik, dat men hem berei-

La réſiſtance donc que je veux qu'on faſſe d'abord aux Enfans, eſt un moyen dont l'uſage eſt facile, & qui peut correſpondre exactement à leurs premiers mouvemens. Un Enfant au berceau n'eſt encore qu'une machine. Tant mieux; c'eſt à cauſe de cela qu'il faut travailler ſur la machine, afin que, quand l'eſprit s'y dévelopera, il la trouve heureuſement diſpoſée. Qu'un Enfant donc faſſe des démonſtrations réïtérées d'éloignement ou d'averſion pour des choſes qui ne doivent point lui en inſpirer, & qui dans la ſuite lui ſeroient très incommodes, s'il les craignoit; ou les haïſſoit;

reiden moet, en onderwerpen aan die reden, welke hy noch niet kent, maar welke hy nooit recht kennen zou zonder deze voorzorgen, die daarom zelfs niet te vroeg of te voorbarig kunnen aangewend worden. De vermaarde Heer DES VIGNOLES, die byna eene eeuw lang geleefd heeft, had niet meer dan eenen Zoon, in de wieg geſtorven, gehad; en hy verhaalde met veel deftigheid, op welke wyze hy begonnen had, hem op te brengen. Men zal over zyne handelwyze kunnen oordeelen uit het volgende ſtaaltje. Dees Geleerde bevondt zich op zekeren tyd in zyn kamer, of, zoo men wil, in zyn vertrekje; want hy was toen in zeer bekrompen omſtandigheden; en het Kind lag ſtil in zyne wieg.

ſoit; voici le moment où il faut le dreſſer & le ſoumettre à cette raiſon, qu'il ne connoit point encore, mais qu'il méconnoîtroit toujours ſans ces précautions, qui, par là même n'ont rien de prématuré, d'anticipé. Le celébre M. DES VIGNOLES, qui a vécu près d'un ſiecle, n'avoit eu qu'un fils mort au berceau; & il racontoit fort gravement de quelle maniere il avoit commencé à l'élever. On pourra juger de ſa méthode par l'échantillon ſuivant. Le Savant ſe trouvoit un jour dans ſon cabinet, ou ſi l'on veut, ſon réduit, car il étoit alors dans une ſituation fort étroite; &

wieg. Eenige prikkeling in de keel deet den Vader hoeſten, en het Kind begon te ſtenen. De Vader ſloeg 'er geen acht op; maar een nieuwe hoeſt van hem, deet het Kind weder eenig geklag maken. Hier op raakte de Heer DES VIGNOLES in 't vermoeden, dat het de hoeſt was, die aan het Kind mishaagde. Om 'er zich van te verzekeren, zette hy zich voorbedachtelyk en heviger aan 't hoeſten; waar op het Kind niet naliet te huilen en te ſchreeuwen. Hier begint de ſtryd. De Vader hoeſtte, en het Kind ſchreeuwde, beide tot ſtikken toe; maar eindelyk zweeg het Kind, en de Vader bleef meeſter van het veld; eene overwinning, waar van hy zich tot aan

l'Enfant repoſoit tranquillement dans ſon berceau. Quelque picotement dans le goſier fit touſſer le Pere; & l'Enfant ſe mit à gémir. Le Pere n'y prit pas garde; mais un retour de toux fit de nouveau pouſſer quelques plaintes à l'Enfant. Alors M. DES VIGNOLES ſoupçonna que c'étoit la toux qui lui déplaiſoit. Pour s'en aſſurer, il ſe remit à touſſer volontairement & plus fort; ſur quoi l'Enfant ne manqua pas de pleurer & de crier. Ici commence le combat. Le Pere touſſa, & l'Enfant cria, l'un & l'autre jusqu'à extinction; mais à la fin l'Enfant ſe tût, & le Pere demeura maître du

aan 't einde van zyn langen levensloop den lof gaf. Dit voorbeeld is zeer goed; het zouden oppervlakkige geesten zyn die 'er den ſpot mede kunnen ſteken. Men moet zien, waarom een Kind te onvréde is, en oordeelen of het verdient, dat hy zyn gang ga. Is het iets, dat hem wezenlyk pyn en ongemak geeft? dan heeft het Kind gelyk; en niets is billyker, dan hem ten ſpoedigſten van zyne kwelling te verloſſen. Wanneer een Kind van eene ſpelde geſteken wordt, of zich brandt, zou het de grootſte dwaasheid zyn hem op zulke onverdraaglyke proeven te ſtellen. Maar zoo het dingen zyn, die hem geen ongemak toebrengen,

du champ de bataille; victoire dont il s'applaudiſſoit encore à la fin de ſa longue carriere. Cet exemple eſt très bon; il n'y auroit que des eſprits ſuperficiels qui le pûſſent tourner en ridicule. Il faut voir pourquoi un Enfant prend de l'humeur, & juger s'il eſt à propos de lui laiſſer pouſſer ſa pointe. S'agit-il d'une choſe qui lui ſoit effectivement douloureuſe & nuiſible? L'Enfant a raiſon; & il n'y a rien de plus juſte, de plus preſſé à faire, que de le délivrer de ſon tourment. Quand un Enfant eſt piqué par une épingle, ou ſe brûle, ce ſeroit être inſenſé que de vouloir le mettre à des épreuves inſoutenables pour lui. Mais, s'il s'agit de choſes qui ne lui apportent au-

gen, dat wezenlyk is of ten minſten geene gevolgen hebben kan; en boven dien zoo het dingen zyn, die zich by elken voetſtap van zyn levensloop zullen opdoen, is het hem den grootſten dienſt te bewyzen, dat men hem daar aan gewenne, 'er mede gemeenzaam make, en eene werktuiglyke aandoening vernietige, die in haar begin lichtelyk verdwynt; daar zy in tegendeel, een weinig later, oneindige moeite geven, en ten laatſten, gelyk alle verouderde hebbelykheden, eene tweede natuur worden zal.

Geval-

aucune incommodité réelle, ou du moins capable d'avoir des ſuites, & avec cela de choſes qui ſe préſenteront à chaque pas dans la ſuite de ſa carriere, c'eſt lui rendre le ſervice le plus ſignalé que de l'y accoutumer, de l'apprivoiſer avec elles, de détruire une ſenſibilité machinale, qui cédera ſans peine dans ſon origine; au lieu qu'un peu plus tard elle donnera des peines infinies, & à la fin, deviendra, comme toutes les habitudes invétérées, une ſeconde nature.

Cas

Gevallen die dikwyls voorkomen in de Opvoeding.

Ik zal, tot meerder nut en klaarheid, twee algemeene gevallen bybrengen, die in den loop der Opvoeding wel het meeſt plaats hebben, en waar van zich de Ouders zelden rechtmatige denkbeelden vormen.

1. *Bangheid.*

Het eerſte is dat der Bangheid, welke het gezicht van ſommige voorwerpen, en byzonderlyk dat van zekere Dieren veroorzaakt. Men laat zelden na, de zelve toe te ſchryven aan oorzaken, die voor de geboorte plaats had-

Cas fréquens des ce genre.

J'indiquerai, pour plus de clarté & d'utilité, deux cas généraux qui ſont les plus fréquens dans le cours de l'Education, & dont les Parens ſe font rarement de juſtes idées.

1. *Frayeurs.*

Le premier, c'eſt celui des Frayeurs que cauſent la vue de quelques objets, & en particulier celle de certains Animaux. On ne manque gueres de les attribuer à des cauſes qui ont précé-

dé-

hadden, en de zelve om die reden te ontzien, in de gedachten, dat zy ongeneeslyk is, of uit vrees van al te hevige aandoeningen aan de Kinderen te geven. Ik zal hier de onderzoekingen voor en tegen de uitwerkſels der inbeelding van de Moeders op de Kinderen, die ten minſten by de Wysgeeren genoeg bekend zyn, niet aanhalen; het is voor ons in dit geval het zelfde, of dit verſchilſtuk beſlift zy, of niet. Zelfs toeſtemmende, dat 'er, namelyk, Kinderen zyn, die met een afkeer of vrees voor zekere dingen ter weereld komen, zoo geloof ik, dat men de zelve kan te boven komen, en daar in wel zal ſlagen, als het met ernſt ondernomen wordt. Echter zou ik eer willen gelooven, dat byna alle deze

dé la naiſſance, & de les reſpecter par cette raiſon, dans la penſée qu'elles ſont incurables, ou dans la crainte de cauſer de trop vives émotions aux Enfans. Je ne rapporterai point ici les diſcuſſions connues, au moins des Philoſophes, ſur le pour & le contre des effets de l'imagination des Meres ſur les Enfans; je n'ai pas beſoin que cette controverſe ſoit décidée pour paſſer outre. En admettant l'affirmative même, ſavoir qu'il y a des Enfans qui apportent au monde certaines averſions, ou craintes, je crois qu'on peut en venir à bout, & qu'on y réuſſira, ſi on le veut ſérieuſement.

deze afkeerigheden, hoe hevig zy ook zyn mogen, alleen ontſtaan uit de gedaante der voorwerpen, waar aan de Kinderen niet gewend zyn, uit der zelver beweging, uit het geluid van Dieren, gelyk het geblaf van Honden, en andere uitwendige omſtandigheden. Men moet derhalven, zelfs in 't geval van aangeboren eigenſchappen, de Kinderen langzamer hand zoo ver brengen, dat zy die voorwerpen op een zekeren afſtand verdragen kunnen, vervolgens de zelve allengskens naderen en bevoelen durven, en door herhaling hier van zich overtuigen, dat ze waarlyk niets gevaarlyks noch kwaads hebben. Ik zie daaglyks deze kleine proeven met een gewenſchten uitſlag ne-

ſement. Je ſerois pourtant plus porté à croire que presque toutes ces répugnances, quelque vives qu'elles ſoyent, ne viennent que de la figure des objets auxquels les Enfans ne ſont pas accoutumés, de leur mouvement, du cri des Animaux, comme de l'aboyement des Chiens, & d'autres circonſtances extérieures. Alors, ou même dans le cas des diſpoſitions innées, il n'y a qu'à conduire par degrés les Enfans à ſouffrir ces objets à une certaine diſtance, à s'en approcher en ſuite peu à peu, à les manier, & à s'aſſurer par des actes réitérés qu'ils n'ont réellement rien d'effrayant & de malfaiſant. Je vois faire tous les jours ces petites ex-

nemen ; ook is zulks zeer natuurlyk. Het is byna even eens gelegen met alle voorwerpen van vrees en ſchrik ; laat men de zelve van nader by zien, en herzien ; de zelve voelen en hervoelen, wel haaſt zal men 'er vermaak in ſcheppen, en 'er mede gaan ſpelen. En om geenerlei uitweiding, die my van nut ſchynt, voorby te gaan, de beſte raad, die men aan vreesachtige luiden geven kan, is, zich nooit in hunnen ſchrik toe te geven, en 'er de oorzaak van te ontvlieden, 't welk niet miſſen kan, hen op ieder oogenblik in den zelfden toeſtand te brengen ; maar om ſtil en geruſt naar dien kant te gaan, daar zy eene miſſelyke gedaante zien, of vreemd geluid hooren ;

expériences avec un plein ſuccès, & cela eſt bien fondé ſur la nature. Tous les objets de crainte, de terreur, ſont presque dans ce cas ; qu'on les voye de plus près, qu'on les revoye, qu'on les tâte & les retâte, on s'en amuſera, on en fera des jouëts. Et pour ne négliger aucune des digreſſions qui me paroiſſent utiles, le meilleur conſeil qu'on puiſſe donner aux perſonnes timides, c'eſt de ne jamais s'abſorber dans leur frayeur, & s'éloigner de ſa cauſe, ce qui ne peut manquer de les remettre à tout moment dans la même ſituation ; mais d'aller doucement & tranquillement du côté où elles voyent quelque figure bizarre, ou d'où

ren ; zy kunnen verzekerd zyn , dat zy de oorzaken 'er van zullen ontdekken , oorzaken die meeſt altoos ongerymd en belachgelyk zyn , en dat zy na herhaalde proefſtukken van dit ſoort , eene beredeneerde klockmoedigheid verkrygen zullen , die ik veel hooger ſchatte dan eene aangeboren kloekmoedigheid. Dit is oneindig beter , dan de oogen te ſluiten , wanneer men zich verbeeldt een ſpook te zien , of de ooren toe te ſtoppen , en het hoofd in 't bed te verbergen , wanneer men het meent te hooren. En dit is juiſt , 't geen de Kinderen doen op 't gezicht van een Hond , een Kalkoen , of een Speenvarken , en voor al zoo dra die Dieren hun geluid laten hooren. En dit

d'où elles entendent quelque bruit inquiétant ; elles peuvent être aſſurées qu'elles en découvriront les cauſes , cauſes presque toujours frivoles & ridicules , & qu'après quelques eſſais réitérés dans ce genre , elles acquerront un courage de réflexion , dont je fais beaucoup plus de cas que du courage de tempérament. Cela vaut ſans comparaiſon mieux que de fermer les yeux quand on croit voir un ſpectre , ou de ſe boucher les oreilles , & de s'enfoncer la tête dans le lit quand on croit l'entendre. Or voilà préciſément ce que font les Enfans à l'aſpect d'un Chien , d'un Didon , d'un Cochon de lait , & ſurtout quand ces Animaux font

dit is ook, 't geen men op de bovengemelde wyzen moet tegengaan.

Ik heb in deze handelwyzen afgekeurd, al te haaſtig of met geweld te werk te gaan, om dat een Kind geheel buiten zich zelven, een groot ongeluk kan krygen, door zich achter over te gooijen. De enkele mogelykheid hier van is genoeg in ſtaat om voorzichtigheid in te boezemen. By geval echter ben ik overtuigd geworden, dat 'er, voor al na de eerſte jaren, minder gevaar in ſteekt, dan men denken zou, om maar onverſchillig de kans te wagen. Zie hier het geval, dat ten algemeenen nutte hier plaats kan vinden. Ik had een Dochtertje van vyf jaren, die altoos ten uiterſten bang was geweeſt

entendre leur cri. Et c'eſt ce qu'il faut faire ceſſer par les voyes ſusdites.

J'ai dèsapprouvé dans ces voyes tout ce qui ſeroit trop promt & violent, parce qu'un enfant tout hors de lui-même, qui ſe renverſe en arriere peut avoir quelque attaque fâcheuſe. La ſeule poſſibilité du cas ſuffit pour inſpirer des ménagemens. Mais le hazard m'a convaincu qu'au moins après les premieres années, il n'y a pas autant de risque qu'on pourroit le croire à brusquer l'avanture. Voici le fait qui peut trouver place ici comme propre à l'inſtruction publique. J'avois une Fille de cinq ans, à qui les Chiens avoient tou-

jours

weeft voor Honden ; en gelyk ik toen zoo vele beſpiegelingen over de Opvoeding noch niet had gemaakt , dan ik ſederd gedaan heb , (want het is meer dan twintig jaren geleden , dat dit geval voorviel *(b)*, zoo had ik deze hebbelykheid niet zeer beſtreden ; des te minder , aangezien ik zelf eenige natuurlyke vrees voor Honden heb , die my echter niet belet , dat ik de zelve zien kan , en zelfs in eigendom bezitte , maar die my doet beven , wanneer ik van al te naby een onverwacht geblaf hoor. Hoe het zy , 't gebeurde , dat ik op een Zomerdag naar buiten gereden zynde , en uit het rytuig ſtappende ,

(b) In Auguſtus 1743.

jours fait une extreme peur ; & comme je n'avois pas alors autant réfléchi ſur l'Education que je l'ai fait depuis , (car il y a vint ans paſſés que le cas eſt arrivé , *(b)* je n'avois pas fort combattu cette diſpoſition , d'autant plus que j'ai moi-même quelque crainte naturelle des Chiens , qui ne m'empêche , ni de les voir , ni même d'en avoir en propre , mais qui me fait treſſaillir lorsque j'entens de trop près un aboyement imprévu. Quoiqu'il en ſoit , un jour d'Eté où j'étois allé à la campagne , en deſcendant de voiture , un Chien de Vil-

(b) En Août 1743.

de, 'er een Hond van 't Dorp op myn Dochtertje aankwam, die hevig aan 't ſchreeuwen raakte. In eene haaſtige bui, en zonder in 't minſt te denken, om als Wysgeer eene proef te nemen, gaf ik het Kind een goeden ſlag, die haar eenige oogenblikken deet ſchreijen, waar na zy niet alleen hare tranen afwiſchte, maar ook haar ſchrik voor den Hond verliezende, zich daar mede gemeenzaam maakte, en nooit in haar leven dergelyke ontſteltenis op dat gezicht gehad heeft. Zie daar eene ſpoedige genezing, waar van ik de waarheid kan beveſtigen, met 'er zelfs by te voegen, dat het Kind niet hoofdig of grilziek was, en dat de vrees, die zy te voren gehad had, zeer wezenlyk was zon-

Village s'approcha de ma Fille qui pouſſa les hauts cris. Dans un mouvement de vivacité, & ſans penſer le moins du monde à faire une expérience Philoſophique, j'appliquai un bon ſoufflet à cet Enfant, qui pleura quelques momens; après quoi elle eſſuya non ſeulement ſes larmes, mais perdant ſa crainte du Chien, ſe familiariſa avec lui, & n'a eu de ſa vie le retour des ſymptomes que lui cauſoit cette vue. Voilà une cure bien promte, & dont je puis certifier la vérité, en ajoûtant même que l'Enfant n'étoit point têtu, ou capricieux, & que la peur qu'elle avoit eue précédemment étoit très réelle, ſans aucune ombre d'affectation. Depuis

zonder eenige ſchaduw van gemaaktheid. Sederd dien tyd heb ik my zulks voor gezegd gehouden, en ik heb geene Kinderen meer gehad, noch heb 'er tegenwoordig, die ergens bang voor zyn. Het is de zaak van hun, die hier deze les ontvangen, dat zy weten, hoe de zelve op de byzondere voorwerpen en omſtandigheden toe te paſſen.

2. *Afkeer van Spyzen.*

Een tweede geval, waar in de Kinderen moeite geven, is wanneer zy weigeren zekere ſpyzen te eten; eene weigering die ſomwylen verzeld gaat van walgen en overgeven, zoo men hen dwingt de zelve te gebruiken. Men vindt

puis ce tems-là je me le ſuis tenu pour dit, & n'ai point eu, ni n'ai actuellement d'Enfant qui s'épouvante de quoi que ce ſoit. C'eſt à ceux qui reçoivent ici cette inſtruction à voir comment ils peuvent l'appliquer ſuivant les individus & les circonſtances.

2. *Degoûts.*

Un ſecond cas où les Enfans jettent dans l'embarras, c'eſt celui du refus qu'ils font de manger de certains alimens; refus qui eſt accompagné quelquefois de nauſées & de vomiſſemens, ſi on

vindt Ouders, die in dit ſtuk onmedogende zyn, en voor een zetregel houden, dat de Kinderen zich aan alles moeten gewennen, dat men niet weet, in welke omſtandigheden zy zullen geraken, en die zich by gevolg door het geſmeek der Kinderen, welke van deze of geene ſpys een afkeer hebben, niet laten bewegen. Het beginſel, naar 't welk deze Ouders te werk gaan, is verkeerd, of ten minſten twyffelachtig. Wanneer men zegt, dat de Kinderen zich aan alles moeten gewennen, zulks beteekent, dat zy in ſtaat moeten zyn, om allerlei ſoort van ſpyzen te nemen, de allergroffſte zoo wel, als de ſmaaklykſte, om dat 'er in de daad toeſtanden en wiſſelvalligheden in dit leven zyn, waar

les force à en manger. Il y a des Parens impitoyables ſur cet article, qui diſent ſententieuſement, qu'il faut que les Enfans s'accoûtument à tout, qu'on ne ſçait dans quelle ſituation ils ſe trouveront placés, & qui en conſéquence ne ſe laiſſent point flêchir par les ſupplications des Enfans qui abhorrent tel ou tel mets. Le principe duquel ces Parens partent eſt faux, ou du moins équivoque. Quand on dit que les Enfans doivent s'accoutumer à tout, cela veut dire qu'ils doivent s'accommoder d'alimens de toute eſpece, des plus groſſiers comme des plus délicats, parce qu'en effet il y a dans la vie, des états, des révolutions, qui

waar in hun de keur niet zou vry blyven ; onaangezien de meeſte ſpyzen, die de gemeenſte en zonder veel kunſt toebereid zyn, voor de gezondheid de beſte zyn. Maar geenzins volgt daar uit, dat het volſtrekt noodzaaklyk zy, dat zy op eene wanhopige, en, ſomwylen voor hun, gevaarlyke wyze, zich geweld aandoen, om van eene enkele ſpyze te eeten, die, in welken toeſtand zy zich bevinden mogen, nooit het eenigſt voedſel zyn zal, waar mede zy verplicht zullen zyn, zich te verzadigen. Voor al zoo het een buiten gemeen en koſtbaar ding was, zou het dwaasheid zyn, hen daar mede te kwellen. Een Kind wil geen Oeſters of *Kaviar* proeven ; wel, dat hy 'er niet van ete, of dat

qui peuvent ne leur pas laiſſer le choix; ſans compter que la plûpart des alimens communs, de ceux dans la préparation desquels l'art entre le moins, ſont les plus convenables à la ſanté. Mais il ne s'enſuit pas de là qu'il faille de toute néceſſité qu'ils s'efforcent d'une maniere dèsespérante, & quelquefois dangereuſe pour eux, à manger d'une ſeule choſe, qui, dans quelque ſituation qu'ils ſe trouvent, ne ſera pas l'unique aliment dont ils ſeront obligés de ſe nourrir. Si c'étoit ſurtout une choſe rare & chere, il y auroit de la folie à les tourmenter pour cela. Un Enfant ne peut ſouffrir les Huîtres, le Caviar ; eh bien ! qu'il n'en man-

dat hy, gelyk zulks gemeenlyk gaat, 'er naderhand ſmaak in kryge, dit alles is zeer onverſchillig. Daar het hier, gelyk in de gantſche Opvoeding, voornaamlyk op aankomt, is wel te onderſcheiden, of de Kinderen iets uit grilligheid doen, en de wetten willen ſtellen in plaats van die te ontfangen. My dunkt, dat men niet veel moeite heeft, om hier omtrend eene genoegzame zekerheid te erlangen. De verbleeking, de walgingen en de gevolgen daar van, zyn geene enkele loopjes, die men gemakkelyk ſpelen kan. Het is volgens onze natuur zeer mogelyk, dat ſommige ſpyzen aan het verhemelte of in de maag ſappen ontmoeten, die, om zoo te zeggen, tegenſtrydig zyn, met die,

ge pas, ou qu'il en acquiere le goût plus tard, comme cela arrive ſouvent; tout cela eſt fort indifferent. L'eſſentiel ici, comme dans toute l'Education, c'eſt de démêler ſi les Enfans agiſſent par caprice, & veulent faire la loi, au lieu de la recevoir. Il me ſemble qu'on n'a gueres de peine a ſe procurer là deſſus un degré de certitude ſuffiſant. La pâleur, les ſoulèvemens de cœur & leurs ſuites, ne ſont pas un ſimple jeu qu'on puiſſe jouër aiſement. Il eſt très poſſible phyſiquement que certains alimens trouvent dans le palais, ou dans l'eſtomac, des ſucs, pour ainſi dire, contra-

die, welke wy 'er door 't kaauwen uitperſſen.

Hoe dan moet men hier te werk gaan? Want het is myne meening gantſchelyk niet, dat men zich hier in ſlechts aan de Kinderen te gedragen hebbe, en dat men hen ontſlaan moet, van iets te eten, enkel om dat zy het weigeren. Ik rade voor eerſt het Kind aan te zetten, te dringen, eenige ſtrengheid te laten blyken, daar men eindelyk bedreigingen by kan voegen, want het ſtraffen kan hier geen plaats hebben, ten minſten zoo lang men geene volkomen zekerheid heeft, dat het enkele grilligheid zy. Wanneer het Kind gehoorzaamt, moet men ondertuſſchen wel letten op de gevolgen; zoo de afkeer, 't zy natuurlyk, 't zy ge-

tradictoires à ceux que nous en exprimons par la maſtication.

Comment faut-il donc s'y prendre? Car je n'ai garde de vouloir qu'on s'en rapporte uniquement aux Enfans, & qu'on les débarraſſe d'un mets uniquement parce qu'ils le refuſent. Je conſeille d'abord d'uſer d'exhortation, de preſſer l'Enfant, d'affecter une ſévérité qu'on peut pouſſer jusqu'à la menace; car le châtiment ſeroit déplacé au moins avant la pleine conviction de pure fantaiſie. Pendant que l'Enfant obéit, on obſervera ce qui ſe paſſe; ſi la répugnance, ſoit naturelle, ſoit af-

gemaakt, overgaat, of door herhaalde beproeving vermindert; des te beter, men heeft zyn oogmerk bereikt. Deze beproevingen zullen voor al een goeden uitſlag hebben, door hun telkens een weinig meer te doen eten. Daar een Kind voor de eerſte maal, onder 't maken van allerlei kuren, een mondvol van proeft, daar zal hy de naaſte reis 'er twee en vervolgens meer van nemen. Indien men langs dezen weg niets verwint, dan kan men een eenvoudig kunſtje gebruiken, de gevreesde ſpyze vermommen, 'er een gedeelte van onder andere ſpyze mengen, dat ze niet kan geproefd worden, en zien wat 'er op volgen zal. Wanneer de afkeer uit eene natuurlyke geſteltenis voorkomt, dan heeft de zelf-

fectée, cede, ou qu'elle aille en diminuant par des eſſais réitérés; tant mieux, on eſt parvenu à ſon but. Ces eſſais réuſſiront ſurtout en augmentant proportionellement les doſes. Ce dont un Enfant avale aujourdhui une bouchée en faiſant la grimace, il en avalera la ſeconde fois deux, & ainſi de ſuite. S'il n'y a rien à gagner par ces voyes, on peut uſer d'un innocent artifice, déguiſer l'aliment en queſtion, en mettre une certaine quantité dans d'autres alimens où il eſt imperceptible, & voir ce qui arrivera. Lorsque les averſions ſont duement phyſiques, le même méchanisme à lieu; l'En-

zelfde uitwerking plaats ; het Kind, zonder te weten waarom, voelt de zelfde ongemakken, die hem de ſpyze in hare natuurlyke gedaante zou veroorzaakt hebben. In dit geval zou het dwinglandy en overtollig zyn, verder te gaan. Maar zoo die ſpyze zonder ongemak gegeten en verteerd wordt, dan heeft men ſlechts het Kind door dit middel te overtuigen, dat hy zyne afkeerigheid kan te boven komen, en dat de zelve alleen maar uit de inbeelding voortkomt. Somwylen ziet men de waarheid van dit laatſte geval, en de kracht der inbeelding beveſtigd, wanneer men het Kind deze onderrechting geeft, voor dat de ſpyze verteerd is : de maag raakt ſtraks aan

l'Enfant, ſans ſavoir pourquoi, reſſent les mémes incommodités, que lui auroit cauſé l'aliment ſous ſa forme naturelle. Alors il ſeroit tyrannique & ſuperflu d'aller plus loin Mais, ſi cet aliment eſt mangé & digéré ſans difficulté, il n'y a qu'à prouver à l'Enfant par ce moyen que ſa répugnance eſt ſurmontable, & ne gît tout au plus que dans l'imagination. On reconnoit quelquefois l'exiſtence réelle de ce dernier cas, & la force de l'imagination, lors qu'on donne cette connoiſſance, avant que la digeſtion ſoit finie : la révolte de l'eſtomach à tout

aan 't walgen, en men moet op nieuw beginnen. Het zou derhalven beſt zyn, te wachten, tot dat de ſpys verteerd is, en zelfs tot den volgenden dag. Dus kan men zich van dergelyke middelen bedienen, die echter aan het Kind altoos eenig wantrouwen inboezemen; maar ik denk niet, dat men dit alles als eene zaak van het grootſte belang aanmerken, en een ſoort van dwinglandy gebruiken moet, die terwyl zy het hart van 't Kind vervreemt, en zyn genoegen ſtoort, in verſcheide opzichten meer kwaad, dan in dit byzonder geval goed zou doen.

In

à tout auſſi-tôt lieu; & c'eſt à recommencer. Le meilleur ſeroit donc d'attendre aſſez longtems après la digeſtion, & même jusqu'au lendemain. On peut continuer à ſe ſervir de ſemblables moyens, qui inſpirent à la vérité quelque défiance à l'Enfant qu'ils concernent; mais je ne crois pas qu'on doive regarder tout ceci comme une affaire trop capitale, & employer un genre de perſécution, qui en aliénant le cœur de l'Enfant, & en troublant ſa tranquillité, feroit à pluſieurs égards beaucoup plus de mal, qu'il ne peut faire de bien à cet égard particulier.

J'ajoute

In 't voorby gaan voeg ik hier deze aanmerking by, te weten, dat ik ook geenzins goedkeure, dat men een Kind noodzaakt te eten al 't geen hy op zyn bord heeft, zeggende, dat hy van eene volgende ſchotel niet hebben zal, zoo hy niet opeet, 't geen hy van de eerſte gekregen heeft. Dit is een verkeerd begrip. Het is onzeker, of die eerſte toedeeling met de vereiſchte naauwkeurigheid geſchied zy: dikwyls in tegendeel gebeurt het, dat zy, die aan tafel voordienen, de maat in het toedeelen te buiten gaan. Boven dien is ook op ieder dag de honger in 't algemeen, noch ook de byzondere honger, dat is te zeggen, de luſt, die men heeft tot deze of gene ſpyze,

J'ajoute cette remarque incidente; c'eſt que je n'approuve point non plus ceux qui veulent qu'un Enfant mange tout ce qui eſt ſur ſon aſſiette, & lui déclarent qu'il n'aura pas d'un ſecond plat, s'il ne finit exactement la portion qu'il aura reçue du premier. Cela eſt mal entendu. Il n'eſt point décidé que cette portion ait été faite avec la derniere exactitude: il arrive ſouvent au contraire à ceux qui ſervent à table d'excéder dans la diſtribution. Après cela l'appétit général n'eſt pas égal tous les jours, ni l'appetit particulier, c'eſt à dire, le goût qu'on a pour tel ou tel mets. Ce que

ſpyze, even groot. Al 't geen men zich geweld aandoet te eten zonder honger of ſmaak, dient alleen om de maag te overladen; en men kan zeggen, dat in dit geval ieder een wettig rechter is in zyn eigen zaak. Alles ſteunt derhalven op de algemeene wet, dat men de grilligheden niet moet involgen, noch ooit toeſtaan, dat een Kind zich het recht aanmatige, eenig ding te doen, alleen om dat hy het wil doen. Deze neiging in hem uit te roeijen, is hem te beteugelen; en dit is ook de zaak, die ons nu bezig houdt.

Onder-

que l'on s'efforce de manger ſans appétit, ou ſans goût, ne ſert qu'à embarraſſer l'eſtomac; & l'on peut dire que chacun eſt ici juge compétent dans ſa propre cauſe. Tout revient donc à la loi générale de ne point favoriſer les caprices, & de ne jamais permettre qu'un Enfant s'arroge le droit de faire une choſe uniquement parce qu'il veut le faire. Lui ôter ce tour d'eſprit, c'eſt le dompter; & voilà l'objet qui nous occupe.

Examen

Onderzoek van 't Kaſtyden.

Dit brengt my tot een algemeener onderzoek, tot eene eigenlyk gezegde verhandeling van het Kaſtyden. Men kan de zelve tot twee hoofdvragen brengen. Moet men kaſtyden? en, Hoe moet men kaſtyden?

1. *Moet men kaſtyden?*

De eerſte, geloof ik, is befliſt en wordt toegeſtemd; en zoo zy het al in de grootſte uitgeſtrektheid niet is, het getal der uitzonderingen is zoo gering, dat zy niet verdienen in aanmerking te komen. Men mag nu en dan Kin-

Examen des Châtimens.

Ceci me conduit à une diſcuſſion plus générale, ou à une tractation proprement dite de la doctrine des Châtimens. On peut la réduire à deux queſtions principales: Faut-il châtier? &, Comment faut-il châtier?

1. *Faut-il châtier?*

Je crois la premiere décidée affirmativement; &, ſi elle ne l'eſt pas dans l'univerſalité la plus rigoureuſe, il y a un ſi petit nombre d'exceptions qu'elles ne valent pas la peine d'être miſes en ligne de compte. De loin à loin il peut ſe trouver des En-

Kinderen vinden, van eene zoo gelukkige inborſt, met zoo veel goedaardigheid en gewilligheid begaafd, dat 'er voor verſtandige en liefhebbende Ouders niets anders te doen valt, dan hun den goeden weg aan te wyzen, welken zy het genoegen hebben, hen altoos met bereidwilligheid te zien bewandelen. God verhoede, dat ik zou raden, zulke Kinderen te kaſtyden; het zou eene handelwyze zyn zoo onvoorzichtig als wreed! Maar ik kenne de verblindheid der Ouderen; ik weet, hoe zeer zy zich bedriegen ten opzicht der hoedanigheden, die zy aan hunne Kinderen toeſchryven; en ik waarſchouw hen, overeenſtemmig met de gezonde reden, en met de Schrift, dat, zoo zy de kaſtyding, wan-

Enfans d'un naturel ſi heureux, doués de tant de bonté & de docilité, qu'il n'y a autre choſe à faire pour des Parens raiſonnables & affectionnés que de leur montrer la bonne voye, dans laquelle ils ont la ſatisfaction de les voir toujours prêts à entrer. A Dieu ne plaiſe que j'invite à châtier de tels Enfans; ce ſeroit une conduite auſſi imprudente que barbare! Mais je connois l'aveuglement des Peres & des Meres; je ſçai jusqu'où ils pouſſent l'illuſion ſur les qualités qu'ils attribuent à leurs Enfans; & je les avertis, de concert avec la Raiſon & l'Ecriture, que, s'ils négligent les châ-

wanneer ze noodzaaklyk is, nalaten, zy eens reden zullen krygen, om 'er zich bitterlyk over te berouwen. De roede, die zy zullen geſpaard hebben aan hunne Kinderen, zal van die zelfde Kinderen eene roede maken, welke hen op de ſmertelykſte wyze treffen zal.

Middelen, die men in plaats der Kaſtyding gebruikt.

Daar zyn twee middelen, welke men verkeerdelyk in plaats van de kaſtyding gebruiken wil: laten wy een oogenblik op der zelver beſchouwing ſtil ſtaan.

1. *Lief-*

châtimens lorsqu'ils ſont néceſſaires, ils auront un jour lieu de s'en repentir amèrement. La verge qu'ils auront épargnée à leurs Enfans, fera de ces mêmes Enfans une verge qui les frappera de la maniere la plus douloureuſe.

Voyes qu'on ſubſtitue aux Châtimens.

Il y a deux voyes qu'on veut ſubſtituer mal à propos à celle du châtiment: arrêtons-nous un moment à les conſidérer.

1. *Liefkozingen.*

Het eerſte beſtaat in eene vrindelyke overreding. Men heeft zich maar, zegt men, van zyne Kinderen te doen beminnen; men zal 'er al van verkrygen, wat men hebben wil. Het is mis. Kinders, die ſtraffe verdiend hebben, zyn niet vatbaar voor de enkele blyken van liefde: zy ſpotten by zich zelven met de zwakheid hunner Ouderen; zy misbruiken hunne liefkozingen, en doen met de daad, al 't geen zy willen. Dit is zoo waar, en gaat zoo ver, dat 'er in de Opvoeding mogelyk niets van grooter belang is, dan voor de Kinderen een goed gedeelte van de liefde, die men hun toedraagt te

1. *Careſſes.*

La premiere eſt celle d'une perſuaſion affectueuſe. Il n'y a, dit-on, qu'à ſe faire aimer des Enfans: on en obtiendra tout ce qu'on voudra. Abus. Les Enfans à qui le châtiment convient, ne ſont point prenables par la ſeule tendreſſe: ils ſe moquent intérieurement de la foibleſſe de leurs Parens; ils abuſent de leurs careſſes, & ne ſont réellement que ce qu'ils veulent. Cela eſt ſi vrai, & va ſi loin, qu'il n'y a peut-être rien de plus important dans l'Education que de cacher aux Enfans une bonne partie de l'affection qu'on leur porte.

te verbergen. Dit koſt zeer veel, voor al aan Ouderen, die teederhartig zyn; maar zoo zy noch meer oordeel dan teederheid bezitten, moeten zy den raad, welken wy hun hier geven, volgen; of de Kinderen zullen wel haaſt de macht over hen krygen, en hun, om zoo te zeggen, den voet op den nek zetten. Niets is erbarmlyker, dan hen, welken de Natuur het recht gegeven heeft, om te gebieden, een Kind te hooren bidden en vleijen, om iets te doen, waar toe hy verplicht is, en zich toejuichen, wanneer zy hem door dit voortreffelyk middel gewonnen hebben. Gy wilt van uwe Kinderen bemind worden! Wel aan! Leert hier het waarachtig mid-

porte. Il en coûte, ſurtout aux parens qui ont le cœur ſenſible; mais, s'ils ont plus de raiſon encore que de ſenſibilité, ils doivent ſuivre le conſeil que nous leur donnons ici, ſans quoi les Enfans ne tarderont pas à prendre l'aſcendant ſur eux, & à leur mettre, pour ainſi dire, le pied ſur la gorge. Rien de plus pitoyable que d'entendre ceux à qui la Nature a donné le droit de commander, prier un Enfant, le flatter, afin qu'il faſſe une choſe à laquelle il eſt obligé, & s'applaudir quand ils l'ont gagné par cette admirable voye. Vous voulez être aimé de vos Enfans! Eh bien! apprenez en le véritable moyen, l'unique

middel, het eenigſt geheim. Maakt, dat zy u eeren. Een Kind, 't welk men te rechter tyd geſtraft heeft, en vervolgens den misſlag vergeeft, zoo dra hy dien bekent en verbetert, is vry meer geneigd tot eene kinderlyke liefde, dan hy, wien men met liefkozingen overlaadt, en niets afvergt, dan 't geen hy wel wil toeſtaan.

2. *Redeneringen.*

Het tweede, volgens my, verkeerd begrepen middel om de Kinderen te beſtieren, is dat der redenering, voor zoo verre men het daar by late, en meene, zich van alle kaſtyding te kunnen onthouden. Ik heb in dit geval eene menigte van de dwaaſte en onnoo-

ſecret. Faitez-vous en reſpecter. Un Enfant, qu'on vient de châtier à propos, & à qui l'on pardonne en ſuite ſa faute, lors qu'il la reconnoit & s'en corrige, eſt beaucoup plus porté à l'affection filiale, que celui qu'on accable de careſſes, & de qui l'on n'exige que ce qu'il veut bien accorder.

2. *Raiſonnemens.*

L'autre voye mal imaginée, ſelon moi, pour conduire les Enfans, c'eſt celle du raiſonnement, en tant qu'on s'y borne, & qu'on croit pouvoir ſe diſpenſer de tout châtiment. J'ai vu dans ce genre

noozelſte voorbeelden gezien. Ouders preken een Kind gedurig voor, om hem zyne plichten te doen begrypen, en tot der zelver betrachting te bewegen. Het Kind verſtaat het niet, of luiſtert 'er niet naar; het verveelt hem, of hy lacht 'er om by zich zelven. De goede ſchikking der natuur wordt hier door omver geworpen. De Kinderen moeten, van het begin af, geoeffend worden byna even eens als de Dieren, als de jonge Jachthonden. Indien men uitſtelt, zulks te doen, tot dat zy in ſtaat zyn, de denkbeelden te bevatten, en den draad te volgen eener redenering, zullen zy reeds eene menigte van kwade plooijen gekregen hebben, die het werk der Opvoeding vermeerde-

re là les exemples les plus déraiſonnables & les plus affadiſſans. Des Parens ſermonnent un Enfant pour lui faire comprendre ſes devoirs, & le porter à leur pratique. L'Enfant ne comprend pas, ou n'écoute pas; il s'ennuye, ou rit ſous cape. Il y a là dedans un renverſement de l'ordre naturel. Les Enfans, avant toutes choſes, doivent être dreſſés à peu près comme les Animaux, comme de jeunes Chiens de Chaſſe. Si l'on attend à le faire qu'ils ſoyent capables de ſaiſir les idées & de ſuivre le fil d'un raiſonnement, ils auront déjà pris quantité de mauvais plis, qui augmenteront les travaux de l'Education, & y apporteront

deren, en 'er mogelyk onoverkoomlyke hinderpalen in veroorzaken zullen. Boven dien, het gezag der Ouders komt over een met dat der Overheden; zy zyn voor hunne daden niet verantwoordelyk, dan aan hem, van wien zy dit gezag ontvangen hebben. Het is derhalven overtollig, en zelfs gevaarlyk, de Kinderen te gewennen, dat men niets doet, waar van men hun geen rekenſchap geeft. Zy zyn van zich zelven reeds zeer geneigd, om inwendig eene rechtbank te hebben, aan welke zy de bevelen, die men hun geeft, voordragen en onderwerpen. Zoo men hen in dit denkbeeld verſterkt door eene naauwgezette zorg, om hun de redenen van elke les uit te leggen, zullen zy 'er zich van bedienen,

ront peut-être des obſtacles invincibles. De plus, l'autorité des Parens eſt dans le cas de celles des Souverains; ils ne ſont comptables de leurs démarches qu'à celui de qui ils tiennent cette autorité. Il eſt donc ſuperflu, & même dangereux, d'accoutumer les Enfans à ne rien faire que ce dont on leur a rendu raiſon. Ils ſont déja fort diſpoſés d'eux-mêmes à ériger un Tribunal intérieur, auquel ils évoquent & ſoumettent les ordres qu'on leur donne. Si on les fortifie dans cette idée par l'attention ſcrupuleuſe à détailler les raiſons de chaque précepte, ils s'en prévaudront pour

nen, om hunne eigen begrippen boven die van hunne Ouders te ſtellen. Dit zal voor al plaats hebben, wanneer, gelyk maar al te dikwyls gebeurt, de Ouders verkeerdelyk handelen en redeneren. De natuurlyke redeneerkunde der Kinderen is zeer ſpitsvindig, en hare werkingen geſchieden met groote vaardigheid. Wanneer zy derhalven zien, dat hunne Leidslieden zelven van den weg afraken, zullen zy ſtilzwygende weigeren, hen na te volgen, en een ſoort van verachting voor hun opvatten, die de gantſche Opvoeding omver kan werpen. Ik bidde dan deze redenerende, of liever kwalyk redenerende Ouders, dat zy zich in dit opzicht minder moeite geven, en trachten willen, hun doelwit

pour préférer leurs propres déciſions à celles de leurs Parens. Cela aura ſurtout lieu, ſi comme il n'arrive que trop ſouvent, les Parens donnent à gauche, & raiſonnent de travers. La Logique naturelle des Enfans eſt fort ſubtile, & ſes opérations s'exécutent rapidement. S'ils voyent donc que leurs Mentors s'égarent eux-mêmes, ils refuſeront tacitement de les prendre pour guides, & concevront pour eux une ſorte de mépris, qui tend à la ruine de l'Education. Je conjure donc des Parens raiſonneurs, à plus forte raiſon, mauvais raiſonneurs, de ſe mettre moins en fraix à

wit rechtſtreeks te bereiken, langs den korten weg der wel gepaſte kaſtydingen. Het is niet, dat ik in 't ſtuk der Opvoeding zegge, 't geen Vader CANAYE in 't ſtuk van den Godsdienſt zeide: *Hier geldt geen Reden.* Ik laat aan dit edel vermogen zyne werking vry; maar deze werking moet aan de Reden zelve onderworpen zyn, die zich te bekwamer tyd weet te vertoonen en te verbergen. Dat men derhalven redenere, wanneer het Kind 'er vrucht uit zal kunnen trekken; maar dat het veel eer in zyne tegenwoordigheid, dan met hem geſchiede. Dat men als zonder oogmerk, en met eene gewaande onverſchilligheid, eenige aanmerkingen make over de voortreffelykheid van de eene zaak boven de

cet égard, & d'aller plus droit au but par la voye directe des châtimens bien adminiſtrés. Ce n'eſt pas que je diſe en matiere d'Education ce que le Pere CANAYE diſoit en matiere de Religion: *Point de Raiſon.* Je laiſſe à cette noble faculté ſon exercice; mais cet exercice doit être aſſujetti à la raiſon même, qui ſait ſe montrer ou ſe cacher à propos. Qu'on raiſonne donc quand l'Enfant pourra en profiter; mais que ce ſoit plutôt en ſa préſence qu'avec lui. Qu'on place quelque réflexion comme ſans deſſein, & avec une froideur apparente, ſur la préférence qu'une choſe mérite ſur

de andere, over de redenen, die een Kind moeten bewegen tot de gehoorzaamheid, en dergelyke : maar met dit alles moet men niet te lang aanhouden ; of de Kinderen, die veel oolyker zyn dan men meent, ontdekken wel haaſt het oogmerk van hun, die zy hooren ſpreken ; en boven dien, de droogheid van deze aanmerkingen, hare al te breede uitlegging, en te menigvuldige herhaling, zyn als zoo vele bronaders van verdriet voor de Kinderen ; en zy nemen een opzet, 't welk zy maar al te wel naarkomen, om zich eeniger maten de ooren toe te ſtoppen, wanneer men dergelyke redeneringen met hun houdt.

Een

ſur l'autre, ſur les motifs qui doivent porter un Enfant à l'obeïſſance, &c. mais il ne faut point trop s'appeſantir ſur tout cela: autrement les Enfans qui ont beaucoup plus de fineſſe, qu'on ne leur en ſuppoſe, démêlent le deſſein de ceux qui parlent; & avec cela, la ſéchereſſe de ces réflexions, leur trop grand dévelopement, leur trop fréquente répétition, ſont autant de ſources de dégoût pour les Enfans ; & ils font un vœu qu'ils ne tiennent que trop bien, de ſe boucher en quelque ſorte les oreilles, lors qu'on leur tient de pareils propos.

Een byzonder geval, waar in ik de gewoonte van uitlegging te geven, en te redeneren, goedkeure, is dat van eene buiten gemeene kaſtyding, die het Kind doet verwonderd ſtaan, 't zy wanneer hy de zelve vergelykt met het misdryf, waar door hy zich die op den hals heeft gehaald, 't zy wanneer hy ondervindt, dat de zelve zwaarder is dan naar gewoonte. Na dat de ſtrafoeffening volbracht, en het grootſte gevoel van pyn by het Kind over is, indien men vreeſt, dat hy eenigen haat of afkeer opvatte, omdat hy niet, of ten minſten niet genoegzaam begrypt, waarom men hem dus behandelt, moet men de gelegenheid waarnemen, om hem met bedaardheid de nood-

Un cas particulier où j'admets l'uſage des explications & des raiſonnemens, c'eſt celui de quelque châtiment extraordinaire, qui étonne l'Enfant, ſoit quand il le compare à l'action qui le lui a attiré, ſoit quand il en ſent la véhémence plus grande que de coutume. Après que l'opération eſt finie, & que l'accès de la grande douleur à pris fin dans l'Enfant, ſi l'on peut craindre qu'il ne garde quelque rancune, quelque averſion, parce qu'il ne comprend pas, au moins ſuffiſamment pourquoi on le traite ainſi, il faut ſaiſir l'occaſion de lui développer à tête repoſée la néceſſité d'un pa-

noodzaaklykheid van zulk eene behandeling voor oogen te ſtellen, en hem te overtuigen, dat hy niets onverdiend, noch te veel gehad heeft, en zoo hy zich door deze redenen goedſchiks laat bewegen, zyn misdryf, en de rechtvaardigheid van zyne ſtraf bekent, moet men een dergelyk onderhoud met eene volle vergiffenis van het gebeurde beſluiten. Men ziet uit het gebruik 't welk ik hier van de redenering maak, dat ik geenzins, in de kaſtyding, de redenering wil buiten ſluiten, vermits ik in tegendeel deze laat dienen, om aan gene de beſte uitwerking te geven.

Gevaar

pareil traitement, le convaincre qu'il n'a rien eu de déplacé, ni d'exceſſif; & s'il ſe rend de bonne grace à ces raiſons, s'il reconnoit ſa faute & la juſtice du châtiment, il convient de terminer un pareil entretien par l'abolition la plus complette du paſſé. On voit par les fonctions que j'aſſigne ici au raiſonnement, que je n'ai garde de rendre le châtiment excluſif du raiſonnement, puisque j'employe au contraire celui-ci à procurer une pleine réuſſite au premier.

Danger

Gevaar van 't eene Kind met het ander te vergelyken.

Ik wil my eene aanmerking niet laten ontglippen, die geheel en al tot het tegenwoordig onderwerp behoort; ik heb al te veel gelegenheden, om de zelve te maken, en 'er het groot belang van te merken. Onder de redeneringen, waar mede men de Kinderen overlaadt, bedient men zich menigmaal van eene vergelyking, welke men maakt tuſſchen hun gedrag, en dat van andere Kinderen, die men als wonderen van wysheid verheft, en hen vermaant naar te volgen. Wel verre van dit oude lesje zonder ophouden te herhalen, is 'er mogelyk niets, waar

Danger des Comparaiſons d' Enfans à Enfans.

Je ne veux pas laiſſer échaper une remarque tout à fait liée avec le ſujet qui eſt ſur le tapis; j'ai de trop fréquentes occaſions de la faire, & d'en ſentir l'importance. Parmi les raiſonnemens qu'on prodigue aux Enfans, on ſe ſert très ſouvent de la comparaiſon qu'on fait de leur conduite avec celle des autres Enfans, qu'on exalte comme des prodiges de ſageſſe, & qu'on les invite à imiter. Bien loin de rebattre éternellement ce lieu commun, il n'y a peut-être rien ſur quoi l'on doive

waar in men ſpaarzamer en omzichtiger moet zyn. Ik zal 'er twee redenen, die my overtuigende ſchynen, van geven. De eerſte is, dat deze voorbeelden dikwyls verkeerd aangehaald worden, 't zy, omdat zy, die 'er zich van bedienen, geen doorzicht genoeg hebben, om ze wel uit te kiezen; 't zy, omdat de Kinderen, die zich onder elkanderen vry beter kennen, dan de Ouders, weten, dat deze zoo genaamde voorbeelden niets minder zyn, dan 't geen zy ſchynen, dat het veinsaards, dat het ſchalken zyn, die, na de zedigſte vertooning in de tegenwoordigheid van hun, die zy vreezen of willen bedriegen, gemaakt te hebben, hunne ſchade weder inhalen

doive être plus ſobre & plus circonſpect. J'en donnerai deux raiſons qui me paroiſſent convainquantes. La premiere, c'eſt que ces exemples ſont ſouvent allégués à faux, ſoit parce que ceux qui s'en ſervent n'ont pas aſſez de diſcernement pour les bien choiſir; ſoit, parce que les Enfans qui ſe connoiſſent entr'eux beaucoup mieux que les Parens ne les connoiſſent, ſavent que ces prétendus modeles ne ſont rien moins que ce qu'ils paroiſſent, que ce ſont des hypocrites, des ſinges, qui, après avoir eu la plus belle contenance du monde devant ceux qu'ils craignent, ou qu'ils veulent tromper, s'en dédommagent par les plus gran-

len door de grootſte baldadigheden, zoo dra zy buiten het oog en het bedwang van hunne Opzieners zyn. Dat men nu oordeele, wat de Kinderen van zulke wel uitgezochte voorbeelden denken moeten, en hoe veel vruchts zy daar uit trekken kunnen. Maar ik heb noch een tweede nadeel aan te toonen, 't welk, hoe ſchadelyk het vorige zy, echter het zelve noch verre te boven gaat. Namelyk, dat men dus aan de Kinderen hunne makkers voorſtellende in een licht, 't welk zy zonder hartszeer niet verdragen kunnen, hen vervult niet met den naaryver, welken men zich verkeerd inbeeldt. hun in te boezemen, maar met dat koud en doodlyk vergif, 't welk zoo gereedelyk in onze aderen ſluipt,

grandes extravagances, dès qu'ils ſont hors de la portée des regards, à l'abri des Surveillans. Qu' on juge après cela de ce que les Enfans penſent d'exemples auſſi bien choiſis, & quel eſt le profit qu'ils en tirent. Mais j'ai à indiquer un ſecond inconvénient, qui, quelque fâcheux que ſoit le premier, le ſurpaſſe encore de beaucoup. C'eſt qu'en préſentant ainſi aux Enfans leurs Camarades ſous un point de vue qui les affecte dèsagréablement, on les remplit, non de l'émulation qu'on s'imagine mal à propos leur inſpirer, mais de ce froid & mortel poiſon qui ſe gliſſe ſi aiſément dans nos

ſluipt, omdat 'er miſſchien niemand gevonden wordt, die 'er niet de meer of min krachtige zaden van mede ter weereld brengt, met de ſchadelyke en verfoeijelyke nydigheid. Van deze nydigheid tot den haat is de afſtand, zoo 'er zelfs eenige is, zeer klein. Straks ziet men in deze kleine genoodſchappen de zelfde verdeeldheden opborrelen, die de groote van een ſcheuren; zy brengen 'er naar evenredigheid de zelfde uitwerkſels in voor; en zy bereiden 'er noch grooter voor het toekomende, wanneer deze nydige Kinderen Mannen zullen geworden zyn, en elkanderen in de zaken dezer weereld ontmoeten zullen. Het kwaad is noch veel betreurlyker, wanneer het onder Huisgenooten heerſcht; en wy

nos veines, parce qu'il n'y a peut-être perſonne qui n'en apporte au monde un levain plus ou moins fort, de l'odieuſe & déteſtable envie. De cette envie à la haine la diſtance eſt très courte, ſi tant eſt qu'il y en ait. Auſſitôt on voit naître dans les petites Sociétés les mêmes diviſions qui déchirent les grandes; elles y produiſent, proportions gardées, les mêmes effets, & elles en préparent de beaucoup plus conſidérables pour l'avenir, lorsque ces Enfans rivaux deviendront des hommes faits, & ſe trouveront dans le monde les uns vis à vis des autres. Le mal eſt encore bien plus déplo-

wy ſtaan daar nu niet op ſtil, omdat wy reeds het geval der onredelyke voortrekking van den eenen boven den anderen aangeroerd hebben. Elk huisgezin wordt een verdeeld *Theben*, waar in de Broeders ETEOCLES en POLYNICES gevonden worden. Hoe veel treurige gevallen worden 'er niet geboren uit de onkunde en de onvoorzichtigheid van luiden, welken de Opvoeding is aanbetrouwd.

Hoe men kaſtyden moet?

Na dus genoegzaam vaſtgeſteld te hebben, dat men kaſtyden moet, laten wy zien, hoe men zulks verrichten moet; maar laten wy dit met naauw-

plorable quand il règne dans les familles; & nous n'y inſiſtons pas, parce que nous avons déjà touché l'article des prédilections injuſtes. Chaque maiſon devient une *Thébaïde*, renferme des ETEOCLES & des POLYNICES. Que de cataſtrophes naiſſent de l'ignorance & de l'imprudence des perſonnes prépoſées à l'Education!

Comment il faut châtier?

Après avoir ſuffiſamment établi qu'il faut châtier, voyons comment il faut le faire; mais voyons-le bien, parce que la diſpenſation des châti-

naauwkeurigheid zien, vermits de uitdeeling der ſtraffen een onderwerp is, 't welk de grootſte oplettenheid verdient. De roede in handen van hem, die ze niet weet te gebruiken, loopt niet alleen gevaar van een onnut tuig te blyven, maar kan zelfs een dolk worden, waar mede hy zoo wel zyne Kinderen vermoordt, als of hy hun met de daad den doodſteek gaf. Daar zyn vele Ouders en Meeſters, die, handelende volgens het grondbeginſel, dat men kaſtyden moet, geen ander middel, om zich te doen gehoorzamen, hebben, dan de Kinderen zonder mededogen te mishandelen, en wreedelyk te teiſteren, welken, zoo zy ſchuld hebben, 'er eerder gelegenheid, om zich te verharden, dan om zich te be-

te-

timens eſt un objet qui mérite l'attention la plus particuliere. La verge entre les mains de celui qui ne ſçait pas la manier, court non ſeulement risque de demeurer un inſtrument inutile; mais elle peut devenir un poignard, avec lequel il tue auſſi réellement ſes Enfans que s'il les égorgeoit. Il y a beaucoup de Parens & de Maîtres, qui, partant du principe, qu'il faut châtier, n'ont d'autre moyen de ſe faire obéir que de maltraiter impitoyablement, & de meurtrir cruellement des Enfans, qui, s'ils ſont coupables, en prennent plutôt occaſion de s'endurcir que de ſe corriger, &

teren, uit opvatten, en zoo zy onſchuldig zyn, zich aan een gevoelig hartszeer, aan eene mistrooſtigheid overgeven, waar onder zy bezwyken; zonder te ſpreken van de ſlechte gevolgen voor het lighaam, welke uit de al te ſtrenge kaſtydingen ontſtaan kunnen, en zekerlyk menigmaal ontſtaan. Vermits men dan hier niet omzichtig genoeg kan te werk gaan, laten wy eeniger maten alle de wegen, die men moet inſlaan, nagaan, op dat zy, die eenig belang ſtellen in onze raadgevingen, zich mogen wachten voor de misſlagen, welke wy hun zullen aanwyzen.

Voor eerſt wil ik, dat men tot het kaſtyden niet overga, dan met de voorwerpen, die het noodig hebben, en dat

s'ils ſont innocens, ſe livrent à une vive douleur, à une déſolation qui les accable, ſans parler des ſuites Phyſiques que peuvent avoir, & qu'ont en effet ſouvent des châtimens trop rudes. Puisqu'on ne ſçauroit donc proceder ici avec trop de circonſpection, marquons en quelque ſorte tous les pas qui ſe préſentent à faire, afin que ceux, qui tiendront quelque compte de nos avis, puiſſent ſe préſerver des écarts que nous leur indiquerons.

D'abord, je demande qu'on ne recoure aux châtimens qu'à l'égard des ſujets qui en ont beſoin, & que

dat men zich gelukkig achte, wanneer men geroepen is, om een Kind op te voeden, dat zoo goed van hart, of zoo gezond van verſtand is, dat hy zich van zynen plicht kwyte, volgens de eenvoudige kennis, die men hem 'er van geeft, of ten minſten volgens de beweegredenen, die men hem voor oogen ſtelt, om hem tot der zelver vervulling over te halen; nevens de wegen van zachtheid, die men ten dien einde inſlaat. Daar is een oneindig genoegen in eene dergelyke Opvoeding; doch, zoo het geen geval van enkele beſpiegeling is, ten minſten is het zeer zeldzaam.

De voorwerpen echter, die de kastyding ſchynen noodig te hebben, moeten daarom de zelve niet aanſtonds onder-

que l'on s'eſtime heureux ſi l'on eſt appellé à élever quelque Enfant qui ait le cœur aſſez bon, ou la raiſon aſſez dévelopée pour ſe conformer à ſes devoirs d'après la ſimple connoiſſance qu'on lui en donne, ou du moins d'après les motifs qu'on lui propoſe pour le porter à les remplir, ſecondés des voyes de douceur qu'on employe pour cet effet. Il y a des agrémens infinis dans une ſemblable Education; mais, ſi ce n'eſt pas une ſimple idée ſpéculative, c'eſt du moins un cas extrèmement rare.

Cependant les ſujets qui paroiſſent avoir beſoin de châtiment, ne doivent pas y être auſſi tôt aſſu-

dergaan. Het is betaamlyk ten hunnen opzichte de bovengemelde middelen te beproeven; maar deze beproevingen mogen wel van korten duur zyn, om dat een onwillig Kind wel haaſt zyne inborſt laat blyken, en om dat het uitſtel gevaarlyk zou zyn, als alleen dienende, om in hem dien geeſt van weerſpannigheid en onafhanglykheid te verſterken, welke van alle de natuurlyke neigingen de ſpoedigſte vorderingen maakt. Indien echter iets kon beletten, dat men niet verplicht ware tot het kaſtyden over te gaan, het zou eene onverzettelyke ſtandvaſtigheid zyn. Men kan naauwlyks gelooven, welken indruk de zelve op de Kinderen maakt. Zoo dra zy zien, dat zy noch door ge-

jettis pour cela. Il eſt dans l'ordre d'eſſayer à leur égard les moyens ſusdits; mais ces eſſais peuvent être de courte durée, parce qu'un Enfant indocile ne tarde pas à manifeſter ſon naturel, & que les délais ſeroient dangereux, ne ſervant qu'à l'affermir dans cet eſprit de révolte & d'indépendance, qui eſt de toutes les diſpoſitions naturelles celle qui fait les plus rapides progrès. Si pourtant quelque choſe pouvoit empêcher qu'on fût obligé, d'en venir aux châtimens, ce ſeroit une fermeté inébranlable. On ne ſauroit croire combien elle fait d'impreſſion ſur les Enfans. Quand ils voyent qu'ils n'avancent rien, ni par des flatteries, ni par

gevlei, noch door kwaadwilligheid, iets vorderen, zoo laten zy af, en houden het zich voor gezegd, 't geen men hun eenmaal volſtrekt beduid heeft. In tegendeel, zoo dra zy in de genen, onder welker beſtiering zy zyn, eenig zwak bemerken, waar door zy te overwinnen zyn, zoo voegen zy by de wonderlyke ſchranderheid, met welke zy dit zwak ontdekken, eene niet minder wonderlyke behendigheid, om 'er zich van te bedienen. Men moet niets, wat het ook zyn moge, aan Kinderen beloven, dan na zulks rypelyk overdacht te hebben; en daar na moet het genomen beſluit onveranderlyk, het uitgeſproken vonnis onherroepelyk zyn. Ik ga zelfs zoo ver, van te zeggen, dat, indien men

par des mutineries, ils s'arrangent en conſéquence, & ſe tiennent pour dit ce qu'on leur a une fois poſitivement déclaré. Au contraire, dès qu'ils apperçoivent dans ceux qui les gouvernent quelque foible par où ils ſont prenables, ils joignent à la ſagacité merveilleuſe avec laquelle ils découvrent ce foible, une habileté non moins merveilleuſe à s'en prévaloir. Il ne faut rien promettre aux Enfans dans quelque genre que ce ſoit qu'après y avoir mûrement réfléchi; & en ſuite la réſolution déclarée doit être invariable, l'arrêt prononcé irrévocable. Je vais même jusqu'à dire que,

men merkte, in eenig byzonder geval ongelyk gehad te hebben, zoo het flechts van geen al te groot belang zy, noch tot wezenlyk en aanhoudend nadeel van het Kind ſtrekken kan, het beter is, de voorrechten, door de ſtandvaſtigheid verkregen, te bewaren, dan de zelve te krenken, door zich te herroepen. Buiten dit, ik zeg het noch eens, een Kind is altoos bezig, u te beproeven, om te zien, aan welken kant hy u kan overwinnen; even eens byna als een Paard, dat, voelende niet bereden te worden van een bedreven en wakkeren Ruiter, het op allerlei wyzen aanlegt, om hem uit den zadel en ter aarde te werpen; in plaats dat het zich vreedzaam laat mennen door een iegelyk, die weet den toom

ſi l'on s'appercevoit d'avoir eu tort dans quelque cas particulier, pourvu qu'il ne ſoit pas capital, & ne tende pas au détriment réel & durable de l'Enfant, il vaut mieux conſerver les droits acquis par la fermeté que d'y déroger en ſe rétractant. Sans cela encore une fois, l'Enfant eſt toujours occupé à vous tâter pour voir par où il pourra vous entamer; à peu près comme un Cheval, qui, s'il ſent qu'il n'eſt pas monté par un Ecuyer habile & vigoureux, s'y prend de toutes les manieres pour le deſarçonner & le jetter à bas; au lieu qu'il ſe laiſſe conduire paiſiblement par quiconque

toom te houden, en wanneer 't noodig is, de ſporen te geven. Wanneer men het gebruik van dit middel zoo verre heeft weten te brengen, dat het voldoende geworden is, en eene volkomen kracht heeft in alle de voorkomende gevallen, des te beter; de roede kan geſpaard worden.

Daar zyn verſcheide wegen en byzondere middelen, om de Kinderen in ontzag te houden; middelen, die noch kunnen beproefd worden voor de kaſtydingen, of die men 'er tusſchen inmengt. Ten dien einde is het noodig, de verſchillende neigingen der Kinderen op te merken; het is niet moeilyk, de zelve te ontdekken. De ydelheid en de gulzigheid zyn de meeſt ge-

que ſait manier la bride, & appuyer, s'il le faut, l'éperon. Quand on a ſçu pouſſer l'uſage de ce moyen jusqu'à le rendre ſuffiſant, & à lui procurer une efficace complette dans tous les cas qui ſe préſentent, tant mieux; la verge peut demeurer ſuſpendue au croc.

Il y a divers ſecrets, ou moyens particuliers, de tenir les Enfans en reſpect; moyens, qui peuvent encore être eſſayés avant les châtimens, ou qu'on entremêle avec eux, afin de ne pas rendre ceux-ci trop fréquens. Il s'agit pour cet effet d'obſerver les penchans différens des Enfans; & il n'eſt pas difficile de les demêler. La vanité & la

gemeene. Men heeft by gevolg, de Kinderen, die dus eenigzins hunne zwakſte plaats bloot geven, alleen aan die zyde aan te taſten en te ſtraffen. Ik zal hier geene byzonderheden aanroeren. De zelve zyn betrekkelyk tot de omſtandigheden, welke verſtandige Ouders in acht nemen, ten opzicht van den aard en de mate van beſchaming of van onthouding, waar door zy een Kind beſt tot zyn plicht kunnen brengen. Alleenlyk moet men zorg dragen, zulks te bekwamer tyd te doen; anderzins zal het Kind, merkende het onrecht, dat hem geſchiedt, zich inwendig aankanten tegen deze behandeling; en zelfs, wanneer men zich van zyn rechtmatig gezag bedient, moet men het zelve niet te ver trekken, om dus

gourmandiſe ſont les plus communs Il n'y a donc qu'à prendre & punir par ces endroits les Enfans qui découvrent en quelque ſorte le flanc. Je m'abſtiens ici des détails. Ils ſe rapportent aux circonſtances qui guident les Parens ſenſés dans la nature & le degré des mortifications ou des privations qui peuvent le mieux ramener un Enfant. Seulement il faut prendre garde de les dispenſer à propos; ſans quoi l'Enfant qui en ſent l'injuſtice, proteſtera intérieurement contre la maniere dont on le traite; & lors même qu'on uſe de ſes droits, on ne doit pas les pouſſer trop loin, pour

évi-

dus alles te vermyden, 't geen in ſtaat is, het hart der Voedſterlingen te vervreemden, hen te verbitteren en te tergen. Onder 't geen men den Kinderen onthoudt, mogen zelfs onſchuldige en loffelyke dingen begrepen zyn: het is tot voordeel, wanneer de Kinderen zelven hier toe gelegenheid geven, en dat men, hun weigerende eene wandeling te doen, of eene les op te zeggen, hen zoo gevoelig grieven kan, als men ondeugende voorwerpen zou kunnen doen, door aan de dwaasheid en ongeregeldheid hunner neigingen palen te ſtellen. Hier doet zich by gevolg eene groote verſcheidenheid van handelwyzen op, voor hun, die de bekwaamheid hebben,

éviter tout ce qui eſt propre à aliener le cœur des éleves, les aigrir & les irriter. Parmi les privations peuvent être compriſes celles même des choſes innocentes & louables: c'eſt un avantage quand les Enfans mettent dans le cas d'en uſer, & qu'en leur interdiſant une promenade, en leur refuſant une leçon, on les navre auſſi vivement que le feroient les ſujets vicieux par des obſtacles à la bizarrerie & au déréglement de leurs goûts. Il ſe préſente donc ici des reſſources extrémement variées à ceux qui auroient l'art d'en profiter; mais

ben, om 'er zich van te bedienen; maar ik wil geenzins, dat deze bekwaamheid zich uitſtrekke, gelyk ſomtyds geſchiedt, tot beuzelachtige en gezochte middelen, die alleen dienen, om den tyd noodeloos te verſpillen, en die ſomwylen het Kind zelf, oolyk genoeg om de nietigheid dezer omwegen te bemerken, aan het lachgen helpen. De kaſtyding is een veel beknopter middel, en treft regelrecht het voorgeſtelde doelwit; het komt 'er maar op aan, om te weten, op welke wyze men moet kaſtyden: en het is hier de plaats om my in dit opzicht nader te verklaren.

1. *Niet*

je ne veux pas que cet art ſoit pouſſé, comme il l'eſt quelquefois, jusqu'à des ſubtilités, à des rafinemens, qui ne ſervent qu'à faire perdre du tems, & qui apprêtent quelquefois à rire à l'Enfant même, aſſez fin pour ſentir l'inutilité de ces détours. Le châtiment eſt une voye plus compendieuſe, & qui va plus droit au but; il ne s'agit que de ſavoir comment il faut châtier: & c'eſt ici le lieu de m'expliquer à cet égard.

1. *Ne*

1. *Niet te kaſtyden uit kwaadheid.*

Kaſtydt nooit uit kwaadheid, veel min in toorn, of in eene haaſtige bui. Dit is 't geen de kaſtydingen zoo bezwalkt heeft; dit is 't geen de zelve verdacht en hatelyk maakt, als of ze nooit ſtrekken konden dan tot oneer en verachting van hun, die ze oeffenen, en hun, die ze ontfangen. Daar is zekerlyk niets aanſtootelyker, dan eenen Vader of Meeſter te zien, een Kind aanvatten, dat ſchuldig is, zoo men wil, maar niet zelden wegens een gering misdryf, hem op den grond uitſtrekken, en met ſlagen overladen, die noch maat noch getal hebben, en geen

1. *Ne point châtier par humeur.*

Ne châtiez point par humeur; beaucoup moins dans la colere, dans un accès d'emportement. C'eſt là ce qui a tant décrié les châtimens; c'eſt ce qui les rend ſuſpects, odieux, comme s'ils ne pouvoient jamais tendre qu'à dégrader, & avilir, ceux qui les adminiſtrent & ceux qui les reçoivent. Il n'y a rien en effet de plus révoltant que de voir un Pere, un Maître, ſaiſir un Enfant, coupable, ſi l'on veut, mais qui ſouvent ne l'eſt que de quelque peccadille, l'étendre par terre, & le charger de coups qui ne ſont, ni meſurés, ni comptés, &

geen einde nemen, voor dat de gramſchap van den Beul verkoeld, of zyn arm moede geworden is. Dergelyke uiterſten ſtooten tegen de borſt, en zyn in den hoogſten graad ergerlyk voor luiden, die eenige opvoeding, eenige beginſels hebben: maar ik bidde hen, hier op eens acht te geven, en na te gaan, of het onderſcheid tuſſchen hen zelven, en hen, die deze buitenſporigheden begaan, niet enkel gelegen zou zyn van het meerder tot het minder. De kwade luim is eene zeer gemeene zaak, waar voor zeer weinig luiden zich weten te wachten. Het geen zy giſteren niet afkeurden, of 't geen zelfs hen deet lachgen, mishaagt hun heden, en boezemt hun eene

& qui ne prennent fin que quand la colere du Pourreau eſt rallentie, ou ſon bras fatigué. De pareilles extrémités ſautent aux yeux, & ſont choquantes au dernier point pour les perſonnes qui ont quelque Education, quelques principes; mais je les prie d'y faire attention, & de voir ſi la différence qu'il y a entr'elles & celles qui commettent ces excès, ne ſeroit point ſimplement du plus au moins. L'humeur eſt une choſe bien commune, & dont bien peu de gens ſavent ſe préſerver. Ce qu'ils n'ont pas dèsaprouvé hier, ou même ce qui les a fait rire, leur déplait aujourdhui, & leur in-

ne ſtrengheid in, waar van zy aan zich zelven geene reden kunnen geven. De gematigſte menſchen zelven hebben ook haaſtige buijen, die hen overmeeſteren, zoo zy zich niet op hunne hoede houden. Dit alles is ten uiterſten nadeelig voor de opvoeding. Een Kind dat niet geregeerd wordt volgens gelykvormige en onveranderlyke grondbeginſelen, is in het zelfde geval, als een Paard, 't welk men door ontydig ſnokken en trekken aan het ſteigeren helpt. Het beſte zou zekerlyk zyn, dat zy, die Kinderen opvoeden, nooit in een kwaden luim of toornig waren; maar dit zou te veel gevergd zyn; en al 't geen wy in dit opzicht doen kunnen, is dat wy hen ver-

inſpire une ſévérité dont ils ne pourroient ſe rendre raiſon à eux-mêmes. Les hommes les plus modérés ont auſſi des accès de vivacité qui les maîtriſent, s'ils ne ſe tiennent ſur leurs gardes. Tout cela eſt extrêmement nuiſible à l'Education. Un Enfant qui n'eſt pas gouverné d'après des principes uniformes & immuables, eſt dans le cas d'un Cheval à qui l'on donne mal à propos des ſaccades qui ne ſervent qu'à le faire cabrer. Le meilleur aſſurément ſeroit que ceux qui élevent, n'euſſent ni humeur, ni colere; mais cette prétention ſeroit trop forte; & tout ce que nous pouvons faire à cet égard, c'eſt de les prier d'acquérir autant

vermanen, zoo veel heerſchappy over zich zelven te verkrygen, als mogelyk is. Wy eiſchen ten minſten van hun, dat zy vaſt voornemen, en getrouw naarkomen, nooit in deze onſtuimige en hevige buijen te kaſtyden, welke hun niet toelaten zulks behoorlyk en met een goed gevolg te verrichten. Het zeggen van een ouden Griek aan zyn Dienſtknecht is bekend: *Ach! hoe zou ik u hebben, zoo ik niet toornig was.* Ik oordeel derhalven, dat een Vader, eene Moeder, een Meeſter, die zich zelven kennen, en weten, dat zy door wederwaardigheden overweldigd, of door driſt vervoerd wordende, voor zich zelven niet kunnen inſtaan, verplicht zyn, wyze maatre-

ge-

tant d'empire qu'il eſt poſſible ſur eux-mêmes. Aux moins nous exigeons d'eux qu'ils prennent une réſolution bien décidée & fidèlement exécutée de ne jamais châtier dans ces ſituations irrégulieres ou violentes, qui ne leur permettent pas de le faire avec règle & avec ſuccès. On ſçait ce mot d'un ancien Grec à ſon Domeſtique: *Ah! comme je t'accommoderois, ſi je n'étois pas en colere!* Je crois donc qu'un Pere, une Mere, un Maître, qui ſe connoiſſent, & qui ſavent qu'ils ne peuvent pas répondre d'eux, lorsque le travers les domine, ou que la paſſion les emporte, doivent prendre

gelen te nemen, en zich ſtrenge wetten voor te ſchryven, van alles op te ſchorten, zoo lang zy in dien toeſtand zyn. Zy moeten zich eeniger maten onder bedwang ſtellen, en zich van het voorwerp, dat hen kwelt, verwyderen, tot dat zy weder bedaard zyn. Ook kunnen de Kinderen, wanneer zy reeds eenig gebruik van de reden hebben, bedacht en gewaarſchouwd zyn, zich durende dergelyke oogenblikken ter zyden te houden. Het is waar, dat zy hier door in hunne Opvoeders eene onvolmaaktheid ontdekken; maar van twee kwaden moet men het minſte verkiezen; en het is veel erger, dat zy die luiden verwoed van toorn zien, en 'er de nadeelige uitwerk-

dre des précautions exactes, s'impoſer des loix ſeveres, pour ſuſpendre toute action tant que ces états durent. Ils peuvent ſe ſéqueſtrer en quelque ſorte, & s'éloigner de l'objet qui les affecte, jusqu'à ce qu'ils ſoyent revenus à eux-mêmes. Les Enfans auſſi, quand ils ont déjà quelque uſage de la raiſon, peuvent être prévenus & avertis de ſe tenir à l'écart dans de ſemblables momens. Il eſt vrai que cela leur découvre une imperfection dans ceux qui les élevent; mais de deux inconvéniens il faut préférer le moindre; & c'eſt bien pis lorsqu'ils voyent ces perſonnes dans le transport de la fureur, & qu'ils en éprouvent les ſiniſtres effets.

werkſels van ondervinden. Wanneer verſcheide luiden aan de zelfde Opvoeding mede werken, kunnen zy elkanderen in dit geval byſtaan, en de onſtuimige vlagen afwenden, die te kwader uur opkomen, of al te hevig zouden worden. Eene Moeder wederhoudt de ſlagen van eenen Vader; een Vader doet het gekyf van eene Moeder ophouden: 't geen echter byzondere omzichtigheden vordert, waar van ik afzonderlyk zal handelen. Ik wil hier alleen uit het midden der huisgezinnen die verſlagenheid verbannen, welke 'er ſomtyds de wonderlykſte ontroeringen veroorzaakt. Vlucht, roepen de arme Kinderen elkanderen toe; verberg u; Vader is toornig; hy zal ons vernielen. Welk eene ſchande, voor

effets. Quand divers ſupérieurs coopérent à l'Education, ils peuvent s'aſſiſter à cet égard, & détourner des orages qui s'élevent mal à propos, ou qui ſeroient trop violens. Une Mere ſuſpend les coups d'un Pere; un Pere fait ceſſer les criailleries d'une Mere: ce qui demande néanmoins des ménagemens particuliers dont je ferai un article ſeparé. Ici je veux ſeulement bannir du ſein des familles cette terreur qui y cauſe quelquefois les plus étranges ravages. Fuyez, ſe crient l'un à l'autre de pauvres Enfans; cachez-vous; mon Pere eſt en colere; il nous abîmera. Quelle hon-

te

voor al, wanneer die ſtormen het uitwerkſel zyn van ſchandelyke driften, ontſtaan in 't midden der ongebondenheden; wanneer het de dronkenſchap, het ſpel, of eene dergelyke ongeregeldheid is, die dit vuur aanſteekt? Kan 'er in dergelyke gevallen de minſte voetſtap van Opvoeding overblyven? Hoe betreurlyk is het ook, ſommige Kinderen, onrechtvaardig in den haat vervallen, altoos onderhevig aan die onſtuimigheden, en, gelyk men ze gemeenlyk noemt, *Veiſtootelingen* te zien worden, terwyl hunne Broeders en Zuſters, of hunne Speelmakkers niet geſtraft worden, wanneer zy vry meer misdryven, en dikwyls noch de boosheid hebben, om met der zelver ongenade voordeel te doen, door die

te ſurtout, quand ces tempêtes ſont formées par des paſſions honteuſes, naiſſent dans le ſein des débordemens; quand c'eſt l'yvreſſe, le jeu, ou tel autre excès, qui allument ces embraſemens! Peut-il reſter dans de pareils cas le moindre veſtige d'Education? Qu'il eſt déplorable auſſi de voir quelques Enfans injuſtement pris en averſion, devenir les objets perpétuels de ces bourrasques, être ce qu'on appelle vulgairement des *Souffre-douleurs*, tandis que leurs Freres & Sœurs, ou leurs Camarades, ne ſont point châtiés, lorsqu'ils font beaucoup pis, & qu'ils ont ſouvent la malice de profiter

die te verzwaren, en hun den ſchuld te geven, van alle de ſtoutheden, die 'er bedreven worden. Een Huisgezin, eene School zyn Gemeenebeſten, welker noodlot te vergelyken is, by dat der Heerſchappyen en Koningryken. Een TITUS, een TRAJAAN zyn 'er zeldzaam, daar men in tegendeel over al een CALIGULA, een NERO ontmoet.

2. *Geene ſchadelyke Kaſtyding te doen.*

Oeffent nooit eene Kaſtyding, die aanſtonds of in 't vervolg ſchade aan het lighaam kan toebrengen. Deze les is gedeeltelyk verknocht met de voorgaan-

ſiter de leur disgrace pour l'aggraver, & leur attribuer toutes les frédaines qui ſe commettent. Une Famille, une Ecole, ſont des Etats dont le ſort reſſemble à ceux des Empires & des Royaumes. Les TITES & les TRAJANS y ſont rares; au lieu qu'on y rencontre à chaque pas des CALIGULAS & des NERONS.

2. *Ne point infliger de Châtimens nuiſibles.*

N'infligez point de châtiment qui puiſſe faire ſur le champ, ou produire pour la ſuite des impreſſions nuiſibles au corps. Ce précepte eſt en partie

gaande. Zy, die met drift kaſtyden, weten in hunne kaſtyding geene maat te houden: Zy laten hunne ſlagen onverſchillig vallen op dat deel van 't lighaam, 't welk het naaſt onder hun bereik is, en denken weinig, om 'er de hevigheid van te matigen. Nu eens geeft men een vinnigen oorband, die het hoofd verdraaijen, het oog kwetſen, of het kaakbeen breken kan. Dan eens geeft men een ſchop met den voet, daar men raken kan, en beſchadigt en kneuſt de gevoeligſte en teederſte deelen. Wanneer men zich van eenig werktuig bedient, het is zoo veel te erger: men grypt, 't geen men onder de handen vindt.

— *fu-*

tie lié au précédent. Ceux qui châtient avec paſſion, n'ont aucune meſure dans la dispenſation des châtimens; ils adreſſent leurs coups indifféremment à la premiere partie du corps qui ſe trouve à leur portée, & ne penſent point à en règler la force. Tantôt on décoche quelque violent ſoufflet, qui peut ébranler la tête d'un Enfant, lui pocher l'œil, lui caſſer la machoire. Tantôt on allonge quelque coup de pied qui attient où il peut, endommage des parties trop ſenſibles, en briſe de trop fragiles. Si l'on ſe ſert de quelque inſtrument, c'eſt encore pis: on ſaiſit ce qu'on trouve ſous ſa main.

—— —— *furor arma miniſtrat.*

De toorn verſchaft zich zelven wapenen.

Het zou overtollig zyn, alle de ongelukken op te tellen, die hier uit ontſtaan kunnen; zy zyn zoo menigvuldig, als de dingen, die in dergelyke gevallen in de hand genomen worden, en als de wonden, welke ieder deel ontvangen kan. Men kan hen, die tot zulke uiterſten bekwaam zyn, niet genoeg vermanen, op het ernſtigſte voor te nemen, zich daar van te onthouden, en dit voornemen getrouwelyk na te komen. Men kan de Ouders, die hunne Kinders laten School gaan, of in een Koſtſchool beſteden, niet genoeg waarſchouwen, zich wel te verze-

—— —— *furor arma miniſtrat.*

Il ſeroit ſuperflu de détailler tous les accidens qui réſultent de là: ils ſont auſſi diverſifiés que les matieres qui peuvent être miſes en œuvre en pareil cas, & que les playes dont chaque membre eſt ſuſceptible. On ne ſçauroit trop conjurer ceux qui ſont capables de ces excès de prendre la plus ferme réſolution de s'en abſtenir, & de l'exécuter invariablement. On ne ſçauroit trop avertir les Parens qui envoyent leurs Enfans dans des Ecoles, ou qui les mettent dans des penſions, de s'aſſurer qu'ils

zekeren, dat de zelven niet in handen vallen zullen van luiden, die in ſtaat zyn, hen te mishandelen en te verminken. Het is echter niet, dat men de al te groote teederheid van vele Ouders begunſtigen moet, die niet willen, dat men hunne Kinderen, om zoo te zeggen, aan het topje van den vinger aanraakt, en die, zoo dra deze de minſte klachte doen, welke, 't zy waar of onwaar, ten minſten altoos vergroot wordt; voor al, zoo dra zy de geringſte overblyffels van eene ontvangen kastyding vertoonen, aanſtonds vuur vatten, en met kwade bejegeningen, ſomtyds met wraak, de Meeſters, die deze kaſtyding gedaan hebben, gaan aantasten. Wanneer een Kind zich dus geholpen voelt, is 'er geen middel meer, om

qu'ils ne tomberont pas entre les mains de gens capables de les meurtrir & de les eſtropier. Ce n'eſt pas pourtant qu'il faille favoriſer l'extreme ſenſibilité de pluſieurs Parens, qui ne veulent pas qu'on touche, pour ainſi dire, le bout du doit de leurs Enfans, & qui, dès que ceux ci font le moindre rapport, vrai ou faux, du moins toujours exagéré, ſurtout dès qu'ils montrent les plus legeres traces d'un châtiment reçu, prennent feu, vont accabler d'invectives, quelquefois de repréſailles, les Maîtres qui ont infligé ce châtiment. Quand un Enfant ſe ſent ainſi protégé, il n'y a

om hem te doen buigen. En dit gebeurt menigmaal in de huizen der Grooten, daar de eerſte wet, die men aan een Leermeeſter voorſchryft, is, den kleinen Afgod, dien men hem toevertrouwt, te vieren, en die door middel hier van een wezenlyk Afgod blyft, of een Kwelgeeſt wordt.

Het voorſchrift, om zich van ſchadelyke kaſtydingen te onthouden, behoorde gedeeltelyk, gelyk ik zulks hier aantoonde, tot het voorſchrift, om in koelen moede te kaſtyden. Maar het heeft ook betrekking tot het ſoort van werktuigen, die men tot het ſtraffen gebruikt, en die op zich zelven het geraakte deel zoodanig kunnen treffen, dat, behalven de ſmert, welke het

plus moyen de le faire plier. Et cela arrive ſouvent dans les grandes Maiſons, où la premiere loi impoſée à un Précepteur, c'eſt de reſpecter l'Idole qu'on lui confie, & qui reſte par ce moyen une vraye Idole, ou devient un Démon.

Le précepte de s'abſtenir des châtimens nuiſibles tenoit en partie, comme je viens de le montrer, au précepte de châtier de ſens froid. Mais il a encore un rapport avec la nature des inſtrumens dont on ſe ſert pour châtier, & qui peuvent par eux-mêmes affecter la partie ſouffrante, de maniere qu'outre la douleur qui eſt le but du châtiment

het oogmerk is der ſtraf, 'er al te hevige ontroeringen, of gevaarlyke kwetſingen van te vreezen zyn. De roede is byna het eenigſte tuig, dat geen grooter kwaad kan toebrengen, dan men voorheeft te doen. En hier om is het ook, dat zy in de Heilige Schriften geprezen en aanbevolen wordt, als zeer gepaſt voor de Kinderen, en zeer geſchikt in de handen van een Vader, die zich van de plichten der Opvoeding kwyten wil. Al ander ſtraftuig heeft gebreken. Die bullepezen, die ledere riemen, waar mede men over den rug ſlaat, kunnen in 't ombuigen het aangezicht raken en beſchadigen. Een harde ſtok kan de beenderen breken. De plakken zelfs der Scholen, zoo

ment, il y ait à craindre des ébranlemens trop vifs, ou des ſolutions de continuité dangereuſes. La verge eſt presque le ſeul inſtrument qui ne puiſſe point faire d'autre mal que celui qu'on a intention de faire. Voilà pourquoi elle eſt louée & recommandée dans nos Saintes Ecritures, comme très convenable aux Enfans, & très bien placée entre les mains d'un Pere qui veut s'acquitter des devoirs de l'Education. Tout autre correctif phyſique a des inconvéniens. Ces nerfs de bœuf, ces courroyes, dont on frappe les épaules, peuvent en ſe repliant atteindre au viſage & l'endommager. La dureté des bâtons peut briſer les os. Les féru-

zoo zy maar te dikwyls gebruikt worden, en zonder acht te geven op de teerheid van ſommige Kinderen, doen de hand opzwellen, de arm ſtyf worden, en veroorzaken niet ſlechts ligte maar duurzame en onherſtelbare ongemakken. Het is in 't algemeen beter, de ſtrengheid der kaſtydingen een weinig te verzachten, dan gevaar te loopen, de gezondheid te benadeelen van dien men ſtraft. Maar men moet zorg dragen, dat hy de reden van deze verzachtingen niet bemerke, anderzins zou hy telkens veinzen ongemakken te voelen, die hy geenzins heeft. In dergelyke zaken kan men zeggen, dat het Kind meeſt altyd oolyker is dan de Vader of Meeſter.

3. *Niet*

les même des Colleges, pour peu qu'on outre leur uſage, & qu'on ne prenne pas garde à la délicateſſe de certains Enfans, enflent la main, roidiſſent le bras, & cauſent des incommodités, non ſeulement paſſageres, mais durables & irrémédiables. En général il vaut mieux relâcher quelque choſe de la ſévérité des châtimens, que de courir risque d'altérer la ſanté de celui qu'on châtie. Seulement il ne faut pas lui faire connoître le principe des adouciſſemens dont on uſe: autrement il feindroit à tout bout de champ des ſymptômes qui n'auroient aucune réalité. Dans ces ſortes de choſes on peut dire que l'Enfant en ſçait presque toujours plus que le Pere ou le Maître.

3. *Ne*

3. *Niet dikwyls te kaſtyden.*

Kaſtydt niet te menigmaal. Het derde voorſchrift, waar van men de reden gemakkelyk begrypt : al 't geen eene gewoonte wordt, heeft langer geene, of veel geringer uitwerking. By vele luiden beſtaat het groot middel der Opvoeding, in ſtraks toevlucht te nemen tot de kaſtyding. Het ſtraftuig is altoos by de hand; zoo dra het Kind de minſte fout begaat, wordt hy aangegrepen, gegeeſſeld en afgeroſt ; en een oogenblik daar na begint men op nieuw. De kaſtyding, op deze wyze geoeffend, kan geene goede uitwerking hebben ; de zelve behoort van verre gezien en toebereid te worden, zoo dat het

3. *Ne pas châtier fréquemment.*

Ne châtiez pas fréquemment. Troiſieme précepte. Il eſt aiſé d'en ſentir la raiſon : tout ce qui devient habituel, ne produit plus d'effet, ou en produit beaucoup moins. Chez bien des gens, le grand ſecret de l'Education c'eſt de courir au châtiment. L'inſtrument eſt toujours à portée de la main ; ſi l'Enfant fait le moindre écart, on l'empoigne ; il eſt fouetté, étrillé ; & l'inſtant d'après c'eſt à recommencer. Le châtiment, dispenſé de la ſorte, ne ſauroit réuſſir ; il faut qu'il ſoit vu de loin, préparé, & que ſa perſpective ſoit ce

het vooruitzicht 'er van, dat geen is, 't welk den ſchuldigen de grooſte ſchrik aanjaagt. De overwegingen, die hy, onder het afwachten, maakt, nevens de traagheid en omzichtigheid der toebereidſelen, houden hem in benaauwdheid: hy wenſcht, dat die bittere kelk hem mocht voorby gaan. Dit herinnert my de handelwyze van zeker Vader, die nooit op 't zelfde oogenblik ſtrafte, maar tot het Kind zeide: *Morgen zult gy my gedachtig maken, u ſlagen te geven:* en zoo het Kind hier in nalatig was, kreeg hy een dubbel deel. Dit is eigenlyk 't geen het denkbeeld der ſtraf diep indrukt, 't geen aan de zelve dubbele krachten geeft. Men kan hier, onder 't getal der kaſtydingen, plaatſen het bekyven en doorſtry-

qui intimide le délinquant. Les reflexions qu'il fait pendant l'intervalle de l'attente, la lenteur & la circonſpection des apprêts, le tiennent dans l'anxiété: il voudroit que le calice pût paſſer arriere de lui. Cela me rappelle l'idée d'un Pere, qui ne châtioit jamais ſur le champ, mais qui diſoit à l'Enfant: *Demain matin vous me ferez ſouvenir de vous donner le fouët;* & ſi l'Enfant y manquoit, la doſe étoit doublée. C'eſt là proprement ce qui imprime l'idée de la punition; c'eſt ce qui la rend doublement efficace. On peut mettre ici les réprimandes & les mercuriales dans la claſſe des châti-

ſtryken. Zy, die niet weten, dan de Kinderen door een onophoudelyk geknor en gekyf, of door geſtadig tieren en razen, te verdooven, ſlaan een zeer verkeerden weg in. Zy worden noch gehoord noch gevreesd. De Kinderen merken het beſpottelyke en onredelyke van die handelwyzen, en zoo zy zich 'er niet van kunnen ontſlaan, vatten zy eenen haat op voor luiden, die hun het leven zoo onaangenaam maken. Een ernſtig en dreigend gelaat, harde woorden en dadelykheden moeten by de Ouders eene vreemde zaak zyn; zoodra de Kinderen dit zien gebeuren, merken zy wel, dat 'er iets van groot belang gaande is; zy veroordeelen ſtraks zich zelven, en ſtryken hun eigen vonnis.

Niets

timens. Ceux qui ne ſavent qu'étourdir les Enfans par un bourdonnement des reproches perpétuels, ou par des criailleries réitérées à tout propos, s'y prennent très mal. Ils ne ſont, ni écoutés, ni craints. Les Enfans ſentent le ridicule & l'injuſtice de leurs procédés; & s'ils ne peuvent s'y ſouſtraire, ils prennent en haine des perſonnes qui leur font paſſer la vie d'une maniere auſſi disgracieuſe. Il faut qu'un air ſérieux & comminatoire, des paroles dures & des voyes de fait, ſoyent pour les Parens l'œuvre étrange; alors les Enfans, lorſque le cas arrive, ſentent bien qu'il s'agit de quelque choſe d'important; ils ſe jugent d'avance, &

ſe

Niets is 'er heilzamer in de Opvoeding, dan dus goedgekeurd, en, om zoo te zeggen, gerechtvaardigd te worden, door die genen zelfs, welken men opvoedt, invoegen, dat, op welke wyze men hen behandelt, zy toeſtemmen, dat men gelyk heeft, hen dus te behandelen.

4. *Eene begonnen Kaſtyding niet te ſtaken.*

Staakt eene begonnen Kaſtyding niet. Dit onderſtelt, dat gy, alvorens dezelve te beginnen, rypelyk 'er de noodzaaklykheid van overwogen, en juiſt bepaald hebt, hoe zwaar zy zyn, en hoe lang zy duren moet. Gaat dan voort, en voleindigt, zonder u, om wel-

ſe condamnent eux-mêmes. Or il n'y a rien de plus ſalutaire dans l'Education que d'être approuvé, & pour ainſi dire, juſtifié par ceux même qu'on éleve, en ſorte que, de quelque maniere qu'on les traite, ils conviennent qu'on a raiſon de les traiter ainſi.

4. *Ne pas ſe déſiſter du châtiment commencé.*

Ne vous déſiſtez point d'un châtiment commencé. Cela ſuppoſe qu'avant que de le commencer, vous ayiez mûrement peſé ſa néceſſité, & préciſément déterminé quelle en doit être la force ou la durée. Alors continuez & achevez, ſans vous lais-

welke reden het ook zy, te laten aftrekken. Dit is, volgens myne gedachten, het befliſſend oogenblik der Opvoeding. Het zelve beſtaat in wezenlyk Meeſter te zyn over zyne Opvoedelingen, zoo dat hun het minſte middel niet overblyve, om uwe handelwyzen te dwarsboomen; gelyk een Paard, hoe weeldrig het zyn moge, een bedreven Ruiter nooit uit den zadel werpt: eene vergelyking, die ik meer malen bybreng, om dat zy zeer gepaſt is. Twee toevluchten ſtaan 'er voor de Kinderen open, het ſmeken en ſchreijen aan den eenen kant, het tegenſpartelen en wederſtreven aan den anderen. Zoo men zich door het een of 't ander dezer middelen laat overwinnen, dan is alles verloren. Het ſpel,

laiſſer détourner par quoi que ce ſoit. Ici ſe trouve à mon avis le point déciſif de l'Education. Il conſiſte à être réellement Maître de ſes éleves, en ſorte qu'ils n'ayent aucun moyen de traverſer vos opérations; comme un Cheval, quelque fougueux qu'il ſoit, ne démonte pas un habile Ecuyer: comparaiſon que je ramene quelquefois, parce qu'elle eſt exactement juſte. Deux reſſources ſont ouvertes aux Enfans, les prieres & les pleurs d'une part, les combats & la réſiſtance de l'autre. Si l'on ſe laiſſe vaincre par l'une ou par l'autre de ces voyes, tout eſt perdu. La ſcene qui a une fois

ſpel, dat eens gelukt is, zal altyd wel gelukken. Het Kind verſtaat dat al te wel, en draagt zorg, het nooit te vergeten. Schoon de nadeelen, die uit beide gemelde toevluchten voortvloeijen, byna de zelfde zyn, is het voor al de wederſtand der Kinderen, welken men zorg moet dragen te overwinnen, om dat deze wederſtand wezenlyk niets anders is, dan eene oproerigheid, eene onwilligheid, die in 't vervolg deze Knapen ſtoutmoedig, en tot een wezenlyk kruis der Ouders maken zal. Wanneer dan de arm over dergelyke wederſpannigen eens is opgeheven, moet al hun wederſtreven nergens toe dienen, dan om de zelve zoo veel zwaarder te laten nedervallen. Men heeft geen anderen regel, om

fois réuſſi, réuſſira toujours. L'Enfant la ſçait trop bien, & n'a garde de l'oublier. Quoique les inconvéniens ſoyent à peu près égaux de part & d'autre, c'eſt ſurtout de la réſiſtance des Enfans qu'il faut ſe piquer de triompher, parce que cette réſiſtance n'eſt autre choſe qu'une mutinerie, une indocilité, qui dans la ſuite fera ces ſujets audacieux, véritable croix des Parens. Quand donc le bras eſt une fois levé ſur de pareils rebelles, tous leurs efforts ne doivent ſervir qu'à en aggraver le poids. On n'a d'autre règle pour finir leurs châtimens que l'aveu qu'ils font d'être vaincus, &

om hunne kaſtydingen te ſtaken, dan de bekentenis, die zy doen, van overwonnen te zyn, en de onderwerping, welke daar uit voortvloeit. Alle mededogen, voor dit tydſtip, is een wreed mededogen. Noch twee of drie oogenblikken ſtonden de zaak tot een goed einde te brengen, in plaats, dat men morgen het getal der ſlagen zal moeten verdubbelen, overmorgen drie dubbel maken, en ten laatſten met eene ſchandelyke opſchorting eindigen. Ik heb het hier boven reeds aangemerkt; de vrees voor ſtuipen en andere toevallen, moeten hier geen ingang vinden; ten ware, dat het Kind ziekelyk was, dat hem een buiten gemeen toeval overkwam. Deze gevallen uitgezonderd, laat het werk zyn volle beſlag hebben. En zelfs, zoo men

& les actes de ſoumiſſion qui en réſultent. Toute compaſſion avant ce terme eſt une compaſſion cruelle. Deux ou trois minutes alloient terminer l'affaire, au lieu que demain il faudra doubler la doſe, après demain la tripler, & finir par unhonteux déſiſtement. Je l'ai inſinué plus haut; les craintes de convulſions & d'autres accidens ne ſont pas admiſſibles dans ces cas; ou bien il faudroit que l'Enfant fût maléficié, qu'il lui ſurvint quelque dérangement extraordinaire. Hors de ces cas, que l'œuvre ſoit conſommée! Et même, ſi l'on s'ap-

men nieuwe blyken van boosaardigheid merkte, zou 'er geen anderen weg in te ſlaan zyn, dan het zelve tot vernieling toe, zoo niet van den wederſpannigen, ten minſten van de wederſpannigheid, te hervatten. Het zyn de beſte Vaders en Moeders, die zulk een gedrag onveranderlyk houden. En zoodra zy het twee of drie malen gehouden hebben, zyn zy 'er voor het toekomende gemeenlyk mede vry; daar in tegendeel de gewoonlyke Opvoedingen byna niets anders zyn, dan eene geſtadige verwarring tuſſchen hen, die opvoeden, en die opgevoed worden. De eerſte kyven, de andere morren; de eerſte kaſtyden, de andere kanten 'er zich tegen aan; het is byna, om wie de ſterkſte zal zyn.

5. *Niet*

s'appercevoit d'un retour de mutinerie, il n'y auroit d'autre parti à prendre que de réitérer jusqu'à extinction, ſinon du rebelle, au moins de la rebellion. Les meilleurs Peres & Maîtres ſont ceux qui tiennent invariablement cette conduite. Et quand ils l'ont tenue deux ou trois fois, ils en ſont ordinairement diſpenſés pour l'avenir; au lieu que les Educations communes ne ſont presque qu'un demêlé perpétuel entre ceux qui élevent & ceux qui ſont élevés. Les premiers grondent, les ſeconds murmurent; les uns châtient, les autres regimbent; c'eſt presque à qui ſera le plus fort.

5. *Ne*

5. *Niet verſtoord te blyven.*

Blyft niet gramſtorig. Dit voorſchrift verbiedt eene der ſlechtſte gewoonten in de Opvoeding. Het zy door eene natuurlyke eigenſchap in hun, die opvoeden, het zy, om dat zy zich verbeelden, een goed middel te gebruiken, zy houden zich niet te vreden, de Kinderen, die zy meenen, dat zulks verdienen, te bekyven of te kaſtyden; maar zy zien hen niet aan, zy ſpreken hen niet toe, durende een oneindigen tyd: 't geen juiſt alle de goede gevolgen, die de beſtraffingen of kaſtydingen konden uitwerken, geheel wegneemt. Een Kind, zoo hy zich der tegenwoordigheid van hun, die

5. *Ne point bouder.*

Ne boudez point. Ce précepte interdit une des plus mauvaiſes coûtumes de l'Education. Soit diſpoſition naturelle de la part de ceux qui élevent, ſoit qu'ils s'maginent uſer d'un moyen convenable, ils ne ſe contentent pas de réprimander, ou de châtier, les Enfans qui leur paroiſſent le mériter; mais ils ne les regardent pas, ils ne leur parlent pas pendant un tems infini: ce qui détruit préciſément tous les bons effets que les réprimandes, ou les châtimens, auroient pu produire. Un Enfant, s'il peut ſe ſouſtraire à la préſence de ceux

die hem zulk een laſtig gezicht leveren, onttrekken kan, zal zulks niet nalaten, en zal de ongeneugten, die men hem veroorzaakt, door ſtoutheden verdryven. Indien hem de kans, om zich te verwyderen, geheel benomen wordt, zal hy zich bedroeven, en eindelyk een afkeer opvatten voor luiden, die hem zekerlyk niet beminnelyk moeten voorkomen. Hoe dan moet men doen? Na elke beſtraffing, of elke kaſtyding, indien men zich naar myne voorgaande leſſen heeft gedragen, heeft het Kind zich onderworpen, hy heeft zyn ongelyk begrepen en erkent, hy heeft om vergiffenis gebeden, die hem is geſchonken. Van dat oogenblik af, is alles gedaan; het gebeurde is voorby, en als niet gebeurd.

qui lui offrent un aſpect auſſi rebutant, le fera, & ſe dedommagera par des frédaines, des dèsagrémens qu'on lui cauſe. S'il eſt gêné au point de ne pouvoir s'écarter, il s'attriſtera; & à la longue il concevra de l'averſion pour des gens qui certainement ne doivent pas lui paroître aimables. Qu'y a-t-il donc à faire? Après toute réprimande, ou tout châtiment, ſi l'on s'eſt conformé à nos directions précédentes, l'Enfant a plié, il a ſenti ſon tort, il l'a reconnu, & il a demandé un pardon qui lui a été accordé. Dès là tout eſt fait; le paſſé eſt paſſé, il eſt comme non avenu. Les Parens doivent

beurd. De Ouders moeten derhalven, en zelfs aanſtonds, hun vergenoegd gelaat weder aannemen, opdat het Kind zyn vertrouwen, en die vrolykheid weder aanneme, die men niet genoeg ontzien en bewaren kan; omdat zonder de zelve, en zoo men de onvoorzichtigheid heeft, van ze uit te bluſſchen, 'er niets van het Kind te hopen is; hy wordt een Slaaf, een Tuchthuis-boef. Wel gepaſte kaſtydingen moeten zyn gelyk de Onweersbuijen, die de lucht, voor eenigen tyd, verduiſteren; het Weerlicht ſchittert, de Donder raaſt, de Regenvlagen ſtorten neder; maar wacht een oogenblik, en gy zult de lucht wederom helder zien, gy zult de aangenaamſte verfriſſching inademen.

6. El-

vent donc reprendre, & même ſur le champ, leur ſérénité, afin que l'Enfant reprenne ſa confiance, & cette gayeté qu'on ne ſauroit trop ménager & conſerver; parce que, ſans elle, & ſi on a l'imprudence de l'éteindre, il n'y a rien à eſpérer de la part de l'Enfant; c'eſt un Esclave, un Forçat. Les châtimens bien adminiſtrés doivent reſſembler à ces Orages qui obſcurciſſent l'horiſon pendant quelque tems; l'Eclair brille, le Tonnerre gronde, les Nuées ſe débondent; mais attendez un peu, & vous verrez le Ciel net, vous reſpirerez la plus agréable fraîcheur.

6. *Elkanderen niet te dwarsboomen.*

Dwarsboomt elkanderen nooit in de ſtraf-oeffeningen. Dit onderſtelt het geval, daar twee luiden de huiſſelyke macht ſamen byna gelykelyk deelen, zoo als de Vader en Moeder gewoonlyk doen. Zoo zy het in de meeſte zaken niet recht eens zyn, is 't byna niet mogelyk, dat de Opvoeding wel gelukt. Hunne oneenigheid doet hen in een licht voorkomen, 't welk die liefde niet inboezemt, noch dien eerbied verwekt, welke de groote ſpringveren zyn van de Kinderlyke onderwerping. In hunne verſtoringen, halen zy de taſtbare gebreken in 't breede op, en verwyten elkanderen dikwyls

6. *Ne pas ſe croiſer.*

Ne vous croiſez jamais dans la diſpenſation des châtimens. Ceci ſuppoſe le cas où deux perſonnes partagent, au moins à peu près, l'autorité domeſtique, comme le font le Pere & la Mere pour l'ordinaire. Si en gênéral ils ne ſont pas bien d'accord, il n'eſt presque pas poſſible que l'Education des Enfans réuſſiſſe. Leur déſunion les préſente ſous un point de vue qui n'inſpire point cet attachement, & n'imprime point ce reſpect, qui ſont les grands reſſorts de la ſoumiſſion filiale. Dans leurs emportemens ils étalent des défauts palpables,

wyls de bedekten. Dat men oordeele van de gevolgen, die dit hebben moet by toehoorders, veel opmerkzamer en vlugger van begrip, dan men gemeenlyk onderſtelt. Maar, ſchoon de Ouders nergens in verdeeld waren, dan in de Opvoeding, en byzonderlyk in 't ſtuk der kaſtydingen, zoo dat de een den anderen beletten wilde, zyn voornemen te volbrengen, zouden 'er altoos zeer groote ongemakken uit ontſtaan. De Kinderen zouden zich in 't denkbeeld ſterken, dat men hen met al te groote ſtrengheid behandelt; zy zouden eene ſchuilplaats zoeken aan dien kant, daar de toegevenheid 'er hun eene aanbiedt. Enkele gebaren van mededogen, terwyl zy gekaſtyd wor-

bles, & ils s'en reprochent ſouvent de cachés. Qu'on juge des effets que cela doit produire ſur des Auditeurs beaucoup plus attentifs & plus intelligens qu'on n'a coutume de les ſuppoſer. Mais, quand des Parens ne ſeroient diviſés que ſur l'Education, & en particulier ſur les châtimens, de ſorte que l'un voulut empêcher l'autre de faire ce qu'il ſe propoſe, il en réſulteroit toujours de très grands inconvéniens. Les Enfans ſe fortifieroient dans l'idée qu'on uſe d'une trop grande rigueur à leur égard; ils chercheroient un aźyle du côté où l'indulgence le leur offriroit. De ſimples geſtes de compaſſion pendant qu'on les châtie, ou des con-

worden, of vertrooſtingen, na dat zy geſtraft zyn, zyn even ſchadelyk. Indien derhalven een der Ouders wezenlyk al te ſtreng is, blyft 'er voor den anderen verder niets over, dan hem zulks onder vier oogen voor te houden, en hem met zoo veel nadruk, als hy noodig zal oordeelen, te verzoeken, zich van al te harde behandelingen te onthouden. Wanneer 'er eene overeenkomſt in de wyze van denken en handelen der Ouders uit voortvloeit, des te beter; zoo niet, dan is het betaamlyker, der ſtrengheid haren loop te laten, dan de zelve, durende hare uitwerkſelen, te dwarsboomen. Alleen vermag hy, die van de Ouders de zachtzinnigſte is, aan de Kinderen eenigen raad te geven, om die

ſolations après qu'ils ont été châtiés, ſont également nuiſibles. Si donc l'un des Parens eſt réellement trop ſevere, le ſeul parti à prendre pour l'autre, c'eſt de le lui repréſenter dans le tête à tête, & de le ſolliciter, auſſi fortement qu'il le jugera convenable, à s'abſtenir des traitemens trop rigoureux. Quand il en réſulte une conformité dans la façon de penſer & d'agir des Parens, tant mieux; ſinon, il eſt plus à propos de laiſſer cours à la ſévérité que de la traverſer dans le tems même de ſon exercice. Tout au plus celui des Parens qui eſt le plus doux, peut-il donner quelques directions aux

die dingen niet te bedryven, welke hen voor alle de ſtrengheid der kaſtyding bloot ſtellen. Noch moeten deze raadgevingen met de grootſte omzichtigheid vergezeld gaan, zoo dat zy het minſte nadeel niet kunnen toebrengen aan het rechtmatig gezag van een Vader of Moeder; een gezag, 't welk, ſchoon een weinig te ſtreng geoeffend, daarom niet minder eerwaardig is.

Hoe lang men Kaſtydingen doen moet?

Zie daar, zoo ik my niet bedrieg, een vry uitvoerig verſlag van 't geen men in de oeffening der kaſtydingen moet waarnemen. Zoo men alle deze ge-

aux Enfans, afin qu'ils évitent les actions qui les expoſent à toute la rigueur des châtimens. Encore ces directions doivent-elles être accompagnées d'extrêmes ménagemens, en ſorte qu'elles ne portent aucune atteinte aux droits légitimes d'un Pere, ou d'une Mere; droits qui, pour être un peu trop ſevérement exercés, n'en ſont pas moins reſpectables.

Quand doit ceſſer l'uſage des Châtimens?

Voilà, ſi je ne me trompe, un expoſé aſſez net de ce qu'il faut obſerver dans l'uſage des châtimens.

gegeven voorſchriften volgt, en ſlechts de zelven naar de inborſt der Kinderen, en naar de omſtandigheden ſchikt, houde ik my verzekerd, dat het niemand berouwen zal, aan het einde der Opvoeding gekomen zynde, eene goede tucht in zyn huis te hebben ingevoerd, die daar niet minder noodzaaklyk is, dan in den Krygsdienſt. Daar zou dan niets overblyven, dan te bepalen, hoe lang deze tucht duren moet, in antwoord op de vraag: op welke jaren houdt een Kind op, kaſtydelyk te zyn? Maar ik geloof niet, dat men hier in een netten tyd bepalen kan, om dat zulks afhangt van de inborſt der voorwerpen, die men opvoedt, en van de handelwyze, die men daar in houdt.

Ik

En ſuivant les préceptes qui viennent d'être donnés, & en ſe contentant de les modifier ſuivant le caractere des éleves & les circonſtances, je me perſuade que perſonne ne ſe repentira, lorſqu'il ſera parvenu au bout de la carriere de l'Education, d'avoir établi dans ſa maiſon une bonne diſcipline, qui n'y eſt pas moins néceſſaire que dans les Armées. Il ne reſteroit plus qu'à déterminer la dur e de cette diſcipline, en répondant à la queſtion; à quel âge un Enfant ceſſe-t-il d'être châtiable? Mais je ne crois pas, qu'on puiſſe fixer de terme précis à cet égard, parce que cela dépend du naturel des ſujets qu'on éleve, & de la ma-

Ik zal dan maar alleen zeggen, hoe gepaſter men de roede heeft weten te gebruiken, vroegtydig daar mede begonnen, en ſtantvaſtig voortgevaren is, hoe ſpoediger men tot het tydſtip komen zal, waar in de Kinderen door de reden, door het denkbeeld hunner plichten, en door de gevoelens van liefde, onbekwaam worden, om zich voor de kaſtyding bloot te ſtellen. Niets geeft grooter genoegen, dan Kinderen, 't zy eigen, 't zy ons van anderen toevertrouwd, onder 't getal zyner vrinden aan te nemen, en met hun in eene vrindſchap te leven. In rechtgeaarde en wel opgebrachte Kinderen, wacht deze geſteltenis het getal der jaren niet af. Maar men vindt anderen, die

maniere dont on s'y prend pour les élever. Je dirai donc ſeulement que, plus on aura ſçu manier la verge à propos, commencer de bonne heure, & montrer de fermeté, plus on parviendra tôt à l'époque où la raiſon, l'idée des devoirs, & les ſentimens affectueux, rendent les éleves incapables de s'expoſer au châtiment. Rien de plus ſatisfaiſant que d'initier au nombre de ſes Amis des Enfans, ſoit les ſiens, ou ceux qui nous ont été confiés, & de vivre avec eux dans des liaiſons d'intimité. Dans les Enfans bien nés & bien élevés, ces diſpoſitions n'attendent pas le nombre des années. Mais il y en a d'autres qui ſont ſi

die zoo ſtug, zoo woeſt, zoo ongevoelig en onverbeterlyk zyn, dat men ſomtyds beſchaamd is, gedwongen te worden, hen, onaangezien hunne jaren en geſtalte, te kaſtyden. Echter moeten deze jaren en geſtalte geenzins eene geſtrengheid tegenhouden, die nu mogelyk noodzaaklyker is geworden dan ooit. En ik ga zelfs zoo ver, van te zeggen, dat, welke de ouderdom zyn moge, waar in een Kind het ontzag voor zyne Ouderen verlieſt, en hen kwalyk bejegent, hy in 't geval is, om zoodanig behandeld te worden, als het aan de Ouders behagen zal, die tot aan 't einde van hun leven, de voorwerpen moeten zyn van den diepſten eerbied. Doch hier komt geenzins in aanmerking het gedrag van meer-

durs, ſi agreſtes, ſi inſenſibles & incorrigibles, qu'on a quelquefois honte d'être forcé à les châtier malgré leur âge & leur ſtature. Cet âge & cette ſtature ne doivent pourtant pas mettre obſtacle à une rigueur plus néceſſaire alors peut-être que jamais. Et je vais juſqu'à dire que, quelque ſoit l'âge auquel un Enfant manque de reſpect à ſes Parens, & leur dit des impertinences, il eſt dans le cas d'être traité comme il plaira aux Parens, qui, juſqu'à la fin de leur carriere, doivent être les objets du plus profond reſpect. Il ne s'agit point ici cependant des démarches que des Enfans

meerderjarige Kinderen in hunne eigen zaken, waar in zy alleen wettige Rechters zyn; zy kunnen, zonder de palen van eerbied te buiten te gaan, zich eene vryheid aanmatigen, die hun waarlyk toekomt. Ik heb alleen het oog op de eigenlyk gezegde eerbiedigheid, op de woorden en daden, die de onuitwisſchelyke kenmerken moeten dragen van het kinderlyk ontzag.

Onderzoek omtrend de Vergeldingen.

De Vergeldingen zyn in de Opvoeding tegen over de Kaſtydingen geplaatſt; en zy zyn het, die nu onzen aandacht tot zich moeten trekken. Der zel-

ſans majeurs ſont pour leurs propres affaires, dont ils ſont ſeuls juges compétens; ils peuvent ſans ſortir des bornes du reſpect, s'arroger à cet égard une liberté qui leur appartient en effet, je n'ai en vue que les égards proprement dits, les discours & les actions qui doivent porter l'empreinte inaltérable de la vénération filiale.

Examen des Récompenſes.

Les récompenſes ſont placées dans l'Education vis à vis des châtimens; & ce ſont elles qui doivent préſentement attirer nos regards. Le coup d'œil

zelver beſchouwing is buiten tegenſpraak veel bekoorlyker; maar het gevaar van der zelver misbruik is niet minder aanmerklyk. Om dit blykbaar te maken, onderſcheide ik de zelven in beloofde vergeldingen, en in vergeldingen, die men ſtraks uitdeelt in de gelegenheden, waar in men meent, dat zy gepaſt zyn.

Gevaar van Vergeldingen, die men belooft.

De eerſten ſchynen my byna nooit wel bedacht of nuttig te zyn. Iets aan een Kind te beloven, onder beding, dat hy iets anders doen zal, is van de verſtandigheid en gehoorzaamheid

d'œil eſt ſans contredit plus attrayant; mais le danger dans l'abus n'eſt pas moins conſidérable. Pour le faire ſentir, je diſtingue d'abord entre les récompenſes promiſes, & les récompenſes ſimplement décernées dans les occaſions où elles ſont jugées convenables.

Danger de celles qu'on promet.

Les premieres me ſemblent n'être presque jamais ſenſées, ni utiles. Promettre une choſe à un Enfant à condition qu'il en faira une autre, c'eſt faire de la ſageſſe & de l'obéïſſance une eſpece de mar-

heid een ſoort van handel te maken, waar door het Kind geneigd raakt, om niets te willen doen, dan naar mate hy 'er voor beloond wordt. De Ouders vernederen zich hier door, uit hunne waardigheid van Oppervoogden, tot den gelyken rang van lover en bieder; indien zy in 't geſloten verdrag te kort ſchieten, verliezen zy, om zoo te zeggen, hun goed geloof; en men ziet met een opſlag, waar heen dit ſtrekt. De onvoorzichtigheid is noch veel grooter, wanneer deze vergeldingen beſtaan in dingen, die de kwade neigingen koeſteren en vermeerderen, in opſchik voor hovaardige Kinderen, in lekkernyen voor gulzigen, of enkel in geld, voor zulken, die 'er een ſlecht gebruik van maken. Wie ziet niet,

marché, qui diſpoſe l'éleve à ne vouloir rien faire qu'autant qu'il en eſt payé. Les Parens deſcendent par là de leur rang de Supérieurs à l'égalité de parties contractantes; s'ils dérogent à la convention, ils perdent, pour ainſi dire, leur crédit; & l'on voit d'un coup d'œil à quoi cela mene. L'imprudence eſt bien plus grande encore, quand ces récompenſes conſiſtent en choſes qui flattent, & qui augmentent les penchans vicieux; en parures pour des Enfans vains, en mangeaille pour des gourmands, ou ſimplement en argent pour des éleves qui en font un mauvais uſage. Qui ne voit que

niet, dat men dus juiſt het tegendeel van eene goede Opvoeding bevordert, en den opgroei begunſtigt van zaden, die men alleen bedacht moeſt zyn te verſtikken. Ik ſtel ondertuſſchen in het getal der beloofde vergeldingen, die men verbannen moet, de zulken niet, die tot zekere gewoonten behooren, gelyk de Pryzen in de Scholen, of de Nieuwjaars-giften in de Huisgezinnen. Men kan deze gelegenheden waarnemen, om de Kinderen wezenlyk te vergelden, en aan te moedigen, door deze giften te vergrooten, wanneer zy zulks verdiend hebben. De Kinderen, ten minſten zy, die goede gevoelens en yver hebben, wachten met ongeduld de verſchyning van deze

que c'eſt là prendre le contrepied d'une bonne Education, & contribuer au dévelopement de germes qu'on ne devroit penſer qu'à étouffer. Je ne comprens pas cependant au nombre des récompenſes promiſes qu'il faut prescrire, celles qui tiennent à certains uſages, comme les Prix dans les Colleges, ou les Etrennes dans les Familles. On peut profiter de ces occaſions pour récompenſer en effet les Enfans & les encourager en rendant ces dons plus conſidérables, s'il y a lieu à le faire. Les Enfans, au moins ceux qui ont du ſentiment & de la vivacité, attendent avec impa-

deze tyden af; zy bereiden 'er zich toe, door wel op te paſſen; en wanneer hunne verwachting vervuld is geworden, varen zy voort, wel op te paſſen.

De Vergeldingen moeten geſchieden:

Dit uitgezonderd, moet men de vergeldingen doen te rechter tyd, by tusſchenpoozen, onverwacht, en door zulke dingen te ſchenken, die aan de Kinderen te gelyk vermaak en nut toebrengen.

1. *Te*

patience le retour de ces conjonctures; ils s'y préparent en faiſant de leur mieux; & quand leur attente a été remplie, ils continuent à bien faire.

Les Récompenſes doivent être adminiſtrées:

Hors de là il faut placer les récompenſes à propos, de loin à loin, d'une maniere imprévue, & en donnant aux Enfans des choſes, qui leur faſſent également plaiſir & profit.

1. *A pro-*

1. *Te rechter tyd.*

Te rechter tyd : Wanneer een Kind eenig geſchenk ontvangt, 't welk hy nergens aan kan toeſchryven, zal 'er de uitwerking van zonder vrucht zyn. Deze uitwerking zou zelfs verderflyk worden, indien men hem dit pluimtje gaf in een tyd, dat hy onachtzaam, ongehoorzaam, of ergens in berispelyk was. Maar dit is 't geen Vaders of Moeders niet in acht nemen, die door hunnen rykdom, of door 't vermaak, dat zy in 't geven vinden, voor al aan hunne Kinderen, genegen zyn, om hen met gunſtbewyzen, om zoo te zeggen, naar het hoofd te werpen, welke nergens toe dienen, en van de Kin-

1. *A propos.*

A propos: Si un Enfant reçoit quelque préſent qu'il ne puiſſe rapporter à rien, l'effet en ſera par conſéquent nul. Cet effet ſeroit même pernicieux, ſi on lui faiſoit ce cadeau dans un tems où il ſeroit négligent, dèsobéiſſant, répréhenſible par quelque endroit. Voilà ce que n'obſervent pas des Peres & des Meres, que leur opulence, ou le plaiſir, qu'ils trouvent à donner, ſurtout à leurs Enfans engagent à leur jetter, pour ainſi dire, à la tête des faveurs qui n'aboutiſſent à rien, & dont les En-

Kinderen misbruikt worden, die zich beroemen, de zelve ontvangen te hebben, of ze op hunne beurt tot verkeerde mildadigheden gebruiken.

2. *By tuſſchenpoozen.*

Hier uit volgt, dat de Vergeldingen by tuſſchenpoozen moeten komen. Gewone dingen verliezen hunne waarde, of zy worden tot eene wet. Daar ſteekt geen gevaar in, dat men aan de Kinderen het denkbeeld geeft en inprent, dat zy, na hunnen plicht betracht te hebben, onnutte dienſtknechten blyven, dat is te zeggen, dat zy niets met grond te vorderen hebben, en, al 't geen zy boven hun onderhoud

Enfans abuſent ou en ſe glorifiant de les avoir reçues, ou en faiſant à leur tour des largeſſes déplacées.

2. *De loin à loin.*

Il s'enſuit de là que les récompenſes doivent venir de loin à loin. Les choſes communes s'aviliſſent, ou bien elles prennent force de loi. On ne court point de risque, en convainquant, en pénétrant les élèves de l'idée qu'après avoir fait leur devoir, ils demeurent des Serviteurs inutiles, c'eſt à dire, qu'ils n'ont aucunes prétentions fon-

houd ontvangen, moeten aanmerken als een gunſtbewys. Wanneer 'er dan de eene of andere dezer gunſten op volgt, voelen zy 'er al de waarde van, en hebben 'er recht ſmaak in; en zoo 'er tuſſchen deze en de volgende gunſt eenigen tyd verloopt, wel verre van 'er onvergenoegd over te zyn, ſlaan zy 'er zelfs geen acht op.

3. *Onverwacht.*

In de derde plaats, onverwachts te geven, is by het vermaak, 't welk de gifte zelve veroorzaakt, die aangename verraſſing te voegen, waar voor de menſchen, en noch meer de Kinderen, zeer aandoenlyk zyn. Men kan on-

dées, & que tout ce qu'ils reçoivent au delà de leur entretien, c'eſt à titre de grace. Alors, quand quelqu'une de ces graces ſurvient, on en ſent tout le prix, on la ſavoure en quelque ſorte; & s'il s'écoule un long intervalle juſqu'à la ſuivante, bien loin d'en murmurer, on ne s'en apperçoit ſeulement pas.

3. *D'une maniere imprévue.*

En troiſieme lieu, donner d'une maniere imprévue, c'eſt joindre au plaiſir cauſé par le don même cette ſurpriſe agréable à laquelle les hommes, & encore plus les Enfans, ſont fort ſenſibles. On peut

onder dit derde hoofdpunt alle de eenvoudige middelen begrypen, die in ſtaat zyn, om eenig ding op te vyzelen, 't welk gemeenlyk van weinig waarde is, en zelfs moet zyn; want welk nut ſteekt 'er in, aan de Kinderen kleinoodien, en andere dingen van eene groote waarde te geven? Wie weet niet, dat, door het gantſche leven heen, wezenlyke beuzelingen zeer aangenaam, en waarlyk koſtbaarheden worden, wanneer zy, die de zelve ſchenken, de kunſt bezitten, om ze bevallig te maken? Niets is verrukkelyker, dan die kinderachtige vreugde, die 'er op 't gezicht van eenige ſnuiſteryen, waar aan de optooi de voornaamſte waarde geeft, uitgegalmd wordt.

4. *Zy*

peut comprendre ſous ce troiſieme chef tous les moyens innocens propres à rehauſſer une choſe qui pour l'ordinaire eſt & doit même être de peu de conſéquence; car à quoi bon donner aux Enfans des joyaux & d'autres effets d'une valeur conſidérable? Qui ne ſait que, dans le cours même de la vie, de vrayes bagatelles deviennent très agréables & véritablement précieuſes, quand ceux qui les donnent ont l'art de les aſſaiſonner? Rien de plus charmant que cette joye enfantine qui s'exhale à la vue de quelques colifichets dont l'enjolivement fait le principal prix.

4. *Zy moeten tot Vermaak en tot Nut verſtrekken.*

Eindelyk, ik heb gezegd, dat de vergeldingen te gelyk moeten dienen tot vermaak en tot nut der Kinderen. Om zich naar dit gevoelen te gedragen, is het genoeg, dat men weet, wat men met de Kinderen, die men opvoedt, voorheeft, en langs welken weg men hen daar toe brengen wil. Men heeft hun dan alleen zulke dingen te geven, die hen bekwaam maken en voorbereiden tot het beroep, 't welk zy omhelzen zullen. Een leergierig Kind is zeer in zyn ſchik met een goed Boek; en om zich naar den ſmaak der jeugd te voegen, is 't tevens noodig, dat dit boek fraai zy, en ſierlyk gebonden.

4. *Elles doivent tourner au plaiſir & au profit.*

Enfin, j'ai dit que les récompenſes doivent également tourner au plaiſir & au profit des Enfans. Il ſuffit pour ſe conformer à ces idées de ſavoir à quoi l'on deſtine les éleves dont il s'agit, & par quelle route on veut les y conduire. Alors il n'y a qu'à leur donner des choſes qui les forment & les préparent à la vocation qu'ils embraſſent. Un Enfant ſtudieux eſt charmé d'avoir un bon Livre; & pour condeſcendre aux goûts de l'Enfance, il faut encore que ce Livre ſoit beau, élégamment re-

den. Een Meisje, 't welk men zekere handwerken wil laten leeren, zal met hartelyke vreugde het werktuigje ontvangen, dat daar toe noodig is, en dat tevens zoo fraai gemaakt zal zyn, als, zonder het gemak te benadeelen, mogelyk is. Voor het overige fluit ik hier niet volftrekt uit, al 't geen onder de uitwendige en lighaamlyke dingen onmiddelyk behoort; gelyk de kleedy, of zelfs fommige fpyzen, die lekker, of van den byzonderen fmaak van 't Kind zyn. Wanneer deze giften met matigheid geſchieden, kan niets der zelver uitdeeling verhinderen. Een Kind, dat zich verftandig en naarftig gedragen heeft, mag fmaak vinden, in 't geen fmaaklyk is; waarom

relié. Une jeune Fille à qui l'on voudra faire apprendre certains ouvrages, recevra de bon cœur le mêtier qui ſert à y travailler; & ce mêtier ſera auſſi joli qu'il peut l'être ſans préjudice de la commodité. Je ne donne pas au reſte une excluſion abſolue à tout ce qui tient aux choſes exterieures & ſenſibles d'une maniere immédiate, comme les habillemens, ou même quelques alimens, ſoit délicats, ſoit du goût particulier de l'Enfant. Dès que la modération préſide à ces dons, rien n'empêche de les employer. Un Enfant qui a été ſage & laborieux, peut trouver ſavoureux ce qui eſt ſa-

om zou men hem dit onſchuldig genoegen weigeren, voor al zoo dra men verzekerd is, dat de welluſt hem niet beheerſcht? Ik beken echter, dat men hier den toom zeer kort moet houden, zynde 'er niets meer geneigd, om een ſpoedigen aanwas te nemen, dan de welluſtige begeerlykheden. Dus, zoo dra men de Kinderen aandoenlyker kan maken voor eene wandeling, dan voor een onthaal, zou men het grootſte ongelyk hebben, de ſchaal naar deze laatſte zyde te laten overhellen. Kundige Opvoeders kunnen in dit opzicht oneindig veel ſchikkingen maken, en hunne handelwyzen veranderen, gelyk een Geneesmeeſter van dag tot dag zyne voorſchriften ſchikt en verandert, naar

voureux; pourquoi lui refuſeroit-on cette douceur innocente, ſurtout dès qu'on a certitude que la ſenſualité ne le domine point? J'avoue pourtant qu'il faut aller à cet égard fort bride en main, rien n'étant plus ſujet à prendre des accroiſſemens rapides que le goût des voluptés. Ainſi, dès qu'on peut rendre des éleves plus ſenſibles à une promenade qu'à un régal, on auroit un tort infini de faire pencher la balance de ce dernier côté. Des Inſtituteurs habiles peuvent former à ce ſujet des combinaiſons qui vont presque à l'infini, & varier leurs procèdés, comme un Médecin modifie

naar mate van de veranderingen, die hy in den toeſtand van den zieken opmerkt.

Doch waar zyn de Hoofden wys genoeg om alle deze zaken op te merken, en om 'er zich onderſcheiden denkbeelden van te vormen? Waar zyn voor al, de harten oprecht en goedwillig genoeg, om zich zulke aanmerkelyke moeiten te geven, als eene Opvoeding, waar in niets verzuimd wordt, vordert? Hoe is 't mogelyk, om dit in 't voorby gaan te zeggen, dat de Grooten en Vorſten enkel volgens het geval de luiden nemen, aan welken zy hunne Kinderen vertrouwen? Hoe is 't mogelyk, dat zy, het geluk hebbende wel geſlaagd te zyn, lui-

ſie & varie d'un jour a l'autre ſes recettes, à cauſe des changemens qu'il obſerve dans l'état du malade.

Mais où ſont les têtes aſſez bonnes pour faire toutes ces obſervations, & pour les ramener à des idées diſtinctes? Où ſont ſurtout les cœurs aſſez honnêtes & bons pour ſe donner des peines auſſi conſidérables qu'en exige une Education où rien n'eſt négligé? Comment, pour le dire en paſſant, les Grands & les Princes peuvent-ils prendre au hazard les perſonnes à qui ils confient leurs Enfans? Comment, lorsqu'ils ont le bonheur d'avoir bien rencontré, traitent-ils avec indifférence

luiden, die hun zulke wezenlyke dienſten doen, met onverſchilligheid behandelen, en zelfs zoo verre gaan, dat zy hen verdriet en weerzin in hun beroep doen krygen?

Voortgang der Opvoeding.

Laten wy verder gaan in ons Ontwerp van Zedelyke Opvoeding. Een Kind, 't welk op de voorgeſchreven wyze tot hier toe is opgebracht, vervult onzen wenſch. Eene betaamlyke vryheid genietende, behoudt hy dat vuur, die vrolykheid, waar van ik de koſtelyke vonken niet genoeg kan aanpryzen. Ik zie hem opgroeijen, en meer

des gens qui leur rendent des ſervices auſſi eſſentiels, & vont-ils même juſqu'à les rebuter & les dégoûter entierement de leurs fonctions?

Progrès de l'Education.

Avançons dans notre Plan d'Education Morale. Un Enfant, qui a été gouverné de la maniere preſcrite, vient à ſouhait. Jouiſſant d'une honnête liberté, il conſerve ce feu, cet enjouëment, dont je ne ſaurois me laſſer de recommander les précieuſes étincelles. Je le vois croître, & deman-

der

meer byzondere voorzorgen afvorderen. Hy praat: men kan kleine geſprekken met hem houden, en deze geſprekken zyn niets minder dan onverſchillig, vermits zy aan den eenen kant hem de eerſte denkbeelden der dingen geven, en aan den anderen veel invloed hebben op de vermogens, die zyn verſtand in 't vervolg bezitten zal.

Zeer betreurlyk zeker, is de toeſtand der Kinderen, die verſcheide jaren doorbrengen in 't gezelſchap van Minnen, en andere gemeene Vrouwtjes, die hun het hoofd vervullen met de allerſlechtſte denkbeelden, die hun de belachgelykſte vertellingjes doen, en de werkzaamheid van alle hunne ver-

mo-

der des ſoins plus particuliers. Il parle: on peut lier des petites converſations avec lui, & ces converſations ne ſont rien moins qu'indifférentes, puisque d'un côté elles lui donnent les premieres idées des choſes, & de l'autre elles influent beaucoup ſur le tour d'eſprit, qu'il aura dans la ſuite.

C'eſt une choſe vrayement déplorable que l'état des Enfans, qui reſtent pluſieurs années dans la compagnie des Nourrices, & d'autres Femmelettes du bas peuple qui leur rempliſſent la tête des idées les plus fauſſes, qui leur font des contes abſurdes, & qui tournent l'activité de toutes leurs facultés

mogens neigen naar voorwerpen, die het minſt verdienen, deze werkzaamheid bezig te houden. Ik leg eensklaps de byl aan den wortel van dit kwaad, met de Ouders te bevelen, zich zelven onmiddelyk en ten ſpoedigſten te beladen met de beſtiering van hunne Kinderen, zoo dra zy beginnen te praten. Dit, het is waar, onderſtelt bekwame Ouders; en zoo zy het niet zyn, zie ik naauwlyks eene uitkomſt: want ik vergaap my niet aan die herſſenſchim, van te gelooven, dat, by de geboorte van elk Kind, zich een volmaakt Leidsman zal opdoen, die 'er zich mede belaadt, en niet van hem wykt, voor dat hy 'er eenen *Emile* van gemaakt heeft, zoo het immers maar mogelyk zy, een *Emile*

vers les objets les moins dignes d'exercer cette activité. Je mets tout d'un coup la coignée à la racine de ce mal, en enjoignant aux Parens de ſe charger eux-mêmes, immédiatement & promptement, de la conduite de leurs Enfans, dès qu'ils commencent à bégayer. Cela ſuppoſe à la vérité des Parens capables; & s'ils ne le ſont pas, je ne vois plus gueres de reſſource: car je ne donne pas dans la chimere de croire qu'à la naiſſance de chaque Enfant, il ſe trouvera un Gouverneur accompli qui s'en charge, & ne le quitte point jusqu'à ce qu'il en ait fait un *Emile*, ſi tant eſt que les

Emile te maken, of dat hy der moeite waardig zy, gemaakt te worden. Doch hoe het zy, Ouders, die geene groote bekwaamheid hebben, kunnen, zoo zy maar goede oogmerken bezitten, een nuttig gebruik maken van dat oneindig getal van handleidingen en onderwyzingen, die men voor de Opvoeding geeft.

Het Geſnap der Kinderen: Hoe men dit beſtieren moet.

Ik ſtel een Kind van twee jaren, of daar omtrend, onder de oogen zyner Ouderen: laten wy zien, wat 'er van hem worden zal. Hy praat, en men

les *Emiles* ſoyent faiſables, ou qu'ils valent la peine d'être faits. Mais enfin des Parens qui n'ont pas une grande capacité, peuvent profiter, s'ils ſont au moins bien intentionnés, de ce nombre infini de ſecours & de directions que l'on donne pour l'Education.

Babil des Enfans: Comment il faut en déterminer l'uſage.

Je mets un Enfant de deux ans, ou environ, ſous les yeux de ſes Parens: voyons ce qu'il deviendra. Il jaſe, & l'on s'amuſe avec lui: mais qu'on

men vermaakt zich met hem : maar laat men wel zorg dragen, niet tot enkel vermaak te laten dienen, 't geen reeds tot onderwys verſtrekken moet. Ik weet wel, dat het hier niet aankomt op geregelde onderwyzingen, op wezenlyke leſſen : Ondertuſſchen, letterlyk genomen, zou men, zoo men wilde, geen enkel woord tot een Kind ſpreken, dat hem niet nuttig ware, en dienen konde, om in zyne herſſenen denkbeelden te brengen, welker verdere ontzwachteling medewerken zou, om het begrip en de reden in hem aan te kweeken. In plaats hier van, doet men gemeenlyk twee, volgens myn gedachten, zeer ongerymde dingen. Het eerſte is, dat men woorden ſpreekt zonder ſlot, die niets wil-

qu'on prenne bien garde de ne pas rapporter au ſeul amuſement ce qui doit déjà tenir à l'inſtruction. Je ſçai bien qu'il ne s'agit pas d'inſtructions ſuivies, de leçons formelles : cependant à la lettre, ſi on le vouloit, ou ne diroit pas un ſeul mot à un Enfant qui ne lui fût utile, & ne ſervit à arranger dans ſon cerveau des idées dont le développement ultérieur contribueroit à former en lui l'entendement & la raiſon. Au lieu de cela, on fait pour l'ordinaire deux choſes à mon avis très déplacées. La premiere c'eſt de dire des paroles ſans

willen zeggen, zynde enkele uitdrukkingen van liefde, of koddigheden, die geenen zin hebben. Een Kind, door dit geſnap verſuft, weet niet wat 'er van te maken, en kan 'er, zoo min om te leeren praten, als te denken, eenig nut uit trekken. De tweede ongerymdheid, waar op wy in 't vervolg meerder gelegenheid zullen hebben, om ſtil te ſtaan, is, dat men niet ontziet, aan de Kinderen onverſchillig de waarheid en de onwaarheid te zeggen. Men ſchept zelfs behagen, in hunne eenvoudigheid te misbruiken, en zich met hunne ligtgeloovigheid te vermaken. Dit geeft vertooningen, die zeer bevallig ſchynen, maar die niets minder zyn dan dat, zoo men 'er op 't zelf-

ſans fin, qui n'aboutiſſent à rien, n'étant que des expreſſions de tendreſſe, ou des badinages deſtitués de ſens. Un Enfant étourdi de ces propos, n'en ſauroit tirer aucun parti, ni faire aucun progrès tant dans l'uſage de la parole que dans celui de la penſée. La ſeconde incongruité, ſur laquelle reviendront d'autres occaſions d'inſiſter, c'eſt qu'on ne ſe fait point de ſcrupule de dire indifféremment le vrai & le faux aux Enfans. On ſe plaît même à abuſer de leur ſimplicité, à ſe jouër de leur crédulité. Cela produit des ſcènes qui paroiſſent réjouiſſantes, mais qui ne ſeroient rien moins

zelfde oogenblik alle de gevolgen van ontdekken kon. Het Kind, dat men dus behandelt, gewent zich, om onverſchillig, al 't geen men hem zegt, aan te nemen, en zyn verſtand met het valſche zoo wel, als met het ware te beladen; eene eigenſchap, die maar al te gemeen is in de ſamenleving; of wel, hy merkt, dat men hem bedriegt, en ſtraks wordt hy wantrouwende, hy ziet de luiden, die hem opbrengen, niet langer aan als veilige luiden, waar in hy een volkomen vertrouwen ſtellen kan; hy weigert zelfs dit vertrouwen, in gevallen, daar het hem voordeelig zou zyn. Ik wilde derhalven, dat men met de Kinderen den breeden en rechten weg hieldt; dat men hun de

moins que telles ſi l'on en découvroit dès le moment toutes les ſuites. Ou l'Enfant qu'on traite ainſi, s'accoûtume à gober indifféremment tant ce qu'on lui dit, & à ſe charger l'eſprit du faux comme du vrai; caractere qui n'eſt que trop commun dans la Société; ou bien il s'apperçoit qu'on lui en impoſe, & dès lors il devient défiant, il ne regarde plus les perſonnes qui l'élevent comme des perſonnes ſures en qui il puiſſe placer une pleine confiance; il la refuſe dans les cas même où il lui ſeroit avantageux de l'accorder. Je voudrois donc qu'on ſuivit avec les Enfans la grande route,

de waarheid zeide, en getrouw reden gaf, van al 't geen zy volgens hunne jaren behooren te weten; en dat, wanneer men hen wil vervrolyken, gelyk zulks ten uiterſten noodig is, het nooit geſchiede ten koſte van de waarheid, ten minſten nooit zonder hen te waarſchouwen, en te zeggen, dat het verſierſels of fabelen zyn, die men hun vertelt. Hoe eer men begint met Kinderen verſtandig te ſpreken, hoe eer zy beginnen zullen verſtandig te worden, en hoe beter zy daar in ſlagen zullen.

Onder-

te, le droit chemin; qu'on leur parlât ſincerement, qu'on leur rendit fidelement raiſon de tout ce dont la connoiſſance convient à leur âge; & que, ſi l'on veut les égayer, comme il eſt eſſentiel de le faire, ce ne ſoit jamais aux depens de la vérité, à moins qu'on ne les en avertiſſe, qu'on ne leur diſe que ce ſont des fictions, des fables qu'on leur raconte. Plus on ſe hâtera de parler raiſon aux Enfans, plus ils ſe hâteront de devenir raiſonnables, & mieux ils y réuſſiront.

Exa-

Onderzoek der Weetgierigheid.

Hier biedt zich natuurlyk ter onderzoek aan de Weetgierigheid, die als ingeſchapen is aan 't gantſche menſchlyk geſlacht, en waar over vele gewichtige aanmerkingen te maken zyn. Aangezien het aan de Natuur zelve is, dat wy de Weetgierigheid verſchuldigd zyn, zoo kan zy niet anders zyn, dan goed in zich zelve, en geſchikt, om ons nuttig te worden: dus zal het 'er alleen op aankomen, om haar gebruik te regelen. In de daad, zoo de Kinderen niet weetgierig waren, zou men moeten trachten, hen zulks te maken, en in hun de begeerte op te wekken, om

Examen de la Curioſité.

Ici ſe préſente naturellement à conſiderer la Curioſité, qui eſt comme innée aux individus de l'eſpece humaine, & ſur laquelle il y a bien des remarques importantes à faire. Dés-là, que c'eſt à la Nature même que nous ſommes redevables de la Curioſité, il faut qu'elle ſoit bonne en elle même, & qu'elle puiſſe devenir utile: il ne ſera plus queſtion que d'en régler l'uſage. En effet, ſi les Enfans n'étoient pas curieux, il faudroit tâcher de les rendre tels, exciter en eux le deſir de ſavoir

om de voorwerpen te kennen, die hen omringen, en onder welken zy geroepen zyn, om hunnen levensloop te voleindigen. Het gemis van deze geſteltenis is het geen men domheid noemt, of ten minſten het geeft eene onaandoenlykheid te kennen, die onbekwaam maakt tot de verrichtingen, die den menſch en den medeburger betamen. Maar gemeenlyk is men van de moeite, om de weetgierigheid op te wekken, ontſlagen: het komt alleen op der zelver beſtiering aan; waar omtrend ik het volgende te raden heb.

I. Men moet voor eerſt beletten, dat de Weetgierigheid niet een en 't zelfde wordt met de Wispelturigheid, eene

voir quels ſont les objets qui les environnent, & au milieu desquels ils ſont appellés à fournir leur carriere. Le défaut de cette diſpoſition eſt ce qu' on nomme ſtupidité, ou du moins il annonce une indolence qui éloigne des occupations convenables à l'homme & au citoyen. Mais pour l'ordinaire on eſt diſpenſé de la peine d'exciter la curioſité: il ne s'agit que de la diriger: & voici ce que je crois devoir conſeiller à cet égard.

I. D'abord il faut empêcher que la Curioſité ne s'identifie avec la legereté, autre diſpoſition qui

eene andere geſteltenis, die niet minder algemeen is onder de Kinderen, maar die men niet, dan alleen met betrekking op hunne jaren, Natuurlyk noemen kan, om dat ze, na die jaren, een einde nemen moet, in plaats dat eene wel geregelde weetgierigheid geene andere bepaling heeft, dan die van ons leven. De Kinderen willen kennen en weten; maar zy willen noch liever van 't een op 't ander ſpringen, en van voorwerp veranderen. Zy zullen eene vraag doen, en het antwoord niet afwachten, om dat eene invallende gedachten hen terſtond elders heen roept. Men begrypt wel, dat zulk eene weetgierigheid nergens goed voor is, en dat men, met de zelve te laten inwortelen, wispelturige menſchen maakt,

n'eſt pas moins commune dans les Enfans, mais qu'on ne peut appeller naturelle que rélativement à leur âge, puisqu'après cet âge elle doit prendre fin, au lieu qu'une curioſité bien règlée n'a d'autres bornes que celles de notre vie. Les Enfans veulent connoitre & ſavoir; mais ils veulent encore plus fortement voltiger & changer d'objet. Ils feront une queſtion, & n'attendront pas la réponſe, quelque fantaiſie les portant ſubitement ailleurs. On ſent bien qu'une pareille curioſité n'eſt bonne à rien, & qu'en permettant qu'elle s'enracine, on fait des hommes legers, tels qu'on en

maakt, zoo als men 'er in de ſamenleving over al ontmoet. Wanneer de eerſte flikkeringen der weetgierigheid zich in een Kind openbaren, is het hoodig, de zelven te begunſtigen, doch zonder het Kind daar in toe te geven, dan voor zoo verre hy eene wezenlyke luſt om te leeren laat blyken. Dienvolgens, wanneer men ziet, dat hy niets anders zoekt, dan zich te vermaken, en te ſnappen, ſomwylen zelfs om hen, daar hy zich by bevindt, door oneindige vragen te kwellen; zoo moet men hem of beſtraffen, of alleen laten praten, zonder hem met antwoord te verwaardigen. In tegendeel, wanneer hy met oordeel ſpreekt, en ernſtig aanhoudt om antwoord, waar in hy ſchynt belang te ſtel-

en rencontre à toute heure dans la Société. Quand les premieres étincelles de la curioſité ſe manifeſtent dans un Enfant, il eſt expédient de les favoriſer, mais en n'applaudiſſant à cet égard à l'Enfant qu'autant qu'il témoigne un deſir réel de s'inſtruire. Suivant cela, quand on voit qu'il ne cherche qu'à s'amuſer, qu'à jaſer, quelquefois même qu'à inquiéter par d'éternelles queſtions ceux avec qui il ſe trouve, il faut, ou le cenſurer, on le laiſſer parler tout ſeul, ſans daigner lui répondre. Au contraire, lorsqu'il parle de bon ſens, & qu'il ſollicite avec empreſſement une réponſe

ſtellen, zoo moet men ook met ernſt naar zyne begeerte luiſteren, en hem voldoening geven, omdat hy zulks verdient.

II. Het is natuurlyk, dat de weetgierigheid der Kinderen in 't begin algemeen zy, vermits zy in eene algemeene onkunde zyn. Ook komt men de zelve eenigzins te gemoet, door hun de namen te zeggen, en de voornaamſte eigenſchappen aan te wyzen van de dingen, die hunne zintuigen het meeſt aandoen, en die zy het meeſt belang hebben te kennen. Maar in 't vervolg moet men deze weetgierigheid langzamer hand betoomen, op dat zy een bepaalden loop kryge, en zich uitſtrekke tot het geen men voornaam-

qui paroit l'intéreſſer, il faut ſe prêter avec un empreſſement réciproque à ſes deſirs, & le renvoyer ſatisfait, parce qu'il merite de l'être.

II. Il eſt naturel que la curioſité des Enfans ſoit d'abord univerſelle, puiſqu'ils ſont dans une ignorance univerſelle. Auſſi la prévient-on en quelque ſorte en leur diſant les noms, & en leur indiquant les principales propriétés des choſes qui frappent le plus ſouvent leurs ſens, & qu'ils ont le plus d'intérêt à connoître. Mais en ſuite on doit limiter peu à peu cette curioſité, afin qu'elle prenne un cours déterminé, & ſe porte vers ce qu'il faut prin-

naamlyk weten moet. De middelen hier toe zyn zeer gemakkelyk ; een weinig overleg is genoeg, om ze met vrucht te gebruiken. De Kinderen doen in 't algemeen, 't geen men hebben wil, dat zy doen : het komt maar aan, om te weten, hoe men hen moet laten doen. Dus, brengt aan die gy opvoedt, een zeker ſoort van voorwerpen onder het oog, en laat ze 'er geſtadig onder blyven ; dezen zullen het zyn, waar voor zy luſt en nieuwsgierigheid zullen opvatten. Een Kind zou al vroeg een Kruidkundige, een Werktuigkundige, een Timmerman of Horlogiemaker kunnen worden : men had hem maar bezig te houden met zulk tuig, als tot deze wetenſchappen of kunſten vereiſcht wordt ; en hem on-

principalement ſavoir. A cet égard on a de grandes facilités ; un peu d'adreſſe ſuffit pour les mettre à profit. Les Enfans font aſſez communement ce qu'on veut qu'ils faſſent : il ne s'agit que de ſavoir le leur faire faire. Ainſi mettez ſous les yeux de ceux que vous élevez des objets d'un certain ordre, & tenez-les y habituellement ; ce ſeront ceux pour lesquels ils prendront du goût & de la curioſité. Un Enfant pourroit devenir de bonne heure Botaniſte, Méchanicien, Charpentier, Horloger : il n'y auroit qu'à l'amuſer des objets matériels qui ſe rapportent à ces ſciences, ou à ces

ongevoelig op den weg te helpen, om 'er het ſamenſtel van te kennen; en door het vermaak, dat hy ſcheppen zou, in deze kundigheden verder uit te breiden, hem daar in zoo ver te doen vorderen, als zyne vermogens zouden toelaten. Maar men houdt zich hier by eene van twee handelwyzen, waar uit men geen vrucht verwachten mag: of namelyk, men laat de Kinders zelven verkiezen, en de voorwerpen hunner weetluſt naar goeddunken veranderen; waar uit voortſpruit, dat zy 'er geenen dan oppervlakkig kennen, en dat, wanneer het op de veſtiging van hunne oplettenheid aankomt, zulks oneindige moeite koſt; zy zyn aan gedurige verſtrooijingen van gedachten onderhevig, die alle de ge-

Arts; le mettre inſenſiblement ſur la voye d'en connoître les combinaiſons, & par le plaiſir qu'il trouveroit à étendre ce genre de connoiſſances, le lui faire pouſſer auſſi loin que ſa capacité le permettroit. Mais on s'en tient à une alternative dont il n'y a point de fruit à ſe promettre. Ou bien on laiſſe les Enfans choiſir & varier arbitrairement les objets de leur curioſité, d'où il réſulte qu'ils n'en connoiſſent aucun que ſuperficiellement, & que, quand il s'agit de fixer leur attention, cela coûte infiniment; ils ſont ſujets à de perpétuelles diſtractions, qui dérangent toutes les occupations ſuivies qu'on

geregelde bezigheden, welke men hun geeft, verhinderen. Of (en dit is de andere handelwys) men beſchikt hun al vroeg een bepaald voorwerp, waar van men wil, dat zy het voedſel hunner weetgierigheid maken, ſchoon dat voorwerp in zich zelven droog en vervelende zy, en dat de Opvoeders die droogheid en onſmaaklykheid niet weten te verzoeten; maar in tegendeel door hunne onbekwaamheid of waanwysheid beter in ſtaat zyn, om de bevalligſte dingen verdrietig te maken. Op deze wyze raakt de weetluſt der Kinderen aan 't dwalen, en wordt uitgebluſcht; het ſcheelt hun langer niet, iets te weten, om dat zy niets meer ontdekken, waar van de kundigheid hen aanprikkelt en verluſtigt. Zoo dra

qu'on leur preſcrit. Ou, (& c'eſt le ſecond membre de l'alternative,) on leur propoſe de bonne heure un objet déterminé, dont on exige qu'ils faſſent l'aliment de leur curioſité, quoique cet objet ſoit ſec & faſtidieux en lui même, & que les Inſtituteurs ne ſachent point adoucir cette ſéchereſſe & ce dégoût, mais qu'au contraire leur malhabilité ou leur pédanterie fuſſent propres à rendre ſombres les choſes les plus riantes. De cette maniere la curioſité des Enfans ſe dèsoriente, elle s'éteint; ils ne ſe ſoucient plus de ſavoir, puiſqu'ils n'apperçoivent plus rien dont la connoiſſance

dra men op deze wyze te werk gaat, wordt de Plant der Opvoeding, zoo ik my dus mag uitdrukken, met voeten getreden; en het zal zeer bezwaarlyk zyn, zoo zy ooit weder uitſpruit.

III. De Kinderen mogen vragen doen, maar zy moeten geene hebbelyke, aanhoudende, vervelende vragers worden, die een ieder, daar zy zich by bevinden, als op den pynbank zetten. Om te beletten, dat zy dit gebrek aannemen, beduidt men hun, dat 'er een tyd is van ſpreken, en een tyd van zwygen; dat zy op zekere uren, 't zy van gemeenzaam geſprek, 't zy van onderwys, 't welk men hun geeft, hunne vragen mogen voorſtellen,

les réveille & les délecte. Dès qu'on s'y prend de cette maniere, la Plante de l'Education, ſi je puis m'exprimer ainſi, eſt coupée par le pied; & il ſera bien difficile qu'elle pouſſe aucun rejetton.

III. Les Enfans peuvent faire des queſtions, mais ils ne doivent pas être des queſtionneurs habituels, opiniâtres, fatigans, & qui donnent en quelque ſorte la queſtion à ceux avec qui ils ſe trouvent. Pour les empêcher de contracter ce défaut, on les avertit qu'il y a tems de parler, & tems de ſe taire; qu'ils peuvent à certaines heures, ſoit d'entretien familier, ſoit d'inſtruction qu'on

len, en dat men die vragen, mits dat ze eenigzins verſtandig zyn, met vermaak beantwoorden zal. Ook onderricht men hen van de gewoonten, welvoeglykheden, en regels der welgemanierdheid, op dat zy niet den eerſt-komenden, en dikwyls iemand, voor wien zy groot ontzag behoorden te hebben, met onnutte en laſtige vragen gaan beſpringen. Zoo 'er den Kinderen aan gelegen ligt, te leeren, daar is hun noch meer gelegen, aan ingetogen en zedig te worden, en aan zich zoo ſpoedig, als mogelyk is, te ontdoen van eene onbezonnenheid, die, buiten dat, maar al te veel invloed heeft op het overige van hun leven.

IV. In-

qu'on leur accorde, expoſer leurs demandes, & que, ces demandes étant d'ailleurs ſuppoſées raiſonnables, on ſe fera un plaiſir d'y répondre. On leur indique auſſi de bonne heure les uſages, les bienſéances, les règles de politeſſe, afin qu'ils n'aillent pas tirailler le premier venu, & ſouvent quelque perſonne à qui ils doivent de grands égards, par d'inutiles & d'importunes queſtions. S'il importe aux Enfans d'apprendre, il leur importe encore plus d'être poſés & modeſtes, & de ſe défaire le plutôt qu'il eſt poſſible d'une étourderie qui n'influe ſans cela que trop ſur tout le reſte de leur vie.

IV. Indien de weetgierigheid geen ander doelwit heeft, noch hebben moet, dan het verkrygen van kundigheden, is het onnoodig te zeggen, dat verſtandige Ouders alle onnutte vragen met verachting zullen verwerpen; en het is een vry groot werk, 'er zich van te ontlaſten, zynde de Kinderen in dit opzicht onuitputtelyk. Eigenlyk is het minder de weetluſt, waar door zy hier gedreven worden, dan de luſt, om te ſnappen, en noch meer die, om anderen bezig te houden met hun zelven, met hunne perſoontjes, die zulke groote gedachten van zich hebben, en zich veel meer doen gelden, dan met hunne tegenwoordige kleinheid over een komt. Maar zoo men eens voor altyd dat geſnap

IV. Si la curioſité n'a & ne doit avoir pour but que l'inſtruction, il n'eſt pas beſoin de dire que de ſages Parens écarteront dèdaigneuſement toutes les queſtions inutiles; & c'eſt une aſſez grande tâche que de s'en débarraſſer, les Enfans étant inépuiſables à cet égard. Au fonds c'eſt moins la curioſité qui les anime ici, que l'envie de babiller, & encore plus celle d'occuper les autres d'eux-mêmes, de leur petit individu, qui a ſon moi, & un moi très dévelopé, très diſproportionné à leur petiteſſe actuelle. Mais, s'il faut terminer une fois pour toutes ce verbiage, il eſt en-

ſnap moet beletten, het is van noch veel grooter aanbelang, dat men tevens de eerſte zaden uitroeije, verderve en vernietige van de boosaardigheid, hoogmoed, en verſcheide andere ondeugden, die reeds aan de Kinderen ſtoffe tot ontelbare vragen leveren. Van waar komt die geeſſel der ſamenleving, die kwaadſprekenheid, die zoo groote verwoeſtingen aanrecht, en zulke onaangename dagen doet verflyten in plaatſen, daar men zonder moeite de aller aangenaamſte zou kunnen doorbrengen; van waar komen, zeg ik, deze verwarringen, zoo niet daar van, dat men aan de Kinderen toeſtaat, hunne nieuwsgierigheid te laten gaan over het gedrag van den naaſten, 'er alle de byzonderheden van op te ſporen, en reeds

encore bien plus eſſentiel d'étouffer, d'écraſer, d'anéantir dans leur germe la malignité, l'orgueil, & pluſieurs autres vices, qui ſuggerent déjà aux Enfans des queſtions ſans nombre. D'où vient ce fléau des Sociétés, cette médiſance, qui cauſe de ſi grands ravages, & fait paſſer des jours ſi dèsagréables dans des lieux où il ſeroit aiſé d'en couler de très doux; d'où viennent, dis-je, ces dèsordres, ſinon de ce qu'on permet aux Enfans d'exercer leur curioſité ſur la conduite du prochain, d'en fureter les anecdotes, & de faire dès cet

reeds in die teedere jaren, van hunne tong een ſcherp ſnydend mes te maken? Wanneer voor al de Ouders zelven voorgaan met deze, of met alle andere geſprekken, die den naam van los verdienen, dan houden de Kinderen hunne leerjaren onder hen, en worden wel haaſt Meeſters. Verſtandige en deugdzame Opvoeders doen rechtſtreeks het tegendeel; zy zeggen nooit iets, 't welk hunne Kweekelingen op den ſlechten weg kan brengen; en zoo deze Kweekelingen van zich zelven daar op komen, dryven zy hen ſtraks 'er van af, door de verontwaardiging, welke zy laten blyken. Want men moet hier geenzins ontzien, aan Kinderen eene billyke, en van alle haaſtigheid ontbloote ſtrengheid

cet âge tendre de leur langue un raſoir affilé? Quand les Parens ſurtout donnent l'exemple de ces propos, ou de tout autre auquel l'épithete de licencieux convient, les Enfans font leur apprentiſſage ſous eux, & ne tardent pas à devenir Maîtres. Des Inſtituteurs ſenſés & vertueux font préciſément le contraire; ils ne diſent jamais rien qui puiſſe mettre leurs éleves ſur la mauvaiſe voye; & lorsque ces éleves y entrent d'eux-mêmes, ils les en retirent bientôt par l'indignation avec laquelle ils les relancent. En effet, on ne doit point craindre ici de montrer aux Enfans une juſte ſe-

heid te betoonen. Niets is verderflyker voor hun, dan dat zy merken, of zich inbeelden, dat men hunne booze neigingen met oogluiking aanziet; en het toppunt van elende heeft plaats, zoo dra men zich zelven in hunne tegenwoordigheid aan de involging dezer neigingen overgeeft.

V. Na dat men, om zoo te ſpreken, de oppervlakte der weetluſt beperkt heeft, bepaalt men 'er ook de diepte van. Daar zyn zaken, die wy niet kunnen weten, en anderen, die wy niet moeten weten, dan ten einde van zekeren tyd, 't zy wegens de afhanklykheid onzer kundigheden, 't zy om dat 'er eene zekere rypheid noodig

ſévérité, exempte de tout emportement. Rien ne leur eſt plus funeſte que de s'appercevoir, ou de s'imaginer, qu'on connive à leurs penchans vicieux; & le comble du malheur a lieu, lorsqu'on s'abandonne ſoi-même à l'effet de ces penchans en leur préſence.

V. Après avoir reſtraint, pour ainſi dire, la ſurface de la curioſité, on en reſtraint auſſi la profondeur. Il y a des choſes que nous ne pouvons ſavoir, il y en a d'autres que nous ne devons ſavoir qu'au bout d'un certain tems, ſoit à cauſe de la ſubordination de nos connoiſſances, ſoit parce qu'il faut une certaine maturité pour en ſaiſir les

dig is, om de zelven wel te begrypen, en 'er geene verkeerde denkbeelden van te vormen. De onbezonne weetgierigheid behoort derhalven beteugeld te worden, 't zy als onnut, zoo de zelve gaat over zaken, die wy nooit weten zullen, 't zy als voorbarig zynde, ten opzicht van zaken, welken het noch geen tyd is te weten. Wat de eerſten betreft, het is dikwyls reeds in de eerſte jeugd, dat men den oorſprong of het begin zoeken moet dezer neigingen van het verſtand en het hart, zoo algemeen in deze eeuwe, dat zy 'er het kenmerk van ſchynen te zyn, en de zelve tot de verachtelykſte van alle eeuwen te maken. Ik ſpreek van de algemeene twyffelary en van het ongeloof. Wanneer men in

les idées, & n'en pas abuſer. La curioſité indiscrete mérite donc d'être réprimée, ſoit comme inutile, s'il s'agit de choſes que nous ne ſaurons jamais, ſoit comme prématurée par rapport aux choſes qu'il n'eſt pas encore tems de ſavoir. Au premier de ces égards, c'eſt ſouvent de l'enfance qu'il faut dater l'origine, ou le principe de ces diſpoſitions de l'eſprit & du cœur, ſi fréquentes dans ce ſiecle qu'elles ſemblent le caractériſer, & en faire de tous les ſiecles le moins eſtimable. Je parle du doute univerſel & de l'irréligion. Si l'on

met

In tegenwoordigheid van Kinderen de allerverhevenſte en heilzaamſte waarheden als betwiſtbaar voorſtelt, wanneer men zelfs hen uitlokt, om met hunne vermetele beſchouwingen door te dringen tot in dat Heilige der Heiligen, waar van de toegang alleen open ſtaat voor het geloof en de ootmoedigheid, dan ziet men kleine Vrygeesten voor den dag komen, over welker onbeſchaamdheid men verwonderd ſtaat; men hoort de aller ſchandelykſte uitdrukkingen uit monden, die zich nooit behoorden te openen, dan met de uiterſte ingetogenheid. Om deze gebreken te vermyden, moet men, terwyl men de Kinderen, zoo dra zy 'er vatbaar voor zyn, de aller verhevenſte denkbeelden van God en Zynen dienſt

met en problème en préſence des Enfans les vérités les plus auguſtes & les plus ſalutaires, ſi on les invite ſoi-même à porter des regards téméraires juſques dans ce Saint des Saints, dont l'accès ne doit être permis qu'à la foi & à l'humilité, on voit éclorre de petits Libertins, dont l'inſolence étonne, on entend ſortir les aſſertions les plus ſcandaleuſes de bouches qui ne devroient s'ouvrir qu'avec une extrême retenue. Pour éviter ces inconvèniens, on doit, en donnant aux Enfans dès qu'ils en ſont ſuſceptibles, les plus grandes idées de Dieu & de la Religion, leur imprimer en même

dienſt geeft, hen tevens een diepen eerbied inprenten voor eene Leere, die nooit in volkomenheid van ons kan begrepen worden, hen vervullen met het beſt gegronde denkbeeld, 't welk men bezeffen kan; namelyk, dat zonder God en Godsdienſt de menſch het verachtelykſte en het ongelukkigſte is aller ſchepſelen. Ik leer hier geenzins het bygeloof, waar van my alle de gevaren bekend zyn; maar ik hou ſtaande, dat een Godsdienſt, zoo zuiver als die van het Euangely, zulke groote heil-goederen aan de menſchen toebrengt, dat men de zelve moet doen kennen, achten en beminnen van allen, die het geluk hebben, daar onder geboren te worden, en hen zorgvuldig bewaren voor alle de verlei-

me tems une profonde vénération pour une doctrine qui ne ſauroit être pleinement miſe à notre foible portée, les remplir de l'idée la mieux fondée qu'on puiſſe concevoir, c'eſt que, ſans Dieu & ſans la Religion, l'homme eſt la plus vile & la plus malheureuſe de toutes les Créatures Je n'enſeigne point ici la ſuperſtition dont je connois tous les dangers; mais je ſoutiens qu'une Religion auſſi pure que l'eſt celle de l'Evangile procure de ſi grands avantages aux hommes qu'on doit la faire connoitre, reſpecter & aimer par tous ceux qui ont le bonheur d'y naître, & les préſerver ſoigneuſement

leidingen, die hen zouden kunnen beletten, de waarde 'er van te bemerken. Wat betreft de voorbarige kundigheden, het is genoeg aan de Kinderen te beloven, dat zy de zelven te bekwamer tyd en plaats zullen machtig worden; en men moet deze belofte met de daad volbrengen, wanneer zy zoo ver gekomen zyn, als men hen heeft uitgeſteld.

De loop der Letter-oeffeningen.

Deze overwegingen ſchynen ons voldoende te zyn, om het gebruik aan te wyzen, 't welk men in 't algemeen van de weetgierigheid der Kinderen maken moet.

Waar

ment de toutes les ſeductions qui pourroient les empêcher d'en ſentir le prix. Quant aux connoiſſances prématurées, il ſuffit de promettre aux Enfans qu'ils les acquerront en tems & lieu, & leur tenir en effet parole, lorsqu'ils arrivent au terme auquel on les avoit renvoyés.

Carriere des Etudes.

Ces conſidérations nous paroiſſent ſuffiſantes pour guider dans l'uſage général qu'on doit faire de la curioſité des Enfans.

Waar toe men de zelve hier bepaalt?

Hier nu opent zich de loopbaan van de verkregen kundigheden, van de eigenlyk gezegde letter-oeffeningen. De tegenwoordige geſteltenis der wel geregelde Maatſchappyen vereiſcht, dat ieder lid, van den geringſten ſtand zelve, leert lezen, ſchryven, een weinig van de rekenkunſt, en 't geen men den *Katechismus* noemt. De ſchikkingen in dit opzicht zyn tamelyk goed; en de domme onkunde heeft byna nergens meer plaats in *Europe*. De Adeldom heeft dien ſchandelyken hoogmoed afgelegd, van de Geleerdheid te verachten; en men vindt, voor de Landlieden, Scholen in de minſte Dorpen.

A quoi on la reſtraint ici.

A préſent la carriere des connoiſſances acquiſes, des études proprement dites, s'ouvre La forme actuelle des Sociétés policées exige que les individus des plus baſſes conditions apprennent au moins à lire, à écrire, un peu d'arithmétique, & ce qu'on appelle le *Catechisme*. Les arrangemens à cet égard ſont aſſez bons; & l'ignorance craſſe n'exiſte presque plus en *Europe*. La Nobleſſe a renoncé à la honteuſe gloire de mépriſer les Lettres; & l'on trouve pour les Païſans des Ecoles dans

pen. Ik haal den Adeldom en den Boeren-ſtand aan, omdat het onder deze twee uiterſten was, dat de onkunde zich voornaamlyk, om zoo te zeggen, gehuisveſt had, hebbende de Burger-ſtand altoos meer zorg gedragen, 'er zich uit te redden. Tegenwoordig zyn de eerſte beginſelen byna de zelfden voor de Kinderen van de Paleizen tot die der Hutten. Spellen en lezen, letters maken en ſchryven; zie daar het begin van alle Opvoeding. Ik vind 'er niets tegen in te brengen; en ik zal tot geene byzonderheden overgaan omtrend de leer-wyzen, welken men volgt, om aan de Kinderen deze dubbele kundigheid te geven. In 't algemeen ga ik hier voorby een onder-

dans les moindres Villages. J'indique la Nobleſſe & les Païſans, parce que c'étoit à ces deux extrêmités que l'ignorance s'étoit, pour ainſi dire, principalement cantonnée, les Bourgeois ayant toujours eu plus de ſoin de s'en tirer. Aujourd'hui les premiers pas ſont à peu près les mêmes pour les Enfans depuis les Palais juſqu'aux chaumieres. Epèler & lire, former les Lettres & ecrire; voilà le début de toute Education. Je n'y trouve rien à redire; & je n'entrerai dans aucun détail ſur les méthodes dont on ſe ſert pour procurer aux Enfans cette double capacité. En général, j'écarte ici une diſcuſſion ſur les étu-

derzoek aangaande de Letter-oeffeningen, het welk, zoo men zulks wilde, verſcheide Boek-deelen zou uitleveren. Ten dien einde zou men alle de ontwerpen, welke door Schryvers, die deze ſtoffe met opzet verhandeld hebben, zyn opgegeven, moeten by een halen en vergelyken, om 'er een van allen volſtrekt goed te keuren, of een ander op te ſtellen. Dit, dunkt my, is niet het geen de opgegeven Vraag, noch zelfs, dat gedeelte der Vraag van my vordert, 't welk ik tegenwoordig verhandel, namelyk: Hoe men het verſtand der jonge luiden moet oeffenen? Deze uitdrukking behelſt geenzins de gantſche beſchouwing der Letter-oeffeningen; ik zeg meer, zy onderſtelt zelfs, ei-

des, qui produiroit, ſi on le vouloit, pluſieurs Volumes. Il faudroit pour cet effet rapporter & comparer tous les plans qui ont été propoſés par les Auteurs, qui ont traité cette matiere *ex profeſſo*, en adopter formellement quelcun, ou en créer un nouveau. Ce n'eſt pas, ce me ſemble, à quoi m'appelle la Queſtion propoſée, ni même cette partie de la Queſtion que je traite à préſent, ſavoir: Comment il faut former l'eſprit des jeunes gens? Cette idée n'embraſſe pas toute la théorie des études; je dis plus, elle ne ſuppoſe pas à pro-

pre-

eigenlyk geſproken, de Letter-oeffeningen niet, vermits naauwlyks een van tien onder de Stervelingen, zelfs in onze beſchaafde Geweſten, in het geval is, van zich op de zelven toe te leggen. Ik moet derhalven hier alleen den algemeenen weg banen, langs welken men een Lid der Maatſchappye wordt, in welken ſtand men zich bevinde. Het is niet mogelyk, dat men in zyn ſtand of beroep wel ſlage, zoo men geen gezond, redelyk en rechtmatig verſtand bezitte; en dit is eenvoudiglyk, daar het hier op aankomt. Wat betreft de Letter-oeffeningen, ik kan, zonder verder te gaan, hier omtrend tot een waarlyk uitmuntend Werk wyzen, namelyk tot *de Proeve van Opvoeding voor een Volk*, *of*

prement parler les études, puisque les neuf-dixièmes & au delà des Mortels, même dans nos contrées policées, ne ſont pas dans le cas d'étudier. Je n'ai donc qu'à tracer ici la route commune par laquelle on devient membre de la Société dans une condition quelconque. On ne ſauroit réellement figurer dans ſa condition, ſi l'on n'a l'eſprit ſain, juſte, droit; & c'eſt là ſimplement dequoi il eſt queſtion. Quant aux études, ſans remonter plus haut, je puis renvoyer à un Ecrit vrayement ſupérieur dans ce genre, c'eſt l'*Eſſai d'Education*

of Ontwerp van Letter-oeffeningen voor de Jeugd, door den Heer DE CHALOTAIS, *Procureur generaal des Konings in 't Parlement van Bretagne.* Zy, die vervolgens hooger vliegen, of in ryker bronnen putten willen, zullen by vele oude en hedendaagſche Schryvers, ſtoffe vinden, om hunnen luſt te voldoen, als PLUTARCHUS, ISOCRATES, ERASMUS, BACON, MILTON, MONTAIGNE, LOCKE, *Vader* LAMY, CROUSAZ, FENELON, de *Abten* FLEURY, GEDOYN, en *de Saint* PIERRE, NICOLE, DU MARSAIS, en den *Heer* DE PREMONTVAL. Het is alleen jammer, dat men omtrend verſcheide Hoofdzaken, zulke verſchillende en tegenſtry-

den-

Nationale, ou Plan d'études pour la Jeuneſſe, par M. DE CHALOTAIS, *Procureur-Général du Roi au Parlement de Bretagne.* Ceux qui de là veulent s'élever d'avantage, ou puiſer dans des ſources plus abondantes, trouveront dequoi ſe ſatisfaire dans pluſieurs Auteurs anciens & modernes, tels que PLUTARQUE, ISOCRATE, ERASME, BACON, MILTON, MONTAIGNE, LOCKE, *le Pere* LAMY, CROUSAZ, FENELON, *les Abbés* FLEURY, GEDOYN, *& de* S. PIERRE, NICOLE, DU MARSAIS, *&* M. DE PREMONTVAL. Il eſt ſeulement fâcheux que, ſur divers points capitaux, on rencontre des variations, des oppo-

dende gevoelens ontmoet, die recht geven, om tot die Schryvers te zeggen: „ Gy hebt het zoo wel gemaakt, „ dat ik een weinig meer onzeker ben, „ dan ik te voren was."

Ik ga my derhalven bepalen tot eenige loſſe aanmerkingen, op alle ſoorten van Opvoeding even toepaſſelyk.

Onderwys door Afbeeldingen.

I. Alvorens de Kinderen over te geven aan het ernſtig, en dikwyls vervelend werk van lezen en ſchryven, wilde ik, dat men hen, zoo veel mo-

ge-

oppoſitions même, qui mettent èn droit de dire à ces Ecrivains: „ Vous avez ſi bien fait que „ je ſuis un peu plus incertain que je ne l'étois „ auparavant."

Je vais donc me borner à quelques obſervations détachées, également appliquables à tous les genres d'Education.

Inſtruire par des Images.

I. Avant que d'appliquer les Enfans au travail ſérieux, & ſouvent rebutant pour eux, de la Lecture & de l'Ecriture, je voudrois qu'on les inſtrui-

gelyk was, onderwees door afbeeldingen of Prentjes, die, wel uitgekozen, en in eene gepaſte opvolging voorgeſteld zynde, een ſoort van voorbereidende kundigheden zouden geven, welke tot een bekwamen grondſlag voor de volgende dienen zouden. Men heeft elendige A. B. Boeken, waar in men eenige lompe en belachgelyke figuurtjes vindt, die nergens toe dienen. Het Werk van COMENIUS, de *Geſchilderde Weereld* genaamd, is beter uitgedacht, ſchoon ook zeer gebrekkelyk. Eenige kundige Luiden hadden, drie of vier jaren geleden, ondernomen, om te *Berlyn* uit te geven een *Schouwtoneel der Natuur en Kunſten*, 't welk beter aan het oogmerk zou beant-

ſtruiſit autant qu'ils peuvent l'être par des images, ou tailles-douces, qui, ſi elles étoient bien choiſies, & qu'on les fît ſuccéder les unes aux autres dans la liaiſon qui leur convient, formeroient un ordre préliminaire de connoiſſances, très propres à ſervir de baſe aux ſuivantes. On a de chétifs A B C, dans leſquels ſont inſérées quelques figures groſſieres & ridicules, qui ne ſont bonnes à rien. L'Ouvrage de COMENIUS, intitulé *Orbis pictus*, eſt plus ſenſé, quoiqu' encore bien défectueux. D'habiles gens avoient entrepris, il y a trois ou quatre ans, de donner à Berlin un *Spectaculum Naturae & Artium*, qui approcheroit d'avantage du but;

antwoorden; maar de uitvoering 'er van gaat by ongeluk langzaam voort. Na dat men met de eenvoudigſte voorwerpen begonnen was, zou men opklimmen tot de Prent-verbeeldingen der Kunſten en Handwerken, welken de Maatſchappy der Wetenſchappen van *Parys* in 't licht geeft, of tot die, welken tot het algemeen Woordenboek, *Encyclopedie* genaamd, behooren, indien men te doen had met Kinderen, welker ſtaat dergelyke koſten kon toelaten. De Platen, waar mede de Boeken der Fabel-Schryvers verſierd zyn, hebben ſlechts eene geringer nuttigheid, dan die, waar van ik eerſt ſprak. Ondertuſſchen, vermits het noodig is, dat de Kinderen altoos bezigheid hebben, vermits de ledigheid hun

but; mais par malheur l'exécution en eſt lente. En commençant par les objets les plus ſimples, on iroit jusqu'aux Planches des Arts & des Métiers que l'Académie des Sciences de Paris publie, ou à celles qui ſont une dépendance de l'*Encyclopédie*, s'il s'agiſſoit d'Enfans dont la condition permit de pareilles dépenſes. Les Eſtampes qui accompagnent les Livres de Fable n'ont qu'une utilité fort inférieure à celles dont je viens de parler. Cependant, comme il faut que les Enfans s'amuſent, que l'oiſiveté leur eſt à charge, & que l'en-

hun tot overlaſt is, en de onluſtigheid hunne vochten bederft, kan men tot verandering hun alle die Werkjes laten doorbladeren, en in 't algemeen de zulken, waar in geene onzedige dingen gevonden worden. Dit alles geſchiedt onder den naam van verluſtiging; en men ſcheidt 'er van af, zoo dra het Kind blyken geeft, dat hy 'er langer geen vermaak in ſchept, zonder 't welk de afkeer, door al te lang voortvaren, of door eenig verwyt veroorzaakt, beletten zou, dit middel van onderwys te gebruiken, en 'er al het gewenſcht voordeel uit te trekken.

Wat

nui leur empoiſonne le ſang, on peut pour varier leur faire parcourir tous ces divers Recueils, & en général tous ceux où il n'y a point d'indécence. Tout cela ſe fait à titre de Récréation; & l'on s'arrête, dès que l'Enfant témoigne n'y prendre plus de plaiſir, ſans quoi le dégoût cauſé par de trop longues ſéances, ou par quelque reprimande, ne permettroit plus d'employer cette voye d'inſtruction, & d'en tirer le parti dont elle eſt ſuſceptible.

Ce

Wat men denken moet van de verkorte Leer-wyzen.

II. Ik heb geene groote gedachten van die verkorte leer-wyzen, om te leeren lezen; en ik meen gegronde redenen voor myn gevoelen te hebben. Om deze leer-wyzen in gebruik te brengen, moeſten de Meeſters van het laagſte ſoort, zy, die onder het gemeene volk ſchool houden, de zelven aannemen; maar dezen hebben de noodige bekwaamheid niet, noch de middelen, om de koſten te doen, die tot deze leer-wyzen vereiſcht worden. Een *Boekdrukkers Letterkas* in 't midden eener School zou al zoo laſtig vallen voor den Meeſter als voor de Leerlin-

Ce qu'il faut penſer des Méthodes abrègées.

II. Je ne fais pas grand cas des méthodes abrègées pour apprendre à lire; & je crois avoir de bonnes raiſons de penſer ainſi. Pour donner cours à ces méthodes, il faudroit que les Maîtres du plus bas étage, ceux qui enſeignent dans les Ecoles du peuple, les adoptaſſent; & ils n'ont pas l'intelligence requiſe, ni les moyens de faire les fraix que demandent ces opérations. Un *Bureau Typographique* au milieu d'une Ecole ſeroit auſſi embarraſſant pour le Maître que pour les Enfans; ils

lingen ; geen van beiden zou weten, hoe daar mede om te gaan : ſlordige handen zouden ras alles in den grond bederven, en men vernieuwt deze *Letterkaſſen* zoo gemakkelyk niet als de A. B. Boeken. Laat men, zoo veel men wil, uitvaren tegen de beſpottelykheid der klanken, die men aan de Letters van het A B. C. geeft, om de zelven aan de Kinders te leeren onderſcheiden, by een voegen, en tot Lettergrepen en Woorden maken. Deze beſpottelykheid is gegrond, het zy zoo; maar de Kinderen ondertuſſchen leeren 'er door lezen, en daar is geen hoofd zoo dom, dat het 'er niet in te krygen is. Wat wint men derhalven met de boven gemelde leer-wyzen ? Tyd, antwoordt men ; en dit is eene groo-

ſs ne ſauroient également pas où s'y prendre. Des mains craſſeuſes auroient bientôt tout abymé ; & l'on ne renouvelle pas les *Bureaux Typographiques* comme les A B C. Qu'on ſe récrie tant qu'on voudra ſur le ridicule du ſon qu'on attache aux lettres de l'Alphabet, en apprenant aux Enfans à les connoître, à former les ſyllabes, & à les aſſembler en mots. Ce ridicule eſt réel, ſoit ; mais les Enfans à bon compte apprennent à lire, & il n'y a point de tête aſſez dure pour qu'on ne puiſſe en venir à bout. Que gagne-t-on donc par les méthodes ſusdites ? Du tems, répond-on ; & c'eſt

groote zaak. Zoo groot niet, als men zich verbeeldt; en ik kan niet gelooven, dat myn gevoelen vreemd moet voorkomen, wanneer ik ſtaande hou, dat het goed is, dat deze voorbereidſels der Opvoeding langwylig voortgaan, en dat een Kind niet alles, 't geen hy leeren moet, zoo ſchielyk leere, als hy, ſtrikt genomen, zou kunnen doen. Het menſchlyk leven verdeelt zich in zekere tydperken; in kindsheid, jeugd, jonglingſchap, mannelyke jaren, en ouderdom. Aan ieder ding zyn gety, aan ieder gety zyn arbeid. Geeft aan een Kind Laarzen van zeven mylen, en maakt, dat hy de zelve kan aantrekken. Wanneer hy zich 'er van bediend zal hebben, om zyne Makkers verre voorby

c'eſt un grand point. Pas ſi grand qu'on ſe l'imagine; & je ne croirai point donner dans le paradoxe en affirmant qu'il eſt bon que ces préliminaires d'Education trainent en longueur, & qu'un Enfant n'apprenne pas tout ce qu'il doit apprendre auſſi vite que, rigoureuſement parlant, il pourroit le faire. La vie humaine ſe partage en certains périodes; enfance, adoleſcence, jeuneſſe, âge viril, vieilleſſe. A chaque choſe ſa ſaiſon, à chaque ſaiſon ſon travail. Donnez à un Enfant des Bottes de ſept lieues, & venez à bout de les lui faire chauſſer. Quand il s'en ſera ſervi pour devan-

by te loopen, waar toe zal hem zulks dienſtig zyn? Zal hy niet, lang voor hen aan het einde gekomen zynde, hen daar moeten inwachten? Zal deze inwachting zelve niet veel grooter ongemakken hebben, dan die van een gelyken, of weinig verſchillenden voortgang? Een Kind van vier jaren kan zoo veel weten, als die van tien jaren; ik ſta zulks toe. Zal men hem met dezen op de zelfde bank zetten? Zoo men dat doet, zullen zy zyne kindsheid verachten, en hem gedurig plagen; of wel, zy zullen hem benyden, en haat tegen hem opvatten. Het zou even eens gaan in de volgende Scholen, daar de zelfde ongelykheid plaats had. De huiſſelyke Opvoeding zou,

vancer de beaucoup ſes Camarades, à quoi cela lui ſervira-t-il? Ne faudra-t-il pas qu'étant arrivé au terme longtems avant eux, il les y attende? Cette attente n'aura-t-elle pas même des inconvéniens beaucoup plus grands que ceux d'une marche égale, au moins à peu près? Un Enfant de quatre ans en ſçait autant que ceux de dix; je le veux. Le mettra-t-on dans une même claſſe avec eux? Si on le fait, ils mépriſeront ſon enfance, & le harceleront; ou bien ils lui porteront envie, & le prendront en haine. Cela iroit de méme dans les claſſes ſuivantes où règneroit une pareille disproportion. L'Education do-

zou, het is waar, deze hinderpalen wegnemen; maar ik blyf vragen, wat men met een Kind doen zal van tien of twaalf jaren, die alles weet, 't geen men weten moet, om Ampten te verkrygen, om Bedieningen waar te nemen? Hy zal de wettige jaren moeten afwachten; en ik zie niets, 't welk dezen tuſſchentyd op eene voldoende wyze vervullen kan. Want te zeggen, dat hy zich meer en meer op de Letter-oeffeningen zal toeleggen, is eerder, hem van den goeden weg af te helpen, dan hem beſtendiglyk daar in te houden. Een Geleerde is meeſt altoos, tot het waarnemen van zaken, minder bekwaam, dan een man, die zich bepaald heeft tot die mate van kundigheid,

domeſtique délivreroit à la vérité de ces traverſes; mais je demande toujours ce qu'on fera d'un Enfant de dix ou douze ans, qui ſçait tout ce qu'il faut ſçavoir pour obtenir des charges, pour exercer des Emplois? Il faudra qu'il attende l'âge compétent; & je ne vois rien qui puiſſe remplir cet intervalle d'une maniere ſatisfaiſante: Car de dire qu'il s'enfoncera de plus en plus dans les études, c'eſt le détourner de la bonne voye plutôt que de l'y affermir. Un Savant eſt presque toujours moins propre aux affaires qu'un homme qui s'eſt borné à la doſe de ſcavoir qu'exige le manie-

heid, welke de waarneming van die zaken vordert. Ik beſluit derhalven hier uit, dat men wel eenige doorſlaande misbruiken in de manier van onderwyzen kan verbeteren, zekere byzondere handelwyzen gemakkelyker of volmaakter maken; maar dat men niet moet raken aan het algemeen gebruikelyk ontwerp, en voor al zich niet verbeelden, dat de wezenlykheid, of ten minſten de nuttigheid der vorderingen, in eene juiſte en beſtendige overeenkomſt ſtaat met der zelver ſpoedigheid.

Beoor-

niement de ces affaires. Je conclus donc qu'on peut bien réformer certains abus frappans dans la maniere d'enſeigner, faciliter ou perfectionner certaines opérations particulieres; mais qu'il ne faut pas toucher au plan général, & ſurtout s'imaginer que la réalité, ou du moins l'utilité des progrés, ſoit en raiſon exacte & conſtante de leur rapidité.

Juge-

Beoordeeling der Openbare en der Huiſſelyke Opvoeding.

III. Het is hier eigenlyk de plaats, om het geſchil aan te roeren, aangaande de openlyke Opvoeding in de Scholen, en de byzondere Opvoeding aan huis. QUINTILIAAN, ROLLIN, en andere Geleerden in dit ſtuk, hebben byna alle de redenen voor en tegen aangehaald. Met deze redenen is het zoo gelegen, dat het vry betwiſtbaar blyft, of 'er voor de Kinderen, volgens eene dezer twee ſoorten van Opvoeding, meer te winnen of te verliezen zy, dan volgens de andere. De voordeelen en gebreken hebben on-

Jugement ſur l'Education Publique & ſur l'Education Particuliere.

III. Il eſt naturel de toucher ici la queſtion des Educations publiques & des Educations particulieres QUINTILIEN, ROLLIN, & d'autres experts dans ce genre, ont à peu près allégué toutes les raiſons pour & contre. Ces raiſons ſont telles qu'il demeure encore aſſez problèmatique, s'il y a pour les Enfans à gagner ou à perdre dans l'un de ces genres d'Education plutôt que dans l'autre. Les avantages & les inconvéniens exiſtent

ongetwyffeld aan wederzyden plaats ; maar aan welke zyde moet men den evenaar laten doorſlaan? Zoo het myn raad is , welken men vraagt , zal ik voor de Opvoeding der algemeene Scholen ſtemmen ; maar ik zal tevens bepalen , wat ik hier mede verſta. Ouders , die hunne onbekwaamheid merken , of welken het , dezen aan tyd , genen aan geduld ontbreekt , om zelven te onderwyzen , of om ſlechts eenvoudiglyk eene Opvoeding aan hunne Kinderen te geven , ontlaſten zich 'er van , met hen buiten huis te zenden , en verbeelden zich , alles volbracht te hebben , wanneer zy hen aan eene beſtiering , hoe die ook zyn moge , hebben toevertrouwd. Ondertuſſchen valt 'er vry wat keur te doen , ten

ſans doute de part & d'autre ; mais de quel côté faut-il faire pencher la balance ? Si c'eſt mon avis que l'on demande , j'opinerai pour l'Education publique ; mais je déterminerai ce que j'entens par là. Les Parens qui ſentent leur incapacité , ou qui manquent , les uns de temps , les autres de patience , pour l'inſtruction , ou même pour la ſimple Education de leurs Enfans , s'en débarraſſent en les mettant hors de chez eux , & croyent avoir tout fait , quand ils les ont confiés à une direction quelconque. Cependant il y a bien du choix à faire

ten opzicht dezer beſtieringen; en zelfs dan, wanneer men de beſte heeft uitgekozen, moet het toevoorzicht van rechtgeaarde Ouders zonder ophouden waakzaam zyn omtrend de wyze, waar op de Kinderen uit de zorgen, die men aan hun beſteedt, nut trekken.

De Stads-Scholen.

Laten wy in de eerſte plaats de ſtichtingen beſchouwen, die tot de openbare Opvoedingen geſchikt zyn. Men kan de zelven tot twee ſoorten brengen, de Stads-Scholen en de Koſt-Scholen. Daar zyn Stads-Scholen, die eigen inkomſten hebbende, Leerlingen ontvangen, welken 'er zonder of

re à l'égard de ces directions; & lors même qu'on a choiſi la meilleure, la vigilance des Parens ſenſés doit s'exercer ſans interruption ſur la maniere dont les Enfans profitent des ſoins qu'on leur donne.

Colleges.

Jettons d'abord un coup d'œil ſur les établiſſemens deſtinés aux Educations publiques. On peut les réduire à deux claſſes, les Colleges & les Penſions. Il y a des Colleges rentés qui reçoivent, ou gratis, ou à peu de fraix, des Ecoliers

of met geringe koſten gehuisveſt en gevoed worden. Andere Stads-Scholen zyn 'er, daar men geenen dan eigenlyk gezegde Koſtgangers aanneemt. Alle deze ſtichtingen hebben Wetten en Inſtellingen, nevens Luiden, die over der zelver onderhouding geſteld zyn. Het is zeer natuurlyk, dat Ouders zoo zorgvuldig, als mogelyk is, onderzoeken, welken de beſte Scholen zyn, 't zy in opzicht van de wyze, waar op men 'er onderwyſt, 't zy in opzicht van de goede orde, die 'er heerſcht; en in 't geval van gelykheid, verdient dit laatſte de voorkeur. Ondertuſſchen moet ik bekennen, dat de Opvoedingen dezer Scholen my de hachgelykſten van allen voorkomen. Men plaatst de jonge luiden

qui y logent & y ſont nourris. Il y a d'autres Colleges, où l'on ne prend que des Penſionnaires proprement dits. Toutes ces fondations ons des Loix & une Police, avec des Perſonnes prépoſées à leur obſervation. Il eſt tout naturel que des Parens s'informent auſſi ſoigneuſement qu'ils le peuvent des Colleges les plus recommendables, ſoit par la maniere dont on y enſeigne, ſoit par le bon ordre qui y règne, & dans le cas de colliſion, ce dernier article mérite la préférence. Cependant j'avoue que les Educations de College me paroiſſent les plus hazardées de toutes. On met

den by páren op kamers ; daar zyn 'er honderd of twee honderd onder een huisdak ; het is byna onmogelyk , dat 'er niet eene menigte van guiteryen gepleegd worden , en dat Scholieren , die zich tot dien tyd toe , wel gedragen hebben , niet bedorven worden door den omgang met losbollen. De Opzieners , indien men al onderſtellen mocht , dat zy zoo oplettende waren , als zy gemeenlyk het tegendeel zyn , kunnen niet over al en te allen tyde tegenwoordig zyn. Hier uit ontſtaan ontelbare ongeregeldheden , aan welken ik nooit raden zou , Kinderen in die teedere jaren , waar in zy niet in ſtaat zyn , de kwade ingevingen te wederſtreven , bloot te ſtellen. De gemeene Tafels , aan welken in die Scho-

met les jeunes gens deux à deux en chambrée ; il y en a cent ou deux cens ſous un même toit ; il eſt difficile qu'il ne ſe commette bien des frédaines , & que les Ecoliers qui ont été juſqu'alors ſages ne ſoyent gâtés par la fréquentation des libertins. Les Ephores , quand on les ſuppoſeroit auſſi exacts qu'ils le ſont pour l'ordinaire peu , ne ſauroient être partout & à toutes les heures. Il réſulte delà des abus ſans nombre , auxquels je ne conſeillerois jamais d'expoſer des Enfans dans un âge encore tendre , où ils ne ſont pas capables de réſiſter aux mauvaiſes ſuggeſtions. Les Tables

Scholen gegeten wordt, zyn ook meeſt altoos leer-plaatſen van ongemanierdheid; en by dit alles zyn 'er de ſpyzen ook niet gunſtig voor de gezondheid.

De Kweek-Scholen.

Ik meen in 't voorby gaan het ſtuk dier Kweek-Scholen te moeten aanroeren, alwaar men, onder voorgeven van goede tucht en van Godsdienſtigheid, de grondſlagen legt van dweepery of van ongeloof; want de telkens herhaalde en langdurige Godsdienſt-oeffeningen kunnen niet anders dan het hoofd verhitten, of het hart verſtokken. De jonge luiden krygen op

communes de ces Colleges ſont auſſi presque toujours des Ecoles d'impoliteſſe; & avec cela les mets n'y ſont pas favorables à la ſanté.

Seminaires.

Je crois devoir toucher en paſſant l'article de ces Seminaires, où, ſous prétexte de régularité & de piété, on jette les fondemens du fanatisme, ou de l'irréligion; car des exercices de dévotion d'une fréquence & d'une longueur exceſſives, ne peuvent qu'échauffer la tête, ou deſſécher le cœur. Les jeu-

op die plaatſen de houding van een Fymelaar of van een Schynheiligen ; zy blyven , hun leven lang , kenbaar aan uitwendige gebaren , die ſtrydig zyn met de gewoonten van de weereld , en hen verdacht of verachtelyk maken. Van alle de Opvoedingen is dit mogelyk de ſlechtſte.

De Koſt-Scholen.

Het tweede ſoort van ſtichtingen , voor de Opvoeding geſchikt , behelſt de Koſt-Scholen. Eene menigte van luiden geven zich daaglyks uit voor Koſtſchool-Houders en Houdereſſen , omdat het geen onaanzienlyk middel is ,

jeunes gens prennent dans ces endroits un air béat ou hypocrite ; ils demeurent reconnoiſſables toute leur vie par des ſignes extérieurs qui répugnent à l'uſage du monde, & qui les rendent ſuſpects ou mépriſables De toutes les Educations, c'eſt peut-être la plus mauvaiſe.

Penſions.

La ſeconde claſſe des établiſſemens deſtinés aux Educations , comprend les Penſions. Quantité de gens s'érigent journellement en Maîtres , ou Maîtreſſes de Penſion , parce que c'eſt une reſſource

is, om zich te herſtellen, en omdat het goede winſt geeft. Het is maar al te wel bekend, dat van die Meeſters en Meeſtereſſen het grootſte getal ontbloot is van de vereiſchte hoedanigheden, om de Jeugd op te voeden, of ſlechts een gedeelte bezit van die hoedanigheden, welken opgewogen worden door gebreken, die hen gantſch onbekwaam maken. Het is by gevolg zeer wiſſelvallig een goed Koſt-School te vinden. De zuinigheid heerſcht veeltyds in die, welken voor 't overige aanneemlyk zouden zyn, invoegen de Kinderen al te ſpaarzaam of met te groffe ſpyzen gevoed wordende, ongemakken krygen, die hun, durende den gantſchen leeftyd, aankleven. Maar dit is 't alleen niet; ik vind in de

aſſez honorable & d'un bon rapport. Il n'eſt que trop manifeſte que, de ces Maîtres & Maîtreſſes, le plus grand nombre manque des qualités requiſes pour élever la jeuneſſe, ou n'a qu'une partie de ces qualités, contrebalancées par des défauts qui les rendent inutiles. C'eſt donc un fort grand hazard que de trouver une bonne Penſion. La leſine regne ſouvent dans celles qui ſeroient d'ailleurs convenables, de façon que les Enfans nourris trop chichement ou trop groſſierement, contractent des infirmités qui influent ſur tout le reſte de leur vie. Mais il y a plus; & je trouve deux in-

de beſte Koſt - Scholen, twee byna onvermydelyke gebreken, de ongelykheid in jaren, en in ſtaat. Men brengt kleiner en grooter Kinderen en Jongelingen by een; en men zou eene meer dan gemeene bekwaamheid moeten hebben, niet om zulk eene bende gelyklyk aan te voeren, (dit zou een ſlecht beleid zyn,) maar om ieder op zulken voet te houden, als hem dienſtig is. De ongelykheid van ſtaat is ook eene zwarigheid. De Grooten en Ryken behandelen hen, die zy als hunne minderen aanzien, met trotsheid en verachting; en doen hen dus verdriet aan, of verbitteren hen. Het kwaad is noch erger, wanneer de Meeſters eenige voorrechten toe-

inconvéniens presque inévitables dans les meilleures Penſions; l'inégalité des âges, & celle des conditions. On raſſemble des Enfans, des Adoleſcens, de jeunes gens; & il faudroit une dextérité peu commune, non pas pour mener de front une ſemblable troupe, (ce ſeroit une fort mauvaiſe manœuvre,) mais pour tenir chacun ſur le pied qui lui convient. L'inégalité des conditions eſt auſſi un inconvénient. Les Grands & les Riches traitent avec hauteur & mépris ceux qu'ils regardent comme des inférieurs; & par là ils les mortifient, ou les aigriſſent. Le mal eſt encore plus grand, ſi les Maîtres de Penſion accordent

toeſtaan aan die genen, welken hun het meeſt betalen, of aanzienlyke Ouders hebben. Deze kleine Gemeene-besten voeden dan inwendige verdeeldheden, even ſchadelyk voor de leer-oeffeningen en voor de zeden.

Indien men al 't geen ik tot hier, aangaande de openbare Opvoedingen, gezegd heb, wel heeft opgemerkt, zal men gezien hebben, dat geene van alle de aangehaalden my behaagt; en ik zou de zelven ten beſten toelaten in gevallen van noodzaaklykheid, wanneer de Kinderen Weezen zyn; en mogelyk ook, wanneer de Ouders, al was 't maar een van beiden, de Vader of de Moeder, zulke groote ondeugden heb-

des préférences à ceux qui les payent le mieux, ou qui ont des Parens accrédités. Ces petites Républiques nourriſſent alors des diviſions inteſtines, également préjudiciables aux études & aux mœurs.

Si l'on a fait attention à tout ce que j'ai dit jusqu'ici des Educations Publiques, on aura vû que je ne goûte aucune de celles qui ont été indiquées; & je les laiſſerois paſſer tout au plus dans des cas de néceſſité, où les Enfans ſont Orphelins; & peut-être auſſi lorsque les Parens, ne fût-ce que l'un des deux, le Pere ou la Mere, ont de ſi grands

hebben, dat hunne Kinderen, zoo zy by hun bleven, gewiſſelyk zouden verloren gaan. Buiten dit, zoo bid ik de Ouders, buiten hunne huizen geene Kinderen te zenden, die 'er geboren zyn, en die 'er moeten opgevoed worden. Al hadden zy maar enkele oogenblikken, om aan hun te beſteden, dit zou noch altoos beter zyn, dan hen gantſch en al uit het oog te verliezen.

Bepaald denkbeeld van de Openbare Opvoeding.

Niet tegenſtaande dit alles, ſtel ik de openbare Opvoeding boven de huiſſelyke; maar ik heb beloofd te bepalen,

grands vices que leurs Enfans ſe perdroient infailliblement, s'ils demeuroient avec eux. Hors de là je conjure les Parens de ne point faire ſortir de leurs maiſons des Enfans qui y ſont nés, & qui doivent y être élevés. N'euſſent-ils que des inſtans fugitifs à leur accorder, cela vaudra toujours mieux que de les perdre entierement de vue.

Idée déterminée de l'Education Publique.

Malgré tout cela, je préfére l'Education Publique à l'Education Domeſtique; mais j'ai promis de

len, wat ik hier door verſta; en zie hier de plaats, om zulks te doen. Ik wilde dan, nadat de Kinderen het lezen en de beginſelen van 't ſchryven geleerd hebben, wanneer men hen vervolgens wil verder brengen, in plaats van hun Meeſters, die by het uur komen, of vaſte Leermeeſters te geven, of in plaats van zelf hen te onderwyzen, dat men hen in alle de verſcheide Scholen zondt, daar zy van trap tot trap, van klaſſe tot klaſſe, eindelyk het einde bereiken, 't welk men zich had voorgeſteld. Om niets te verzuimen in den weg, welken ik hier inſla, moet men I. uitkiezen, het geen 'er beſt in 't ſtuk van Scholen te vinden is, in dit opzicht zulk naauwkeu-

de déterminer ce que j'entens par là; & voici le lieu de le faire. Je voudrois donc que, lorsque les Enfans ont appris à lire, & les élémens de l'écriture, quand on veut les pouſſer plus loin, au lieu de leur donner de ces Maîtres qui viennent par heure, ou des Précepteurs, ou de les inſtruire ſoi-même, on les envoyât dans des Ecoles, & de là dans des Colleges, où, de degré en degré, de claſſe en claſſe, ils parviennent au terme auquel on ſe propoſe de les faire arriver. Pour ne rien négliger dans la route que j'ouvre, il faut I. choiſir ce qu'il y a de meilleur en fait d'Ecoles & de Col-

keurig onderzoek doen, als mogelyk is; en, zoo men zelf daar toe niet in ſtaat is, zich aan luiden gedragen, die men voor de kundigſten houden mag; II. Zyne Kinderen op 't ernſtigſte aan die Meeſters aanbevelen, en hen betuigen, dat men 'er het grootſte belang in ſtelt; deze Meeſters door beleefdheden en blyken van erkentenis aanmoedigen, die, zoo het goede Meeſters zyn, deze opletten-heden wel verdienen; III. Aan de zelven, in de onderſtelling, dat het goedaardige en voorzichtige Meeſters zyn, altoos eene volkomen macht geven omtrend de wyze van beſtiering der Kinderen, zonder hen ooit door grilligheden of eene malle liefde, waar door

Colleges, pouſſer à cet égard les enquêtes auſſi loin qu'elles peuvent aller; &, ſi l'on n'en eſt pas capable par ſoi-même, s'en rapporter aux perſonnes qu'on a lieu de croire les plus intelligentes; II. Recommander fortement ſes Enfans aux Maîtres, & leur témoigner qu'on y prend le plus vif intérêt; encourager par des honnêtetés & des marques de reconnoiſſance ces Maîtres, qui, lorsqu'ils ſont de bons Maîtres, méritent bien ces attentions; III. Leur laiſſer toujours, en les ſuppoſant bons & ſages, un plein pouvoir dans la maniere de diriger les Enfans, ſans jamais les traverſer par ces

door men alles omver ſtoot, te dwarsboomen; IV. De Kinderen tot hunnen plicht vermanen, en alle de middelen van zachtheid en van ſtrengheid gebruiken, om hen daar in te houden; V. Over de Kinderen een wakend oog hebben, en hen, eigenlyk geſproken, beſpieden, zoo dat zy bemerken, dat, waar zy zich bevinden mogen, zy gezien worden, of het ten minſten kunnen zyn; VI. Hun daaglyks rekenſchap vorderen, van 't geen zy te doen hebben, van 't geen zy gedaan hebben, en van 't geen zy ſtaan te doen; en dit kan geſchieden door allerlei ſoort van Ouderen, geleerden en ongeleerden, Vaders of Moeders; vermits men gemakkelyk weten kan, wat

ces caprices, ou ces tendreſſes importunes, qui ne font que tout gâter; IV. Exhorter les Enfans à leur devoir, & employer toutes les voyes de douceur & de ſévérité, propres à les y contenir; V. Veiller ſur les Enfans, & à proprement parler, les épier, de maniere qu'ils ſentent que, quelque part qu'ils ſoyent, ils ſont apperçus, ou du moins ils peuvent l'être; VI. Leur demander tous les jours le compte de ce qu'ils ont à faire, de ce qu'ils ont fait, de ce qu'ils feront; & cela peut être exécuté par toutes ſortes de Parens, lettrés & non lettrés, Peres ou Meres, puiſqu'il eſt aiſé de

wat men eene les, een *Thema*, enz. noemt; VII. Eindelyk, hen van tyd tot tyd laten onderzoeken door luiden, die in ſtaat zyn, over hunne vorderingen te oordeelen, en onbekwaam, om te vleijen, en deze onderzoekingen vergezeld laten gaan van eenigen toeſtel, die de zelven bevallig en aangenaam maken. Zie daar, volgens myn gevoelen, het beſte middel, om zyne Kinderen iets te doen leeren, zonder nadeel van hun gedrag. Het is niet, dat ik wil inſtaan voor allen, die men dus zal opbrengen, noch zelfs dat ik voorhebbe, de gebreken te ontkennen, die aan het ſchool-gaan eigen zyn, of 'er by toeval uit ontſtaan kunnen. In dergelyke zaken gaat alles

de ſe mettre au fait de ce qu'on appelle Leçon, Theme, &c. VII. Enfin de tems en tems les faire examiner par des perſonnes capables de juger de leurs progrès, & incapables de flatter, en accompagnant ces examens d'un petit apparat qui les rende impoſans & agréables. Voilà, ſelon moi, le meilleur moyen de faire apprendre quelque choſe à ſes Enfans, ſans détriment de leur conduite. Ce n'eſt pas que je veuille répondre de tous ceux qu'on élévera ainſi, ni même que je prétende, nier les inconvéniens attachés à la fréquentation des Colleges, ou qui peuvent accidentel-

les by vergelyking ; men zoekt niet naar het geen volmaakt is , maar men vergenoegt zich , met het geen minſt onvolmaakt is. Wanneer men zich hier mede te vreden houdt, geloof ik, dat de aanzienlykſte Luiden op deze wyze beter opgevoed zouden worden, dan zulks nu , met groote koſten , in hunne huizen geſchiedt. Men kan hier omtrend de Lofreden van den Heer ROLLIN, door den Heer DE BOZE opgeſteld, lezen; de zelve behelſt bedenkingen , die het geen ik hier zeg , zullen beveſtigen.

Een

tellement en réſulter. Dans ces choſes-là tout eſt affaire de comparaiſon ; on ne cherche pas ce qui eſt parfait , mais on ſe contente de ce qui eſt le moins imparfait. En ſe bornant à cela; je crois que les plus grands Seigneurs ſeroient mieux élevés ainſi qu'ils ne le ſont à grands fraix dans leurs maiſons. On peut lire l'Eloge de M. ROLLIN, par M. DE BOZE ; il renferme des traits qui confirmeront ce que j'avance.

Inco-

Een algemeen Gebrek van de Huiſelyke Opvoeding.

Om verder deze dubbele ſtelling al de kracht by te zetten, welke ik geloof, dat haar eigen is, laten wy de Huiſſelyke Opvoedingen beſchouwen, in een volſtrekten zin, zoo dat het Kind niet buiten zyn huis komt, en 'er alle de onderwyzingen ontvangt, welke men oordeelt, dat hy noodig heeft. Eer wy verder gaan, ontmoet ik hier een algemeen gebrek, namelyk dat van het zittend-leven, 't welk noch gezondheid, noch vrolykheid geeft. Een Kind tuſſchen de zelfde muren beſloten, ziet daaglyks de zelfde

Inconvénient général de l'Education Domeſtique.

Pour achever de donner à cette hypotheſe mixte la force que je crois lui convenir, jettons un coup d'œil ſur les Educations Domeſtiques, purement telles, où l'Enfant ne ſort point de ſa maiſon, & y reçoit toutes les inſtructions qu'on juge à propos de lui donner. Avant que d'aller plus loin, je remarque ici un inconvénient général; c'eſt celui de la vie ſédentaire, qui n'eſt ni ſaine, ni gaye. Un Enfant renfermé dans l'enceinte des

de voorwerpen in de zelfde orde ; op zyn ſtoel gezeten, luiſtert hy naar het geen men hem leert, en wanneer het Ouders zyn, die de onvoorzichtigheid hebben, van hunne Kinderen een al te groot getal van achter een volgende leſſen te laten geven, voor al in den namiddag, zoo verſtrekt zulks tot een laſt, tot eene kwelling, het benadeelt zelfs het lighaam, of geeft oorzaak tot ongemakken, als hoofdpynen, zwaarmoedigheid en dergelyken. Ik heb waarlyk medelyden met hun, die ik aan dezen band zie liggen ; en welken afkeer ik voor 't overige heb voor het ontwerp van Opvoeding, 't welk in *Emile* wordt voorgeſteld, ik zou 'er in dit geval ſchier zin in krygen ; zoo

mêmes murs, voit journellement les mêmes objets dans le même ordre ; aſſis ſur ſa chaiſe, il écoute ce qu'on lui enſeigne ; & quand il y a des Parens qui ont l'imprudence de faire donner à leurs Enfans un trop grand nombre de leçons conſécutives, ſur tout dans l'aprèsmidi, c'eſt une gêne, un ennui, c'eſt même une incommodité phyſique, ou le principe d'incommodités, comme maux de têtes, peſanteurs, &c. J'ai réellement compaſſion de ceux que je vois attachés à cette chaîne ; & quelque éloignement que j'aye d'ailleurs pour le plan d'Éducation propoſé dans *Emile*, je m'en rapprocherois presque dans cette occaſion ; tout comme

zoo gelyk men ſomtyds, mistrooſtig geworden zynde door de onaangenaamheden der ſamenleving, luſt zou krygen, om de Wilden te gaan opzoeken. Die ſchikking derhalven behaagt my veel meer, volgens welke het Kind uitgaat, naar School gaat, op zyn tyd t'huis komt, en gezondheid, vrolykheid en goeden honger mede brengt. Wel verre dat de ongeſtadigheden der lucht, de groote koude, of de groote hitte hem kwaad zouden doen, hy wordt in tegendeel harder, en ontſlaat zich van die teedere geſteltenis, waar door de t'huis-blyvers, hun gantſche leven lang, zieklyk blyven. De grootſte zwarigheid zou zyn die der kleine ongeregeldheden langs de ſtraat. De Scho-

me on ſeroit tenté quelquefois d'aller trouver les ſauvages, quand on eſt excédé par les desagrémens de la Société. Je goûte donc beaucoup plus l'arrangement en vertu duquel l'Enfant ſort du logis, va à l'Ecole, au College, revient à l'heure, & rapporte de la ſanté, de la gayeté, de l'appetit. Bien loin que les intemperies de l'air, le trop grand froid, ou le trop grand chaud, lui faſſent du mal, il s'endurcit au contraire, & ſe dèfait de cette délicateſſe, qui rend fluets pour toute leur vie les Enfans caſaniers. Le plus grand inconvénient ſeroit celui des petites échapées. Les Eco-

Scholieren zyn 'er liefhebbers van; maar ik heb hier in reeds voorzien, met te vorderen, dat men hen naga, en dat zy merken, dat men het oog op hen heeft. Ook kan men, ten minſten durende een zekeren tyd, de Kinderen laten halen en brengen, zoo lang zy noch te jong of te los zyn. En ten ergſten genomen, nu en dan een klein misdryf is geenzins de ondergang van het Kind, en kan de ongemakken van de huiſſelyke Opvoeding in verre niet opwegen.

Op-

liers aiment à en faire; mais j'y ai obvié d'avance en exigeant qu'on les obſerve, & qu'ils ſentent qu'on a l'œil ſur eux. On peut auſſi, au moins pendant un certain tems, faire conduire & ramener les Enfans, lors qu'ils ſont encore trop jeunes, ou trop volages. Et au pis aller, un petit écart de loin à loin n'eſt pas la perte de l'Enfant, & ne contrebalance pas à beaucoup près les inconvéniens de l'Education Domeſtique.

Educa-

Opvoeding door de Ouders gegeven.

Deze Opvoeding kan op drie verſcheide wyzen geſchieden. Vooreerſt, door de Ouders zelven, en in 't byzonder door den Vader, wanneer het een Man is, die zelf te naaſten by alle de kundigheden bezit, welke men door een geregelden loop van Letteroeffeningen machtig wordt. Zulk een Vader zegt: Ik zal de zorg voor myn Zoon op my nemen, hy zal altoos onder myne oogen zyn, en dus zal ik volkomen verzekerd zyn van zyn gedrag, en van zyne vorderingen. Deze redenering, hoe fraai zy mag ſchynen, is niet te min verkeerd. I. Een Va-

Education donnée par les Parens.

Cette Education peut ſe faire de trois manieres. Premierement, par les Parens mêmes, & ſpecialement par le Pere, lorſque c'eſt un homme qui a lui-même à peu près toutes les connoiſſances que l'on acquiert dans un cours ſuivi d'études. Un tel Pere dit: Je prendrai ſoin de mon fils, il ſera toujours ſous mes yeux, & de cette maniere je ſerai parfaitement au fait de ſa conduite & de ſes progrès. Ce raiſonnement, pour être ſpécieux, n'en eſt pas moins mauvais. I. Il faut qu'un Pere

Vader moet niet veel te doen hebben, om zich dit te onderwinden; want indien het een Man van bezigheid is, zal 'er van twee zaken eene gebeuren, of hy zal zyn plicht verzuimen, of hy zal zyn Kind niet dan ter loops onderwyzen: ten zy hy, 't geen een derde geval zou zyn, willende het een en het ander waarnemen, zich overlade, en zyne gezondheid benadeele. II. Het is vry zeldzaam, dat een Vader weet onderwys te geven, dat hy die manier, dien trant kent, welken de Meesters en Schoolvoogden bezitten, die hun leven aan dat beroep besteden. De lessen derhalven, die hy geeft, zyn niet verstaanbaar genoeg; hy doet moeite, om zich te doen begrypen, en kan 'er niet toe komen, 't geen

n'ait pas beaucoup à faire pour former cette entreprise: car, si c'est un homme occupé, il arrivera de deux choses, l'une, ou il négligera ses devoirs, ou il n'instruira son fils qu'à bâtons rompus: à moins, ce qui seroit un troisieme cas, qu'en voulant faire l'un & l'autre, il ne se surcharge, & altere sa santé. II. Il est bien rare qu'un Pere sache enseigner, qu'il ait cette méthode, cette routine que possedent des Maîtres, des Régens, dont la vie se passe dans cette fonction. Alors les leçons qu'il donne manquent de clarté; il travaille à se faire entendre, & n'en vient pas à bout; ce qui

't geen tot pyniging verſtrekt voor hem en voor het Kind. III. Het hoofdgebrek alhier (en ik verzoek, dat men dit wel opmerke,) is, dat de Vader en de Zoon, al was 't maar door zich geſtadig te zien, en door onophoudelyk by elkanderen te zyn, de een voor den anderen, een mishagen opvatten, en wederzyds dat gevoel van genoegen en liefde verliezen, 't welk verre boven het nut van alle de onderwyzingen te ſtellen is. Dit is voor al onvermydelyk, wanneer de Vader, 't zy omdat hy haaſtig is, 't zy omdat hy het hoofd met andere zaken vol heeft, 't zy omdat de moeite zelve van onderwyzen hem gemelyk en kwaad maakt, zich komt te verſtoren, te

qui eſt un ſupplice pour lui & pour l'Enfant. III. L'inconvénient capital ici, (& je demande qu'on y faſſe une attention particuliere,) c'eſt que le Pere & le Fils, ne fût-ce qu'à force de ſe voir, & d'être ſans ceſſe enſemble, ſe dégoûtent l'un de l'autre, & perdent ce ſentiment réciproque de plaiſir & d'affection, fort préférable au fruit de toutes les inſtructions. Cela eſt ſur tout immanquable, lors que le Pere, ſoit qu'il ait de l'humeur, ſoit que ſa tête ſe trouve embarraſſée d'autres affaires, ſoit que le travail même d'inſtruire l'altere & l'aigriſſe, vient à s'échauffer, à s'em-

te vertoornen, en zich telkens tot zware kastydingen laat vervoeren. Van dat oogenblik af ziet de Zoon niet langer in hem eenen Vader, maar een Dwingeland een Beul; hy vat eene ongeneeslyke afkeerigheid voor hem op, en voegt 'er zelfs de verachting somtyds by, omdat zyn Vader in die opstuivingen en vlagen wezenlyk belachgelyke en buitensporige dingen zegt en doet. Ik vermaan derhalven de geleerdste Vaders, en dus met noch meer reden hen, die niet dan eene middelmatige en ongeoeffende kundigheid hebben, zich te vergenoegen met het opzicht over hunne Kinderen; dit is hunne wezenlyke plicht, en zoo zy zich wel 'er van weten te kwyten, zul-

porter, à châtier fréquemment & rudement. Dès ce moment le Fils ne voit plus en lui un Pere, mais un Tyran, un Bourreau; il conçoit pour lui une averſion incurable, & y joint même quelquefois le mépris, parce que dans ſes boutades & dans ces accès le Pere dit & fait effectivement des choſes ridicules, de vrayes extravagances. J'exhorte donc les Peres les plus doctes, à plus forte raiſon ceux qui n'ont qu'un ſavoir médiocre & mal digéré, à ſe contenter de l'inſpection ſur leurs Enfans; c'eſt là leur vraye fonction, & s'ils ſavent bien s'en acquitter, elle produira des effets auſſi

zullen de uitwerkſelen 'er van zoo heilzaam zyn, als die van hun volſtrekt Schoolmeeſterſchap nadeelig zyn zouden. Al 't geen ik kan toeſtaan, is, dat een Vader, die zelf als Meeſter, Schoolvoogd, of Hoogleeraar leſſen geeft, zyne Kinderen onderwyze, maar alleen in die zaken, in welken hy onderwys geeft, en, zoo 't mogelyk is, te gelyk met zyne overige Scholieren of Leerlingen. In dit licht beſchouwd, mag de Vader een Meeſter zyn, zonder nadeel toe te brengen, zoo ik my dus mag uitdrukken, aan zyn Vaderſchap.

Op-

auſſi ſalutaires que leur Pédagogie formelle en produiroit de pernicieux. Tout ce que j'accorde, c'eſt qu'un Pere qui donne lui-même des leçons en qualité de Maître, de Régent, de Profeſſeur, inſtruiſe ſes Enfans, mais ſeulement des choſes qu'il enſeigne, &, s'il eſt poſſible, conjointement avec ſes autres Ecoliers, ou Diſciples. Sous ce point de vue le Pere peut être un Maître, ſans porter, ſi je puis ainſi dire, atteinte à ſa Paternité.

Opvoeding door een byzonder Leermeester gegeven.

De tweede wyze van huiſſelyke Opvoeding is, dat men eenen Leermeester heeft, die loon trekt, en een Lid van het huisgezin wordt. Omtrend dit ſtuk zoude ik zeer breedvoerig kunnen uitweiden. Een dergelyk goed Leermeeſter is ten uiterſten zeldzaam, en moet zulks wezen. Daar wordt zoo veel kennis en deugd toe vereiſcht, als men zelden met recht verwachten kan van de meeſten, die zich aan dit beroep overgeven. Want van welke hoedanigheid zyn toch deze Leermeeſters in 't gemeen? Ik ver-

Education donnée par des Précepteurs.

La ſeconde route de l'Education Domeſtique, eſt d'avoir un Précepteur à gages, qui devient Membre de la famille. Je pourrois donner une grande étendue aux discuſſions qui concernent cet article. Un bon Précepteur eſt une des choſes les plus rares & doit l'être. Il faut des lumieres, & des vertus, qu'on n'a gueres droit d'attendre de la plûpart de ceux qui ſe dévouent à cet état. En effet de quel calibre ſont les Précepteurs ordi-

nai-

verdeel hen in twee ſoorten. Het eerſte beſtaat uit arme *Studenten*, die, na hunne Letter-oefeningen voleindigd te hebben, noch geen beroep gekregen hebben; 't geen reeds onderſtelt, dat zy niet zeer bekwaam zyn; want veel meer Plaatſen hebben gebrek aan Voorwerpen, die een weinig uitmunten, dan zulke voorwerpen plaatſen ontbreken. Het zyn derhalven rechte onderblyvers, die zich onderwinden aan anderen te onderwyzen, 't geen zy zeer gebrekkelyk geleerd hebben. Hunne jongheid is boven dien oorzaak, dat zy gemeenlyk onbezonnen en los, of zelfs lichtmiſſen en ondeugenden zyn. Dat men nu oordeele over het lot der Kweekelingen, die in zulke handen vallen! Het twee-

naires? J'en diſtingue deux claſſes. La premiere eſt compoſée d'*Etudians* pauvres, qui, après avoir achevé leurs études, n'ont pas encore d'emploi; ce qui ſuppoſe déjà qu'ils ne ſont pas fort habiles; car les ſujets un peu diſtingués manquent plutôt aux places que les places ne manquent à de ſemblables ſujets. Ce ſont donc de vrais ſubalternes qui ſe chargent d'enſeigner ce qu'ils ont très imparfaitement appris. Leur jeuneſſe fait de plus qu'ils ſont communément étourdis & diſſipés, ou même débauchés & vicieux. Qu'on juge du ſort des éleves qui tombent en pareilles mains! La ſecon-

tweede ſoort dezer Leermeeſters is dat van luiden, die, zich tot dit beroep bepalende, hun geheel leven 'er aan opofferen, en van het eene huis in het ander overgaan, gelyk de gemeene Dienſtboden doen, van welken zy ook weinig in 't ſtuk van gevoelens verſchillen. Het is vry zeker, dat luiden, die zich tot niets anders dan hier toe bekwaam gevonden hebben, nergens toe bekwaam waren; en zie daar welken men goed kan vinden de zorg te betrouwen over het aller dierbaarſte, dat men bezit. Vermits het nu met de grootſte menigte van Leermeeſters gelegen is, zoo als ik hen hier beſchryve, wat komt daar uit te volgen? Dat men dikwyls verandert, en hen wegzendt, gelyk de overige Dienſt-

ſeconde claſſe des Précepteurs, eſt celle de gens, qui, ſe bornant à cet emploi, y conſacrent toute leur vie, paſſant d'une maiſon à l'autre, comme ſont les Domeſtiques ordinaires, dont ils ne différent gueres par les ſentimens. Il eſt aſſez évident que des gens qui ne ſe ſont trouvés bons qu'à cela, n'étoient bons à rien; & voilà ceux à qui l'on juge à propos de confier le ſoin de ce qu'on a de plus précieux. Le gros des Précepteurs étant tel que je viens de le décrire, qu'arrive-t-il de là? Qu'on en change fréquemment, & qu'on les congédie comme d'autres Domeſtiques pour en pren-

Dienſtboden, om 'er nieuwen in de plaats te nemen. Deze veranderingen zouden reeds nadeelig zyn, al waren 'er geene dan goede Leermeeſters, omdat een iegelyk zyne leer-wyze heeft, die menigmaal de voorgaande omver ſtoot, en dus de jaren met leeren en ontleeren verloopen, tot groot nadeel van den Leerling. Maar het kwaad is veel erger, wanneer ieder Leermeeſter niet alleen zyne leer-wyze heeft, maar teveñs zyne gebreken, zyne ondeugden, die vry ſpoediger overgenomen en geleerd worden, dan eenig ander ding. Een Kind wordt dan het betreurlyk ſamenſtelſel van alle de kwade eigenſchappen der Leermeeſters, door welker handen hy gegaan

prendre de nouveaux. Ces viciſſitudes ſeroient déjà préjudiciables quand il n'y auroit que de bons Précepteurs, parce que chacun a ſa méthode, deſtructive ſouvent de la méthode précédente, & que les années s'écoulent à faire & à défaire au grand détriment de l'éleve. Mais le mal eſt bien plus grand, quand chaque Précepteur a non ſeulement ſa méthode, mais même ſes défauts, ſes vices, qui ſe contractent & s'apprennent bien plutôt que toute autre choſe. Alors un Enfant devient le déplorable compoſé de toutes les mauvaiſes qualités des Précepteurs par les mains desquels

il

gaan is ; hy trekt het grootſte nut uit al 't geen hem kon bederven.

Laten wy echter bekennen, dat 'er Leermeeſters zyn, die verdienen, als zoodanigen aangenomen te worden, en laten wy onderſtellen, dat men het geluk heeft gehad, 'er zulk eenen aan te treffen. Dan is het noodig, 't geen niet minder zeldzaam is, dat de Ouders 'er alle de waarde van kennen, dat zy hem op allerlei wyzen aanmoedigen, dat zy alle oplettenheid voor hem hebben, die hy verdient, dat zyne jaarwedde aanzienlyk zy, en vergezeld ga van vereeringen, overeenkomſtig met het vermogen der Ouderen, met een woord, dat hy in alle opzichten krachtdadiglyk onderſteund en

il a paſſé ; il met pleinement à profit tout ce qui pouvoit le gâter.

Reconnoiſſons cependant qu'il y a des Précepteurs dignes d'être reçus comme tels, & ſuppoſons qu'on ait eu le bonheur d'en rencontrer un. Il faut choſe non moins rare, que les Parens en ſentent tout le prix, qu'ils lui donnent toutes ſortes d'encouragemens, qu'ils ayent pour lui les attentions qu'il mérite, que ſon ſalaire ſoit honorable, & accompagné de gratifications proportionnées aux moyens des Parens, en un mot qu'il ſoit puiſſamment ſoutenu & ſecondé à tous égards.

Qui

en gehandhaafd worde. Wie weet niet, dat deze zaken meeſt altoos op eene gantſch ſtrydige wyze behandeld worden, en dat de beſte Leermeesters, ziende, dat zy met onachtzame of ondankbare Ouders te doen hebben, afkeerig en yverloos worden, of elders een voordeeliger dienſt gaan zoeken.

Eindelyk, alles, 't geen het Leermeeſterſchap wel kan doen gelukken, by een nemende, zoo ontmoet ik hier weder de voorheen gemelde ongemakken, te weten, de al te veel zittende levenswys, en het gedurig by een zyn van de zelfde twee luiden, 't welk, wat men ook doen moge, een beginſel van verdriet en afkeerigheid is. Men

Qui ne ſait que les choſes ſe paſſent presque toujours d'une maniere toute contraire, & que les meilleurs Précepteurs, voyant qu'ils ont affaire à des Parens inattentifs, ou ingrats, ſe rebutent, ſe relâchent, ou vont chercher ailleurs une condition plus favorable.

Enfin, & en réuniſſant tout ce qui peut faire réuſſir l'exercice du Préceptorat, je retrouve les inconvéniens ci-deſſus mentionnés, la vie trop ſédentaire, le vis à vis perpétuel des deux mêmes têtes, qui eſt, quoi qu'on faſſe un principe d'ennui & de degoût. On remedieroit juſqu'à un certain

Men zou dit dubbel ongemak eeniger maten kunnen verhelpen; eerſtelyk, met onderſcheiden Meeſters te geven voor de lighaams-oeffeningen, zoo dat hunne uren, met overleg verdeeld zynde, tot verpoozingen zouden ſtrekken tuſſchen de leſſen van letter-oeffening, door welk middel de Leermeeſter en de Leerling adem ſcheppen, en hunne geeſten verkwikken zouden. Ten tweeden, met de Kinderen ook eenige uren van den dag te laten doorbrengen in de tegenwoordigheid hunner Ouderen, 't welk een tweede tusſchentyd voor den Leermeeſter zou zyn. Dit is des te gepaſter, omdat het welvoeglyk is, dat de Kinders daaglyks, durende eenigen tyd, by hunne Ouders zyn, opdat zy hen leeren

ſain point à ce double défaut; I. en donnant divers Maîtres pour les exercices du corps, de façon que leurs heures judicieuſement placées miſſent des intervalles entre les leçons ſcientifiques, au moyen de quoi le Précepteur & l'Eleve reſpireroient & ſe rafraichiroient le ſang; II. en faiſant auſſi paſſer quelques heures du jour aux Enfans dans la compagnie de leurs Parens; autre intervalle de liberté pour le Précepteur. Cela eſt d'autant plus convenable qu'il eſt dans l'ordre que les Enfans ſoyent tous les jours pendant un certain eſpace de tems avec leur Parens, afin de les connoî-

ren kennen, en van hun gekend worden, hen beminnen, en van hun bemind worden. Zonder alle deze voorzorgen, ſchoon dat een Leermeeſter waarlyk een MENTOR was, indien hy op den zelfden tyd met zynen Leerling opſtaat, den dag met hem doorbrengt, en op 't zelfde uur te ſlapen gaat, is hy minder een Menſch dan een Wachthond.

Opvoeding door verſcheide Meeſters.

Nu blyft alleen noch die huiſſelyke Opvoeding te beſchouwen, tot welke verſcheide Meeſters gebruikt worden, die ieder hunne bepaalde uren hebben, en

noître & d'en être connus, de les aimer, & d'en être aimés. Sans ces diverſes précautions, un Précepteur, fût-il un vrai MENTOR, s'il ſe leve en même tems que ſon Eleve, paſſe la journée avec lui, & ſe couche à la même heure, eſt moins un Homme qu'un Chien à l'attache.

Education donnée par divers Maîtres.

Il ne reſte plus à conſidérer que l'Education Domeſtique par le moyen de divers Maîtres, qui ont chacun leurs heures aſſignées, & viennent

en hunne leſſen komen geven. Maar vooreerſt, wat zyn toch die Meeſters in 't algemeen? Luiden van eene lage afkomſt, die, nadat zy, 't geen zy Spraak-, Taal-, Weereld-, Geſchiedkunde of dergelyke gelieven te noemen, 't zy recht 't zy ſlecht geleerd hebben, met de Kinderen een uur doorbrengen, 't welk zy zoo kort maken, als zy kunnen, 't zy door laat te komen, en vroeg heen te gaan, 't zy door dat uur te verkwiſten in ydele zaken, en de Kinderen met vertellingen, nieuwtjes en dergelyke beuzelingen op te houden. Zoo zy maar het bedongen getal van kaartjes inzamelen, en wel betaald worden, houden zy zich wel te vreden. Dus verloo-

donner leurs leçons. Mais d'abord que ſont pour l'ordinaire ces Maîtres? Des gens de baſſe extraction, qui, après avoir appris tant bien que mal, ce qu'il leur plaît de nommer Grammaire, Géographie, Latin, Hiſtoire, &c. paſſent avec les Enfans une heure qu'ils rendent la plus courte qu'ils peuvent, ſoit en venant tard & ſe retirant tôt, ſoit en rempliſſant cette heure de vaines distractions, en amuſant les Enfans de contes, de nouvelles, & d'autres frivolités ſemblables. Pourvu qu'ils raſſemblent le nombre de marques ſtipulé, & ſe les faſſent payer, ils ſont contens. Pluſieurs

loopen 'er verſcheide jaren op eene koſtbare wyze zonder eenige vrucht. De misbruiken in dit geval gaan alle verbeelding te boven. Ik heb eenen Meeſter gekend, die in Scholen van openbare ſtichting onderwys gaf, en boven dien Leerlingen van het eerſte aanzien had, wiens bekwaamheid zoo groot was, dat hy, eene aankondiging van leſſen, tot een halfjarig onderzoek, aan de School-Opzieners hebbende over te geven, boven aan geſchreven had: PRINCIPES DE GRAND' MERE, (*de Beginſelen van Grootmoeder*, in plaats van *Principes de Grammaire*, *Beginſelen der Spraak-kunſt.*) Zoodanigen zyn, in 't algemeen geſproken, (men weet, dat 'er over al uitzonderingen moeten gemaakt worden)

ſieurs années ſe paſſent ainſi d'une maniere fort coûteuſe ſans aucun fruit. Les abus à cet égard vont au delà de toute imagination. J'ai connu un Maître qui enſeignoit dans les Ecoles des fondations publiques, & qui avoit outre cela des Diſciples du plus haut rang, dont la capacité étoit telle qu'ayant à préſenter à ſes Supérieurs l'annonce du ſemeſtre dans un Examen, il mit au deſſus: PRINCIPES DE GRAND' MERE. Tels ſont, généralement parlant, (on ſçait qu'il y a partout des exceptions à faire) tels ſont, dis-je,

den) die Geleerden, welken zonder ophouden alle de wyken eener groote Stad doorloopende, in ieder huis, daar zy ingaan, meer ſtof van de ſtraat dan geleerdheid mede brengen.

Wanneer men zelfs gelegenheid vondt, om zich van een beter ſoort van Meeſters te voorzien, welk uitwerkſel kunnen hunne leſſen hebben? Zoo onze kundigheden eenige waarde en nuttigheid bezitten, het is der zelver geheel, de ſamenhang der denkbeelden, der zelver geregelde ſchikking. Dit is het geen wyze hoofden maakt, ſchrandere en wakkere hoofden; en dit is tevens het geen men nooit verkrygen zal door zulke, om zoo

ces Docteurs, qui, en parcourant ſans ceſſe tous les quartiers d'une grande Ville, apportent dans chaque Maiſon, où ils entrent, plus de boue que de ſavoir.

Quand même on trouveroit moyen de s'en procurer de plus ſupportables, quel effet peuvent produire leurs leçons? S'il y a quelque choſe d'eſtimable & d'utile dans nos connoiſſances, c'eſt leur enſemble, la liäiſon des idées, leur ſubordination. Voilâ ce qui fait les bonnes têtes, les têtes ſenſées & habiles; & voilà ce qu'on n'obtiendra jamais par des inſtructions auſſi bigarrées pour ainſi

zoo te ſpreken, onder een gehaspelde onderwyzingen, als die van zoo veel verſcheiden Meeſters. Het is reeds bezwaarlyk genoeg, met de hulp der beſte Leidslieden, klaarheid en vastigheid aan de denkbeelden te geven. Welk een mengelmoes by gevolg, en welk een maalſtroom ontſtaat 'er niet in de herſſenen, daar de indrukſelen niet geſchikt, maar veel eer onder een verward liggen. Van daar die twyffelgeeſt in de Wetenſchappen. Van daar die ongeregeldheden in het gedrag.

Uit-

ainſi dire que le ſont celles de tant de Maîtres différens. Il eſt déjà aſſez difficile en ſuivant les meilleurs guides, de mettre de la diſtinction & de la conſiſtance dans ſes idées. Quel chaos, par conſéquent, & quelle agitation, dans un cerveau où les caracteres ont plutôt été jettés qu'arrangés! Delà le Pyrrhonisme dans les Sciences. Delà les travers dans la conduite.

Uitwerking van den naaryver in de Openbare Opvoeding.

Ik geloof niet, dat men, na alle deze bedenkingen, zal kunnen ontkennen, dat de huiffelyke Opvoeding niet minder, en zelfs veel minder te ſchatten zy, dan de openbare Opvoeding, zoo als ik de zelve voorgeſteld en bepaald heb. In geval 'er hier omtrend eenige twyffeling overblyft, heb ik voor het laatſt noch een bewys ten voordeele van de zelve by te brengen; een bewys, 't welk my befliffend voorkomt: te weten, dat deze Opvoeding ondersteund wordt door de kracht van den naaryver, waar van de andere geheel

Effet de l'Emulation dans l'Education Publique.

Je ne crois pas qu'on puiſſe disconvenir, après tous ces détails, que l'Education Domeſtique ne ſoit inférieure, & même de beaucoup, à l'Education Publique, telle que je l'ai propoſée & déterminée. En cas qu'il reſte quelque doute là deſſus, j'ai un dernier argument à produire en faveur de celle-ci; argument qui me paroit déciſif: c'eſt qu'elle eſt ſoutenue par le reſſort de l'émulation, dont

heel ontbloot is. Wat zal de Kinderen aanlokken, zoo de naaryver hun ontbreekt? De leſſen vervelen en verdrieten hun; de belooningen komen hun ſmaakloos voor; de kaſtydingen vervullen hen met ſpyt en mismoedigheid. Een weinig naaryvers verandert de zaken gantſch en al; daar valt te ſtryden, te overwinnen, te zegenpralen. Mogelyk zyn 'er in het gantſche leven geen vinniger ſtryd, geene aangenamer overwinningen, geene verrukkelyker zegenvieringen, dan die van eenen Scholier, die, na lang den voorrang in zyne klaſſe betwiſt te hebben, na een CESAR ſtrydende met POMPEJUS geweeſt te zyn, eindelyk tot die eerſte plaats, het voorwerp van

dont l'autre eſt entierement privée. Par où veut-on prendre des Enfans, ſi l'émulation leur manque? Les leçons les ennuyent, les attriſtent, les récompenſes leur paroiſſent inſipides; les châtimens les dépitent & les découragent. Quelques grains d'émulation changent entierement les choſes; il s'agit de combattre, de vaincre, de triompher. Peut-être n'y a-t-il point dans tout le cours de la vie de combats plus intéreſſans, de victoires plus agréables, de triomphes plus raviſſans, que ceux d'un Ecolier, qui, après avoir longtems diſputé la primauté dans ſa claſſe, après avoir été un CESAR aux priſes avec un POMPÉE,

van zyn eerzucht, geraakt. Het is waar, dat hy morgen uit de zelve kan nederdalen; maar hy zal nieuwe krachten inſpannen, om de zelve weder te verkrygen, en der zelver gelukkige uitſlag zal hem nieuwe vreugde geven. Daar blyft, durende het gantſche leven, een aangenaam herdenken aan die tyden en die gevallen. Zoo 'er iets is, dat de drift om te leeren kan gaande maken, en het bittere 'er van weg nemen, het is dit. Dergelyke hulpmiddelen nu, zou men te vergeefs zoeken in de huiſſelyke Opvoeding, daar alles kwynende, koud, en byna dood is.

Hoe

parvient enfin à ce rang ſupreme, objet de ſon ambition. Il eſt vrai que demain il peut en deſcendre, mais il fera de nouveaux efforts pour le recouvrer & leur réuſſite lui cauſera de nouveaux plaiſirs. Il reſte pendant tout le cours de la vie un ſouvenir délicieux de ces tems & de ces ſituations. Si quelque choſe peut attacher à l'étude, & en ôter les épines, c'eſt cela. Or on chercheroit inutilement de pareilles reſſources dans l'Education Domeſtique, où tout eſt languiſſant, inanimé, presque mort.

Maniere

Hoe men de neiging der Kinderen tot een Beroep moet beſtieren.

Een nieuw voorwerp doet zich ter overweging voor ons op; te weten, op welke wyze men de keuze der Kinderen omtrend het ſoort van leven, 't welk zy zullen omhelzen, kan en moet beſtieren. Gelyk dit waarſchynlyk het gewichtigſt geval der Opvoeding is, en 'er het overige van den leeftyd byna geheel, en zelfs, voor een groot gedeelte, het lot van afhangt, 't welk den menſch, nadat hy hier zynen loop zal voleindigd hebben, beſchoren ſtaat, zoo zou men groot ongelyk hebben, zoo wel wanneer

Maniere d'influer ſur la Deſtination des Enfans.

Un nouvel objet ſe preſente à nos réflexions, c'eſt la maniere dont on peut & doit influer ſur le parti que les Enfans prennent, ſur le genre de vie qu'ils embraſſeront. Comme c'eſt peut-être là la circonſtance la plus intéreſſante de l'Education, qu'elle décide à peu près de tout le reſte de la vie, & même en bonne partie du ſort qui attend l'homme après qu'il aura terminé ſa carriere ici bas, on auroit également tort, & de la négliger, & de la

neer men dit geval verzuimde, als wanneer men het zelve misbruikte door kwade en ſchadelyke neigingen, in plaats van goeden en heilzamen in te boezemen. Laten wy vooreerſt twee handelwyzen, die in dit opzicht meeſt gehouden worden, verwerpen, of ten minſten nader bepalen.

De eerſte is, dat men een Kind den zelfden ſtaat, waar in zyn Vader zich bevindt, doet aannemen; en hier toe meent men des te krachtiger verbonden, of zelfs gerechtigd te zyn, wanneer deze ſtaat als erflyk, en door eene lange reeks van geſlachten heen, van Vader tot Zoon overgegaan is. Ik heb eenige huisgezinnen gekend, daar men gewoon was te zeggen: Wy hebben

pervertir, en ſubſtituant des déterminations fauſſes & nuiſibles aux déterminations véritables & ſalutaires. Ecartons d'abord, ou du moins, modifions deux façons d'agir à cet égard, qui ſont les plus communes.

La premiere, c'eſt de faire prendre à un Enfant le même état dans lequel ſe trouve ſon Pere, & l'on s'y croit encore plus fortement obligé, ou même autoriſé, lorsque cet état eſt comme héréditaire, & qu'il a paſſé de Pere en Fils pendant une longue ſuite de générations. J'ai vu quelques familles où l'on diſoit: Nous avons eu des Miniſtres

ben Bedienaars van het Heilig Euangely gehad ſederd de Hervorming; en uit kracht hier van was het eene beſliſte zaak, dat de eenige Zoon, of in 't geval van meer Kinderen, een der Zonen aan den dienſt der Kerke werdt toegewyd. Ondertuſſchen blykt het klaar, dat de opvolging van geſlachten, ſchoon onafgebroken, geene bekwaamheid onderſtelt in alle de byzondere leden dezer geſlachten, om het zelfde beroep waar te nemen; en dat, hoewel zelfs eenige leden na elkanderen daar mede bekleed geweeſt waren, en 'er zich wel in gekweten hadden, zulks noch niets bewyſt ten opzicht van het tegenwoordig Lid, dat zeer ligtelyk ontbloot kan zyn van die hoedanigheden van het verſtand, van

niſtres du S. Evangile depuis la Réformation; & en vertu de cela il étoit décidé que le Fils unique, ou dans le cas de la pluralité, un des Fils ſeroit conſacré au ſervice des Autels. Il eſt bien manifeſte cependant que la Chaîne des générations, quoique non interrompue, ne ſuppoſe pas l'aptitude de tous les individus qui forment cette chaîne à exercer le même emploi; & que, quand même quelques uns de ſuite en auroient été revêtus, & s'en ſeroient bien acquittés cela ne prouve rien encore pour l'individu actuel, qui peut fort bien être dépourvu des qualités de l'eſprit, du cœur, &

van het hart, en van 't lighaam, die ſamen moeten loopen, om een waardig Leeraar te vormen. Hier valt derhalven niet te twyffelen: een iegelyk, die niet bekwaam is tot het beroep, 't welk men ten onrechte als het zyne aanmerkte, moet men tot iets anders geneigd maken; het algemeen zoo wel, als zyn byzonder welzyn, vorderen zulks beiden; en wanneer men onredelyk genoeg is, om het tegendeel te doen, wordt het de bron van een langdurig en ſmertelyk naberouw. Ik beken, dat dit grooter zwarigheid en moeijenis geeft in 't geval van Bedieningen, die wezenlyk erflyk zyn, en eene zekere waarde van geld hebben, 't welk een gedeelte van 't Vaderlyk erfgoed uitmaakt. Het valt hard, zich van

& du corps, dont le concours eſt requis pour former un digne Miniſtre. Il n'y a donc pas à balancer: il faut tourner d'un autre côté tout ſujet qui n'aſſortit pas à la deſtination qu'on regardoit mal à propos comme la ſienne; le bien public & ſon bien particulier l'exigent également; & quand on eſt aſſez déraiſonnable pour prendre le parti contraire, c'eſt la ſource de longs & de cuiſans repentirs. J'avoue que le cas eſt plus embarraſſant & plus fâcheux dans les charges réellement héréditaires, qui ont un prix pécuniaire, lequel fait partie du Patrimoine. Il eſt dur de ſe dépouiller d'une

van een dergelyk voorrecht te berooven; en de Zoon eens Raadsheers van het Hof kan niet goed ſchiks iet anders zyn, dan Raadsheer in zyns Vaders plaats. Dit alleen zou mogelyk genoeg in ſtaat zyn, om de nadeelen te doen zien van de Bedieningen, die men by der zelver inſtelling verkoopt, en die vervolgens een Vaderlyk goed, en erflyk worden. Het is niet, om dit in 't voorby gaan te zeggen, dat, gelyk alle andere zaken, ook niet deze, aan eene ſchoone zyde kan beſchouwd worden, en dat 'er geene dergelyke Luiden van den Tabbaard zouden zyn, die, gelyk DE THOU, LAMOIGNON, DE MEME, de gaven van hun beroep byna met de geboorte ontvangen, en uit deze Raads-

heer-

d'une ſemblable prérogative; & le Fils d'un Conſeiller au Parlement ne peut bonnement être choſe que Conſeiller à la place de ſon Pere. Cela ſeul ſuffiroit peut être pour faire voir l'inconvénient des charges vénales dans leur origine, & enſuite patrimoniales & héréditaires. Ce n'eſt pas, pour le dire en paſſant, qu'il n'y ait ici, comme partout ailleurs, un côté ſpécieux, & que des gens de Robe de cet ordre, des DE THOU, des LAMOIGNON, des DE MEME, ne prennent l'eſprit de leur état presque en naiſſant, & ne puiſent dans ces dignités Senatoriales qui leur ſont transmi-

heerlyke waardigheid, welke hun met het bloed is overgezet, eene edelheid van gevoelens ontleenen, eene kloekmoedigheid van inborſt, eene heldhaftige belangeloosheid, waar van men de uitmuntende voorbeelden gezien heeft, en noch heden ziet. Boven dien, in zulke talryke lighamen, als de Gerechtshoven zyn, zoo 'er al eenige Voorwerpen van minder bekwaamheid waren, dan die wy hier beſchryven, mits het geene volſtrekt onwaardige Voorwerpen zyn, gaan de zaken daarom niet minder haren gang, vermits het de ſchrandere hoofden zyn, die den toon geven, en aan 't roer zitten. Ik geloof derhalven, dat het meer zwarigheid zou in hebben, deze inſtelling af te ſchaffen, dan de zelve te

miſes avec le ſang, une nobleſſe de ſentiment, une fermeté de caractere, un dèsintéreſſement héroïque, dont on a vu & l'on voit tous les jours des exemples admirables Après cela, dans des Corps auſſi nombreux que le ſont les Parlemens, quand il y auroit quelques ſujets inférieurs à ceux dont nous venons de parler, pourvu que rigoureuſement parlant ce ne ſoyent pas des ſujets indignes, les choſes n'en vont pas moins leur train, par ce que ce ſont les fortes têtes qui donnent le ton, & conduiſent la barque. Je crois donc qu'il y auroit, plus d'inconvénient à abolir cette inſtitution qu'il

te laten, zoo als zy is; en al 't geen men doen kan, is de jonge Overheden te vermanen, dat zy de waardigheid van hunnen ſtand, en het groot gewicht van hunne plichten wel begrypen, dat zy lezen en herlezen, dat zy van buiten leeren, zoo het mogelyk is, de Redevoeringen van den onſterfelyken *Kanſelier* DAGUESSEAU, en dat zy de zelven van ſtuk tot ſtuk naarvolgen, om dus, al was 't maar onvolmaaktelyk, naar dien grooten Man te gelyken, boven wien ik in dit opzicht geen anderen ken. De uitzonderingen, die wy hier te maken hadden, zich niet verre uitſtrekkende, laten wy weder tot den algemeenen ſtaat, tot den natuurlyken loop der dingen komen. In dezen ſtaat, volgens dezen

qu'il ne s'en trouve à la laiſſer ſubſiſter; & tout ce qu'on peut faire, c'eſt d'exhorter les jeunes Magiſtrats à ſentir la dignité de leur état, & l'importance de leurs devoirs, à lire & relire, à ſavoir par cœur, s'il eſt poſſible, les Diſcours de l'immortel *Chancelier* DAGUESSEAU, & à les ſuivre de point en point, pour raſſembler, ne fût-ce qu'imparfaitement à ce grand homme, au deſſus duquel je n'en connois point dans ſon genre. Les exceptions qui viennent d'etre indiquées ne s'étendant pas fort loin; revenons à l'état commun, à l'ordre naturel des choſes. Dans cet état, ſui-

zen loop is 'er geen Kind, 't welk niet tot alles kan opgeleid worden, hy mag vervolgens komen, zoo verre hy kan. De Geſchiedeniſſen aller eeuwen leveren voorbeelden van luiden, die, in in den verachtſten ſtaat geboren, tot den aller verhevenſten rang gekomen zyn. Dus, ik beken het, is 'er geen Ambachtsman, geen Bedelaar, die niet kan zeggen: Myn Zoon zal mogelyk Paus, Generaal, Staatsdienaar, of dergelyken worden. Ondertuſſchen zou het 'er ſlecht uitzien, indien men eenparig, en alleen volgens dit beginſel, te werk ging. Terwyl een enkel voorwerp onder verſcheide duizenden tot het doelwit zou geraken, zouden de overigen door onnutte pogingen ver-

ſuivant cet ordre, il n'y a point d'Enfant qui ne puiſſe etre deſtiné à tout, ſauf à lui d'arriver où il pourra. Les Annales de tous les ſiecles contiennent des exemples de perſonnes nées dans les conditions les plus abjectes qui ſont parvenues aux rangs les plus élevés. Ainſi j'avoue qu'il n'y a point d'artiſan, point de mendiant, qui ne puiſſe dire: Mon Fils deviendra peut-etre Pape, Général, Miniſtre d'Etat, &c. Cependant il ſeroit fâcheux qu'on partît unanimement & uniquement de ce point. Tandis qu'un ſujet entre pluſieurs milliers parviendroit au but, les autres ſe conſumeroient en efforts inutiles. Rien ne ſeroit dans

verloren gaan. Niets zou eigenlyk beter zyn, dan dat een iegelyk bedacht was, om zyne Kinderen in dien ſtaat te houden, daar hy zelf in is, mits dat die ſtaat draaglyk en eerlyk zy, en dat het vry ſta, om dien te verbeteren door middel van naarſtigheid, en door het waarnemen van de gunſtige gelegenheden. Maar men denkt meeſt altoos op eene gantſch andere wyze; ieder doet wat hy kan, om zich boven zynen ſtaat te verheffen, of om deze verheffing aan zyne Kinderen te verzorgen. Een man, die door den Koophandel is ryk geworden, verblydt zich, omdat hy zyn Zoon Raadsheer zal zien. In vele huisgezinnen onder de Burgery, geeft een Zoon, die Leeraar is, eenen luiſter, daar men

dans le fonds meilleur que ce que chacun penſât à faire demeurer ſes Enfans dans l'état où il eſt lui-même, pourvu que cet état ſoit ſupportable & honnête, ſauf à l'améliorer par les voyes du travail, & en profitant des conjonctures favorables. On penſe néanmoins presque toujours d'une maniere oppoſée; chacun fait ce qu'il peut pour s'élever au deſſus de ſon état, ou pour procurer à ſes Enfans cette élevation. Un homme qui a proſpéré dans le Négoce s'en réjouït parce qu'il verra ſon Fils Conſeiller. Dans bien des familles du peuple, avoir un Fils Miniſtre eſt un relief qu'on tâ-

men zeer begerig naar is. Dit zyn alle verkeerde inzichten, ongerymde voornemens, welken alleen by toeval een gelukkigen uitflag hebben kunnen. Ik vermaan derhalven alle menſchen in de verſcheide ſtanden der Maatſchappy, dat zy zich enkel bepalen aan de middelen, om zich geacht te maken in den rang, waar in de Voorzienigheid hen geplaatſt heeft, zonder te willen trachten den zelven te verhoogen, zoo niet ten minſten die zelfde Voorzienigheid hen eenigzins als by de hand vatte, en hen geleide, daar zy uit hun zelven nooit gedacht zouden hebben te komen. Buiten dit, al gelukte het hun, om verder te geraken, zouden zy echter geene andere rolle kunnen ſpelen, dan die van ge-

che de ſe procurer. Ce ſont là autant de vues détournées, de deſſeins en l'air, dont l'iſſue ne peut être favorable que fortuitement. J'exhorte donc les perſonnes des différens ordres de la Société à s'attacher uniquement aux moyens de ſe rendre eſtimables dans le degré où la Providence les a placées, ſans vouloir le franchir, à moins que cette même Providence ne les prenne en quelque ſorte par la main, & ne les conduiſe où d'elles-mêmes elles ne ſe ſeroient point aviſées d'aller. Sans cela, quand même elles parviendroient, elles ne joueroient pourtant que le rôle de parvenus,

gemaakte Heeren, 't welk hun niets anders dan veel verdriets op den hals kan halen. LODEWYK *de Elfde* had gelyk, wanneer hy zeker Koopman, die verzocht had, adelyk gemaakt te worden, niet langer met de zelfde goedgunſtigheid behandelde, en hem zelfs eerbewyzingen weigerde, welke hy hem te voren had laten genieten. Ik ken niets belachgens waardiger, dan die gemaakte Edellieden, die, van het eerſte oogenblik hunner ontbolſtering, en na 'er rykelyk voor betaald te hebben, eene grootſche houding aannemen, en den gemeenen man met voeten treden. Hier heeft geene uitzondering plaats, dan alleen voor de Krygslieden, die van den laagſten rang af, ſtaan mogen, en zelfs moeten naar

nus, qui ne ſert qu'à attirer bien des mortifications. LOUIS XI. avoit raiſon de ne plus traiter avec la même bonté un Négociant qui avoit voulu être ennobli, & de lui refuſer même des diſtinctions dont il l'avoit laiſſé jouïr auparavant. Je ne connois rien de plus ridicule que ces Nobles factices, qui, dès le lendemain de leur décraſſement, & après l'avoir payé à beaux deniers comptans, ſe donnent des airs de hauteur, & foulent aux pieds de miſérables roturiers. Il n'y a d'exception ici que pour l'état Militaire, où l'on peut & l'on doit même aſpirer du plus bas grade au plus élevé.

naar den aller hoogſten. Dit recht is de groote ſpringveer van de dapperheid; en in de Legers, daar het zelve verzuimd wordt, zoo dat de Onder-Officiers van te voren weten, dat zy Onder-Officiers zullen oud worden en ſterven, moet men verwachten, veel minder vuur en onverſaagdheid te vinden. Dit gaat zelfs noch verder; want onder de genen, die bevorderd worden, en die op eene verdere en onbepaalde bevordering hopen mogen, zyn de vertragingen door het voorby gaan hunner beurten veroorzaakt, zeer gevaarlyk, en verdooven een goed gedeelte van den heldenmoed, waar mede zy, die deze hinderpalen ontmoeten, bezield waren.

Noch

Ce droit eſt le grand reſſort de la valeur; & dans les Armées où il eſt négligé, de façon que les Subalternes ſavent d'avance qu'ils vieilliront & mourront Subalternes, on doit s'attendre à trouver beaucoup moins de zèle & d'intrépidité. Cela va même plus loin encore; car, entre ceux qui avancent, & qui peuvent eſpèrer un avancement ultérieur & illimité, les retardemens qu'on nomme paſſedroits, ſont très dangereux, & éteignent une bonne partie du feu guerrier dont étoient animés ceux qui éprouvent ces traverſes.

Je

Noch een enkel woord heb ik by dit alles te voegen ; te weten, dat ik door den ſtaat, tot welken men zich bepalen moet, geenzins een byzonder beroep verſta, als van Schilder, Kleermaker, Metzelaar, Arbeider ; maar alle de overeenkomende ſtanden ſamen genomen, alle de beroepen, die met elkanderen omtrend gelyk ſtaan, zonder dat het zelfs noodig zy, dat deze gelykheid ten uiterſten naauwkeurig is. Dat een Schoenmaker zynen Zoon een Goudſmid, een Kleermaker den zynen een Kruidenier make, het zy zoo ; dit zyn kleine vorderingen, om zoo te zeggen, maar die duldelyk zyn, en uit den lagen burgerſtand die genen trekken, welken men brave Bur-

Je n'ajoute plus qu'un mot ſur tout ceci ; c'eſt que, par l'état auquel on doit ſe borner, je n'entens pas une profeſſion ſpéciale, comme Peintre, Tailleur, Maſſon, Laboureur, mais l'enſemble des états analogues, les profeſſions qui ſont à peu près de niveau, ſans que ce niveau ait même beſoin d'etre de la derniere exactitude. Qu'un Cordonnier faſſe ſon Fils Orfevre, un Tailleur le ſien Epicier, à la bonne heure, ce ſont de petites progreſſions, pour ainſi dire, mais tolérables, qui tirent de la baſſe Bourgeoiſie pour faire ce

Burgers noemt, en eindelyk aanzienlyke Burgers worden.

De wegen dus genoegzaam, dunkt my, gebaand, en de hinderpalen weg genomen hebbende; wat zullen de Ouders doen, die den tyd in acht willen nemen, waar in een Kind genegenheid toont tot het beroep, 't welk hy in 't vervolg omhelzen zal, en het voornemen, 't welk hy heeft, om 'er zich aan over te geven, te kennen geeft? Zy zullen ten eerſten de Kinderen gade ſlaan, hen bedaardelyk aanhooren, hun toeſtaan overluid te denken, en zich naar hun zin te verklaren, zonder hen tegen te ſpreken, of te berispen, tenzy zy zulke lage begeerten, zulke belachgelyke neigingen

qu'on appelle de bons Bourgeois, & finalement des Bourgeois notables.

Les voyes étant, ce me ſemble, ſuffiſamment applanies, & les obſtacles débarraſſés; que feront des Parens qui voudront ſaiſir le tems où un Enfant ſe porte vers l'objet auquel il s'attachera dans la ſuite, & déclare l'intention qu'il a de s'y attacher? D'abord ils obſerveront les Enfans, les écouteront tranquillement, leur permettront de penſer tout haut, & de ſe développer à leur aiſe, ſans les contrarier, ni les réprimander, à moin

gen lieten blyken, dat het volſtrekt noodig was, hen over de zelven beſchaamd te maken. Zonder deze eerſte voorzorg, van vryheid aan de Kinderen te geven, om zich te uiten, zal men nooit kunnen weten, wat hunne ware gevoelens zyn; zy zullen zich inbinden, en zich geſloten houden, gelyk de Slak in haar huisje, zonder dat iets hen daar uit kan doen komen. Maar, gelyk dit de jaren zyn van openhartigheid, voor zoo weinig als de zaken haren gang gaan, zal men het gewenſcht genoegen erlangen; men zal weten, waar in de Kinderen, ten minſten dan, wanneer zy praten, meeſt ſmaak hebben. Niet, dat 'er uit dit alles reeds iets beſliſſend op te maken zy.

moins qu'ils ne manifeſtaſſent des inclinations ſi baſſes, des penchans ſi ridicules, qu'il fût eſſentiel de leur en faire honte. Sans cette premiere précaution, de laiſſer aux Enfans la liberté de s'ouvrir, on ne ſaura jamais ce qu'ils penſent véritablement; ils ſe replieront & ſe renfermeront comme le limaçon dans ſa coquille, ſans que rien puiſſe les en faire ſortir. Mais, comme c'eſt l'âge de la franchiſe, pour peu que les choſes aillent leur train, on aura la ſatisfaction deſirée; on ſaura ce qui, au moins dans le tems où les Enfans parlent, eſt le plus à leur goût. Ce n'eſt pas qu'il y ait encore rien de déciſif dans tout cela.

zy. Deze eerſte geſprekken kunnen, of het uitwerkſel zyn van ingevingen, waar van de Ouders niets weten, of enkel Kinder-praatjes zyn. Het kunnen ingevingen zyn; want, hoe weinig men de Kinderen onder de Dienſtboden, of met andere Kinderen laat, zy luiſteren met nieuwsgierigheid naar 't geen men hun zegt, zy ontvangen blindlings de indrukſelen, die men hun geeft, en zy meenen naderhand uit hun zelven te denken en te willen, 't geen zy alleen in navolging van anderen denken en willen. Ook kunnen het Kinder-praatjes zyn; want de Kinderen de denkbeelden der zaken niet hebbende, niets by ondervinding kennende, weten eigenlyk niet, wat zy

Ces premiers propos peuvent être, ou l'effet de ſuggeſtions que les Parens ignorent, ou de discours purement Enfantins. Ce peuvent être des ſuggeſtions; car, pour peu qu'on laiſſe les Enfans avec les Domeſtiques, ou avec d'autres Enfans, ils écoutent avidement ce qu'on leur dit, ils reçoivent aveuglement les impreſſions qu'on leur donne, & croyent enſuite penſer & vouloir par eux-mêmes que ce qu'ils ne penſent & veulent que d'après autrui. Ce peuvent être auſſi des discours d'enfant; car les Enfans n'ayant pas les idées des choſes, ne connoiſſent rien par expérience, ne ſavent, à proprement parler, ce qu'ils veu-

zy willen ; of worden enkel getroffen door uitwendige fraaijigheden , boven welken hunne verbeelding niet gaat. Hoe veel Kinderen willen 'er niet Predikanten worden , omdat het gezicht van een Geeſtelyken op den Predikſtoel hun behaagt ? Hoe veel anderen worden 'er niet verlieft op den Krygsdienſt , alleen omdat zy een Snaphaan en Piek hebben , waar mede zy zich vermaken ? Men ziet derhalven , dat 'er niet veel ſtaat te maken is op deze vroegtydige blyken , en dat men noch eenige jaren moet laten verloopen , by voorbeeld van de zes of zeven tot de dertien of veertien jaren , voor dat men kan rekenen , dat de Kinderen hunne keuze gedaan hebben , of wenſchen ,

veulent ; ou tout au plus ils ſont frappés par de ſimples décorations extérieures , au delà desquelles ils n'imaginent rien. Combien d'Enfans veulent être Miniſtres , parce que la vue d'un Eccléſiaſtique en chaire leur plaît ? Combien d'autres ne ſont épris de l'état Militaire que parce qu'ils ont un Fuſil & un Eſponton qui les amuſent beaucoup ? On ſent donc qu'il n'y a pas grand fonds à faire ſur ces indices prématurés , & qu'il faut encore laiſſer écouler quelques années, par exemple , depuis l'âge de ſix à ſept ans juſqu'à celui de treize ou quatorze , avant que de compter que les Enfans ayent pris un parti , de ſouhaiter qu'ils

ſchen, dat zy hunne keuze doen; veel minder, dat men hen daar toe aanzetten, en het minſte gezag oeffenen kan.

Durende dit tweede tydbeſtek, zal men hun de beſt mogelyke Opvoeding geven, met hun alle die dingen te laten leeren, en alle die eigenſchappen te doen verkrygen, welken eene algemeene betrekking hebben op alle de verſcheide ſtanden des levens. Onderwylen zal men ook in zyne waarnemingen voortvaren, aangaande de wyze, op welke de natuurlyke neigingen, die nu bepaalder worden, dan in de eerſte kindsheid, voortgaan zich te ontzwachtelen; en men zal wel haaſt ontdekken, welke van deze neigingen de

le prennent, beaucoup moins de les y engager, & d'uſer de la moindre autorité.

Pendant ce ſecond période, on leur donnera la meilleure Education poſſible, en leur faiſant apprendre toutes les choſes, & contracter toutes les habitudes qui ont un rapport général aux états quelconques de la vie. Chemin faiſant, on continuera ſes obſervations ſur la maniere dont les penchans naturels, plus décidés alors que dans la premiere enfance, continuent à ſe développer; & l'on ne tardera pas à découvrir celui de ces penchans

de overhand neemt, en den naam van heerſchende verdient, of in 't vervolg verdienen zal. Hier moet men echter niet, gelyk in de vorige eerſte tyden, zich bepalen, om enkel als opmerker te handelen; het ſtaat vry, en het is zelfs noodig, 'er van het zyne by te voegen, om dus de loffelyke neigingen aan te kweeken, en om de zulken, waar uit niets goeds kan voortkomen, uit te dooven. Dit alles moet met veel behendigheid geſchieden, opdat de Kinderen zoo min, als mogelyk is, de hand voelen, die hen beſtiert, zonder 't welk de natuurlyke begeerte tot onafhanglykheid, welke alle menſchen meer of min bezielt, de Kinderen zou kunnen doen overhel-

chans qui prend la ſupériorité, & qui mérite, ou méritera dans la ſuite le titre de dominant. Ici l'on ne doit pas pourtant, comme dans le cours du période précédent, s'en tenir à la fonction de ſimple Obſervateur; il eſt permis, & même néceſſaire, d'y mettre du ſien, pour ſeconder les penchans louables, & amortir ceux dont il ne pourroit réſulter aucun bon effet. Tout cela doit ſe faire avec beaucoup de dextérité, en ſorte que les Enfans ſentent le moins qu'il eſt poſſible, la main qui les gouverne; ſans quoi cet amour naturel de l'indépendance, qui exiſte plus ou moins dans toutes les créatures humaines, pourroit porter les Ele-

hellen, om zich, ten minſten heimelyk, te verwyderen van die zaak, tot welke zy merken zouden, dat men hen wilde opleiden. Doch daar blyven altoos middelen en gelegenheden genoeg over, om aan de Kinderen het betaamlyke en het onbetaamlyke, de voordeelen en nadeelen te doen begrypen, welken aan deze of gene keuze, die zy ſtonden te doen, vaſt zyn. Hier door, en door een voorzichtig Zeemanſchap, om my dus uit te drukken, brengt men hen eindelyk in de haven, daar men wenſchte, hen te zien aanlanden.

Hier meen ik een aandachtig oogenblik te moeten beſteden aan een geval, 't welk ſomwylen voorkomt, en 't welk

Eleves à s'éloigner, au moins en ſecret, de la détermination qu'ils s'appercevroient qu'on veut leur donner. Mais il reſte toujours aſſez de moyens & d'occaſions de faire ſentir aux Enfans les convenances & les disconvenances, les interêts & les dommages, qui tiennent à tel ou tel parti qu'ils ſeroient dans le cas d'embraſſer. Alors, & par une prudente navigation, pour m'exprimer ainſi, on les conduit enfin au rivage, auquel on ſouhaite qu'ils abordent.

Ici je crois devoir un moment d'attention à un cas qui ſe préſente quelquefois, & ſur lequel ceux qu'il

welk zy, welken het aangaat, niet weten op de verſtandigſte wyze te behandelen, omdat zy in 't algemeen van gezonde denkbeelden, en van gegronde beginſelen ontbloot zyn. Een Jongeling, omtrend tot den ouderdom gekomen zynde, in welken men eene levenswyze, een beroep verkieſt, bepaalt zich tot eenen ſtaat, die te laag ſchynt voor dien van zyn geſlacht, en hy wederſtaat aan de beweegmiddelen, om 'er hem van af te trekken. Dit veroorzaakt dikwyls ſlechte vertooningen; men verwyt met veel bitterheid aan zulk een Jongeling de laagheid zyner gevoelens, men doet hem bedreigingen, men gebruikt dwang, met één woord, men gaat tot uiterſten over,

qu'il intéreſſe, ne ſavent pas prendre le parti le plus judicieux, parce qu'ils manquent en général d'idées ſaines, de principes ſolides. Un Adolescent, parvenu à peu près au tems où l'on choiſit un genre de vie, une profeſſion, ſe détermine pour un état qui paroit inférieur à celui de ſa famille, & réſiſte aux efforts qu'on fait pour l'en détourner. Cela produit ſouvent des ſcenes fâcheuſes; on reproche amèrement au ſujet en queſtion la baſſeſſe de ſes ſentimens, on lui fait des menaces, on uſe de contrainte, en un mot on ſe porte

à

over, die de eendracht in de huisgezinnen verſtoren. Ik zie in dit alles niets dan gebrek van gezond oordeel, en eene hooggaande hovaardy. Het ware middel, om in de weereld gelukkig te worden, is, dat men 'er achting verwerve; dat men bekwaam is tot het geen men doet, en dat men 'er zich wel in kwyte. Indien men, tot dit einde, een trap lager moet dalen, is dit niet beter, dan dat men in zyne plaats blyft, om 'er onnut te zyn, of dat men opklimme, om zich wezenlyk te vernederen? Dat een Vader, Raadsheer zynde, eenen Zoon heeft, die een kunſtig Juwelier, een neringryk Koopman, of iet dergelyks is, dit is beter, dan dat die Zoon, in

à des excès qui troublent l'union des familles. Je ne vois dans tout cela qu'un défaut de bon ſens & une extrême vanité. Le véritable moyen de réuſſir dans le monde, eſt d'y acquérir de la conſidération; d'être propre à ce qu'on fait, & de s'en bien acquitter. Si pour cet effet il faut deſcendre d'un cran, cela ne vaut-il pas mieux que de demeurer à ſa place pour y être inutile, ou de monter pour ſe dégrader réellement? Qu'un Pere Conſeiller ait un Fils habile Jouaillier, Marchand achalandé, &c. cela vaut mieux que ſi ce Fils, ſuc-

in de bediening van zyn Vader opvolgende, zich 'er niet berucht maakte, dan door zyne onbekwaamheid.

Dit gaat noch verder; door 't wederſtaan van dergelyke begeerten, verſtikt men ſomtyds de zaden van de aller zeldzaamſte gaven; men berooft zyn naam en geſlacht van een luiſter, die verre te ſtellen is boven de nietige eerbewyzingen, daar men zich zoo op verſlingerd toont. Hy, die in weerwil van alles uit zyn kring gerukt wordt, zou een Schilder, Beeldhouwer, Plaatſnyder, volleerd in zyne kunſt geweeſt zyn; hy zou Meeſterſtukken voor den dag gebracht, aanzienlyke winſten gedaan, en een onſterfelyken naam nagelaten hebben.

Zie

ſuccédant à l'emploi du Pere, ne s'y étoit fait remarquer que par ſon incapacité.

Il y a plus; en réprimant de ſemblables deſirs, on étouffe quelquefois le germe des plus rares talens; on ôte à ſon nom & à ſa famille une illuſtration bien ſupérieure aux chétives diſtinctions dont on ſe montre ſi jaloux. Celui qu'on tire mal à propos de ſon élément, auroit été un Peintre, un Sculpteur, un Graveur conſommé dans ſon art; il auroit produit des chefs d'œuvre, fait une fortune éclatante, & laiſſé un nom immortel.

Voilà

Zie daar, van welke voordeelen men zich berooft door de grillen van een dwazen hoogmoed.

De Adeldom is eene zaak, die zekerlyk een weinig teerder is. De krenking daar van ſleept het verlies van zekere voorrechten na zich, in welken het vry natuurlyk is, dat men belang ſtelt. Dit loopt uit op de Verhandelingen, tot welken de *Abt* COYER gelegenheid heeft gegeven door zyn Werk, *de Handeldryvende Adel*; en waar in men deze zaak zoo verre onderzocht heeft, als mogelyk was. Het zyn alleen de Oppermachten, dunkt my, die deze misbruiken kunnen tegengaan, zoo niet door het vernietigen van alle ontedeling, ten minſten door

Voilà dequoi l'on ſe prive par les caprices d'un fol orgueil.

L'article de la Nobleſſe eſt à la vérité un peu plus délicat. La dérogeance emporte la perte de certains droits, auxquels il eſt aſſez naturel d'avoir égard. Ceci rentre dans les diſcuſſions auxquelles M. l'*Abbé* COYER a donné lieu dans ſa *Nobleſſe Commerçante*, & qui ont été pouſſées auſſi loin qu'elles pouvoient aller. Il n'y a, ce me ſemble, que les Souverains qui ſoyent en état d'obvier à ces inconvéniens, ſinon en aboliſſant toute dérogeance, du moins en fixant à cet égard des li-

door in dit opzicht zekere bepalingen te maken, die beter overeenkomen met de gezonde reden, en met de ware belangens der ſamenleving. Hoe is 't mogelyk, dat de afkomſt ſtrydig geſteld wordt met het nuttig gebruik der gaven?

Om myn tegenwoordig onderwerp te beſluiten, zeg ik, dat verſtandige Ouders moeten vermyden, om op eene al te doorſlaande wyze invloed te hebben op den ſtaat van hunne Kinderen, zoo wel met betrekking tot het beroep, 't welk zy omhelzen zullen, als tot de huwelyken, die zy aangaan zullen, en tot de overige hoofd-gevallen des levens. Anders maken zy zich eenigzins verantwoordelyk voor alle de

limites plus conformes à la raiſon, & aux véritables intérêts de la Société. Comment eſt-il poſſible que l'extraction ſoit miſe en conflict avec l'uſage des talens?

Pour terminer le ſujet qui m'occupe actuellement, je dis que les Parens ſenſés doivent éviter d'influer d'une maniere trop marquée ſur l'état de leurs Enfans, ſoit par rapport à la profeſſion qu'ils embraſſent, ſoit par rapport aux mariages qu'ils contractent, & aux autres circonſtances capitales de la vie. Autrement ils ſe rendent en quelque

de gevolgen, die daar uit voortkomen. Zy hebben, wanneer de zaken ſlecht uitvallen, zich zelven billyke verwytingen te doen, en van hunne Kinderen te verwachten. Met des te meer reden is alle dwang zoo onredelyk als onbillyk. Ieder menſch komt ter weereld, en leeft 'er voor zich zelven; dat is te zeggen, om zelf zyn lot te regelen op eene wyze, die beſt over een komt met zyne denkbeelden, en met zyn ſmaak. Wat moet men gevolglyk denken van zoo veel ongelukkige ſlachtoffers van bygeloovigheid of van baatzucht, die zich opgeſloten, en waarlyk levendig begraven vinden in de Kloofters? Een opſlag van 't oog is genoeg, om te oordeelen van hun

ſorte reſponſables des événemens & de toutes les ſuites. Ils ont de juſtes reproches à ſe faire à eux-mêmes, & à eſſuyer de leurs Enfans, lorsque les choſes tournent mal. A plus forte raiſon toute contrainte eſt-elle auſſi déraiſonnable qu'injuſte. Chacun vient au monde & y vit pour ſoi, c'eſt à dire, pour regler ſon ſort de la maniere qui convient le mieux à ſes idées & à ſon goût. Que penſer après cela de tant de malheureuſes victimes de la ſuperſtition, ou de l'intérêt, qui ſe trouvent confinées & vrayement enterrées toutes vives dans les Monaſteres? Un coup d'œil ſuffit pour juger de

hun kruis, en om eene verachting in te boezemen voor die hen daar toe verwyzen.

Gezelſchappen der Kinderen.

Verder met de algemeene middelen, om eene goede Opvoeding te geven, voortvarende, zonder, gelyk ik reeds gezegd heb, in eenige byzonderheden te treden, aangaande de manier van onderwyzen, ontmoet ik eene wichtige aanmerking, op welke ik een iegelyk, dien het gelukkig gevolg der Opvoeding ter harten gaat, aanmaan, een byzonderen aandacht te veſtigen. Het is, om waakzaam te zyn,

de leur ſupplice, & faire déteſter ceux qui les y condamnent.

Compagnies des Enfans.

En continuant à parcourir les moyens généraux de donner une bonne Education, ſans entrer, comme j'en ai déjà averti, dans aucun detail ſur la maniere d'enſeigner, je rencontre une conſidération importante, & à laquelle j'invite tous ceux qui ont à cœur les ſuccès de l'Education, de faire une attention toute particuliere. C'eſt de veiller

zyn, dat de Kinderen zich nooit in kwaad gezelſchap bevinden, en om zulke maatregels te nemen, door welken men zich, zoo veel ten minſten, als mogelyk is, verzekerd kan houden, dat zy nooit, durende een al te langen tyd, onder luiden blyven, die in ſtaat zyn, hen te verleiden en te bederven. Zonder de naauwkeurigſte voorzorgen, zonder de grootſte waakzaamheid hier omtrend, zyn alle de overige zorgen der Opvoeding ydel en vergeefs; een uur van verleiding vernietigt al 't geen vele dagen, en ſomtyds vele jaren van aankweeking uitgewerkt hebben; met des te meer grond geven de herhaalde, of zelfs daaglykſche verleidingen, gelyk dit ſom-

à ce que les Enfans ne ſoyent jamais en mauvaiſe compagnie, & à prendre des arrangemens, au moyen desquels on s'aſſure, au moins autant que la choſe eſt poſſible, qu'ils ne demeureront jamais un eſpace de tems conſidèrable avec des perſonnes capables de les ſéduire & de les corrompre. Sans les précautions les plus exactes, ſans la vigilance la plus complette à cet égard, tous les autres travaux de l'Education ſont à pure perte; une heure de ſéduction détruit ce qu'ont opéré pluſieurs journées, & quelquefois pluſieurs années de culture; à plus forte raiſon des ſéductions réitérées, ou même journalieres, comme elles le ſont quel-

ſomwylen plaats heeft, eene onoverwinnelyke hinderpaal voor alle vorderingen, en alle goede gevolgen. Laten wy de zaken wat dieper inzien, en eene aaneenſchakeling maken van voorzorgen, die zich uitſtrekt over den gantſchen tyd, waar in de zelven noodzaaklyk zyn.

Zoo dra een Kind geboren is, heeft hy geen grooter geluk, dan van zyne Moeder gevoed te worden, onderſteld zynde, dat die Moeder de lighaamlyke en zedelyke hoedanigheden bezit, die haar tot dezen plicht bekwaam maken. Maar in geval, dat zy zulks niet kan of niet wil op haar nemen, zoo betaamt het haar ten minſten, indien zy geene volſtrekte Stiefmoeder is,

quelquefois, mettent un obſtacle invincible à tous les ſuccès. Voyons les choſes de plus près, & formons, pour ainſi dire, une chaîne de précautions qui s'étende à tout l'eſpace de tems pendant lequel elles ſont néceſſaires.

Dès qu'un Enfant vient de naître, il n'y a point de plus grand bonheur pour lui que d'être nourri par ſa Mere, en ſuppoſant dans cette Mere les qualités phyſiques & morales qui la rendent propre à cette fonction. Mais, au cas qu'elle ne puiſſe ou ne veuille pas s'en charger, il lui convient au moins, ſi elle n'eſt pas une marâtre décidée, de

is, by of omtrend het Kind, 't welk zy aan eene Voedſter toevertrouwt, te blyven, opdat zy door zich zelve mag oordeelen, hoe hy behandeld wordt. Ik ſpreek hier niet verder van, omdat deze ſtoffe eerder behoort tot de lighaamlyke, dan tot de zedelyke Opvoeding. Doch het verzuim omtrend het lighaamlyke laat niet na, de aller droevigſte gevolgen in het zedelyke na zich te ſlepen.

Het Kind geſpeend zynde, blyft onder de handen van zyne Minne, of gaat over in die van eenige andere Vrouw of Vryſter, die men in ſtaat oordeelt, om hem op te paſſen. De zelfde zorgvuldigheden der Moeder moeten aanhouden; en, om dit in 't voor-

demeurer à portée de l'Enfant qu'elle confie à une Nourrice, afin de juger par elle-même de la maniere dont il eſt ſoigné. Je n'en dis pas d'avantage là deſſus, parce que cette matiere eſt plus du reſſort de l'Education phyſique que de l'Education morale. Mais la négligence dans le phyſique ne laiſſe pas d'entraîner les ſuites les plus fâcheuſes dans le moral.

L'Enfant ſevré reſte entre les mains de ſa Nourrice, ou paſſe dans celles de quelque autre Femme ou Fille, qu'on juge propre à le ſervir. Les mêmes attentions de la Mere doivent continuer; &, pour

voorby gaan te zeggen, het is gantſch niet ontydig, dat de Vader zich nu 'er mede bemoeit, dat hy betuigt, groot belang te ſtellen in 't geen 'er gedaan wordt, dat hy de gebreken, die hy ziet, aanwyſt, en dat hy op der zelver verbetering aanhoudt. Voor 't overige, en in de onderſtelling van eene goede Moeder, keur ik niet goed, dat de Vaders al te naauwkeurig onderzoek doen omtrend de behandeling der kleine Kinderen. Dit is gemeenlyk niets anders dan loutere beknibbeling, waar door zy zich belachgelyk maken, voor al in de oogen der Dienſtboden, en hun gezag, 't welk zy moeten bewaren voor zaken van grooter gewicht, in gevaar brengen.

De

pour le dire en paſſant, il n'eſt pas mal à propos que le Pere intervienne, témoigne l'intérêt qu'il prend à ce qui ſe paſſe, indique les défauts qu'il obſerve, & inſiſte à ce qu'ils ſoyent corrigés. A cela près, en ſuppoſant une bonne Mere, je n'approuve pas que les Peres entrent dans de trop grands détails ſur le ſoin des petits Enfans. Ce n'eſt pour l'ordinaire que tracaſſerie toute pure; cela jette du ridicule ſur eux, ſur tout aux yeux des Domeſtiques; & leur autorité qu'ils doivent ménager pour les cas graves, ſe trouve compromiſe.

De tyd, waar in het Kind begint te praten, en deel te nemen in de geſprekken, is tevens die, waar in hy bloot geſteld wordt voor het gevaar van kwade gezelſchappen. Men is zelden gewoon, van zoo vroeg af te rekenen, en men merkt den tyd van de twee tot de vier of vyf jaren aan, als zonder eenig gevolg. Maar men bedriegt zich niet weinig; zynde het de rechte tyd, zoo als ik dien bepale. De Kinderen, goede opmerkers, en noch beter navolgers zynde, verzamelen al 't geen 'er gezegd wordt, herhalen zulks eerſt by zich zelven, en vervolgens overluid, op eene wyze, die, door het menigvuldig herhalen, altoos verſtaanbaarder wordt. Men is ſomtyds zeer verwonderd, een Kind,

Le tems auquel l'Enfant commence à parler & à prendre part aux converſations, eſt celui où il devient expoſé au danger des mauvaiſes compagnies. On ne date pas pour l'ordinaire de ſi loin; & l'on regarde l'âge de deux à quatre ou cinq ans comme ſans conſéquence. Mais on ſe trompe beaucoup, & la date n'en eſt pas moins celle que je fixe. Les Enfans, bons obſervateurs, & encore meilleurs imitateurs, recueillent tout ce qui ſe dit, le répetent d'abord intérieurement, & enſuite l'énoncent d'une maniere qui, a force de répétions, devient toujours plus nette. On eſt quelque-

Kind, dat noch maar weinig woorden ſpreken kan, op een nadrukkelyken toon ſcheldnamen, vuile woorden of vloeken te hooren uiten. Men vraagt, waar hy dat geleerd heeft, ſchoon men 'er niet onkundig van kan zyn. Men heeft de onvoorzichtigheid, het ongeluk, van 'er om te lachgen, en ſomtyds van behagen te ſcheppen, in hem die fraaije deuntjes te doen herhalen. Ik weet wel, dat zulk een Kind aan dergelyke woorden de denkbeelden noch niet hecht, die daar aan paſſen; maar dit zal veel ſpoediger komen, dan men denkt; men heeft hem maar te laten begaan, hy is op een goeden weg; en zoo men oordeelen wil over de ſpoedige vorderingen in dit opzicht, heeft men maar te luiſteren naar de praat-

quefois tout ſurpris d'entendre un Enfant, qui ne ſçait encore qu'un petit nombre de mots, prononcer d'un ton ferme des injures, des obſcénités, des juremens. On demande où il a appris cela, quoiqu'on ne puiſſe l'ignorer. On a l'imprudence, le malheur, d'en rire, & quelquefois de ſe plaire à lui faire répéter ces belles litanies. Je ſçai bien que cet Enfant n'attache pas encore à de pareils termes les idées qui y répondent; mais cela viendra beaucoup plus vîte qu'on ne penſe; il n'y a qu'à le laiſſer faire, il eſt en bon chemin; & ſi l'on veut juger de la promptitude des

praatjes onder de Kinderen van 't gemeene Volk, onder de kleine Jongens, die by de ſtraat loopen; men zal hooren, welke vuilbekken zy zyn, en hoe geſlepen in de kennis van de grootſte ſchandelykheden. Is het derhalven geene groote ſchande, dat men in deftige huisgezinnen een vryen loop laat aan deze beſmetting, duizendmaal erger dan alle onreinheden van het lighaam? Om dit tegen te gaan, moet men ten uiterſten omzichtig zyn, in het verkiezen van die luiden, die men by de Kinderen laat; men moet zoo veel als mogelyk is, zulken zien te krygen, die zachtzinnig en zedig zyn, en aan de reeds in dienſt zynde moet men betuigen, welken afkeer men voor on-

progrès dans ce genre, il ſuffit de prêter l'oreille aux propos des Enfans de la populace, des petits gueux qui courent les rues; on verra combien ils ſont orduriers, & verſés dans l'intelligence des plus grandes ſottiſes. N'eſt-il donc pas bien honteux que, dans d'honnêtes familles, on laiſſe cours à cette infection, mille fois pire que toutes les gales & les teignes? Pour y obvier, il faut être extrêmement circonſpect dans le choix des perſonnes qu'on met auprès des Enfans, tâcher de s'en procurer d'auſſi douces, d'auſſi modeſtes, qu'il eſt poſſible; témoigner à celles qui ſervent actuellement l'averſion qu'on a pour les discours li-

onzedige geſprekken heeft; men moet met omzichtigheid alle de wegen van zachtheid en ſtrengheid inſlaan, om hen daar van af te brengen; en wanneer 'er na dit alles billyke redenen van vrees overblyven, moet men zelf zyn Kind oppaſſen, en zoo zelden, als mogelyk is, uit het oog verliezen.

Naar mate de Kinderen groeijen, wordt het gezelſchap der Dienſtboden daaglyks verderflyker voor hun; en men kan niets beter doen, dan 'er hen volkomen buiten te houden, zoo dra zy die dienſten niet langer noodig hebben, welken de zwakheid der teederſte jaren vordert. Ik weet wel, dat 'er zich hier verſcheide hinderpalen op-

licentieux, employer avec prudence toutes les voyes de la douceur & de la ſévérité, pour les en détourner; & quand avec tout cela il reſte de juſtes ſujets de crainte, garder ſoi même ſon Enfant, & ne le quitter que le moins qu'il eſt poſſible.

A meſure que les Enfans croiſſent, la compagnie des Domeſtiques devient toujours plus pernicieuſe pour eux; & il n'y a rien de mieux à faire que de les en ſéqueſtrer parfaitement, dès qu'ils n'ont plus beſoin de ces ſervices qui tiennent à la foibleſſe de l'âge le plus tendre. Je ſçai qu'il ſe ren-

opdoen ten aanzien van de ruimte of de gelegenheid der vertrekken, die tot huisveſting van een huisgezin dienen. Het is voor al zeer bezwaarlyk, wanneer het getal van Kinderen en van Dienſtboden groot is, de eenen van de anderen, 't zy by dag, 't zy by nacht, geſcheiden te houden. Dit valt laſtig; en daar blyft niets anders over, dan de beſte ſchikking te maken, die in de tegenwoordige omſtandigheden mogelyk is. Wanneer 'er, by voorbeeld, groote Kinderen zyn, die reeds eenige Opvoeding, en gebruik van de reden hebben, dan kan men dezen digt by de kleinen plaatſen, om de Dienſtboden, die deze laatſten oppaſſen, in ontzag te houden. Eene liefderyke voorzichtigheid vindt al-

rencontre à cet égard divers obſtacles dans l'étendue oú dans la diſpoſition des appartemens qui ſervent à loger une famille. Surtout quand il y a beaucoup d'Enfans & beaucoup de Domeſtiques, il eſt très difficile de tenir les uns ſéparés des autres, ſoit le jour, ſoit la nuit. Cela eſt fâcheux; & il ne reſte qu'à tirer le meilleur parti poſſible de la ſituation actuelle. Quand, par exemple, il y a de grands Enfans, déjà élevés & raiſonnables, on peut les placer à portée des petits, pour tenir en reſpect les Domeſtiques qui ſont chargés du ſoin de ceux-ci. Une prudence affectionnée trouve

altoos in dergelyke gevallen bekwame middelen uit. Maar, wat moet men denken van die onnatuurlyke en dwaze Ouders, die, zoo zy geene vertrekken hadden, waar in zy hunne Kinderen ver genoeg van zich af kunnen houden, en aan de Dienſtboden overlaten, daarom alleen 'er zouden laten bouwen; wel te vreden zynde, dat zy hen, om zoo te zeggen, boven op een zolder kunnen ſteken, of in een vleugel van het huis verbannen, op dat zy hen noch zien noch hooren zouden? Hoe veel misgrepen en buitenſporigheden van allerlei ſoort worden 'er dan niet bedreven! Nu eens zyn de Kinderen ooggetuigen van de ſchandelykſte ongeregeldheden, en nemen 'er deel in, zoo dra 'er de minſte

ve toujours des expédiens en pareil cas. Mais que penſer de ſes Parens dénaturés & inſenſés, qui, s'ils n'avoient point d'appartemens où leurs Enfans pûſſent être éloignés d'eux, & abandonnés aux Domeſtiques, en feroient bâtir tout exprès; charmés de pouvoir les percher, pour ainſi dire, au haut d'une maiſon, ou les réléguer dans l'aile d'un bâtiment, afin de ne les voir, ni de ne les entendre? Que d'abus, que d'excès en tout genre ſe commettent alors! Tantôt les Enfans ſont témoins des plus honteux dèsordres, & y prennent part auſſitôt qu'il y a la moindre poſſibilité.

Tan-

ſte mogelykheid toe is. Dan eens, om te beletten, dat zy, 't geen 'er omgaat, zien zouden, ſtopt men hen in een hoek by een, daar zy doen, 't geen zy willen, dat is te zeggen, al 't kwaad, dat zy doen kunnen; zy krakeelen en vechten ſamen, zy ſtooten elkanderen, vallen, en bezeeren zich. Wanneer zy ſchreijen, en dat men bevreesd is, dat hun geſchreeuw gehoord zal worden, overlaadt men hen met ſlagen, om hen te doen zwygen, met bygevoegde belofte, hen twee- of driemaal zoo veel te geven, zoo zy het minſte gekerm maken. Zendt men hun eenige ſpyzen; de zelve worden vertiend of bedorven door die ze hun toedienen: dus lyden de Kinderen honger, of vullen zich op

Tantôt, pour empêcher qu'ils ne voyent ce qui ſe paſſe, ou les raſſemble dans quelque coin où ils font ce qu'ils veulent, c'eſt à dire, tout ce qu'on peut faire de pis; ils ſe quérellent, ils ſe battent, ils ſe meurtriſſent, ils tombent, ils s'eſtropient. S'ils pleurent, & qu'on craigne que leurs cris ne ſoyent entendus, on les aſſomme de coups pour les faire taire, avec promeſſe de doubler & de tripler, s'ils font la moindre plainte. Leur envoye-t-on des alimens? Ils ſont dîmés, ou gâtés, par ceux qui les adminiſtrent. Les Enfans jeûnent, ou ſe bourrent de vilenies. Rien en un mot

op met ſlechte koſt. Niets, in een woord, is betreurlyker, dan deze ſchuilhoeken der Kinderen; niets roept meer om wraak tegen de Ouders, die gedogen, of zelfs willen, dat hunne Kinderen verſcheide jaren in die elende doorbrengen.

De minſte misſlagen brengen de minſte rampen voort; maar deze rampen laten niet na, de Opvoeding zeer te verhinderen, en alle de zorgvuldigheid te verdienen, welke ik ernſtig verzoeke, daar aan te beſteden. Ouders, in andere opzichten wegens hunne zorgen en teedere gevoelens zeer te pryzen, miſſen hun doelwit, alleenlyk omdat zy niet gewaar worden, dat hy, die niet alles doet, niets doet; om-

mot n'eſt plus déplorable que ces repaires; rien ne crie plus vengeance contre les Parens qui permettent, ou veulent même, que leurs Enfans y croupiſſent pluſieurs années.

De moindres fautes produiſent de moindres maux; mais ces maux ne laiſſent pas de traverſer puiſſamment l'Education, & de mériter l'attention que nous conjurons d'y apporter. Des Parens, d'ailleurs recommendables par leurs ſoins & par leurs ſentimens, manquent leur but, uniquement parce qu'ils ne s'apperçoivent pas que quiconque ne fait pas tout, ne fait rien, parce qu'ils s'imagi-

omdat zy zich verbeelden, dat Kinderen, aan welken men zoo veel goede onderwyzingen geeft, die door goede voorbeelden zelfs gesterkt worden, geen gevaar loopen, wanneer men hen niet uit het oog verliest, dan van tyd tot tyd en voor weinige uren. Ik zeg hun, dat zy zich bedriegen, en dat zy by de uitkomst 'er kwalyk by staan zullen. Hunne Kinderen zullen mogelyk minder bedorven zyn, dan die men gantsch en al verzuimt; maar zy zullen op verre na zodanig niet zyn, als zy behoorden te wezen, en als zy zouden geweest zyn, zonder deze gapingen, om my dus uit te drukken, in de zorgvuldigheden, welken men aan hun besteedt. Eene Moeder, by voorbeeld, vol drift en wakker-

ginent que des Enfans à qui l'on donne tant de bonnes instructions, soutenues même par de bons exemples, ne courent point de risque, lorsqu'on ne les perd de vue que de tems en tems, & pendant quelques heures. Je les avertis qu'ils se trompent, & qu'ils en seront les dupes. Leurs Enfans seront peut être moins dépravés que ceux qu'on neglige totalement; mais ils ne seront pas à beaucoup près tels qu'ils devroient être, & qu'ils auroient été sans ces lacunes, pour m'exprimer ainsi, dans les attentions qu'on leur consacre. Une Mere, par exemple, pleine d'ardeur & d'activité, labo-

kerheid, arbeidzaam, teeder voor hare Kinderen, hun welzyn ſteeds wenſchende en betrachtende, neemt een tyd van uitſpanning, 't welk niet menſchelyk zou zyn, haar te benyden. Zy heeft goede kenniſſen, en gezelſchappen, en gaat eenige namiddagen van de week met hare Vriendinnen doorbrengen. Durende dezen tyd bewaren hare Kinderen gemeenlyk het huis, en brengen hunnen tyd by de Dienſtboden door. Dit is genoeg; het kwaad is onvermydelyk. De Dienſtboden, volgens hunne gewoonte, bederven de Kinderen; of ſomwylen tergen de Kinderen de Dienſtboden, trekken hen van hunne bezigheden af; of zy raken handgemeen met hun, en halen zich een lomp en ruw

laborieuſe, tendre pour ſes Enfans, voulant & procurant ſans ceſſe leur bien, prend un tems de relâche qu'il ne ſeroit pas humain de lui envier. Elle a des connoiſſances, des Sociétés, & va paſſer quelques après-dînées de la ſemaine avec ſes Amies. Pendant ce tems-là ſes Enfans gardent le logis, au moins pour la plûpart, & paſſent leur tems avec les Domeſtiques. C'en eſt aſſez: l'abus eſt inevitable. Les Domeſtiques, ſuivant leur coûtume, gâtent les Enfans: ou quelquefois les Enfans agacent les Domeſtiques, les détournent de leurs occupations; ou bien ils ſe chamaillent

ruw onthaal op den hals. Deze vertooningen dikwyls herhaald wordende, zyn zeer nadeelig. En dit is weder een van die gevallen, waar voor het hulpmiddel niet gemakkelyk te vinden is. Eene Moeder kan niet geheel als in eene kluis leven; hare gezondheid zou benadeeld worden, en hare teerhartigheid ontaarden; het zou eene byna onmogelyke onderneming, of ten minſten onredelyk zyn, te vergen, dat men zich in zyne huishouding begraven moeſt. Het is derhalven wederom in de keuze der Dienſtboden, en in verſcheide voorzorgen, welken de omſtandigheden kunnen aan de hand geven, dat men hier de hulpmiddelen zoeken moet. In de groote Hui-

avec eux, & s'attirent des groſſieretés, de mauvais traitemens. Ces Scenes réitérées ſont très nuiſibles: & voilà encore un de ces cas où le remede eſt difficile à trouver. Une Mere ne ſauroit vivre entierement en recluſe; ſa ſanté s'altéreroit, ſon humeur s'aigriroit, & ce ſeroit un effort presque impoſſible, ou du moins injuſte à prétendre, que celui de s'enſévelir dans ſon ménage. C'eſt donc de nouveau dans le choix des Domeſtiques, & dans diverſes précautions que les circonſtances peuvent ſuggérer, qu'il faut chercher des reſſources. Dans les grandes Maiſons rien n'eſt meil-

Huizen is 'er niets beter, dan 't geen men *Demoiſelles* noemt: en dit is het geen my verplicht, om eene uitweiding over dit onderwerp te doen.

Uitweiding aangaande de Gouvernanten.

Het is eene zaak, die zeer natuurlyk in 't verſtand valt, om jonge Dochters van geboorte of van vermogen toe te vertrouwen aan *Gouvernanten*, die hare Opvoeding beſtieren. Dit gebruik echter is op verre na altyd zoo algemeen niet geweeſt, dan dat der *Gouverneurs*; zonder twyffel, omdat de Moeders geoordeeld worden, meer ledigen tyd te hebben, dan de Vaders,

meilleur que ce qu'on nomme les *Demoiſelles:* & c'eſt ce qui m'engage à faire une digreſſion ſur leur ſujet.

Digreſſion ſur les Gouvernantes.

C'eſt une choſe qui vient aſſez naturellement dans l'eſprit que de confier de jeunes Filles de naiſſance, ou d'une famille opulente, à des *Gouvernantes* qui dirigent leur Education. Il s'en faut bien que cet uſage ait pourtant été toujours auſſi commun que celui des Précepteurs, ſans doute parce que les Meres ſont cenſées avoir plus de loi-

ders, om onmiddelyk voor de Kinderen van hare ſexe te waken ; en omdat men teffens onderſtelt, dat zy de genoegzame bekwaamheid hebben, die tot opvoeding der Dochters noodig is, met hulp echter van Meeſters in den Godsdienſt, Geſchiedeniſſen, Aardrykskunde, en dergelyke wetenſchappen, als mede voor de oeffeningen van het lighaam. Maar eene byzondere omſtandigheid heeft het gebruik ingevoerd, van in deftige Huizen dat geen te hebben, 't welk men *Demoiſelles* noemt, en de zelven vry zoo noodzaaklyk aan te merken, als de *Gouverneurs*. Deze omſtandigheid beſtaat in de overhand, welke de Franſche Taal genomen heeft, zoo dat men de zelve tegenwoordig aanmerkt, als

ſir que les Peres, pour veiller immédiatement ſur les Enfans de leur ſexe, & qu'on leur ſuppoſe auſſi la ſorte de capacité requiſe pour l'Education des Filles, ſauf à prendre des Maîtres de Religion, d'Hiſtoire, de Géographie, &c. comme auſſi ceux qui enſeignent les exercices du corps. Mais une circonſtance particuliere a introduit la coûtume d'avoir dans les bonnes Maiſons ce qu'on nomme des *Demoiſelles*, & de les regarder comme auſſi néceſſaires que les *Précepteurs*. Cette circonſtance c'eſt l'aſcendant qu'a pris la Langue Françoiſe, de façon qu'on la regarde aujourd'hui comme devant

als moetende verſtaan en geſproken worden van alle luiden, die maar een weinig boven het gemeene volk zyn. Dit denkbeeld neemt zyn oorſprong uit de wezenlyke ſchoonheid dezer taal, en uit de voortreffelykheid van het groot getal van Werken, die in de zelve zyn geſchreven, noch meer, dan uit den rang, welken *Frankryk* altoos gehouden heeft onder de eerſte Koningryken van *Europe*. De algemeenheid der Franſche Taal neemt daaglyks toe, tot nadeel en verval der Latynſche. Hoe het zy, men wil, dat Kinderen van eenig aanzien het Franſch leeren; en gelyk men de Talen nooit beter leert verſtaan, dan door het gebruik, en door de zelven van

vant être ſçue & parlée par toutes les perſonnes un peu au deſſus du commun. Cette idée prend ſa ſource dans la beauté réelle de cette Langue, & dans l'excellence du grand nombre d'ouvrages qui y ont été publiés, encore plus que dans le rang que la *France* a toujours tenu parmi les premieres Monarchies de l'*Europe*. L'univerſalité du Langage François reçoit tous les jours des accroiſſemens qui vont au détriment & à la décadence du Latin. Quoiqu'il en ſoit, on veut que les Enfans de quelque diſtinction apprennent le François; & comme on ne ſçait jamais mieux les Langues que par l'uſage, & en les parlant dès l'enfance, à peine at-

van de eerſte jeugd af te ſpreken, zoo wacht men naauwlyks den ouderdom van drie of vier jaren af, om zich van eene *Mademoiſelle* te voorzien, aan welke men zonder onderſcheid de Zoons en de Dochters toevertrouwt, tot dat de eerſten overgaan in de handen der Leermeeſters; en zelfs noch na dien tyd vaart de *Mademoiſelle* ſomwylen voort, met hen te onderwyzen.

By dit algemeen gebruik van het Franſch, 't welk de voornaamſte oorzaak is, dat men dit ſoort van *Gouvernanten* heeft begonnen aan te ſtellen, voegde zich eene toevallige omſtandigheid, die op de gelukkigſte wyze der weereld overeenkwam met de oogmerken der Ouders, die de zelven noo-

tend on l'âge de trois ou quatre ans pour ſe procurer une *Demoiſelle*, à laquelle on confie même indifféremment les Garçons & les Filles, jusqu'à ce que les premiers paſſent entre les mains des Précepteurs; & encore même après ce terme, la *Demoiſelle* continue quelquefois à les inſtruire.

A cette vogue du François, qui eſt la principale cauſe de l'inſtitution de cette ſorte de *Gouvernantes*, il s'eſt joint une circonſtance accidentelle qui quadroit le plus heureuſement du monde aux vues des Parens intéreſſés à s'en procurer. C'eſt ce qu'on

noodig hadden. Namelyk de Vlucht uit *Frankryk*, zoo als men 't gemeenlyk noemt, of de verſpreiding der Franſche Huisgezinnen, welken door de herroeping van 't *Edict* van *Nantes*, en door de vervolgingen, die daar op ontſtonden, *Frankryk* van tyd tot tyd verlaten hebben. Deze Huisgezinnen meeſt allen behoeftig zynde, zochten middelen, om zich te redden, en dit boodt zich op eene zeer gunſtige wyze aan. Eene wel opgevoede Juffer vondt zich in ſtaat, de Kinderen, die men haar toevertrouwde, wel op te brengen; en de goede opgang der eerſten, die dit werk ondernomen hebben, heeft het tot eene mode gemaakt, waar van de macht bekend is. Maar men moet hier in acht nemen, dat deze mode

qu'on nomme le Refuge, ou la diſperſion des Familles Françoiſes, que la révocation de l'*Edit* de *Nantes*, & les perſécutions dont elle a été ſuivie, ont fait ſortir ſucceſſivement de *France*. Ces Familles presque toutes indigentes ont cherché des reſſources: & celle-ci s'eſt préſentée d'une maniere très gracieuſe. Une *Demoiſelle* bien élevée s'eſt trouvé en état de former les éleves qu'on lui a confiés; & le bon ſuccès des premieres qui ont entrepris cette tâche, a fait naître la mode, dont on connoit l'empire. Mais il faut remarquer ici que cette mode ne repoſe pas ſur des fondemens

mode geenzins op zulke vaſte gronden ſteunt, als toen zy eerſt opkwam. In dien tyd waren meeſt alle die *Demoiſelles* waarlyk Juffers, lieden van goeden, of zelfs van edelen huize, welken hare taal zuiver ſpraken, goede manieren en gevoelens hadden, en welken te bezitten, aan de Ouders tot een byzonder geluk verſtrekte. Sederd dien tyd zyn 'er onbegrypelyke misbruiken ingeſlopen. Van den eenen kant wil een ieder *Demoiſelles* hebben, omtrend gelyk LA FONTAINE zegt, dat elk klein Prinsje Afgezanten, en elk Graaf Kamerjonkers hebben wil. Van den anderen kant, is 'er geen Franſch Juffertje, die, onaangezien de laagheid van hare afkomſt, en, 't geen

tout à fait auſſi ſolides que lors qu'elle eſt née. Alors les *Demoiſelles* étoient presque toutes de véritables *Demoiſelles*, des perſonnes de famille honorable, ou même noble, qui parloient purement leur langue, qui avoient des manieres & des ſentimens. & de l'acquiſition desquelles les Parens ne pouvoient trop ſe féliciter. Depuis ce tems-là il s'eſt gliſſé des abus inconçevables. D'un côté tout le monde veut avoir des *Demoiſelles*, à peu près comme LA FONTAINE dit, que tout petit Prince veut avoir des Ambaſſadeurs, & tout Marquis des Pages. De l'autre il n'y a point de Fille Françoiſe, qui, malgré la baſſeſſe de ſon extraction,

geen noch erger is, onaangezien hare onkunde en onbekwaamheid, zich niet voor *Mademoiſelle* wil uitgeven, en ook haar oogmerk niet bereikt.

Het eerſte onheil, dat hier uit voortſpruit, is, dat de rechte *Demoiſelles* in verachting gekomen zyn, dat men niet langer haar die eer bewyſt, welke haar toekomt, dat men haar met zoo veel yver, als zy verdienen, niet aanzoekt, en haar geen loon en vergeldingen geeft, die eenigzins met de waarde van hare dienſten overeenkomen. Gelyk men verzekerd is eene *Mademoiſelle* te vinden, zoodra men 'er eene zoekt, en dat 'er zich eene groote menigte, om uit te kiezen, aan-

tion, & ce qui eſt encore pis, malgré ſon ignorance & ſon incapacité, ne veuille s'ériger en *Demoiſelle*, & n'y parvienne en effet.

Le premier inconvénient qui réſulte de là, c'eſt que les vrayes *Demoiſelles* ſont tombées dans le diſcrédit, qu'on a ceſſé d'avoir pour elles les égards qui leur étoient dûs, de les rechercher avec l'empreſſement qu'elles méritent, de leur donner un ſalaire & des récompenſes qui ayent quelque proportion avec le mérite de leurs ſoins. Comme on eſt aſſuré de trouver une *Demoiſelle* dès qu'on la cherche, & qu'il s'en offre en foule à choiſir, on

aanbiedt, neemt men, zoo niet de eerſt komende, ten minſten die, welke men voor de laagſte prys kan bekomen, en over welke men denkt het meeſte gezag te zullen kunnen oeffenen. Eene vreemde verblindheid zeker, te trachten om deze *Gouvernanten* te verlagen, en haar byna gelyk te ſtellen met de overige Dienſtboden; terwyl het van groot belang zou zyn, haar in de oogen der Kinderen de grootſte eer en achting te doen genieten. Wat kunnen de Kinderen anders doen, dan die luiden verachten, welken zy met zoo veel kleinachting zien behandelen, en haar ongehoorzaam worden, merkende dat zy geene ſchaduw van gezag of macht hebben?

De

prend, ſinon la premiere venue, au moins celle qui eſt au meilleur marché, ou ſur qui l'on croit pouvoir prendre le plus d'autorité. Etrange aveuglement, de chercher à rabaiſſer les *Gouvernantes*, & à les mettre à peu près au niveau des autres Domeſtiques, tandis qu'il ſeroit eſſentiel de leur donner aux yeux des Enfans le plus grand relief & la plus haute conſidération! Que peuvent faire les Enfans ſinon de mépriſer les perſonnes qu'ils voyent traiter avec la plus grande hauteur, & de leur dèsobéir en remarquant qu'elles n'ont pas l'ombre du crédit & du pouvoir?

Les

De zaken gaan noch veel verder, en de zoo genaamde *Demoiſelles*, waar van wy ſpreken, worden niet zelden beladen met andere bezigheden, die gantſch ſtrydig zyn met die van de Opvoeding; men maakt 'er een ſoort van Huishoudſters van, die de huisſelyke zaken waarnemen; Kamermaagden, die verplicht zyn de Vrouw en de Kinderen aan te kleden; Naaiſters, Borduurſters, ik weet niet wat al meer. Men haalt 'er al het nut uit, dat men meent, 'er uit te kunnen halen; en hier door zelfs miſt men het eenigſte en voornaamſte nut, tot het welk zy bepaald en heiliglyk toegeweid behoorden te blyven.

Maar

Les choſes vont plus loin encore, & les prétendues *Demoiſelles* dont nous parlons, ſont ſouvent chargées d'autres fonctions, très diſcordantes avec celles de l'Education; on en fait des eſpeces de Ménageres qui veillent ſur l'œconomie Domeſtique, des Filles de chambre obligées d'habiller la Maîtreſſe & les Enfans, des Couturieres, des Brodeuſes, que ſai-je! On en tire tout le parti qu'on croit pouvoir en tirer, & par là même on perd l'unique & principal profit, auquel elles devroient être réſervées, & religieuſement conſacrées.

Mais

Maar met dit alles heeft men echter geen ongelyk; want van alle zaken, waar toe men haar zou kunnen gebruiken, is het de Opvoeding, welke haar het minſte paſt. Zy zelven hebben geene opvoeding genoten; zy verſtaan den omgang met de weereld in 't geheel niet; zy hebben geene de minſte kennis van die Franſche Taal, om welker wille men haar aanneemt, geen bezef altoos van Geſchiedeniſſen, Aardrykskunde, Fabelkunde, zelfs menigmaal van den Godsdienſt niet. Zie daar eene affchildering, die maar al te waarachtig is, van dat nieuw ſoort van Wezens, welken door hare verbaſtering wel haaſt weder tot niets zullen vervallen.

Op-

Mais après tout on n'a pas tort; car de toutes les choſes auxquelles on pourroit les appliquer, l'Education eſt celle qui leur convient le moins. Elles n'en ont point reçu elles-mêmes; elles n'ont aucun uſage du monde, aucune connoiſſance de cette Langue Françoiſe pour l'amour de laquelle on les prend, aucune teinture d'Hiſtoire, du Géographie, de Mythologie, ſouvent même de Religion. Voilà un portrait qui n'eſt que trop fidele de cette nouvelle eſpece d'êtres que leur aviliſſement fera bientôt retomber dans le néant.

Edu-

Opvoeding der Dochters.

Ik zou hier de plaats vinden, om over de Opvoeding der Dochters in 't algemeen te handelen; maar dit is een ſtuk, waar mede ik niet van voornemen ben, my in 't byzonder bezig te houden. De goede ſchriften, die over deze ſtoffe in 't licht zyn gekomen, kent men, en men kan tot de zelven toevlucht nemen. Omtrend de Zielen heeft geen onderſcheid van Geſlacht plaats: derhalven ſteunt de Opvoeding der Dochters op de zelfde grondbeginſels, als die der Zoons; het komt by beiden aan, op het beoeffenen van hun verſtand en hun hart, op het bevorderen van hun geluk en van

Education des Filles.

Je trouverois ici le lieu de traiter de l'Education des Filles en général; mais c'eſt une diſcuſſion dans les détails de laquelle je n'ai pas deſſein d'entrer. On connoit les bons Ouvrages qui ont paru ſur cette matiere, & l'on peut y recourir. Les ames n'ont point de ſexe: ainſi l'Education des Filles part des mêmes principes que celle des Garçons; il s'agit également de former l'eſprit & le cœur, de procurer l'utilité & le bonheur. On

doit

van hunne nuttigheid. Men moet in 't byzonder aan de Dochters eene Opvoeding geven, waar door zy waardige Huisvrouwen en waardige Moeders kunnen worden. Alle hoedanigheid, die geen invloed heeft op deze beide ſtanden, verdient ſlechts eene oppervlakkige zorg; alle hoedanigheid, die met de zelven ſtrydig is, moet als verderflyk verbannen worden. Het ongeluk is, dat de meeſte Moeders zelven de vereiſchte hoedanigheden tot het geluk van den huiſſelyken ſtaat niet bezittende, buiten ſtaat zyn, om de zelven aan hare Dochters, 't zy door middel van onderwyzingen, 't zy door dat van voorbeelden, in te boezemen.

In-

doit en particulier élever les Filles, de façon qu' elles puiſſent être de dignes Epouſes, & de dignes Meres. Toute qualité qui n'influe en rien ſur ces deux états ne mérite qu'une attention très ſuperficielle; toute qualité qui eſt en oppoſition avec eux doit être proſcrite comme pernicieuſe. Le malheur eſt que la plûpart des Meres n'ayant point elles-mêmes les qualités requiſes pour le bonheur de la vie Domeſtique, ne ſont propres à les inſpirer à leurs Filles, ni par la voye des inſtructions, ni par celle des exemples.

S'il

Indien 'er noch iets, 't welk, ſchoon met weinig woorden, hier plaats kan vinden, te onderzoeken valt, het zyn de Letter-oeffeningen van het Vrouwelyk geſlacht. Is het goed, dat eene jonge Dochter in het Latyn en in de Wetenſchappen onderwezen wordt? De roem, welken eenige Vrouwen door deze kundigheden verworven hebben, is een lokaas voor de overigen. Ik weet echter niet, of men, de geſchiedenis der Geleerde Vrouwen met opmerking lezende, bevinden zou, dat haar lot wezenlyk verdiend hebbe benyd te worden. Om my hier omtrend in 't zekere te verklaren, moet ik zeggen, dat 'er, volſtrekt geſproken, een ſamenloop van zulke gunſtige, zulke in dit opzicht beſliſſende

S'il y a une queſtion incidente qui puiſſe trouver place ici, quoi qu'en très peu de mots, c'eſt celle des études du ſexe. Convient-il qu'une Fille apprenne le Latin & les Sciences? La réputation que ces connoiſſances ont acquiſe à quelques perſonnes du ſexe, eſt une amorce pour les autres. Je ne ſçai pourtant, ſi en liſant bien attentivement l'hiſtoire des Femmes ſavantes, on trouveroit que leur ſort ait été effectivement digne d'envie. Pour m'expliquer poſitivement là deſſus, je dirai qu'abſolument parlent il peut y avoir un concours de circonſtances ſi favorables, ſi déterminan-

ſende omſtandigheden plaats kan hebben, dat men naauwlyks in ſtaat is, de zelven niet in te volgen; maar ik voeg 'er te gelyk by, dat men dezen ſamenloop veel eer moet trachten af te wenden, dan den zelven te verwekken. Ik begryp niet al te wel, waar toe de hoedanigheid van Geleerde, zelfs in een goeden zin genomen, en van alle belachlykheid ontdaan, van nut kan zyn voor eene Vrouwe. Geroepen zynde, om met luiden van hare ſexe te leven, zal zy die verachten, en zy zal van de zelven gevreesd of gehaat worden. De Mannen zelven zullen meer genegen zyn, om met haar te ſpotten, dan om zich over haar te verwonderen. Wanneer eene jonge Dochter, of eene Vrouw, zonder

nantes à cet égard, qu'on ne peut gueres s'y refuſer; mais j'ajoûte en même tems qu'il faut détourner ce concours plutôt que de travailler à le faire naître. Je ne vois pas trop bien à quoi la qualité de Savante, priſe même dans un bon ſens, & dègagée de tout ridicule, peut être utile à une Femme. Appellée à vivre avec les perſonnes de ſon ſéxe, elle les mépriſera, & elle en ſera crainte, haïe. Les Hommes eux mêmes ſeront plus diſpoſés à ſon égard à la raillerie qu'à l'admiration. Si une Fille, ou une Femme, peut acquèrir ſans bruit

der opſpraak, denkbeelden, beginſels, of een ſoort van wetenſchap kan verkrygen, 't welk hare ziel voedt, veredelt en verſterkt, zou het zeer onbillyk zyn, haar van zulk een kostelyk voorrecht te berooven; maar dit is 't ook al, dunkt my, waar toe zy zich moeten bepalen, zonder verder een naam te willen maken, of zich ooit daar op iets te laten voorſtaan.

Onderlinge Verkeering der Kinderen.

Laten wy nu weder komen tot de Kinderen in 't algemeen, en tot de verkeering, welke men hun mag toeſtaan. Die der Dienſtboden hebben wy verworpen, ten minſten zoo veel dit

bruit des idées, des principes, une ſorte de ſavoir, qui nourriſſe, éleve, fortifie ſon ame, il ſeroit très injuſte de vouloir la priver d'un avantage auſſi précieux; mais voilà, ce me ſemble, à quoi elle doit ſe borner, ſans rien afficher, ſans avoir jamais de prétentions.

Fréquentation réciproque des Enfans.

Revenons aux Enfans en général, & aux fréquentations, qu'on peut leur permettre. Nous avons interdit celle des Domeſtiques, du moins

dit mogelyk zy, of misschien met uitzondering van eenige zeer zeldzame gevallen, daar men Dienstboden mocht aantreffen, die by de goede manieren teffens goede gevoelens bezaten. Ondertusschen moet men zorg dragen, dat te veel eenzaamheid, te veel afzondering, of bedwang, welk eeniger maten onvermydelyk is onder de oogen der Ouderen, geen invloed hebbe op de inborst der Kinderen, hen niet droefgeestig of moedeloos make. Men kan derhalven, en men moet zelfs hun toestaan, Vrinden en Makkers te hebben, welken zy van tyd tot tyd zien, en byzonderlyk op zekere uren, en zekere vaste dagen, onder den naam van uitspanning, en zelfs

autant que la chose est possible, ou peut-être à l'exception des cas extrèmement rares où il se trouveroit des Domestiques qui joignissent aux bonnes manieres de bons sentimens. Cependant il faut prendre garde que trop de solitude, trop de retraite, ou de gêne, qui jusqu'à un certain point est inévitable sous les yeux des Parens, n'influe sur l'humeur des Enfans, ne les attriste, ne les décourage. On peut donc, & l'on doit même leur permettre d'avoir des liaisons & des camarades qu'ils voyent de tems en tems, & spécialement à certaines heures & certains jours marqués, à titre de récréation & même de récompense,

zelfs van vergelding, waar van men hen berooven zou, zoo zy iets bedreven, 't welk ſtraffe verdiende.

Het is onnoodig te zeggen, dat men deze eerſte gezelſchappen met overleg moet uitkiezen, zoo wel als alle de overigen van het leven, en zelfs noch meer, vermits het dezen zyn, welker uitwerkingen en indrukſels de aller duurzaamſten zyn. Kwaadaardige, ondeugende Kinderen, gelyk 'er reeds zulken van de vroegſte jaren af zyn, bederven wel haaſt de beſte inborſten, en leeren hen duizend zaken, waar van zy behoorden onkundig te blyven. De belangen van deugd en goede zeden der Kinderen, met welken men de zynen in kennis brengt, moeten der-

ſé, dont on les priveroit, s'ils commettoient quelque faute digne de punition.

Il n'eſt pas beſoin de dire qu'il faut du choix dans ces premieres compagnies, comme dans toutes celles de la vie, & même d'avantage, puiſque ce ſont celles dont les effets & les impreſſions ſont les plus durables. Des Enfans méchans, vicieux, comme il y en a dès le plus bas âge, corrompent bientôt les meilleurs naturels, & leur apprennent mille choſes qu'il leur importoit d'ignorer. Les conſidérations priſes de la ſageſſe & des mœurs des Enfans dont on procure la connoiſſan-

derhalven zwaarder wegen, dan alle de anderen, gelyk die van buurtſchap, van bloedverwand- en van vrindſchap tuſſchen de Ouders, of van aanzien en rang. Het is geene eer en voordeel, het is in tegendeel eene ſchande, een ongeluk, zyne Kinderen in gezelſchap te zien met die der Grooten, wanneer zy 'er mede in hun verderf loopen.

Hunne Spelen.

Na dat men dus de rechte overeenkomſt der Kinderen, die men by elkanderen brengt, wederzyds wel heeft waargenomen, wordt 'er vereiſcht, dat

ce aux ſiens, doivent donc l'emporter ſur toutes les autres, comme de voiſinage, de parenté, de liaiſon d'amitié entre les Peres & Meres, ou de diſtinction & de rang. Ce n'eſt point un honneur & un avantage, c'eſt une honte au contraire & un malheur, de voir ſes Enfans dans la compagnie de ceux des Grands, s'ils s'y perdent.

Leurs Jeux.

Les vrayes convenances reſpectives étant donc obſervées entre les Enfans qu'on raſſemble, il s'agit d'influer ſur la maniere dont ils paſſent leur tems

dat men de wyze nagaat, op welke zy hunnen tyd ſamen doorbrengen, in voegen dat zy, met zich te vermaken, niet al te wild worden, en geene buitenſporigheden bedryven. Ten dezen einde is het vooreerſt noodig, dat men hun eenige vermaken voorſtelt, met byvoeging, dat zy, na eene kleine verſnapering ſamen gedaan te hebben, het een of ander ſpel zullen ſpelen, 't welk men tot eene onſchadelyke verluſtiging bekwaamſt oordeelt. Wanneer zy eens in de gewoonte van dit ſpel zyn, zullen zy van zelven daar toe gedreven worden, en het zelve op elke byeenkomſt hervatten. In de tweede plaats; dit ſpel moet geenzins van het getal zyn der zulken, die in 't vervolg van het leven,

tems enſemble, de façon qu'en s'amuſant ils ne deviennent pas trop volages, & ne commettent aucun écart. Pour cet effet il convient premierement de leur preſcrire certains amuſemens, en leur diſant qu'après la petite collation qu'ils font enſemble, ils auront tel ou tel jeu qu'on croit le plus propre à une innocente récréation. Lorsqu'ils auront formé l'habitude de ce jeu, ils s'y porteront d'eux-mêmes, & le reprendront à chaque ſeance. En ſecond lieu, ce jeu ne doit pas être du nombre de ceux qui, dans la ſuite de la vie, peuvent faire des Joueurs proprement dits, & con-

ven, eigenlyk zoo genaamde Spelers maken kunnen, en gelegenheid geven tot die verderflyke ongeregeldheden, welken aan deze naam en aan deze hebbelykheid vaſt zyn. Boven dien vereiſcht dit ſoort van ſpelen een langdurig zitten, en gaat niet gepaard met die beweging en oeffening van 't lighaam, welke met de jaren der Kinderen, met hunnen aard, en met het welzyn hunner lighamen overeenkomen. In de derde plaats; men moet de Kinderen in 't oog houden, doch met zich ondertuſſchen op zekeren afſtand te houden, welke hun die vryheid geeft, die de grootſte waarde van hunne verluſtiging uitmaakt. In eene groote Zaal, by voorbeeld, kunnen de Ouders of andere Opzichters in

duire aux funeſtes égaremens qu'entrainent ce titre & cette profeſſion. Avec cela ces ſortes de jeux laiſſent dans un état ſédentaire, & ne ſont pas accompagnés du mouvement, de l'exercice, qui conviennent ſurtout à l'âge des Enfans, à leur humeur, & au bien de leur corps. En troiſieme lieu, on doit obſerver les Enfans, mais en ſe tenant cependant à une diſtance qui leur laiſſe cette liberté qui fait le principal prix de leurs divertiſſemens. Dans une grande Sale, par exemple, les Parens ou autres Obſervateurs, peuvent être à un

in den eenen hoek zyn, en de Kinderen in den anderen. Of anders kunnen dezen zyn in eene Kamer naaſt aan die, daar men zich bevindt, om hen, terwyl de deur open blyft, in het oog te houden. Ook gaat men van tyd tot tyd by hen, men ziet hen voor eenige oogenblikken ſpelen, men ſchynt door eenige vragen belang te ſtellen in 't geen zy doen, en door dergelyke bezoeken, die als zonder voordacht moeten geſchieden, houdt men hen in toom. In de vierde plaats; zoodra 'er de minſte twiſt onder hen ontſtaat, zoodra zy oneenig en toornig worden, zal men 'er zich mede bemoeijen, en de oneenigheid doen eindigen, 't zy door eene bemiddeling, zoo

un bout, & les Enfans à l'autre. Ou bien ceux-ci peuvent être dans une chambre contigue à celle d'où on les obſerve, la porte demeurant ouverte. De plus on s'approchera d'eux de tems en tems, on les regardera jouer pendant quelques inſtans, on paroîtra s'intéreſſer à ce qu'ils font par quelques queſtions, & on les tiendra en bride par de ſemblables viſites, dont les retours n'auront rien de règlé. En quatrieme lieu, s'il s'eleve la moindre altercation entr'eux, s'ils ſe diſputent & s'échauffent, on en prendra auſſitôt connoiſſance, & l'on fera ceſſer le différent, ſoit par une déciſion, ſi c'eſt un cas

zoo het een geval is, dat bemiddeld kan worden, 't zy door de genen, die zich te buiten gingen, weder tot hunnen plicht te brengen. Wanneer het een geval van aanbelang is geweeſt, zal men, zoodra het klein gezelſchap geſcheiden is, gelegenheid nemen tot eene byzondere vermaning, of zelfs tot eene behoorlyke kaſtyding. Ondertuſſchen moet men zoo veel als mogelyk vermyden, de vermaken der Kinderen met bitterheid te vermengen. De overige betrachtingen van de Opvoeding zyn reeds zwaar genoeg, om zonder noodzaaklykheid de oogenblikken, die tot verzachting van die moeilykheden geſchikt zyn, niet te verminderen.

Uit

à décider, ſoit en faiſant rentrer dans les bornes du devoir & des bienſéances ceux qui en ſont ſortis. Si le cas a été grave, on en fera, lorsque la petite aſſemblée ſera ſéparée, le ſujet d'une reprehenſion particuliere, ou même d'un châtiment proportionné. Cependant on doit éviter, autant qu'il eſt poſſible, de mêler des amertumes aux plaiſirs des Enfans. Le reſte de la tâche de l'Education eſt trop pénible, pour rien ſouſtraire ſans néceſſité aux momens conſacrés à l'adouciſſement de ces peines.

Des

Uit de voorzorgen, die wy hier opnoemen, vloeijen twee waarſchouwingen voort, welken niets minder dan onverſchillig zyn. De eerſte is, dat men aan de Kinderen geene afgelegen wandelingen, geene verre tochten moet toeſtaan, durende welken men hen aan hun zelven overlaat. Hier voornaamlyk is 't, dat het oog van een bekwaam Opzichter noodig is, zonder 't welk de Kinderen, de maat hunner krachten, en den aard der gevaren niet kennende, zich zouden bloot ſtellen, om eenige ziekte of ongelukkig toeval zich op den hals te halen. De tweede waarſchouwing ziet op de gemeenzaamheid tuſſchen de twee ſexen. Deze wordt vry ſpoediger gevaarlyk, dan men zich verbeeldt. Zyn de

Des précautions que nous venons d'indiquer il réſulte encore deux avis qui ne ſont rien moins qu'indifférens. Le premier, c'eſt de ne pas permettre aux Enfans des promenades éloignées, de longues courſes, pendant leſquelles on les laiſſe ſur leur bonne foi. C'eſt ici ſurtout qu'il faut l'œil de quelque habile ſurveillant, ſans quoi les Enfans ignorant la meſure de leurs forces & la nature des dangers, s'expoſeroient à prendre quelque maladie, ou à eſſuyer quelque accident fâcheux. Le ſecond avis concerne la familiarité des deux ſexes. Elle devient dangereuſe beaucoup plu-

de domme Dieren zoo dom niet, als men denkt, de zelfde aanmerking is noch veel toepaſſelyker op de Kinderen. De Natuur wyſt hun wel haaſt den weg, leert hen de eerſte pogingen, en biedt hun de voorſmaak aan van geneugten, daar zy met groote drift gebruik van maken; en die alleen dienen, om hen te verzwakken, om hen van jongs af onkuiſch te maken, ja om hen tot het volkomen genot zelve te brengen. Eene menigte van Kinderen, omtrend welken men het niet noodig oordeelt bekommerd te zyn, krygt leer-jaren, die hen byna nergens in onkundig laten. En om dit in 't voorby gaan te zeggen, de Dienſtboden zyn mede in dit opzicht zeer

plutôt qu'on ne ſe l'imagine. Si les Bêtes ne ſont pas auſſi Bêtes qu'on le penſe, la même réflexion eſt encore plus appliquable aux Enfans. La Nature leur enſeigne bientôt des routes, leur ſuggere des tentatives, leur offre des plaiſirs ébauchés, dont ils profitent avec ardeur, & qui ne ſervent qu'à les affoiblir, à les rendre laſcifs de bonne heure, ou même à les conduire au dénouement. Une foule d'Enfans à l'égard desquels on ne croit pas qu'il ſoit beſoin de ſe précautionner, font des apprentiſſages qui ne leur laiſſent presque rien ignorer. Et pour le dire en paſſant, les Domeſtiques ſont

zeer gevaarlyk. Vele Kinderen van geboorte gaan door hunne handen, zoodra men hun daar toe de minſte goede gelegenheid geeft. Een ander zeer verderflyk kwaad verdient buiten tegenſpraak, dat men het nuttig en ſchrander Werk leze, 't welk de Heer TISSOT daar tegen heeft geſchreven.

Aannaderende Meerderjarigheid.

De jaren verloopen: wy zien de Kinderen ſpoedig groot worden; hunne geſtalte komt reeds naby die der uitwerkers van hun beſtaan; alles geeft het naderende ontſlag uit de ouderlyke macht te kennen. Echter zal men wel doen,

ſont auſſi fort dangereux à cet égard. Bien des Fils, ou Filles de famille, paſſent par leurs mains dès qu'on leur laiſſe les moindres facilités. Un autre abus bien ruineux mérite ſans contredit qu' on liſe l'utile & judicieux Ouvrage que M. TISSOT y a oppoſé.

Emancipation Graduelle.

Les Années s'écoulent: nous voyons grandir les Enfans avec rapidité; leur ſtature approche déjà de celle des Auteurs de leur exiſtence; tout annonce leur émancipation. Néanmoins on fera bien

doen, het zelve zoo veel, als op eene redelyke wyze geſchieden kan, te vertragen. Want ſchoon deze jonge lieden reeds de grootte en ſterkte van lighaam verkregen hebben, zulks belet niet, dat zy, ontbloot van ondervinding, ligtelyk te verleiden, en zeer gereed zyn om vuur te vatten; en dat zy, zich op een weg vol van gevaren bevindende, alles te duchten hebben, wanneer zy 'er aan zich zelven worden overgelaten. Om dan myne gedachten in dit opzicht nader te ontvouwen, wil ik voor eerſt, dat de komſt van deze Kinderen in de weereld geſchiede onder het opzicht der Ouderen, die hen in de gezelſchappen, welken zy houden, zullen brengen, en hun-

bien de la différer, autant que cela ſe peut raiſonnablement; & ſurtout de n'y procéder que par degrès, qui laiſſent toujours ſubſiſter quelque partie de la dependance. En effet, ſi ces jeunes gens ont déjà la grandeur & la force du corps en partage, cela n'empêche pas qu'ils ne ſoyent dénués d'expérience, faciles à ſéduire, promts à s'enflammer, & qu'entrant dans une route bordée de précipices, ils n'ayent tout à craindre, ſi on les y abandonne à eux-mêmes. Pour développer donc mes idées à cet égard, je dis, que l'entrée de ces Enfans dans le monde doit ſe faire ſous les auſpices des Parens, qui les méneront dans les com-

hunne eigen vrolyke byeenkomſten laten bywonen, terwyl zy hun teffens dit bewys van achting, en het vermaak, 't welk zy moeten vinden in dus behandeld te worden als volwaſſchen menſchen, doen opmerken, en hoog waarderen. Dit zal hen gewennen, om een gedrag te houden, 't welk in deze gemeenzaamheid betaamlyk is, zonder nochtans hen te berooven van die onſchuldige vrolykheid, die de voornaamſte luiſter der jeugd is. Dus zullen zy in 't zelfde geval zyn, als de jonge Arenden, die onder de vleugelen van hun, daar zy het leven aan verſchuldigd zyn, leeren vliegen. Ten tweeden, wanneer in 't vervolg, gelyk dit onvermydelyk is, de jonge lieden by elkanderen zyn, en met hunne Mak-

compagnies qu'ils fréquentent, & les initieront à leurs propres parties de plaiſir, en leur faiſant ſentir & valoir cette diſtinction, & l'agrément qu'ils doivent trouver à être traités comme des perſonnes faites. Cela les formera à tenir une conduite qui convienne à cette aſſociation, ſans pourtant ſe dépouiller de l'innocente gayeté qui fait tout le luſtre de la jeuneſſe. Par ce moyen ils ſeront dans le cas des Aiglons, qui apprennent à voler ſous les aîles de ceux à qui ils doivent la vie. 2. Quand enſuite, comme cela eſt inévitable, les jeunes gens ſont en ſociété & font des parties

Makkers wandelingen naar buiten doen, zal men zich herinneren, zonder dat het noodig zy, my hier over op nieuw uit te laten, van 't geen 'er gezegd is, aangaande de keuze der gezelschappen, en aangaande de verscheide middelen, om na te gaan en onderricht te zyn, van 't geen 'er voorgevallen is, op die plaatsen zelfs, daar men niet tegenwoordig is geweest. Niets is 'er van meer belang (dat men dit wel in 't geheugen houde,) dan aan de jonge lieden het denkbeeld, dat men hen op de eene of andere wyze altoos in 't oog heeft, diep in te prenten. Zulks heeft veel overeenkomst met het groot drangmiddel, 't welk 'er voor de menschen, ter bestiering hunner handelingen, in het denkbeeld der Alomtegen-

ties de campagne avec leurs Camarades, on se rappellera, sans que j'aye besoin de m'y étendre de nouveau, ce qui a été dit sur le choix des Compagnies, & sur les divers moyens d'observer, & d'être instruit de ce qui s'est passé dans les lieux mêmes, où l'on ne s'est pas trouvé. Rien de plus essentiel, (qu'on s'en souvienne,) que d'imprimer fortement aux jeunes gens l'idée que de maniere ou d'autre on ne les perd jamais de vue. Cela ressemble beaucoup au grand motif à règler leurs actions, que les hommes tirent de l'idée de la Toute-

genwoordigheid van God gelegen is. Ten derden, wanneer het blykt, dat de mate van vryheid, die men gegeven had, ſchadelyk is, en misbruikt wordt, moet men zich haaſten, de zelve te bepalen, voor dat 'er zulke gebreken uit ontſtaan, welker gevolgen bezwaarlyk te verbeteren zyn. Niets is 'er, by voorbeeld, betreurlyker, dan de jammerpoel, waar in men, door de drift tot het ſpel, gefleept wordt. Indien men daar geene zorg voor droeg, zouden ryke erfgenamen, voor dat zy genot hebben van hun Vaderlyk erfdeel, zich te grond helpen. De Vrouwen vervoeren ook de jonge lieden vry verre, en benadeelen hen in velerlei opzichten.

De

te-préſence de Dieu. 3. Quand il eſt décidé que le degré de liberté, qu'on avoit accordé, eſt nuiſible, & produit des abus, on doit ſe hâter de le reſtraindre, avant qu'il en réſulte quelcune de ces fautes dont les ſuites ſont difficiles à réparer. Rien de plus déplorablé, par exemple, que l'abyme dans lequel entraîne la paſſion du jeu. Si l'on n'y prenoit garde, de riches héritiers ſeroient ruinés avant que d'avoir joui de leur Patrimoine. Les Femmes conduiſent auſſi les jeunes gens bien loin, & leur cauſent du dommage par bien des endroits.

Fonctions

De Plichten van een Gouverneur.

Hier nu is het, dat in de aanzienlykſte huizen de dienſt der *Gouverneurs* begint, van welken het billyk is, iets te zeggen, vermits wy van de Leermeeſters en *Demoiſelles* geſproken hebben. Door een *Gouverneur* den naam van MENTOR te geven, zou hy met een woord ten vollen beſchreven zyn; en niemand zou zyne groote nuttigheid, of zelfs zyne volſtrekte noodzaaklykheid kunnen tegenſpreken. Maar waar zyn deze MENTORS? Wie is 'er, die in ſtaat is, de zelven op te zoeken? En wie is 'er, die de zelven zoekende, vinden kan?

Vol-

Fonctions des Gouverneurs.

Dans les Maiſons diſtinguées c'eſt ici que commencent les fonctions de *Gouverneurs*, dont il eſt dans l'ordre de dire quelque choſe, puisque nous avons parlé des Précepteurs & des *Demoiſelles*. En déſignant un *Gouverneur* par l'épithete de MENTOR, il ſeroit défini tout d'un coup; & perſonne ne pourroit conteſter ſon extreme utilité, ou même ſon indiſpenſable néceſſité. Mais où ſont ces MENTORS? Qui eſt-ce qui ſçait les chercher? Et qui eſt-ce qui, en les cherchant, peut les trouver?

Sui-

Volgens de algemeene denkbeelden verſchilt een *Gouverneur* van een Leermeeſter daar in, dat deze niets anders dan kundigheid bezitten moet, of ten hoogſten, kundigheid vergezeld van goede zeden; in plaats dat de eerſte, by de goede manieren, en by de bekwaamheid, om met menſchen om te gaan, teffens de ondervinding en de voorzichtigheid voegen moet. Dit zou waarlyk byna voldoende zyn, om het doelwit, 't welk men, met het aanſtellen van een *Gouverneur* voorheeft, te bereiken, indien men zich niet meeſt altoos bedroog in de hoedanigheden, die ik zoo even opgenoemd heb; en dat men zich niet liet verblinden, ſchyn voor wezenlykheid nemende. Voor zoo weinig als een Man eene

Suivant les idées communes, un Gouverneur différe d'un Précepteur, en ce qu'il ne faut à celui-ci que du ſavoir, ou tout au plus un ſavoir accompagné de bonnes mœurs, au lieu que le premier doit joindre aux manieres du bel uſage & au talent de la converſation de l'expérience & de la prudence. Il y auroit là en effet de quoi remplir à peu près le but de la deſtination d'un Gouverneur, ſi l'on ne prenoit presque toujours le change ſur les qualités qui viennent d'être indiquées, & qu'on ne s'en laiſſât pas impoſer par des apparences qui tiennent lieu de la réalité. Pour peu qu'un hom-

eene goede houding heeft, zich op eene bevallige wyze uitdrukt, en met vrymoedigheid ſpreekt, dat hy verſcheide Staten van *Europe* doorkruiſt heeft, en 't geen hy gezien, of zelfs 't geen hy niet gezien heeft, op eene wyze weet te verhalen, dat men naar hem luiſteren moet, dan meent men het puik van *Gouverneurs* gevonden te hebben. Maar van waar komt deze Man? Van welk eene afkomſt is Hy? Hoe is Hy opgevoed? Hoe heeft Hy zyne jonge jaren doorgebracht? Welk gedrag heeft Hy tot nu toe gehouden? Waar zyn de getuigeniſſen te zynen voordeele, en de bewyzen, dat Hy niet ſlechts een gelukzoeker, een bedrieger is? Wanneer men omtrend dit alles eenig onderzoek doet, geſchiedt

me ait de bonne mine, que ſon ton ſoit impoſant, qu'il parle avec confiance, qu'il ait parcouru divers Etats de l'Europe, & qu'il débite ce qu'il a vu, ou même ce qu'il n'a pas vû, de maniere à ſe faire écouter, on croit avoir trouvé la perle des Gouverneurs. Mais d'où vient cet Homme? De quelle famille eſt-il iſſu? Comment a-t-il été élevé? Comment a-t-il paſſé ſa jeuneſſe? Quelle conduite a-t-il tenue jusqu'à préſent? Ou ſont les garans qui dépoſent en ſa faveur, & les preuves que ce n'eſt pas un ſimple Avanturier, un Eſcroc? Si l'on prend quelques informations à ces divers

ſchiedt het meeſt altoos zeer oppervlakkig. Ten minſten gaat zulks niet gepaard met eene levendige driftigheid, zoo ik my dus mag uitdrukken. Een waar MENTOR moet zulks zyn door de edelheid van gevoelens, door de oprechtheid van hart, door de liefde en de oeffening van alle deugden, en door eene eigenſchap voor al, die alle de goede hoedanigheden van het verſtand en het hart aan den dag legt, door eene groote mate van Godsdienſtigheid. Ik beken, dat zulk een Man zeldzaam is; maar hy is van al te groote waarde, dat men niet alle zyne krachten zou inſpannen, om hem uit te vinden, en niets ontzien, om hem machtig te worden. Anderzins begeeft zich een jong Heer aan het dobberen

divers égards, elles ſont presque toujours fort ſuperficielles. Au moins n'entrent-elles pas dans le vif, ſi je puis m'exprimer ainſi. Un vrai MENTOR doit l'être ſurtout par la nobleſſe des ſentimens, par la pureté du cœur, par l'amour & la pratique de toutes les vertus, & par un endroit ſurtout qui décide de toutes les bonnes qualités de l'eſprit & du cœur, par un grand fonds de Religion. J'avouë qu'un tel Homme eſt rare; mais il eſt trop précieux pour ne pas employer tous ſes efforts à le rencontrer, & à ne rien épargner pour l'acquérir. Autrement un jeune Seigneur ſe met à

beren op de onſtuimige Zee dezer Weereld met eenen Loots, die wel verre van hem voor ſchipbreuk te bewaren, hem recht ſtreeks tegen de gevaarlykſte klippen aanſtuurt. Ik zal over dit ſtuk niets meer zeggen, maar behalven de vereiſchte voorzorgen in eene keuze van zoo veel belang, aanraden, dat alle Ouders, groote Heeren zynde, of anderen, die de middelen daar toe hebben, op alle plaatſen, daar hunne Kinderen in het reizen zich zullen ophouden, briefwiſſeling te hebben, gelyk zy dit ligtelyk verkrygen kunnen, met vertrouwde lieden, die hen naauwkeurig onderrechten aangaande het gedrag niet alleen van den jongen Reiziger, maar ook van den deftigen Leidsman. De

voguer ſur la Mer orageuſe de ce Monde avec un Pilote, qui, bien loin de le préſerver du naufrage, le conduit tout droit contre les écueils les plus redoutables. Je n'en dirai pas davantage là deſſus; mais, outre les précautions requiſes dans un choix de cette importance, je conſeillerai encore à tous les Peres, grands Seigneurs ou autres qui en auront les moyens, de ſe procurer dans tous les endroits où leurs Fils ſéjourneront, des Correſpondans ſûrs, comme cela leur eſt aiſé, qui les inſtruiſent fidelement de la conduite, non ſeulement du jeune Voyageur, mais du grave Men-

De Ouders, die niets anders op 't oog hebben, dan hunne Kinderen van zich te verwyderen, of die ten minſten gelooven alles gedaan te hebben, met zich naar de aangenomen gebruiken te ſchikken, zyn wel verre verwyderd van de grondbeginſels eener volmaakte Opvoeding. Men kan zeggen, dat zy alleen het bywerk behartigen, en de hoofdzaak ter zyden laten.

Ik meen dus den gantſchen loop der Opvoeding doorgewandeld te hebben, zoo als het overeenkwam met myne oogmerken, die geweeſt zyn, om de voorgeſtelde Vraag te beantwoorden, zonder de byzonderheden te herhalen, die in de Werken, over deze ſtoffe reeds uitgegeven, te vinden zyn, en voor

Mentor. Les Parens qui ne cherchent qu'à éloigner leurs Enfans, ou qui du moins croyent avoir tout fait en ſe conformant aux uſages reçus, ſont bien éloignés des principes d'une Education complette. On peut dire qu'ils n'exécutent que l'acceſſoire, & laiſſent l'eſſentiel à l'écart.

Je crois avoir parcouru toute la carriere de l'Education d'une maniere ſuffiſante pour mes vues, qui ont été de répondre à la Queſtion propoſée, ſans répéter les détails qui ſe trouvent dans les Ouvrages déjà publiés ſur cette matiere, & en particu-

voor al, zonder den weg der eigenlyk gezegde letter-oeffeningen aan te wyzen. Ik zou derhalven hier het eerſte Hoofddeel myner Verhandeling, die 'er het voornaamſte van is ten opzicht der uitgebreidheid, beſluiten, indien ik niet geloofde, onder de zaken, aan welker kennis ons ten hoogſten gelegen is, 'er eene te moeten uitzonderen, en afzonderlyk te handelen van eene wetenſchap, die, wel verre van te moeten overgeſlagen of verzuimd worden, het groot oogmerk, en de voornaamſte waarde van ons beſtaan uitmaakt.

Nood-

ticulier ſans tracer la route proprement dite des Etudes. Je finirois donc ici le premier Article de ma Tractation, qui en eſt le principal quant à l'étendue, ſi je ne croyois devoir diſtinguer un objet parmi ceux dont il nous importe d'acquérir la connoiſſance, faire une exception en faveur d'une ſcience, qui, bien loin de devoir être omiſe ou négligée, fait le grand but & le principal prix de notre exiſtence.

Néces-

Noodzaaklykheid van den Godsdienſt.

Uit deze trekken zal ieder verſtandig menſch om den Godsdienſt denken, eene waarlyk Hemelſche leere, een onwaardeerbaar geſchenk van den Vader der Lichten. De beoeffening van den Godsdienſt uit het ontwerp van Opvoeding weg te nemen, is den eenigſten grondſlag, waar op de Opvoeding geveſtigd is, te ondermynen. Waarom, en op welk eene wyze zou men de Kinderen opvoeden zonder den Godsdienſt? Waarom zou men hen opvoeden? Voor de Weereld, dien ſtrengen Meeſter, die den dienſt, welke men hem bewyſt, zoo ſlecht beloont? Voor den tyd, dien tyd van

Néceſſité de la Religion.

A ces traits toute perſonne ſenſée reconnoîtra la Religion, doctrine vrayement céleſte, préſent ineſtimable du Pere des Lumieres. Oter l'étude de la Religion du plan de l'Education, c'eſt ſapper l'Education par ſon unique fondement. Pourquoi & comment éléveroit-on les Enfans ſans la Religion? Pourquoi les éléveroit-on? Pour le Monde, ce Maître ſi dur, & qui paye ſi mal les ſervices qu'on lui rend? Pour le tems, ce tems

van ons leven, die zoo kort duurt, en zoo haaſt voorbý ſtreeft? Hoe zou men hen opvoeden? Door welke drangmiddelen zou men de plichten, die men hun voorſchryft, kunnen aandringen? Waar de eenigſte middelen vinden, om de Ziel te veredelen, en het Hart te zuiveren? O neen; wat ook zulke menſchen denken mogen, die zich gaarn voor Wetgevers in deze zaken willen opwerpen, de ware grootheid en het geluk zyn onafſcheidelyk aan den Godsdienſt verbonden; en in welken ſtaat zich een Sterveling op deze aarde geplaatſt vinde, welke voorrechten hy 'er geniete, het zou hem beter zyn, nooit geboren, dan van den Godsdienſt beroofd te zyn, voor al, indien het opzettelyk is, indien

de la vie, eſpace ſi court, & qui s'enfuit ſi rapidement? Comment les éléveroit-on? De quels motifs pourroit-on appuyer les devoirs qu'on leur preſcriroit? Où trouver les ſeuls moyens d'annoblir l'ame & de purifier le cœur? Non, non, quoiqu'en penſent des Hommes qui voudroient s'ériger en Dictateurs ſur ces matieres, la grandeur & le bonheur tiennent indiſſolublement à la Religion; & dans quelque ſituation qu'un mortel ſe trouve placé ici bas, quelques prérogatives qu'il y poſſede, il vaudroit mieux pour lui n'être point né que d'être privé de la Religion, ſurtout ſi c'eſt vo-

dien hy het ongeluk heeft, van des zelfs waarde te verachten, en het opperſte goed te verſmaden, welks verlies met niets te boeten is.

Te vergeefs zoeken onredelyke tegenſtrevers het Bygeloof met den Godsdienſt te verwarren, en onbeſchaamdelyk aan dezen aan te vryven, 't welk niet dan aan genen kan worden toegeſchreven. Het is een Kunſtgreep, zoo laag als ydel, naauwkeurig alle de dwalingen, alle de buitenſporigheden, waar toe de menſchen in 't ſtuk van leere, en uitwendigen dienſt, vervallen zyn, by een te halen, om daar uit te beſluiten, dat die Godsdienſt, die hen van alle hunne dwalingen heeft ver-

volontairement, s'il a le malheur d'en méconnoître le prix, & de rejetter le ſouverain bien, de la perte duquel rien ne peut le dédommager.

En vain d'injuſtes adverſaires affectent ils de confondre la ſuperſtition avec la Religion, & de mettre impudemment ſur le compte de celle-ci ce qui ne peut être attribué qu'à celle-là. C'eſt un artifice également bas & vain de raſſembler ſoigneuſement tous les écarts, toutes les extravagances dont les hommes ont été capables en fait de doctrine & de culte, pour en conclurre que la Religion qui les a délivrés de toutes leurs erreurs, & qui tend à les délivrer de tous leurs vices, ne

verloſt, en ſtrekt, om hen van alle hunne gebreken te verloſſen, niet meer geloof en vertrouwen verdient, dan alle de overigen. Zoo lang het Euangely zal beſtaan, zullen dergelyke ſnoode pogingen alleen ſtrekken tot beſchaming van hun, die de zelven ſmeden; en men zal in dit Euangely zien *de Zaligmakende genade verſchenen aan alle menſchen; de kracht en de wysheid van God tot zaligheid van alle Geloovigen.*

Wanneer ik dan van den Godsdienſt ſpreek, verſta ik daar door den waren Godsdienſt, eenvoudig, zuiver, en ontlaſt van al het menſchelyke, dat 'er de Stervelingen hebben willen ondermengen. Het is deze Godsdienſt, dien ik wil, dat men de Kinderen leeren zal,

mérite pas plus de créance & de confiance que les autres. Tant que l'Evangile ſubſiſtera, de pareils attentats tourneront à la honte de ceux qui les forment; & l'on verra dans cet Evangile *la grace ſalutaire clairement apparue à tous les hommes, la puiſſance & la ſageſſe de Dieu en ſalut à tout croyant.*

Quand je parle donc de la Religion, j'entens la vraye Religion, ſimple, épurée, dégagée de tout ce que les hommes ont voulu y mêler d'humain. C'eſt cette Religion que je veux qu'on enſeigne aux Enfans dès qu'ils ſont en état d'en ſaiſir les idées,

zal, zoo dra zy in ſtaat zyn, om 'er zich goede denkbeelden van te vormen, door hun deze denkbeelden op zulk eene wyze voor te ſtellen, als met hunne jaren overeenkomt, en door de zelven verder uit te breiden, naar mate der vermeerdering van hun begrip. De voornaamſte grondſlag van dezen arbeid is de Godsdienſtigheid der Ouderen zelven, de eerbied, waar mede zy vervuld zyn voor Gods Woord, en de bewyzen, die zy nooit ophouden daar van te geven, voor al de openbare oeffening eener oprechte en mannelyke Godsvrucht. Kinderen, die gedurig dit loffelyk gedrag voor oogen hebben, zuigen waarlyk den Godsdienſt met de melk in; en dit is ook de beſte wyze, om dien te erlangen.

idées, & en leur préſentant ces idées dans l'ordre qui convient à leur âge, avec des dévelopemens ſucceſſifs proportionnés à ceux de leur intelligence. La premiere baſe de ce travail, c'eſt la Religion même des Parens, le reſpect dont ils ſont remplis pour la Parole de Dieu, & les témoignages qu'ils ne ceſſent d'en donner, ſurtout par les actes manifeſtes d'une piété ſolide & ſincere. Des Enfans qui ont perpétuellement cette louable conduite ſous les yeux, ſucent véritablement la Religion avec le lait; & c'eſt là la meilleure maniere de

gen. Vervolgens is het gemakkelyk met de natuurlyke nieuwsgierigheid der Kinderen, voordeel te doen, door de zelve zonder gemaaktheid naar den kant van deze gewichtige zaken te doen neigen. Het Schouwtooneel der Natuur geeft op ieder oogenblik gelegenheid aan de hand, om tot des zelfs Goddelyken Maker op te klimmen, om te ſpreken over Zyn Alvermogen, Zyne Wysheid, Zyne Goedheid, over alle Zyne aanbiddelyke Volmaaktheden, die zoo wel in de geringſten, als in de grootſten zyner Werken doorſtralen. De verſcheide deelen van den openbaren Godsdienſt kunnen ook aan de Kinderen verklaard worden, in voegen, dat men opklimt tot der zelver inſtelling en oorſprong, die met de voor-

de l'acquérir. Enſuite, il eſt aiſé de mettre à profit la curioſité naturelle des Enfans, en la tournant ſans affectation du côté de ces importans objets. La vue du Spectacle de la Nature fournit à toute heure l'occaſion de remonter à ſon divin Auteur; de parler de ſa puiſſance, de ſa ſageſſe, de ſa bonté, de toutes ſes perfections adorables, qui brillent également dans les plus grands ouvrages & dans les moindres. Les différentes parties du culte peuvent auſſi être expliquées aux Enfans, de façon qu'on remonte à leur inſtitution, à leur origine,

voornaamſte waarheden van den Godsdienſt, met de merkwaardigſte gebeurteniſſen des levens van onzen Zaligmaker verbonden zyn. Dit alles moet beſtierd en volbracht worden met een zeker overleg, dat voornaamlyk beſtaat, in de Kinderen niet in een verdriet te ſtorten, 't welk in ſtaat is hen koud en afkeerig te maken. Deze geſprekken geſchieden, om zoo te zeggen, in 't voorby gaan, en men vaart daar mede niet langer voort, dan de Kinderen zulks verlangen, en daar in behagen ſchynen te ſcheppen.

De hebbelykheid van bidden is, in de derde plaats, eene uitmuntende voorbereiding ter beoefſening en betrachting van den Godsdienſt, mits dat

gine, qui tient aux principaux faits de la Religion, aux événemens remarquables de la vie du Sauveur. Tout cela doit être ménagé & diſtribué avec un art qui conſiſte ſurtout à ne point jetter les Enfans dans un ennui propre à les glacer & à les dégoûter. Ces propos ſont, pour ainſi dire, jettés en paſſant; & l'on n'y inſiſte qu'autant que les éleves le ſouhaitent, & paroiſſent y prendre plaiſir.

L'habitude de la priere eſt en troiſieme lieu un excellent préparatif à l'étude & à la pratique de la Religion, pourvu que les prieres ſoyent courtes, ju-

dat de gebeden kort, verſtandig, en op bekwame tyden verdeeld zyn, en dat men zelf aan de Kinderen een voorbeeld geeft van den aandacht, waar mede de zelven moeten gedaan worden. Het gebruik van *Formulieren* is onvermydelyk, maar der zelver misbruik is zoo onvermydelyk niet, als men meent. Met de Kinderen van tyd tot tyd te herinneren de redenen, die hen verplichten tot het gebed, als mede de Grootheid van God en hunne nietigheid, de afhangelykheid, waar in zy zyn, ten opzicht van dat Opperſte Wezen, en de weldaden, die zy 'er onophoudelyk van ontvangen, en die zy 'er noch van verwachten, zoo voor het tegenwoordig, als voor het toekomende leven, zal men, in 't alge-

judicieuſes, placées dans des tems convenables, & qu'on donne ſoi-même aux Enfans l'exemple du recueillement avec lequel elles doivent être faites. L'uſage des *Formulaires* eſt indiſpenſable; mais leur abus n'eſt pas auſſi inévitable qu'on le croit. En rappellant de tems en tems aux Enfans les raiſons qui les engagent à prier, la grandeur de Dieu & leur néant, la dépendance où ils ſont à l'égard de cet Etre Supreme, les bien faits qu'ils en reçoivent continuellement, ceux qu'ils en attendent encore, & pour la vie préſente, & pour la vie à venir, on trouvera, généralement parlant,

algemeen geſproken, in hun een hart vinden, geneigd om de heilzaamſte indrukſelen te ontvangen, en, om zoo te zeggen, Godsdienſtig te zyn van de geboorte af. By het gebed komen de overige huiſſelyke oeffeningen van Godsvrucht, onder welken het lezen van Gods Woord de voornaamſte is, 't welk ik onderſtelle, dat op eene verſtandige en eerbiedige wyze geſchiede. Dit lezen geeft gelegenheid tot menigvuldige Geſchied- en Zedekundige aanmerkingen, die zich over alle de deelen van den Godsdienſt uitbreiden. En de Ouders, die niet van hun zelven in ſtaat mochten zyn, om deze aanmerkingen te maken, vinden de zelven gemaakt, en zeer wel gemaakt in de uitgave van den Bybel, wel-

lant, en eux un cœur diſpoſé à recevoir les impreſſions les plus ſalutaires, & pour ainſi dire, né religieux. A la priere ſe joignent les autres exercices de Piété Domeſtiques, dont le principal eſt la lecture de la Parole de Dieu, que je ſuppoſe faite avec intelligence & avec décence. Cette lecture donne occaſion à des fréquentes Obſervations Hiſtoriques & Morales qui s'étendent à toutes les parties de la Religion. Et les Parens qui ne ſeroient pas en état de faire ces obſervations par eux-mêmes, les trouvent toutes faites & très bien

welke men aan wylen den Heer OSTERVALD verſchuldigd is.

Van de Katechizeermeeſters.

Een Kind dus beſtierd zynde tot den ouderdom van zeven of agt jaren, verſtaat beter zynen Godsdienſt, dan Aankomelingen, die men tot het Avondmaal toelaat, den zelven verſtaan, wanneer zy alleen de gewone onderwyzingen genoten hebben, zonder deze voorbereiding. Men heeft derhalven hun niets anders dan een goeden *Katechismus* in de handen te geven, en de uitlegging van dien *Katechismus* aan iemand toe te vertrouwen,

bien faites dans l'Edition de la Bible dont on eſt redevable à feu M. OSTERVALD.

Des Catéchiſtes.

Un Enfant ainſi conduit juſqu'à l'âge de ſept ou huit ans, ſçait mieux ſa Religion que ne le ſavent des Catéchumenes qu'on admet à la Communion, lorsqu'ils n'ont reçu que les inſtructions ordinaires ſans ce préalable. Il ne s'agit donc que de leur mettre entre les mains un bon *Catéchisme*, & de charger de l'explication de ce *Catéchisme* une perſon-

wen, die daar toe waarlyk bekwaam is. Dit laaſte is niet zonder zwarigheid. Na, gelyk wy gedaan hebben, van de verſcheide Opzieners, die over de zedelyke Opvoeding geſteld zyn, geſproken te hebben, kunnen wy niet nalaten, een oogenblik onze gedachten te laten gaan over de *Katechizeermeeſters*. Twee ſoorten van lieden dragen dezen tytel, en nemen de plichten waar, die daar aan vaſt zyn. De eerſten zyn Leken, een weinig verheven boven de enkele Schoolmeeſters, of die ten minſten wanen zulks te zyn; die zich aan dit beroep overgeven, en 'er hunne koſtwinning van maken durende hun gantſch leven. Het is vry zeldzaam, dat deze lieden de vereiſch-

te

ſonne qui en ſoit véritablement capable. Ce dernier article n'eſt pas ſans difficulté. Après avoir parlé, comme nous l'avons fait, des divers ſurveillans prépoſés à l'Education Morale, nous ne pouvons nous diſpenſer de réfléchir un moment ſur les Catéchiſtes. Deux ordres de perſonnes portent ce titre, & exercent les fonctions qui y ſont attachées. Les premiers ſont des Laïques, un peu ſuperieurs aux ſimples Maîtres d'Ecole, ou qui du moins prétendent l'être, lesquels ſe vouent à cet état, & en font leur gagne pain pendant tout le cours de leur vie. Il eſt bien rare que ces gens-là ayent la capacité requiſe; & je re-

te bekwaamheid bezitten; en ik merk het altoos als een ongeluk voor de Kinderen aan, van in hunne handen te vallen. Het grootſt gedeelte der zelven zyn lieden van eene lage afkomſt, die niet dan zeer verwarde denkbeelden hebben, en die zich ſlecht uitdrukken. De verſtandigſten volgen een ſlender, daar zy nooit van afwyken; en gelyk zy ſlechts het geheugen der Kinderen zoeken te beladen, zoo maken zy 'er enkele Papegaaijen van. Anderen vermeten zich, hooger te vliegen, aan bovennatuurkundige beſchouwingen zich te vergapen, en zich voor Geleerden op te werpen; in welk geval 'er niets belachgelyker is, dan hunne brabbeltaal, die te vergeefs aan de Jeugd in de ooren gaat, buiten ſtaat,

regarde presque toujours comme un malheur pour les Enfans de tomber entre leurs mains. La plûpart d'entr'eux ſont des gens de baſſe extraction, qui n'ont que des idées fort confuſes, & qui s'expriment mal. Les plus ſenſés ſuivent une routine dont ils ne s'écartent jamais; & comme c'eſt la mémoire des Enfans qu'ils ſe bornent à charger, ils ne font que des Perroquets. D'autres s'aviſent de prendre un eſſor, de ſe jetter dans des discuſſions Métaphyſiques, de s'ériger en Docteurs; & alors rien de plus ridicule que leur jargon qui frappe en vain les oreilles d'une jeuneſſe incapable d'y rien

ſtaat, om 'er iets van te begrypen, al was het, dat 'er iets van konde begrepen worden.

De tweede ſoort van *Katechizeermeesters* zyn Kerkelyken, die, na het voleindigen hunner leer-oeffeningen, de hand-oplegging ontvangen hebben, met inzicht, om *Katechizeermeeſters* te zyn, of voor altoos, of voor zekeren tyd. Men moet natuurlyk onderſtellen, dat deze lieden bekwamer zyn, dan de vorigen; en zy zyn het in de daad, ſchoon op eene ongelyke wyze. Hunne jaren beletten ſomtyds, dat zy zekere rypheid bezitten, zonder welke de moeilyke plichten van dit beroep hun ligtelyk tot een overlaſt worden, of al te ruiterlyk van hun waarge-

rien comprendre, quand même il s'y trouveroit quelque choſe de compréhenſible.

Le ſecond ordre de Catechiſtes, ce ſont des Eccléſiaſtiques, qui, après avoir achevé leurs études, ont reçu l'impoſition des mains, à charge d'être Catechiſtes, ou à perpétué, ou pour un tems. On doit naturellement les ſuppoſer plus capables que les précédens; & ils le ſont en effet, quoiqu'inégalement. Leur âge les empêche quelquefois d'avoir une certaine maturité, ſans laquelle les fonctions pénibles de cet emploi deviennent aiſément rebutantes, ou ſont exercées trop cava-

genomen worden. Zy, onder deze *Katechizeermeesters*, die de gaven hebben voor den Preekstoel in eene meer dan gemeene mate, worden daar door mogelyk minder bekwaam tot de gemeenzame onderwyzing; hunne al te vurige verbeelding doet hen in een opgesierden styl, in te ver gezochte spreekwyzen vervallen, die, zoo ik my dus mag uitdrukken, den Kinderen over het hoofd vliegen, in plaats van 'er in te gaan. Men kan ook als *Katechizeermeesters* aanmerken alle Predikanten, voor zoo verre zy de Kinderen onderwyzen, die tot hunne gemeente behooren; en aan dezen zou ik de voorkeur geven boven alle de anderen, mits dat zy, gelyk men verwachten moet, genoegzame kundigheid

lierement. Ceux d'entre ces Catéchistes qui ont les talens de la Chaire dans un degré au dessus du commun, en deviennent peut-être moins propres à l'instruction familiere; leur imagination trop ardente les jette dans un stile figuré, dans des tours trop recherchés, qui passent, si je puis m'exprimer ainsi, par dessus la tête des Enfans, au lieu d'y entrer. On peut regarder aussi comme Catéchistes tous les Pasteurs, en tant qu'ils instruisent les Enfans qui appartiennent à leur Troupeau; & je leur donnerois la préference sur tous les autres, pourvu qu'ils soyent, comme on doit le présumer, bien

heid en goede oogmerken hebben. Met dit alles onderſtel ik altoos eene aanhoudende oplettenheid, eene onvermoeilyke waakzaamheid in de Ouderen, om den draad te volgen van de onderwyzingen, die de Kinderen ontvangen, en om zich te verzekeren, dat zy 'er vrucht uit trekken.

Toelating tot het Heilig Avondmaal.

De inlyving in de Kerk, door de toelating tot het Heilig Avondmaal, is eene aandoenlyke plechtigheid, welke men moet trachten, te laten vergezeld gaan met alle de omſtandigheden, die de zelve kracht kunnen byzetten, die een duurzamen, ja zoo 't mo-

bien éclairés & bien intentionnés. Avec tout cela je ſuppoſe toujours une attention ſoutenue, une vigilance infatigable, dans les Parens à ſuivre le fil des inſtructions que les Enfans reçoivent, & à s'aſſurer qu'ils en profitent.

Admiſſion à la Sainte Cene.

L'entrée dans l'Egliſe par la réception à la Sainte Cene eſt une cérémonie touchante à laquelle il faut tâcher de donner tous les accompagnemens qui peuvent la rendre efficace, joindre des impreſ-

mogelyk is, onuitwiſſchelyken indruk geven. Hier na blyft 'er niets meer over, dan de Kinderen, dus Mannen, Medeburgers, Chriſtenen geworden zynde, in den Godlyken Zegen te bevelen, en zich gelukkig te achten, een middel in de handen van God geweeſt te zyn, om hun niet alleen het natuurlyk, maar het zedelyk en geeſtelyk beſtaan te hebben gegeven. De ſchoonſte lauwerkrans, waar mede een hoofd verſierd kan worden, is die, van een huisgezin gelukkig te hebben opgebracht, aan 't welk men door dit middel de koſtelykſte van alle erfeniſſen nalaat.

II. BE-

ſions durables, & s'il étoit poſſible, ineffaçables. Après cela il ne reſte plus qu'à recommander les Enfans devenus Hommes, Citoyens, Chretiens, à la bénédiction divine, & ſe féliciter d'avoir été entre les mains de Dieu des inſtrumens pour les conduire à l'exiſtence tant phyſique que morale & religieuſe. Le plus beau laurier dont une tête puiſſe être ornée, c'eſt celui d'avoir élevé avec ſuccès une famille à qui on laiſſe par ce moyen le plus précieux de tous les héritages.

II. CUL-

II.

BESTIERING VAN HET HART.

Invloed van het Verſtand op het Hart.

Dit is, eigenlyk geſproken, geenzins een byzonder Onderwerp, ſchoon het echter 't voornaamſte doelwit der Opvoeding zy. Een ieder, die betracht, en wel betracht zal hebben, al 't geen wy, als dienende ter oef-

II.

CULTURE DU COEUR.

Influence de l'Eſprit ſur le Cœur.

Ceci n'eſt point, à proprement parler, un objet particulier, quoique ce ſoit le but principal de l'Education. Quiconque aura fait & bien fait tout ce que nous recommandons comme propre à

oeffening van het verſtand, aangepre zen hebben, zal reeds verre gevorderd zyn in die van het hart; en hy zal het genoegen hebben, van het hart, zoo ik my dus mag uitdrukken, te zien opwaſſen in overeenkomſt, en in eene volmaakte evenredigheid met het verſtand; omdat allezins, om by deze gelykenis te blyven, dit eerder twee ſpruiten zyn van den zelfden ſtam, van een gemeenen wortel gevoed, en uit een zelfde zaad voortgekomen, dan twee afzonderlyke ſpruiten, twee planten, die ſamen moeten vereenigd en ingeënt worden. De onderſcheiding tuſſchen het verſtand en het hart is meer denkbeeldig dan wezenlyk. Het beginſel onzer kundigheden en onzer gevoelens,

la culture de l'eſprit, ſera bien avancé dans celle du cœur; & il aura eu la ſatisfaction de voir, ſi je puis m'exprimer ainſi, le cœur croître de concert, & dans une exacte proportion avec l'eſprit; parce qu'après tout, & pour continuer la figure, ce ſont plutôt deux jets d'une même tige, tenant à une racine commune, & iſſus d'un germe unique, que deux tiges ſeparées, deux plantes qu'il faille aſſocier & marier. La diſtinction entre l'eſprit & le cœur eſt plus idéale que réelle. Le principe de nos connoiſſances & de nos ſentimens, de

lens, onzer beoordeelingen en onzer verkiezingen, is een enkelvoudig vermogen, maar welks enkelvoudigheid geenzins belet, dat 'er niet, by achtereenvolging niet alleen, maar ook op den zelfden tyd, zeer veel werkingen kunnen plaats hebben, die onderſcheiden zyn, of liever, die tot in 't oneindige verſchillen. Maar gelyk 'er hier, zoo als overal elders, niets geſchiedt zonder reden, dus is het in de ziel, die kent, dat men de reden zoeken moet van de ziel, die wil: het zyn onze denkbeelden, de verbeeldingen, die wy ons van de voorwerpen maken, en de beoordeelingen, welken daar uit voortvloeijen; het zyn, zeg ik, deze oorzaken, waar uit de nei-

de nos jugemens & de nos déterminations, eſt une force ſimple, mais dont la ſimplicité n'empêche pas qu'il ne puiſſe y exiſter, d'une maniere non ſeulement ſucceſſive, mais même ſimultanée, des modifications differentes très nombreuſes, ou plutôt qui varient à l'infini. Mais, comme il n'arrive ici, de même que partout ailleurs, rien ſans raiſon, c'eſt dans l'ame qui connoit qu'il faut chercher la raiſon de l'ame qui veut: ce ſont nos idées, les repréſentations que nous nous formons des objets, & les actes de jugement qui en découlent; ce ſont, dis-je, ces cauſes d'où réſultent

neigingen en de luſten, de begeerten, en alle de bewegingen voortkomen, door welken wy naar zekere voorwerpen getrokken worden, en ons van anderen verwyderen. Want deze dubbele neiging komt nergens anders, dan daar van, dat 'er voorwerpen zyn, die wy in ſtaat oordeelen, om ons gelukkig te maken, en anderen, die ons als bronnen van ongeluk voorkomen. Dus is dat vermaarde zeggen, *het hart is de bedrieger van 't verſtand*, mogelyk niets anders, dan eene valſche gedachten, of ten minſten is zy dubbelzinnig, en kan niet voor waar doorgaan, dan na genoegzaam opgehelderd en naauwkeurig bepaald te zyn. Het is onloochenbaar, dat wy, alvorens eenig beſluit te nemen, en de ver-

les penchans & les appétits, les volitions, & tous les mouvemens par lesquels nous tendons vers certains objets, & nous nous éloignons d'autres objets. En effet cette double tendance ne vient que de ce qu'il y a des objets que nous jugeons propres à nous rendre heureux, & d'autres qui nous paroiſſent des ſources d'infortune. Ainſi cette fameuſe expreſſion, *l'eſprit eſt la dupe du cœur*, n'eſt peut-être qu'une fauſſe penſée, ou du moins elle eſt équivoque, & ne peut paſſer pour vraye qu'après avoir été ſuffiſamment expliquée, & ſoigneuſement déterminée. Il eſt inconteſtable qu'avant que de pren-

vermogens van onzen wille te gebruiken, de voorwerpen aan ons verſtand vertegenwoordigen, de zelven overwegen en beoordeelen, volgens de voorheen verkregen denkbeelden, en overeenkomſtig met onze gewone wyze van denken. Het is by gevolg wezenlyk het verſtand, 't welk het hart beſtiert; en, indien een van beiden bedrogen wordt, is het noodzaaklyk het Hart, 't welk niets anders doet, dan beruſten in 't geen de School-Geleerden noemden, *het laaſte beſluit van 't verſtand.* Maar men moet bekennen, (en het is in dit opzicht, dat de bovengemelde uitdrukking juiſt en waar wordt,) men moet, zeg ik, bekennen, dat het hart op zyne beurt, wanneer

prendre aucun parti, & de déployer les actes de notre volonté, nous tenons les objets préſens à nos eſprits, nous les conſidérons, nous en jugeons d'après les idées préalablement acquiſes & conformement à notre façon habituelle de penſer. C'eſt donc réellement l'eſprit qui conduit le cœur; &, s'il y a une dupe, ce doit être celui-ci, qui ne fait qu'acquieſcer à ce que les Scholaſtiques nommoient, *ultimum dictamen intellectus.* Mais il faut avouer, (& c'eſt ce point de vue qui donne à l'expreſſion, dont il s'agit, de la juſteſſe & de la vérité,) il faut, dis-je, avouer, que le cœur à ſon tour,

neer het zelve voor zekere voorwerpen trek, of voor anderen afkeer heeft opgevat, zeer grooten invloed heeft op de wyze, volgens welke het verſtand zich de voorwerpen vertegenwoordigt, dat het de zelven eeniger maten aan de oogen van 't verſtand verkeerd doet voorkomen, en het zelve ſchynt te dwingen, eerder volgens de gemoeds-neigingen, dan volgens de denkbeelden tot een beſluit te komen. Des niet te min, indien men 'er wel op let, het verſtand verlieſt nooit zyne voorrechten; en dan zelfs, wanneer het door de hevigheid der aller ſterkſte driften wordt weggeſleept, voelt het, dat deze driften hem aan 't dwalen brengen, dat zy hem tegen de reden doen handelen, dat zy zyne plichten ontluiſteren, en zyne eigen be-

tour, quand il s'eſt affectionné à certains objets, ou qu'il a conçu de l'averſion pour d'autres, influe puiſſamment ſur la maniere dont l'eſprit ſe repréſente ces objets, les dénature en quelque ſorte à ſes yeux, & ſemble le forcer à prononcer d'après le penchant plutôt que d'après les idées. Néanmoins, ſi l'on y prend bien garde, l'eſprit ne perd jamais ſes droits; & lors même qu'il eſt entrainé par la vèhémence des plus fortes paſſions, il ſent que ces paſſions l'égarent, qu'elles le font agir contre la raiſon, qu'elles dérogent à ſes devoirs, & pré-

belangen benadeelen. Van daar die vermaarde betuiging van MEDEA. En RACINE heeft uit de zelfde bron die aanvechtingen gehaald, welken Hy zoo krachtig afmaalt, als verſcheurende de ziel van PHEDRA. Uit alle deze aanmerkingen volgt, dat de Opvoeding voor haar eerſte en voornaamſte doelwit heeft de oeffening van het verſtand; en dat, zoo zy daar in gelukkig ſlaagde, de beſtiering van het hart 'er een onmiddelyk en noodzaaklyk gevolg van zou zyn, die niet zou vereiſſchen, dat men 'er een afzonderlyk ontwerp voor maken, of nieuwe maatregelen nemen moeſt. Een wel geoeffend verſtand, 't welk men ſtandvaſtig zorg gedragen had, op den goeden weg te houden, tot den tyd toe, dat de Opvoeding ophoudt, en ie-

préjudicient à ſes intérêts. De là le fameux aveu de MEDÉE. Et RACINE a puiſé dans la même ſource ces combats qu'il repréſente d'une maniere ſi énergique comme déchirant l'ame de PHEDRE. Il réſulte de toutes ces obſervations que l'Education a pour premier & principal objet le culture de l'eſprit; & que, ſi elle y réuſſiſſoit parfaitement, la culture du cœur en ſeroit une conſéquence immédiate, néceſſaire, & qui ne demanderoit pas qu'on fit un plan à part, qu'on prît de nouveaux arrangemens. Un eſprit bien formé, & qu'on auroit eu invariablement ſoin de tenir dans la

ieder Kweekeling zyn eigen meeſter wordt, zulk een verſtand zou de volſtandige leidsman zyn van een eerlyk en goed hart; en men zou op het zelve kunnen toepaſſen die woorden van den Zaligmaker: *Zoo gy deze dingen weet, zalig zyt gy, zoo gy de zelven doet.*

Echter ontbreekt my de ſtoffe niet geheel, om dit gedeelte myner Verhandeling te vervullen; ik ga verſcheide raadgevingen by een ſtellen, die geene plaats hebben kunnen vinden, by het geen aangaande de oeffening van het verſtand gezegd is, en die recht ſtreeks invloed hebben op den zedelyken handel en wandel. Maar ik waarſchouw voor alle dingen, dat, die ge-

la bonne voye juſqu'au tems où l'Education finit, & où chaque Eleve devient ſon propre maître, un tel eſprit ſeroit le guide conſtant d'un cœur honnête & bon; & l'on pourroit lui appliquer ces paroles du Sauveur: *Si vous ſavez ces choſes, vous ſerez bien-heureux en les faiſant.*

Je ne manque pourtant pas entierement d'étoffe pour remplir cette partie de ma tractation; je vais réunir divers conſeils qui n'ont pas pu trouver place dans ce qui a été dit de la culture de l'eſprit, & qui ſe rapportent d'une maniere directe à la conduite & aux actions morales. Mais j'avertis avant toutes choſes que ceux qui veulent employer ces con-

genen, die gebruik willen maken van deze raadgevingen; de zelven overtuigende maken, en tot achtbare en geachte voorſchriften doen ſtrekken, met hun eigen voorbeeld moeten leeren, en zelven de eerſten zyn, om waar te nemen, 't geen zy aan anderen voorſchryven. Buiten dit, ſpringt de tegenſtrydigheid ten eerſten aan de Opvoedelingen voor de oogen; en wel verre van eenige voordeelige indrukſelen op hen te maken, geeft men hun een afkeer, men brengt hen in de gedachten, dat 'er noch wezenlykheid is in de deugden, aan welken men hen wilde gewennen, noch noodzaaklykheid in de plichten, aan welken men voorheeft hen te onderwerpen. Voor het welzyn der ſamenleving, der Kerk, en der huiſsgezinnen, zou

conſeils, les rendre perſuaſifs, les changer en préceptes reſpectables & reſpectés, doivent prêcher d'exemple, & pratiquer les premiers ce qu'ils preſcrivent aux autres. Sans cela le contraſte ſaute d'abord aux yeux des Eleves; &, bien loin de faire quelques impreſſions favorables ſur eux, on les révolte, on leur perſuade qu'il n'y a, ni réalité dans les vertus aux quelles on voudroit les former, ni néceſſité dans les devoirs aux quels on prétend les aſſujettir. Pour le bien de la Société, de l'Egliſe, des familles, il faudroit que les Pêres & les

zou 'er vereiſcht worden, dat de Vaders en Moeders, de Meeſters en Opzieners der Kinderen, de Leeraren, de Overheden, de Oppermachten, volmaakte voorbeelden van alle deugden, en onberispelyke menſchen waren. Indien de zaak, in een volſtrekten zin, niet mogelyk is, ik ſmeek ten minſten hen zeer ernſtig, aan welken het tydelyk en het eeuwig geluk hunner Kinderen ter harten gaat, en die begrypen, hoe veel invloed de Opvoeding daar op heeft, dat zy door hunnen handel, aan de Kinderen den weg der ondeugden niet aanwyzen, terwyl zy door hunne redevoeringen hen vermanen, den weg der deugd te volgen. Dit vaſtgeſteld hebbende, laten wy kortelyk de voornaamſte middeles Mêres, les Précepteurs & les Gouverneurs, les Paſteurs, les Magiſtrats, les Souverains, fuſſent des modeles accomplis de toutes les vertus, des perſonnes irréprochables. Si la choſe n'eſt pas poſſible dans ſa rigueur, nous conjurons au moins ceux à qui le bonhour temporel & éternel de leurs Enfans tient à cœur, & qui ſentent combien l'Education y influe, de ne pas leur montrer par leurs œuvres la route du vice, tandis que par leurs diſcours ils les ſollicitent à ſuivre celle de la vertu. Cela poſé, faiſons ſuccintement la revue

delen overwegen, die in ſtaat zyn, de zuiverheid in die harten te bewaren, welken voor de zelve gemaakt zyn, en geen vermaak altoos genieten kunnen zonder de zelve.

1. *Een Kind moet het liegen haten.*

De afkeerigheid, de ſchrik voor de leugentaal is het eerſte onderwerp, 't welk zich hier aanbiedt, omdat de Kinderen van het oogenblik, dat zy beginnen te ſpreken, gevaar loopen, eene, zonder tegenſpraak, aller hatelykſte en verderflykſte gewoonten te krygen, die namelyk, van de genen, met welken zy ſpreken, te bedriegen, en

vûe des principaux moyens qui ſervent à maintenir l'innocence dans des cœurs qui ſont faits pour elle, & qui ne peuvent joüir d'aucun plaiſir que par elle.

Un Enfant doit 1. *fuir le menſonge.*

L'éloignement, l'horreur pour le menſonge eſt le premier objet qui ſe préſente ici, parce que, dès le moment où les Enfans commencent à parler, ils courent les risques de contracter une des habitudes ſans contredit les plus odieuſes & les

en de waarheid aan hunne eigen belangen op te offeren. Ten ſpoedigſten moet men aan de Kinderen, op de duidelykſte wyze, zyne begeerte te kennen geven, en hun verklaren, dat men, voor alle dingen, de waarheid van hun vordert, die het eenigſt middel is, om de achting, het vertrouwen, en de dadelyke blyken der genegenheid, die men voor hun gevoelt, tot zich te trekken; dat naar mate zy der waarheid zullen te kort doen, deze gevoelens verminderen, en eindelyk gantſch uitgebluſcht zullen worden, wanneer men merkt, dat zy volſlagen, hardnekkige, en onverbeterlyke leugenaars zyn. Vervolgens moet men by deze verklaringen een vaſt

plus funeſtes, celle d'en impoſer à ceux à qui ils parlent, & de ſacrifier la vérité à tous leurs intérêts. D'abord, on doit expliquer ſa volonté aux Enfans de la maniere la plus claire, & leur déclarer qu'on exige d'eux avant toutes choſes la vérité, qui eſt le ſeul moyen de leur attirer l'eſtime, la confiance, & les témoignages réels de la bienveillance naturelle qu'on a pour eux; qu'à meſure qu'ils dérogeront aux droits de la vérité, ces ſentimens iront en diminuant, & qu'à la fin ils s'éteindront entierement, ſi l'on s'apperçoit qu'ils ſont des menteurs décidés, obſtinés, & incorrigibles. Enſuite, à ces déclarations il faut joindre une

vaſt en onveranderlyk gedrag voegen in alle de voorkomende gelegenheden. Het liegen moet een kenmerk van verſinading zyn ; zoo lang een Kind daar in volhardt , is al 't geen hy zegt , kwalyk gezegd , al 't geen hy doet , kwalyk gedaan ; men acht noch bekwaamheden , noch goede vorderingen ; en het is niet , dan na het liegen te hebben verlaten , dat een Kind , daar aan overgegeven geweeſt zynde , hopen kan , zich uit de ongenade en de verachting , waar in men hem tot dien tyd toe gedompeld laten zal , te redden. In de optelling der misſlagen en zonden , zal het liegen altoos zwaarſt geſchat worden , of zelfs , men zal 'er eene onvergeeflyke misdaad van maken , waar van geene vergiffenis te hopen

une conduite ferme & invariable dans tous les cas qui ſe préſentent. Le menſonge doit faire un caractere de réprobation ; tant qu'un Enfant y perſiſte , tout ce qu'il dit eſt mal dit , tout ce qu'il fait eſt mal fait ; on ne compte pour rien , ni les talens , ni les ſuccès ; & ce n'eſt qu'en renonçant au menſonge qu'un Enfant qui y eſt enclin , peut eſpérer de ſe tirer de la disgrace , de l'opprobre où on le laiſſera plongé juſques-là. Dans le tarif des fautes , des pèchés , le menſonge ſera toujours taxé le plus haut , ou même on en fera le pèché irrémiſſible , dont il n'y a

pen is, zoo lang men de zelve niet gantſch en al heeft vernietigd en uitgeroeid. In tegendeel, de waarheid, de openhartigheid, de oprechtheid zullen alle misdryven verkleinen; men zal ſtraks aan den genen, die ſchuld bekend, genade bewyzen, of ten minſten men zal zyne ſtraffe verzachten; en op deze ſtraffe zal eene volkomen vergiffenis, eene vernieuwing van alle de vorige goedgunſtigheid volgen. Kinderen, met welken men dus zal te werk gaan, zonder dat ooit iets in ſtaat is, deze handelwyze omver te ſtooten, zullen welhaaſt alle de voordeelen der waarheid kennen, en beſluiten, om de zelve te eeren, en te beminnen: het zal hun, voor het overige huns levens, onmogelyk worden te

point de pardon à eſpérer, tant qu'on ne l'a pas entierement détruit & déraciné. Au contraire la vérité, la franchiſe, la ſincérité, exténueront toutes les transgreſſions; on fera d'abord grace à celui qui avoue, ou du moins on allégera ſa peine; & cette peine ſera ſuivie d'un pardon complet, du retour de toute la faveur précédente. Des Enfans avec qui l'on agira de la ſorte, ſans que rien puiſſe jamais traverſer ce ſyſteme, connoſtront bientôt tout le prix de la vérité, & ſe détermineront à la reſpecter, à l'aimer: il leur devien-

te liegen. Maar wanneer die Kinderen, zich onder luiden bevindende, welken zy gedurig leugenen hooren uitſlaan, zien, dat zy geen gevaar loopen, met het zelfde te doen, dat men hen op hun woord gelooft, of dat, zoo de onwaarheid ontdekt wordt, het hun daarom niet te beter of te erger gaat, hoe zou het mogelyk zyn, dat zy zich rechtmatige denkbeelden kunnen vormen van de verplichting, om de waarheid te ſpreken, en dat zy zich de moeite geven, om 'er de gewoonte van te verkrygen? Ondertusſchen is een leugenaar, naar den letter, de ſlechtſte aller menſchen; en hy wordt welhaaſt, de aller ongelukkigſte, door de verachting, welke hy zich,

viendra impoſſible, pendant le reſte de leur vie, de mentir. Mais, lorsque ces Enfans, entourés de perſonnes auxquelles ils entendent profèrer des menſonges continuels, voyent qu'ils ne courent aucun risque d'en faire autant, qu'on les en croit ſur leur parole, ou que, ſi l'on découvre la fauſſeté, il n'en eſt, ni plus, ni moins, comment ſeroit-il poſſible qu'ils ſe fiſſent de juſtes idées de l'obligation de dire la vérite, & qu'ils ſe miſſent en peine d'en acquèrir l'habitude? Cependant un menteur eſt à la lettre le dernier des hommes; & il devient bientôt le plus malheureux par le

zich, zelfs van de genen, die hem gelyken, op den hals haalt.

2. *Eerlykheid bezitten.*

Onder het inprenten van dit eerſte denkbeeld der liefde voor de waarheid, is het zeer natuurlyk, 'er een tweede by te voegen, de liefde tot billykheid, trouwe, en oprechtheid. Deze geſteltenis, in opzicht tot alle de overigen, is gelyk het goud ten opzicht der andere metalen; het is de edelſte, de koſtelykſte, het is die, welke aan haar bezitter het grootſte gewicht byzet. Een eerlyk man is de roem, en het geluk van de Maatſchap-

mépris qu'il s'attire de la part de ceux même, qui lui reſſemblent.

2. *Avoir de la Probité.*

En inculquant cette premiere idée, l'amour de la vérité, il eſt tout naturel d'y en lier une ſeconde, l'amour de l'équité, de la bonne foi, de la droiture. Cette diſpoſition, rélativement à toutes les autres, eſt comme l'or par rapport aux autres métaux; c'eſt la plus noble, la plus précieuſe, celle qui donne le plus de poids à ſon poſſeſſeur. Un honnête homme fait la gloire & le bon-

ſchappy, tot welke hy behoort, en van het huisgezin, waar van hy eerſt medelid, en vervolgens hoofd wordt. Eene eerlyke Vrouw is een ſchat, een parel van hooge waarde. Niets kan deze hoedanigheid vergoeden, daar zy ontbreekt. Het verſtand en de bekwaamheden dienen nergens anders toe, dan om hen gevaarlyker te maken, de rykdom en de eerampten, dan om hen meer te onteeren, die de kwade trouwe daar by voegen. Zie daar, het geen men den Kinderen, van hunne teederſte jaren af, diep moet indrukken. By de middelen van onderwyzing en redekaveling, weet ik geen krachtiger by te voegen, dan dat, van in hunne tegenwoordigheid de lieden van eer en deugd, boven

bonheur de la Société à laquelle il appartient, & de la famille dont il eſt d'abord membre, & enſuite chef. Une honnête Femme eſt un tréſor, une perle de grand prix. Rien ne peut compenſer cette qualité lors qu'elle manque. L'eſprit & les talens ne ſervent qu'à rendre plus dangereux; les richeſſes & les dignités à deshonorer ceux qui y aſſocient la mauvaiſe foi. Voilà de quoi il convient de pénétrer les Enfans dès leurs plus tendres années. A la voye de l'inſtruction & des raiſonnemens je n'en vois point de plus efficace à joindre que celle d'honorer en leur préſence les gens de

ven alle anderen, eer aan te doen, van hen op die innemende wyze te ontvangen, van hun die beleefdheden te bewyzen, met welken men, op zulk eene lage wyze, lieden, die eertytels, rykdommen, of eenig aanzien in de weereld bezitten, overlaadt. Maar hoe zou het mogelyk zyn, dat de Jeugd de waarde der goede trouwe kan leeren kennen, zoo lang zy nooit gelegenheid heeft, om te zien, waar toe de zelve goed is, en daar in tegendeel onbeschaamde guiten, voor hunne oogen, alle de aanlokkelyke voorrechten, die men aan de deugd weigert, genieten? Daar heerscht in de weereld, onder een ydel gewoel, eene wezenlyke roofzucht. Zoo zy, die men opvoedt, hier omtrend niet ge-

probité préférablement à tous les autres, de leur faire cet accueil prévenant, de leur accorder ces distinctions qu'on prodigue baſſement à des gens titrés, opulens, ou qui ont quelque crédit dans le monde. Mais comment ſeroit-il poſſible que les jeunes gens appriſſent ce que vaut la bonne foi, dès qu'ils n'ont jamais occaſion de voir à quoi elle eſt bonne, & qu'au contraire d'inſignes fripons étalent à leurs yeux toutes les prérogatives impoſantes qu'on refuſe à la vertu? Le Monde eſt une ridicule cohue, un vrai brigandage. Si ceux qu'on éléve, ne reçoivent aucun avis à cet égard, &

gewaarſchouwd worden, en dat zy, na hun de heerſchende grondbeginſels te hebben laten aannemen, op den gewonen tyd van de ouderlyke macht ontſlagen worden, zullen zy niet nalaten, den ouden weg te volgen, en zelfs de boosheden te vermeerderen, voor welken men verzuimd zal hebben, hun al den verdienden affchrik in te boezemen.

De middelen, om dezen affchrik in te boezemen, zyn niet ſchaars, noch moeilyk in 't werk te ſtellen, zoo men van de gelegenheden weet gebruik te maken, en zoo men zulks doet zonder gemaaktheid; want ik heb reeds gezegd, dat men den meeſterachtigen toon vermyden, en, ten minſten voor een gedeelte, het oogmerk verbergen moet

& qu'après leur avoir laiſſé adopter les maximes reçues, on les émancipe à l'âge ordinaire, ils ne manqueront pas de ſuivre le chemin battu, & de renchérir même ſur les iniquités pour leſquelles on aura négligé de leur inſpirer l'horreur qu'elles méritent.

Les moyens d'inſpirer cette horreur ne ſont pas rares, ni difficiles à mettre en œuvre, ſi l'on ſçait profiter des occaſions, & qu'on le faſſe ſans affectation; car j'ai déjà dit qu'on doit éviter le ton dogmatique, & cacher au moins en partie le deſ-

moet, 't welk men heeft, om indruk te maken, indien men wil, dat deze indrukſelen wezenlyk gemaakt, en zoo diep gemaakt worden, als noodig is. De voorvallende gebeurteniſſen, waar van het ſchouwtooneel zoo vol verandering is, geven onophoudelyk voorbeelden aan de hand van allerlei boosheid en onrechtvaardigheid; men heeft de zelven ſlechts, by wyze van eenvoudige, maar nadrukkelyke vertellingen, waar in men de *karacters* op 't levendigſt afſchildert, voor te ſtellen; men heeft ſlechts aan te toonen, hoe veel onheil 'er ontſtaat uit de ontrouwheid, waar mede alle bedieningen, alle beroepen, allerlei koophandel en ambachten worden waargenomen; tegen elkanderen over te ſtellen den verdrukten

ſein qu'on a de faire des impreſſions, ſi l'on veut que ces impreſſions ſe faſſent effectivement, & auſſi profondément qu'il eſt néceſſaire. Les cours des événemens dont la ſcene eſt ſi variée, amene continuellement des exemples de toutes ſortes d'obliquités & d'injuſtices; on n'a qu'à les expoſer par de ſimples narrations, mais vives, & où les portraits ſoyent frappans; il n'y a qu'à montrer combien de maux réſultent de l'infidélité avec laquelle tous les emplois, toutes les profeſſions, tous les genres de négoces & de métiers ſont exercés; mettre, vis à vis l'un de l'autre le pauvre oppri-

ten armen en den ryken onderdrukker, zoo als in de gelykenis, die NATHAN aan DAVID voorſtelt, en den draad van zulk een verhaal tot aan zyn gewoon uiteinde, den val, namelyk, en de vernietiging van de werkers der ongerechtigheid, vervolgen. Langs dezen weg kennen de Kinderen de weereld, voor dat zy 'er in treden, en treden 'er niet in, dan met grondbeginſelen, die hen voor alle verleiding kunnen bewaren. Men kan te zelver tyd hunnen handel, in het waarnemen van zaken, daar zy het beſtier van hebben, nagaan, om te zien, of zy uitgeſtrekt zyn, om aan een ieder het zyne te geven, of zy niet reeds die liſten en lagen gebruiken, die de zaden zyn van groote bedriegeryen,

opprimé, & le riche oppreſſeur, comme dans la Parabole propoſée par NATHAN à DAVID; & conduire le fil de ce récit juſqu'à ſon dénouement ordinaire, c'eſt la chûte, l'écraſement des ouvriers d'iniquité. Par ce moyen les Enfans connoiſſent le monde avant que d'y entrer, & n'y entrent qu'avec des principes propres à les préſerver de la ſéduction. On peut en même tems obſerver leurs démarches dans le maniement des choſes dont ils diſpoſent, pour voir s'ils aiment à rendre à chacun ce qui lui appartient, s'ils n'ont point déjà de ces ruſes, de ces fineſſes, qui ſont le germe

ryen ; of zy in hunne ſpelen zich niet door geweld of door loosheid toeeigenen, 't geen hun van rechts wegen niet toekomt. Naar mate men van dit ſoort van ontdekkingen doet, moet men de genen, die zich oprecht en eerlyk gedragen, pryzen en aanmoedigen; hen in tegendeel, die deze ondeugden zouden willen aanleeren, welken hen in 't vervolg tot een geeſſel voor hun evennaaſten kunnen maken, verfoeijen, beſtraffen, en met ſchaamte overladen.

Men moet voor al de Opvoedelingen van een hoogen ſtaat, hen, die door de Voorzienigheid geſchikt ſchynen tot den verhevenſten ſtand, en om een grooten invloed te hebben op

germe des grandes tromperies ; ſi dans leurs jeux ils ne s'approprient point par force ou par adreſſe ce qui ne leur revient pas de droit. A meſure qu'on fait des découvertes de cet ordre, on doit louer & encourager ceux qui montrent de la candeur & de l'intégrité, blâmer, cenſurer, couvrir de confuſion ceux qui voudroient faire l'apprentiſſage de ces vices, qui ſont propres à les rendre dans la ſuite les fléaux de leurs ſemblables.

On doit ſurtout prémunir les Eleves d'un haut rang, ceux que la Providence paroit deſtiner à occuper de grandes places, & à influer conſidérable-

op het noodlot der Stervelingen, wel wapenen; men moet, zeg ik, hen wapenen tegen die zoo gevaarlyke verzoeking, aan welke zy in 't vervolg zullen bloot geſteld worden, en welke meeſt altoos hunne ſtrand-klip is, namelyk, dat zy zich bedienen van het recht van den ſterkſten, dat zy het zelve als rechtmatig aanmerken, en dat zy zonder mededogen, de genen met voeten treden, die zy aan dit recht kunnen onderwerpen. Van daar de rampſpoed der Volkeren, voor welken, volgens het voorſchrift der Natuur, der Reden, en van den Godsdienſt, de Vorſten gemaakt zyn, maar welken, volgens den tegenwoordigen loop der dingen, zoo menigmaal gemaakt zyn voor de Vorſten; dat is te zeg-

blement ſur la deſtinée des Mortels; on doit, dis-je, les prémunir contre cette tentation ſi dangereuſe, à laquelle ils ſeront dans la ſuite expoſés, & qui eſt presque toujours leur écueil, c'eſt de ſe ſervir du droit du plus fort, de le regarder comme légitime, & d'écraſer impitoyablement ceux ſur qui ils peuvent l'exercer. De là le malheur des Peuples, pour qui, dans l'ordre de la Nature, de la Raiſon, & de la Religion les Princes ſont faits, mais qui, dans l'ordre actuel des choſes, ſont ſi ſouvent faits pour les Princes, c'eſt à dire, pour

zeggen, om het beklaaglyk ſpeeltuig te zyn van hunne eigenzinnigheden, de ongelukkige ſlachtoffers van hunne driften.

Wat den geringen betreft, het is noodig, hun de verfoeilykheid van het ſtelen, te doen kennen, hen te leeren, 'er een afgryzen van te hebben. De Kinderen zyn gemeenlyk daar toe genegen; en wanneer men toegeeflykheid met hun gebruikt in gevallen, daar het ſlechts op kleinigheden aankomt, wordt zulks eene doodelyke voorbereiding tot de aller ſchandelykſte handelingen. Zy, die niet volkomen guiten, beurſeſnyders, gaauwdieven worden, omdat zy de galg vreezen, vermeerderen ten minſten het

pour être les déplorables jouets de leurs caprices, les victimes infortunées de leurs paſſions.

Quant aux petits, il convient de leur faire connoître l'énormité du vol, & de leur apprendre à le déteſter. Les Enfans y ſont enclins pour la plûpart; & ſi l'on uſe d'indulgence envers eux dans des cas où il ne s'agit que de bagatelles, c'eſt un acheminement funeſte aux plus honteuſes actions. Ceux qui ne deviennent pas formellement filoux, coupeurs de bourſe, voleurs de grands chemins, parce qu'ils craignent la corde, augmentent au moins le nombre de ces fripons dont la So-

het getal van die ſnoodaards, waar van de ſamenleving grimmelt, die geen zwarigheid vinden, in zich van alles, dat onder hunne handen valt, meeſter te maken, en die geen geld van een anderen kunnen behandelen, wanneer men het hun toevertrouwt, zonder dat 'er van aan hunne vingers blyft hangen.

3. *Weldadig zyn.*

Laten wy hooger opklimmen. Van waar komen alle deze wanbedryven? Uit het gebrek van goedheid en weldadigheid. Men is ongevoelig, men leeft alleen voor zich zelven, men eigent alles aan zich zelven toe; en wel

Société fourmille, qui ne font point ſcrupule d'escamoter tout ce qui eſt à leur bienſéance, & qui ne ſauroient manier l'argent d'autrui, dès qu'on le leur confie, ſans qu'il s'en attache à leurs doits.

3. *Etre bon, bien faiſant.*

Remontons plus haut. D'où viennent toutes ces malverſations? Du défaut de bonté & de bienfaiſance. On eſt dur, on ne vit que pour ſoi on rapporte tout à ſoi; & bientôt on devient mal-

welhaaſt wordt men oneerlyk en roofzuchtig. Ik wil derhalven, dat men zich voor al toelegge, om een diepen indruk van ware goedheid in 't gemoed der Kinderen te maken, in voegen dat zy het lyden van een ander niet kunnen aanzien, zonder daar deel in te nemen, wel verre van geneigd te zyn, om het zelve te veroorzaken, of te verzwaren. Ik zeg eene ware goedheid, uit vrees, dat men zich hier in vergiſſe. De glans der wellevenheid, die een gedeelte eener goede Opvoeding uitmaakt, dien toon en die manieren, welke men verkrygt en behoudt durende zyn gantſche leven, maken de vertooning van goedheid, die menigmaal eene hardheid bedekt, grooter dan die van het marmer

malfaiſant, enclin à la rapine. Je veux donc qu'on s'attache ſurtout à mettre une empreinte de bonté réelle dans l'ame des Enfans, & à la rendre telle qu'ils ne puiſſent voir la ſouffrance d'autrui ſans y participer, bien loin d'être diſpoſés à la produire ou à l'aggraver. Je dis une bonté réelle, de peur qu'on ne s'y méprenne. Le vernis de la politeſſe qui fait partie d'une bonne Education, ces tons & ces manieres qu'on acquiert & que l'on conſerve pendant toute ſa vie, donnent des apparences de bonté qui recelent quelquefois une dureté plus grande que celle du marbre ou du dia-

mer of diamant. Het koſt niets, om eene plooi te geven aan zyn aangezicht en ſtem, om op eene medelydende wyze te zeggen: ik ben aangedaan over uwen toeſtand, ik ben 'er van ontroerd, doorgriefd: dit zyn woorden in de lucht, zoo lang men geene middelen in 't werk ſtelt, om dien ongelukkigen, wien men dus toeſpreekt, te helpen. Dus is het ook, dat vele luiden van rang niemand afwyzen, en ieder een wel te vreden van zich laten gaan, door toegenegen verzekeringen, van dienſt te doen, van yverig te zyn, van niets te verzuimen, om u te verplichten; maar naauwlyks hebt gy hun den rug toegekeerd, of zy denken niet meer aan u, noch zullen het

diamant. Il n'en coûte rien de compoſer ſon viſage & ſa voix, de dire avec un air touché: je ſuis ſenſible à votre état, j'en ſuis pénétré, navré: ce ſont des paroles en l'air, tant qu'on n'employe aucun des moyens propres au ſoulagement des malheureux à qui l'on tient ce langage. C'eſt ainſi encore que bien des gens en place, ne rebutent perſonne, & renvoyent tout le monde content par des aſſurances affectueuſes de rendre ſervice, d'agir avec chaleur, de ne rien négliger pour vous obliger; mais à peine avez-vous tourné le dos qu'ils ne penſent plus à vous, & n'y

het ooit doen. Deze handelwyzen, en eene menigte van andere dergelyken, ontſtaan uit het gebrek, van 't geen ik, met goede reden, de ware goedheid noem. Men bemint zyn evennaaſten niet, men ſtelt geen belang in hun lot, men wenſcht hun geenerlei goed toe, en by gevolg is men ook niet geneigd, hun zulks te doen. Zoo weinig deze ongevoeligheid aangeboren is, neemt zy onbedenkelyk toe by hen, welken het Geluk begunſtigt, met rykdommen overlaadt, en tot de hoogſte eer brengt. Naar mate zy hooger trappen beklimmen, draait hun het hoofd, zy verliezen de andere menſchen uit het gezicht, en zien hen aan voor elendige wormen, krui-

penſeront jamais. Ces façons d'agir & une foule d'autres ſemblables, viennent du défaut de ce que j'appelle à juſte titre la bonté réelle. On n'aime point ſes ſemblables, on ne s'intéreſſe point à leur ſort, on ne leur ſouhaite aucun bien, & par conſéquent on n'eſt point diſpoſé à leur en faire. Pour peu que cette dureté ſoit innée, elle prend des accroiſſemens inconcevables dans ceux que la fortune favoriſe, comble de richeſſes, éleve aux honneurs. A meſure qu'ils montent les échelons de cette échelle, la tête leur tourne, ils perdent de vue les autres hommes, & ne voyent en eux que

kruipende in het ſtof, welken men te veel eer bewyſt, wanneer men zich verwaardigt, van hun gediend te worden, te veel gunſt, wanneer men hen niet geheel met voeten treedt. In dit licht voor al, is 't, dat men den Troon beſchouwt, die ſtandplaats, die zoo trooſtelyk voor 't menſchdom zou zyn, indien zy, die de zelve vervullen, altoos waarlyk goed waren, altoos meenden geboren te zyn, om hunne onderdanen gelukkig te maken, en hun eigen geluk lieten beſtaan in dit te betrachten. Hoe hoogwichtig is 't dan niet, om al vroeg het ys van hunne harten te ſmelten, en de zelven te verhitten met dat vuur, die rechte vonken der Godlykheid, waar door zy

que de miſérables inſectes, rampans dans la pouſſiere, à qui l'on fait trop d'honneur, lors qu'on daigne s'en ſervir, trop de grace, quand on ne les foule pas entierement aux pieds. C'éſt là ſurtout le point de vue du Throne, cette place qui ſeroit ſi conſolante pour l'humanité, ſi ceux qui l'occupent étoient toujours vrayement bons, ſe croyoient nés pour rendre leurs ſujets heureux, & faiſoient conſiſter leur propre bonheur dans cette occupation. Qu'il eſt donc important de fondre de bonne heure la glace de leurs cœurs, & de les échauffer de ce feu, véritable étincelle de la Di-

zy naar het Opperwezen gelyken, en eenen roem verwerven, die oneindig is, en de eenigſte, naar welken zy behoorden te ſtaan. FENELON had eenen TELEMACHUS gevormd; en het geen de fraaiheid van zyn geeſt, onderſteund door de uitmuntenheid van zyn hart, in 't begin ſlechts verdicht had, vondt zich dadelyk bewaarheidt in den perſoon van den *Hertog van Bourgonjen.* Gelukkig *Frankryk*, zoo het de vruchten daar van had mogen inzamelen onder de regering van dien Vorſt! Is het aldus, dat men gewoon is, de Erfgenamen der Troonen op te brengen! Laffe vleijers werpen het goede, dat de Natuur hun mag geſchonken hebben, omver; en

vinité, qui leur donne une reſſemblance avec l'Etre Supreme infiniment glorieuſe pour eux, & la ſeule qu'ils devroient ambitionner. FENELON avoit formé un TÉLÉMAQUE; & ce que la beauté de ſon gènie, ſecondée de l'excellence de ſon cœur, avoit d'abord ſimplement imaginé, ſe trouva enſuite réaliſé dans la perſonne du *Duc de Bourgogne.* Heureuſe la *France*, ſi elle avoit pu en recueillir les fruits ſous le gouvernement de ce Prince! Eſt-ce ainſi qu'on éleve ordinairement les Héritiers du Thrône! De vils flatteurs pervertiſſent tout ce que la Nature peut avoir mis de bon en eux; & des

en gedurige voorbeelden van allerlei boosheid zyn de Patroonen, naar welken zy de groote kunſt van regeren leeren.

4. *Geneigd tot Vergeven.*

Eene der voornaamſte welbronnen van de verwarringen in de ſamenleving, en van het kwaad, 't welk ieder lid daar ondervinden moet, of aan anderen beproeven doet, is die wonderlyke ligt-geraaktheid, die oorzaak is, dat men op ieder oogenblik meent beledigd en gekwetſt te zyn, zelfs wanneer men het geenzins is; en die, in geval men het wezenlyk is, het denk-

des exemples perpétuels de toutes ſortes d'obliquités ſont les modeles qui les forment au grand art de règner.

4. *Diſpoſé à Pardonner*

L'une des plus grandes ſources des dèsordres de la Société, & des maux que chaque individu y éprouve, ou y fait éprouver aux autres, c'eſt cette prodigieuſe ſenſibilité, qui fait qu'on ſe croit à tout moment bleſſé, léſé, lors même qu'on ne l'eſt pas; & qui, dans les cas où on l'eſt effecti-

denkbeeld der belediging zeer vergroot, en eene geraaktheid, overeenkomſtig met dat denkbeeld verwekt, ja de gedachtenis 'er van onuitwiſſchelyk inprent. Naar welken kant men zich wende, men hoort van wederzyden klachten; men vindt niemand, die te vreden is met de genen, waar mede hy leeft; en die niet, zich van allen ongelyk ontſchuldigende, het zelve gantſch en al aan de anderen toeſchryven. Op deze wyze gaat het leven voorby in wantrouwen en achterdocht, in onderzoekingen en betuigingen, in twiſten en verzoeningen: dit heeft nooit einde, omdat de gemoeds-neigingen, waar uit deze gebreken ontſtaan, niet veranderen, maar veel

vement, augmente beaucoup l'idée de l'offenſe, éxcite un reſſentiment proportionné à cette idée, & en imprime le ſouvenir d'une maniere ineffaçable. De quelque côté qu'on porte ſes pas, on n'entend que des plaintes réciproques; il n'y a perſonne qui ſoit content de ceux avec qui il vit, & qui, en ſe déchargeant des torts, ne les faſſe retomber tout entiers ſur les autres. De cette maniere la vie ſe paſſe dans les défiances & les ſoupçons, dans les diſcuſſions & les explications, dans les brouilleries & les accommodemens: c'eſt toujours à recommencer, parce que les diſpoſitions d'où naiſſent ces inconvéniens ne changent point, ou

veel eer met de jaren grootelyks toenemen. Niets derhalven is 'er noodzaaklyker en heilzamer, dan deze neigingen reeds, om zoo te zeggen, in de wieg te ſmoren, en voor dat zy zulk een aanwas hebben genomen, waar door zy zoo duurzaam als ons leven zelf worden. Ten dien einde moet men acht geven op den natuurlyken aard der Kinderen, en op de omſtandigheden, die invloed zouden kunnen hebben op hunnen aangenomen aard; en zich in 't byzonder toeleggen, om hen te beveiligen tegen de volgende gebreken. Voor eerſt, van argwanende en wantrouwig te zyn. Men moet hen overtuigen, dat, zoo lang men wel doet, men niet anders te doen

ou plutôt elles ne font que s'augmenter avec l'âge. Rien de plus néceſſaire donc & de plus ſalutaire que d'étouffer ces diſpoſitions au berceau, pour ainſi dire, & avant qu'elles ayent pris les accroiſſemens qui les rendent auſſi durables que notre vie. Pour cet effet il faut faire attention au caractere naturel des Enfans, & aux circonſtances qui pourroient influer ſur leur caractere acquis, & s'attacher en particulier à les prémunir contre les défauts ſuivans. Le premier, c'eſt d'être ombrageux & défiants. On doit les convaincre, que tant qu'on fait le bien, on n'a autre choſe à faire

doen heeft, dan daar in voort te gaan, zonder zich te bemoeijen met de beoordeelingen van anderen; tenzy men, uit een beginſel van liefde, deze beoordeelingen wil verbeteren, en de genen, die de zelven doen, en zich uit ligt-geloovigheid bedriegen, te recht helpen. Het tweede gebrek is, hoogmoedig en verwaand te zyn, in voegen, dat zy meenen, dat hun alles toekomt, voor al wanneer hun ſtaat hen, in het eiſſchen van deze voorrechten, ſchynt te wettigen. Van alle de opkomende ondeugden, is die, welke men, zonder eenig mededogen, wederſtaan, en gantſch en al uitroeijen moet, de trotsheid. De kindsheid is zeer geſchikt, om 'er de belachlykheid van aan te toonen. Kleine

qu'à continuer, ſans ſe mettre en peine des jugemens des autres; à moins que par un principe de charité on ne veuïlle rectifier ces jugemens, & détromper ceux qui, en les portant, s'égarent de bonne foi. Le ſecond défaut, c'eſt d'être hauts & préſomptueux, de façon qu'ils croyent que tout leur eſt dû, ſurtout lorsque leur condition ſemble les autoriſer à former de pareilles prétentions. De tous les vices naiſſans celui qu'on doit relancer le plus impitoyablement, détruire le plus radicalement, c'eſt l'orgueil. Le tems de l'enfance eſt fort propre à en montrer le ridicule. De petites

ne Schepſeltjes, die naar ziel en lighaam noch gantſch onmachtig zyn, die in de grootſte afhangelykheid zyn van allen, welken hen omringen, en die in hunne beoordeelingen, en in hunne geſprekken geen anderen leidsman hebben, dan de aller oppervlakkigſte kundigheden, willen reeds, dat men naar hen luiſtert, dat men voor hun zwicht, en dat alles voor hun als buigt. Zie daar een gebrek, 't welk geene de minſte verſchooning moet hebben, daar anderzins deze eigenwaan, geveſtigd en verſterkt zynde, eindelyk alles zal willen onderdrukken, of onderdrukking veroorzaken zal aan hem, in wien de zelve gevonden wordt. In de derde plaats, moet men

tites Créatures, qui n'ont aucune force d'eſprit, ni de corps, qui ſont dans la plus grande dépendance de tous ceux qui les environnent, & qui n'ont d'autre guide dans leurs jugemens, & dans leurs diſcours que les connoiſſances les plus ſuperficielles, veulent déjà qu'on les écoute, qu'on leur cede, que tout flêchiſſe en quelque ſorte devant elles. Voilà un travers auquel il ne faut pas faire le moindre quartier, ſans quoi cette ſuffiſance devenue confirmée & conſommée, voudra un jour tout écraſer, ou cauſera l'écraſement de celui en qui elle ſe trouve. En troiſieme lieu,

men beletten, dat de Kinderen geene onderkruipers, knibbelaars en vitters worden, dat zy zich met alles willen bemoeijen, naar alle de omſtandigheden der geringſte dingen onderzoeken, in zaken, die hen niet raken, en waar in zy niet gevergd worden, deel te nemen, indringen. Hier uit ontſtaan mede ontelbare kwellingen, onaangenaamheden en verſmadingen; maar voor al wordt de ziel daar door bekrompen en laag, in voegen dat zy onbekwaam wordt, om zich te verheffen naar edeler voorwerpen, en zich met zaken van wezenlyk belang bezig te houden. Ten vierden eindelyk en voornamelyk, moet men alle zyne krachten inſpannen, om te belet-

il faut détourner les Enfans d'être intriguans, tracaſſiers, minucieux, de vouloir ſe mêler de tout, s'informer de toutes les circonſtances des faits les moins intéreſſans, d'entrer dans des affaires qui ne les regardent pas, & auxquelles on ne les invite pas à prendre part. De là naiſſent encore des ennuis, des desagrémens, des mortifications ſans nombre; mais ſurtout cela rétrécit, appétiſſe en quelque ſorte l'ame, de façon qu'elle devient incapable de s'élever à de grands objets, & de s'occuper de choſes véritablement importantes. 4. Enfin, & ſurtout, que l'on conſacre tous ſes efforts

à

letten, dat zy niet tot haat en vyandſchap geneigd, noch wraakgierig en onverzoenlyk worden. Zy, die zich met galle drenken, die in hun eigen boezem Slangen en Adders voeden, worden hunne eigen Beulen. Het geen zy noemen, zich van hunne vyanden te wreeken, is meeſt altoos zich zelven te plagen, zich zelven te ſtraffen; en wanneer zy ſomwylen tot dat oogenblik, zoo aangenaam voor den wraakzuchtigen, waar in men zich verzadigt met het gezicht der rampen eens vyands, geraken konden, zouden zy zulks altoos ten duurſten moeten betalen. Ik geloof niet, dat ik iet vreemds oppere, met te zeggen, dat het vergeven van geleden hoon, niet

à les empêcher d'être ſuſceptibles d'aigreur, de rancune, vindicatifs, implacables. Ceux qui s'abreuvent ainſi de fiel, qui nourriſſent au dedans d'eux des Serpens & des Couleuvres, ſont leurs propres bourreaux. Ce qu'ils appellent ſe venger de leurs ennemis, c'eſt presque toujours ſe tourmenter, ſe punir eux-mêmes; & quand ils parviendroient quelquefois à cet inſtant délicieux pour le vindicatif, où l'on ſe repait de la vue des cataſtrophes d'un ennemi, ils l'auroient toujours infiniment acheté. Je crois n'avancer rien de paradoxe, en diſant que le pardon des injures n'eſt pas

niet minder krachtig door de Reden, dan door de Openbaring wordt voorgeſchreven. Immers men wordt beledigd, of door luiden, aan welken men billyke reden van klagen had gegeven, of zonder oorzaak en opzettelyk. In het eerſte van deze gevallen is het een doorn, waar tegen men zich niet moet verzetten; het is eene verdiende ſtraf, welke men geen recht heeft te ontwyken. In het tweede geval komt al het ongelyk, en zelfs de ſchade, op den onredelyken beſpringer, tenzy wy daar in moedwillig deel nemen, door kwaad met kwaad te vergelden, 't geen zelden anders, dan op eene onbezonnen wyze geſchiedt. Ik weet wel, dat 'er gevallen zyn, daar

pas moins fortement preſcrit par la Raiſon que par la Religion. En effet, on eſt offenſé, ou par des perſonnes à qui l'on avoit donné de juſtes ſujets de plainte, ou ſans fondement & de guet à pens. Dans le premier de ces cas, c'eſt un aiguillon contre lequel il ne faut pas regimber; c'eſt une peine méritée à laquelle on n'eſt pas en droit de ſe ſouſtraire. Dans le ſecond, tout le tort & même le dommage retombe ſur l'injuſte aggreſſeur, à moins que nous ne le partagions volontairement par des repréſailles qui ne manquent gueres d'être immodérées. Je ſçai bien qu'il y a des cas où il

daar het geoorloofd is zyn goeden naam, zyne goederen, zyn leven te verdedigen; dit is zelfs, eigenlyk gezegd, een plicht. Maar, behalven dat deze gevallen zeldzaam zyn, men redt zich altoos daar uit beter, door nimmer de palen der gematigdheid te buiten te gaan, en door ſlechts het onrecht en geweld zoo verre tegen te gaan, als noodig is, om hunne ſlinkſche aanſlagen te verydelen. Buiten dien, valt 'er niets beter te doen, dan alles, volgens de gewone uitdrukking, met voeten te treden, en zyne vyanden oprechtelyk te beminnen, dat is te zeggen, om hun, in de voorkomende gelegenheden, al het goed te doen, dat van ons afhangt. Indien dit de leer-regels der Opvoeding waren,

il eſt permis de défendre ſa réputation, ſes biens, ſa vie; c'eſt même une obligation proprement dite. Mais, outre que ces cas ſont rares, on s'en tire toujours beaucoup mieux, en ne ſortant point des bornes de la modération, & en ne réprimant l'injuſtice & la violence qu'autant que cela eſt néceſſaire pour faire échouer leurs ſiniſtres deſſeins. Hors de là rien de mieux à faire que de mettre, ſuivant l'expreſſion vulgaire, tout ſous les pieds, & d'aimer ſincerement ſes ennemis, c'eſt à dire, de leur faire dans les occaſions tout le bien qui dépend de nous. Si c'étoient là des maximes d'E-

du-

ren, en dat men de zelven aan hun, die zich in de weereld gaan begeven, diep indrukte, zy zouden aldaar geruſter dagen, een gelukkiger leven doorbrengen, dan hun gemeenlyk dat IK toelaat, die Afgod, waar aan zy alles willen opofferen.

5. *De Welvoeglykheden in acht nemen.*

Het in acht nemen der Welvoeglykheden biedt zich ter onzer overweging aan, en verdient wel, dat wy daar op blyven ſtil ſtaan. Men heeft met recht aangaande de welvoeglykheden gezegd, dat het Wetten zyn voor den Wyzen. Indien zelfs de plichtplegingen te ver-

re

ducation, & qu'on les inculquât fortement à ceux qui entrent dans le monde, il y paſſeroient des jours plus tranquilles, une vie plus heureuſe, que ne le leur permet ordinairement ce MOI, cette idole à laquelle ils veulent tout immoler.

5. *Obſerver les Bienſéances.*

L'obſervation des Bienſéances s'offre à nos réflexions, & mérite bien que nous nous y arrêtions. On a eu raiſon de dire des bienſéances, qu'elles étoient des Loix pour le Sage. Quand même le cérémonial auroit été pouſſé trop loin, & que la

plû-

re gingen, en dat de meeſte gebruiken der welgemanierdheid naar gemaaktheid zweemden, betaamt het echter geen verſtandig man, deze gebruiken omver te ſtooten; het is genoeg, dat hy zich daar aan niet, om zoo te zeggen, blindlings verſlave, maar dat hy de zelven, zoo veel mogelyk is, met zyn gedrag beveſtigt, door alle de uitwendige vertooningen, die hy maakt, van eene volkomen oprechtheid te laten vergezeld gaan. Maar door de welvoeglykheden verſta ik die ware betaamlykheid, welke zoo weinig menſchen kennen, omdat de zelve verknocht is met de Wet der Natuur zelve, en met onze oorſpronglyke plichten; betaamlykheid, welke een wys man nooit moet verlaten, wat

plûpart des uſages de politeſſe tiendroient de la ſimagrée, il ne convient pas à un homme de bon ſens de heurter ces uſages; il ſuffit qu'il ne s'y jette pas, pour ainſi dire, à corps perdu, & qu'il les réaliſe autant qu'il eſt poſſible en joignant un fonds de ſincèrité à toutes les démonſtrations extérieures qu'il employe. Mais, par les bienſéances, j'entens ce *decorum* réel que ſi peu de perſonnes connoiſſent, parce qu'il tient à la Loi Naturelle même, & à nos devoirs primitifs; *decorum* dont le ſage ne doit jamais ſe départir, quoiqu'il puiſſe

wat 'er ook van moge komen. Dus is 't, by voorbeeld, dat, niet tegenſtaande de verhevenheid der Grooten, en zelfs niet tegenſtaande den invloed, die zy op ons geluk kunnen hebben, men nooit hen met eene laffe vleijery moet vereeren, hunne gebreken, veel minder hunne ondeugden pryzen. Dus is het ook, dat de ongeregeldheden van onmatigheid en welluſt nooit geſteld moeten worden onder het getal der gebruikelykheden, en dat men zich 'er van moet onthouden op die plaatſen, daar ze in zwang gaan, of zich van die plaatſen moet verwyderen, indien men 'er bloot geſteld is aan de noodzaaklykheid, om de zelfde overdaad te plegen. De welvoeglykheid is een glans, die alle bedryven ſchoonheid by-

puiſſe en arriver. C'eſt ainſi, par exemple, que, malgré l'élevation d'un Grand, & même malgré l'influence qu'il peut avoir ſur notre fortune, il ne faut jamais lui prodiguer un vil encens, applaudir à ſes défauts, encore moins à ſes vices. C'eſt ainſi encore que les excès de l'intempérance & de la débauche ne doivent jamais être mis au nombre des uſages, & qu'il faut, ou s'en abſtenir dans les lieux où ils ſont introduits, ou s'éloigner de ces lieux, ſi l'on y eſt expoſé à la contrainte de commettre ces excès. La décence eſt un vernis qui embellit toutes les actions; mais ce n'eſt pas un

byzet; maar het is geen enkele glans, het is een gevolg der inwendige en eigenaardige neigingen van een zedig menſch; omtrend gelyk de koleuren, die der Metalen by voorbeeld, hunne oorzaak hebben uit het ſamenſtel der deelen, die hunne oppervlakte niet alleen, maar den gantſchen klomp uitmaken. Het zou overtollig zyn, hier over meer te zeggen, om dat ieder een, die wel geboren en wel opgevoed is, altoos een zorgvuldig waarnemer der welvoeglykheden zyn zal. Die dweepery, waar door men verplicht wordt, om zyn hoed niet af te nemen voor een Vorſt, en om hem met *jou* te begroeten, is eene herſſenſchim, onwaardig wederlegd te worden. Maar meer wezenlykheid is 'er, in 't geen ik

un ſimple vernis, c'eſt le réſultat des déterminations intrinſéques & eſſentielles de l'homme décent; à peu près comme les couleurs, celles des métaux, par exemple, ont leur raiſon dans le tiſſu des parties qui conſtituent non ſeulement la ſurface, mais la maſſe entiere. Il ſeroit ſuperflu d'en dire davantage là-deſſus, parce que quiconque eſt bien né & bien élevé ſera toujours fidele obſervateur des bienſéances. Ce fanatisme qui engage à ne pas ôter ſon chapeau devant un Monarque, & à le tutéyer, eſt une chimere indigne de réfutation. Mais il y a plus de réalité dans ce que

ik aangaande twee ſoorten van voorwerpen, tweederlei ſlag van menſchen ga voorſtellen; in welker opzicht my toeſchynt, dat, over 't algemeen geſproken, de welvoeglykheden niet recht gekend, noch zorgvuldig waargenomen worden.

De eerſten zyn de Armen, en in 't algemeen de genen, die werkelyk onder de zwaarte van eene hevige bezoeking zuchten. In plaats van zich te gedragen naar die verſtandige Zinſpreuk, volgens welke de ongelukkige een heiligdom is; de menſchen in 't gemeen, welker ziel van ſtof, en welker hart van yzer is, ſtellen vermaak, in ten ſtrengſten op alle hunne rechten te

je vais dire de deux ſortes d'objets, de deux claſſes de perſonnes, à l'égard desquelles il me paroit que, généralement parlant, les bienſéances ne ſont, ni exactement connues, ni ſoigneuſement obſervées.

Les premiers ſont les Pauvres, & en général ceux gémiſſent actuellement ſous le poids de quelque épreuve accablante. Au lieu de ſe conformer à cette ſentence ſi judicieuſe, ſuivant laquelle le malheureux eſt une choſe ſacrée, les hommes vulgaires dont l'ame eſt de boue, & le cœur de fer, ſe font un plaiſir d'exiger à la rigueur tous leurs

te ſtaan, of veel eer, om 'er zich aan te matigen, die hun nooit toekwamen. De grondſlag van alle onderlinge verplichting, de eenige zaak, die wezenlyk eerbied in den menſch verdient, is, menſch te zyn; en de arme heeft geenzins dit voorrecht verloren. In tegendeel, gelyk het byna het eenigſte is, 't welk hem overblyft, zoo is het dubbel onbillyk en wreed, heilloos en verfoeilyk, hem daar van te berooven. Wat is 'er aanſtootelyker, dan eenen behoeftigen, iemand, die het een of ander te verzoeken heeft, al bevende te zien naderen tot een trots man, die met verachting de oogen op hem ſlaat, die hem bits antwoordt, en zich onteerd zou achten,

zoo

leurs droits, ou plutôt d'en uſurper qui ne leur convinrent jamais. Le fondement de tous les égards, la ſeule choſe réellement reſpectable dans l'homme, c'eſt d'être homme; & le pauvre n'a point perdu cette prérogative. Au contraire, comme c'eſt à peu près la ſeule qui lui reſte, il eſt doublement injuſte & cruel, tyrannique & déteſtable, de l'en dépouïller. Qu'y a-t-il de plus révoltant que de voir un indigent, un ſuppliant pour quelque cauſe que ce ſoit, s'approcher en tremblant d'un homme altier, qui le regarde dédaigneuſement, qui lui répond durement, & ſe

zoo hy het minſte ſtapje deet, om nader by hem te komen? Wanneer men aan de Armen niets te geven heeft, of niets geven wil, dat men hun ten minſten met zachtheid en ſpraakzaamheid behandele. Zie daar 't geen men al vroeg aan de Kinderen leeren, en zorgvuldig inprenten moet, zonder ooit te dulden, dat zy hunne minderen, wie zy ook zyn mogen, en voor al de behoeftigen, met verachting en verwaandheid bejegenen.

Het tweede ſoort van menſchen, waar van ik ſpreken wilde, en hen voorſtellen, als eene byzondere achting waardig, zyn de Ouden van jaren. Men weet, hoe men in de oude

croiroit deshonoré, s'il faiſoit le moindre pas pour ſe rapprocher de lui? Quand on n'a rien à donner aux pauvres, ou qu'on ne veut rien leur donner, qu'on les paye au moins de douceur & d'affabilité. Voilà ce qu'il faut apprendre de bonne heure aux Enfans, & leur inculquer ſoigneuſement, en ne ſouffrant jamais qu'ils témoignent du mépris ou de l'arrogance envers leurs inférieurs, quels qu'ils ſoyent & ſurtout envers les pauvres.

Le ſecond ordre de perſonnes dont je voulois parler pour les repréſenter comme dignes d'une attention particuliere, & d'égards véritablement reſpectueux, ce ſont les vieillards. On ſçait ce que pen-

de tyden hier omtrend dacht, en hoe zelfs de Wilde Volkeren handelen. Onze zeden hebben in dit opzicht alles het onderſte boven gekeerd. De ouderdom ſtrekt tot beſpotting aan de genen, die den zelven bereiken. Jonge losbollen zouden, zoo zy konden, de gryze hoofden met voeten treden. Deze verbaſtering onzer plichten is een genoegzaam bewys van die onzer manier van denken. Indien de oude luiden niet in 't algemeen meer gezond oordeel, ondervinding, wysheid en voorzichtigheid bezaten, dan die zich aan 't begin hunner loopbaan bevinden, moeſt echter het voorrecht, om zoo te zeggen, van lang geleefd te hebben, hen eenige achting waardig maken by de genen, die, zoo

zy

penſoit l'Antiquité là deſſus, & ce que pratiquent même des Sauvages. Nos mœurs ont tout bouleverſé à cet égard. La vieilleſſe ne donne que du ridicule à ceux qui y parviennent. De jeunes éventés fouleroient aux pieds, s'il le pouvoient des têtes chenues. Ce renverſement d'ordre prouve bien celui de nos idées. Quand les vieillards n'auroient pas généralement plus de bon ſens, d'expérience, de ſageſſe, & de prudence, que ceux qui ſont à l'entrée de leur carriere, le privilege, ſi je puis ainſi dire, d'avoir vêcu, devroit leur valoir quelque déférence de la part de ceux, qui,

zy tot den zelfden ouderdom komen, buiten twyffel wel vergenoegd zullen zyn, dat men deze achting voor hun heeft. Ik wilde derhalven, dat men nooit de Kinderen iets aangaande bejaarde luiden liet hooren, dan op eene wyze, die bekwaam is, om hen de zelven te doen achten; dat men zorg droeg, hen te verplichten, om deze achting by alle gelegenheden te betoonen, om de hooger hand te geven, om zyn plaats af te ſtaan, om, met een woord, alles te doen, 't geen ſtrekt, om den ouderdom te eeren. De Vaders en Moeders, die onverſtandig genoeg zyn, om deze zorg te verzuimen, en de onbeſcheidenheid hunner Kinderen tegen de hoog bejaarden, van welken ſtaat zy zyn mogen,

s'ils parviennent au même âge, ſeront ſans doute bien aiſes qu'on ait ces déférences pour eux. Je voudrois donc qu'on ne parlât jamais aux Enfans des gens âgés que d'une maniere propre à les leur faire reſpecter, qu'on fut ſoigneux de les obliger à témoigner ce reſpect dans toutes les occaſions, à donner le pas, à céder ſa place, à faire en un mot tout ce qui tend à honorer la vieilleſſe. Les Peres & les Meres qui ſont aſſez dénués de ſens pour négliger ce ſoin, pour ſouffrir l'impertinence de leurs Enfans à l'égard des vieillards de quelque ordre

gen, te verdragen, ſtellen zich bloot, om de zelfde behandeling van hunnen kant te ondervinden aan het einde van hunne loopbaan, en zouden zulks aan hun zelven moeten wyten. Zy maaijen, 't geen zy gezaaid hebben.

6. *Aan elk ding zyne Waarde te geven.*

Niets is 'er in den gantſchen levensloop nuttiger, dan de dingen recht te kunnen ſchatten, de zelven op geen prys te ſtellen boven hunne waarde, en de drift, met welke men naar de zelven tracht, de pogingen, die men doet, om de zelven te verkrygen, overeenkomſtig te maken met die waarde.

ordre que ce ſoit, s'expoſent à éprouver le même traitement de leur part à la fin de leur carriere, & ne ſauroient s'en prendre qu'à eux-mêmes. Ils moiſſonnent ce qu'ils ont ſemé.

6. *Savoir donner à chaque choſe ſon Prix.*

Il n'y a rien de plus utile dans tout le cours de la vie que de ſavoir apprecier les choſes, de ne leur accorder qu'une eſtime proportionnée à leur prix réel, & de proportionner à ce prix l'empreſſement avec lequel on les recherche, les efforts

de. Zonder deze kundigheid, blyven de menſchen, na den tyd der kindsheid te hebben doorgebracht, niet te min Kinderen, wegens de ydelheid van hunnen ſmaak, en wegens de buitenſporige drift, met welke zy zich gaande maken voor zaken, welker bezitting of ontbering geen invloed hebben kan op hun wezenlyk geluk. Van hier al die misvattingen in het leven, en alle de elenden, die uit deze misvattingen volgen. Het is derhalven van veel belang, in de beſtiering van het Hart, aan hun, die men opvoedt, een klaar begrip te geven van alle dingen, en hen te leeren, met grond te oordeelen, zoo dra zy daar toe in ſtaat zyn. De luiſter van een

qu'on fait pour les acquérir. Sans cela les hommes, après avoir paſſé l'âge de l'enfance, n'en demeurent pas moins des Enfans par la frivolité de leurs goûts, & par l'excès avec lequel ils ſe paſſionnent pour des choſes dont la poſſeſſion ou la privation ne ſauroient influer ſur leur veritable bonheur. Delà tous les égaremens de la vie, & toutes les miſeres dont ces égaremens ſont ſuivis. Il eſt donc eſſentiel dans la culture du cœur de donner à ceux qu'on éleve une vûe nette des objets, & de leur apprendre à former des jugemens ſolides auſſitôt qu'ils en ſont capables. Le brillant des con-

een verheven ſtaat, de praal des ryk-doms geven eene betooverende ſchit-tering, welke ligtelyk die genen ver-leidt en bevangt, die niet weten, dat al 't geen 'er blinkt, geen goud is, en dat het goud zelf, onaangezien eene menigte van nuttigheden, die men niet betwiſten kan, nochtans de bron van ons geluk niet is, dat men met het zelve ongelukkig, en zonder het zelve gelukkig kan zyn. Dus is 't ook gelegen met het geklater van 't vernuft, wanneer jonge luiden die ſnappers hooren, welken, met eene groote vaardigheid van tong, teffens eene menigte van geeſtige ſlagen uiten, die de grootſte toejuichingen ontvan-gen, zoo beoeffenen zy deze gaven, zy trachten, zich naar zulke ſchoone voor-

conditions élevées, le faſte de l'opulence, ont un éclat magique, qui ſéduit aiſément, & qui captive ceux qui ignorent que tout ce qui reluit n'eſt pas or, & que l'or lui-même, malgré un grand nombre d'avantages qu'on ne ſauroit lui conteſter, n'eſt point cependant la ſource de nôtre félicité, qu'on peut être malheureux avec lui, & heureux ſans lui. Il en eſt de même du clinquant de l'eſprit; quand de jeunes gens entendent des parleurs qui joignent à une grande volubilité d'expreſſion de fréquentes ſaillies que ſuivent les plus grands ap-plaudiſſemens, ils exercent ces talens, ils cher-

voorbeelden te vormen, en zy meenen, dat, wanneer zy naar de zelven zullen gelyken, zy in dit opzicht niets meer zullen te wenſchen hebben. Men moet hun in alle deze zaken licht geven, en hen overtuigen, dat de oprechtheid van den eenen kant, en het gezond verſtand van den anderen, van grooter waarde zyn, dan al het uitſtekende der Gunſtelingen van het Geluk en van APOLLO. Hoe bezwaarlyker het is, de noch zwakke en teedere vernuften tot deze wyze van denken geneigd te maken, hoe meer men zich moet toeleggen, om hen daar toe te brengen, door allerlei middelen, en door alle de wegen, die bekwaam zyn, om hen tot deze mate van rypheid op te leiden. Men heeft ſlechts van de voor-

chent à ſe former ſur d'auſſi beaux modèles, & croyent que, quand ils leur reſſembleront ils n'auront plus rien à deſirer dans ce genre. Il faut les éclairer ſur tous ces Articles, & les convaincre que la probité d'un côté, & le bon ſens de l'autre, valent mieux que tout le relief des Favoris de la fortune & de ceux d'APOLLON. Plus il eſt difficile d'amener des eſprits encore foibles & legers à penſer ainſi, plus on doit s'attacher à les conduire à ce point par toutes ſortes de moyens & par tous les degrès qui ſont propres à les élever à ce point de maturité. On n'a qu'à profiter des occa-

voorkomende gelegenheden gebruik te maken, om hen te doen opmerken, hoe klein de Grooten zyn in verſcheide opzichten; om de onvolmaaktheden, de dwaasheid en laagheid aan te toonen van hun, voor welken het dom gemeen nedergebogen ligt, meenende, dat zy Goden zyn, en niet durvende hunne oogen op hen ſlaan. Indien Helden zelven niet langer zoodanigen zyn in de oogen van de genen, die op eene gemeenzame wyze by hen komen; wat moeten zulke menſchen niet zyn, die, van een groffer ſtoffe opgeleid, zonder grondbeginſels, zonder opvoeding, zonder zeden, door den blinden loop van het geval tot den voornaamſten rang gekomen zyn. Welk eene verwonde-

lew ring,

occaſions qui ſe préſentent, de leur montrer combien les Grands ſont petits à pluſieurs égards, de leur découvrir les imperfections, la ſottiſe, la baſſeſſe, de ceux devant qui le ſtupide vulgaire eſt proſterné, les croyant des Divinités, & n'oſant fixer ſes regards ſur eux. Si les Héros eux-mêmes ceſſent de paroître tels aux yeux de ceux qui les approchent familierement, que ne doivent pas être des hommes pêtris d'un limon groſſier, ſans principes, ſans éducation, ſans mœurs, que les caprices aveugles du ſort placent ſouvent aux premiers rangs? Quelle ſurpriſe

ring, wanneer men in plaats van een Leger-hoofd, een woeſt en wreed menſch vindt, die geene andere verdienſte, geene andere gaaf bezit, dan die van menſchen op de ſlachtbank te leiden, van Steden aan de vlammen op te offeren, en gantſche Landſtreken uit te plunderen? Wat te denken, wanneer men, tot een Staatsdienaar naderende, die met het bewind van zulk een gedeelte van het Ryk bekleed is, waar onder duizenden van menſchen behooren, welken beſchermd, van alle overtollige laſten ontſlagen, en in alle pogingen, ten nutte der Maatſchappy, aangemoedigd moeten worden; een Windbreker, een Gekskap ontdekt, ingenomen met zyne gedaante, en met zyn opſchik, of wel

priſe quand, au lieu d'un Général, on trouve un homme brutal & féroce qui n'a d'autre mérite & d'autre talent que celui de mener des hommes à la boucherie, d'incendier des Villes, de dévaſter des Provinces! Que penſer, quand, en approchant d'un Miniſtre chargé de quelqu'un de ces départemens auquel reſſortiſſent des milliers d'hommes qu'il s'agit de protéger, d'alléger de tout fardeau impoſé à pure perte, d'encourager dans tous les travaux utiles à la Société, on apperçoit un Petit-Maître, un Fat occupé de ſa figure, & de ſes ajuſtemens, ou bien un goinfre, un débauché, qui

wel een zwelger en zuiper, die geen half uurtje van zyne lange maaltyden aan het algemeen welzyn zou opofferen, en die na zulke maaltyden nergens meer bekwaam toe is, dan om als eene Plant te groeijen! Welken indruk ontvangt men uit den omgang met een beroemd Man, welken men zich gelukkig acht te kennen, wanneer men niets dan loopjes en ſpotternyen uit zyn mond hoort gaan, en wanneer de ondervinding zelve ons, ten onzen koſte, leert, hoe leugenachtig en trouwloos hy is! Zie daar, op welke wyze men de beguicheling overwint, die ſommige vertooningen van verre op ons maken; en het is een groot voordeel, in de weereld te komen

qui ne ſacrifieroit pas un quart-d'heure de ſes longs repas au bien public, & qui, après ces repas, n'eſt plus propre qu'à végéter! Quelle impreſſion remporte-t-on du commerce d'un Homme célébre, qu'on s'étoit félicité de connoître, lorsqu'on n'entend ſortir de ſa bouche que des forfanteries, ou des ſarcasmes, & que l'expérience même nous prouve à nos dépens combien il eſt menteur & perfide! Voilà comment on parvient à détruire l'illuſion que cauſent certaines perſpectives; & il eſt bien avantageux d'entrer dans le monde avec des principes aſſez efficaces pour ſe pré-

komen met beginſels, krachtig genoeg, om zich te wachten voor alle die betooveringen. Als dan bevindt men zich in het geval, daar het Kompas de Lootſen in gebracht heeft, die zonder het zelve de Zee niet zouden kunnen bouwen dan volgens gevaarlyke gisſingen. Van al den voorraad, die wy kunnen opdoen voor den tocht door deze weereld, beſtaat de nuttigſte in de bondigheid van het oordeel. Zy is, zoo ik my dus mag uitdrukken, onze beſte Medgezellinne.

7. *Zich*

préſerver de tous ces preſtiges. Alors on eſt dans le cas où la Bouſſole a mis les Pilotes, qui ſans elle ne pourroient naviger qu'avec des eſtimations ſujettes à caution. De toutes les proviſions que nous pouvons faire pour le voyage de cette vie, la plus utile conſiſte dans la ſolidité du jugement. Elle eſt, ſi j'oſe m'exprimer ainſi, la meilleure piece de notre ſac.

7. *Etre*

7. *Zich in alle gevallen te onderwerpen.*

Hier uit ontſtaat, by wyze van onmiddelyk gevolg, eene andere geſteltenis, die niet minder aan te pryzen en heilzaam is; namelyk eene volkomen onderwerping aan alle mogelyke gebeurteniſſen. Dit onderſtelt, dat men zich reeds te voren die gebeurteniſſen herinnert, en zich naauwkeurig de wiſſelvalligheden, die ons in den loop van 't leven kunnen overkomen, voor oogen ſtelt, om 'er zich in te ſchikken, als of zy reeds gebeurden. Die deze voorzorgen niet nemen, worden door het eerſte onverwacht toeval overrompeld, zy raken gantſch

7. *Etre réſigné à tous les évênemens.*

De là naît par voye de conſéquence immédiate, une autre diſpoſition qui n'eſt, ni moins recommendable, ni moins ſalutaire; c'eſt une parfaite réſignation à tous les événemens poſſibles. Cela ſuppoſe qu'on fait d'avance la revue de ces événemens, & qu'on ſe repréſente diſtinctement les cas qui peuvent arriver dans le cours de la vie, afin de prendre ſon parti comme s'ils exiſtoient déjà. Ceux qui négligent ces précautions, ſont ſurpris au premier accident imprêvu; ils ſe troublent

gantſch ontroerd en ontſtelt, zy worden zinneloos, ja zy beſterven het, by gebrek van overdenking, van tegenwoordigheid van geeſt, en kloekmoedigheid. Hoe veel ziekten worden 'er alleen doodelyk, omdat zy, die 'er van aangetaſt worden, eene groote vrees voor den dood hebben; eene vrees, die hen altoos het denkbeeld 'er van verzetten, en zelfs vermyden deet, den naam 'er van te hooren; daar in tegendeel het groot geheim, om den dood niet te vreezen, beſtaat, in hem ſtoutelyk en aan alle kanten onder de oogen te zien, hem by herhaling te beproeven, en zich met hem gemeenzaam te maken. Het zelfde middel gelukt ook, ten opzicht van alle andere voorwerpen onzer vree-

blent & ſe bouleverſent, ils perdent la tramontane & périſſent, faute de réflexion, de préſence d'eſprit, & de fermeté. Combien de maladies qui ne deviennent mortelles que parce que ceux qui en ſont attaqués, ont une extrême frayeur de la mort; frayeur qui les a toujours portés à en écarter l'idée, à éviter même d'en entendre prononcer le nom; au lieu que le grand ſecret pour ne pas craindre la mort, c'eſt de l'enviſager fixement & ſous toutes les faces poſſibles, de la tâter à pluſieurs repriſes, & de s'apprivoiſer avec elle. Ce ſecret réuſſit de même à l'égard de tous les autres objets de nos

vreeze. Niets, by voorbeeld, is verſchrikkelyker, ik beken het, dan de oorlog met alle zyne gevolgen; niets is meer in ſtaat, om het bloed in de aderen te doen ſtollen, dan de tyding van 't verlies van een zwaren Veldſlag, dan de ſchielyke voortgangen van den Vyand, die nadert, die voor de wallen ſtaat, die zich van eene Stad meeſter maakt, en zich door alle hare wyken verſpreidt. Maar moet men niet, in 't midden der diepſte vrede, bedenken, dat het oorlogs-vuur in een oogenblik kan ontſteken worden; en wanneer het eens ontſteken is, moet men niet tot zich zelven zeggen: Dees oorlog kan zulke en zulke, zoo byzondere als algemeene ongelukken na

nos craintes. Rien, par exemple, n'eſt plus formidable, j'en conviens, que la Guerre avec toutes ſes ſuites; rien de plus propre à glacer le ſang dans les veines que la nouvelle d'une grande bataille perdue, des progrès rapides de l'Ennemi qui s'approche, qui eſt au pied des murs, qui ſe rend maître d'une Ville, & qui ſe répand dans tous ſes quartiers. Mais, au ſein de la plus profonde Paix, ne doit-on pas penſer que la Guerre peut s'allumer dans un clin d'œil; & quand elle eſt une fois allumée, ne faut-il pas ſe dire à ſoi-même: Cette Guerre peut entraîner après elle tels & tels mal-

na zich slepen, die, wanneer zy gebeuren, niets zullen hebben, 't welk niet volgens den natuurlyken loop der dingen gaat: Ik zal derhalven wel doen, my gereed te houden, opdat ik, in alle omstandigheden, in staat blyve, om dat geen te doen, 't welk, zoo 'er noch iets aan te doen blyft, het beste is; of dat ik my onderwerpe aan den wille van het Opperwezen, indien de rampen onvermydelyk of onherstelbaar zyn. Wanneer men zoo verre gekomen is, blyft de ziel gerust, en ontslagen van alle ydele schrik, en wel verre van, gelyk andere menschen, neerslachtig te worden op de geringste onheilen, of uit vrees voor onheilen, die niet gebeuren, acht hy zich gelukkig, minder te lyden, dan hy

heurs, tant publics que particuliers, qui, lorsqu'ils arriveront, n'auront rien qui ne soit dans l'ordre naturel des choses: Je ferai donc bien de me tenir prêt, afin que, dans chaque conjoncture, je fasse ce qu'il y a de mieux à faire, s'il reste quelque chose à faire; ou je me soumette à à la volonté de l'Etre suprême, si les maux sont inévitables & irrémédiables. Quand on en est là, l'esprit debarrassé de toutes les vaines frayeurs demeure tranquille; & bien loin d'être accablé, comme le sont tant de gens, par les moindres maux, ou par la crainte de maux qui n'arrivent point,

hy verwacht had; hy merkt met reden de rampen, die hem niet overkomen, aan, als zoo veel weldaden. Wordt de Stad ingenomen? In plaats van zich te bedroeven, verheugt hy zich, dat de zelve niet geplunderd wordt. Vermeerdert de duurte der Granen? Hy dankt God, dat men niet overgegeven is aan de elenden van den hongers-nood; en dus verder. Zy, die op deze wyze denken, kunnen nooit ongelukkig worden, of ten minſten, hebben de kleinſte mate van ongeluk, die mogelyk is. Maar de menſchen hebben een ſoort van onbegrypelyke dwaasheid, waar van de reden noch de ondervinding in ſtaat zyn,

point, il ſe croit heureux d'endurer des ſouffrances moindres que celles auxquelles il s'étoit attendu; il compte avec raiſon pour autant de biens les maux qui ne lui arrivent pas. La Ville eſt-elle priſe? Au lieu de s'en affliger, il ſe réjouit de ce qu'elle n'eſt pas pillée. La cherté des denrées augmente t-elle? Il rend graces à Dieu de ce qu'on n'eſt pas en proye aux horreurs de la famine; & ainſi du reſte. Ceux qui penſent de la ſorte, ne peuvent jamais être malheureux, ou du moins n'ont que la plus petite doſe poſſible de malheur. Mais les hommes ont un genre de folie inconcevable dont la raiſon & l'expérience ne ſauroient

zyn, hen te genezen. Men zou zeggen, dat hun alles altoos naar wensch moet gaan, dat alle de voordeelen, die zy genieten, volstrekt onverliesbaar, en dat de tydelyke wisselvalligheden voor hun niet geschikt zyn. Uit zulk een verkeerd beginsel redenerende, maakt alles hen onvergenoegd en gramstorig, of wel, neerslachtig en moedeloos: op den minsten tegenspoed schreeuwen zy het uit, gelyk de Kinderen, die men niet van ter zyden durft aanzien, zonder hen kwaad te maken. Voor al wanneer men in 't midden van den overvloed geboren en opgevoed is, en dat men in de weereld verschynt met alles, 't geen 'er het verblyf aangenaam

roient venir à bout de les guérir. On diroit que tout doit aller toujours au gré de leurs souhaits; que tous les avantages dont ils jouissent sont parfaitement inamissibles, & que les vicissitudes temporelles ne sont point faites pour eux. Partant d'un principe aussi erroné, tout les aigrit, & les irrite; ou bien les abat & les décourage; ils jettent les hauts cris pour le plus leger désastre, comme ces Enfans que l'on n'oseroit regarder de travers, sans exciter leurs emportemens. Surtout, quand on est né au sein de l'opulence, qu'on y a été élevé, & qu'on entre dans le monde avec tout ce qui peut en rendre le séjour agréable, il

naam kan maken; dan ſchynt het, dat het tegenwoordige een zeker onderpand is van het toekomende. Zie daar, waarom men, voor al aan jonge lieden van dien ſtaat, gedurig moet te binnen brengen, dat zy nergens op vertrouwen, en zich op alles wapenen moeten; aangezien de voorſpoed van byzondere menſchen geene grooter beſtendigheid heeft, dan die vermaarde en ontzachlyke Ryken, die tot den grond toe, en ſomtyds in een zeer korten tyd, verdelgd zyn, gelyk dat der *Perſen* door ALEXANDER. Echter, uit het geen ik zegge, volgt niet, dat wy onze verbeelding gedurig moeten bezig houden met de afſchildering van allerlei rampen, of ten minſten, dat deze afſchildering akelig, droe-

il ſemble que le préſent ſoit un gage infaillible de l'avenir. Voilà pourquoi c'eſt ſurtout aux jeunes gens de cet ordre qu'il faut répéter ſans ceſſe, qu'ils doivent ne compter ſur rien, & s'attendre à tout, puisque les fortunes des particuliers n'ont pas plus de conſiſtance que ces fameux & redoutables Empires, qui ont été détruits jusqu'aux fondemens, & quelquefois dans le plus court eſpace de tems, comme celui des *Perſes* par ALEXANDRE. Il ne s'enſuit pourtant pas de ce que je viens de dire, que nous devions continuellement occuper notre imagination de la peinture de toutes

drocvig, of in ſtaat moet zyn, om onzen geeſt te benevelen. De Wyze houdt de weegſchaal, de gelukken en onheilen wikt hy naauwkeurig; en zyne onderwerping is niet minder gegrond op het denkbeeld van herſtelling en uitkomſt, dan op dat van ſchade en rampen. Voegt hier by, dat hy zorgvuldig de waarſchynlykheden in acht neemt, en niet ontruſt wordt door het denkbeeld van rampen, die maar enkel mogelyk, of zeer onwaarſchynlyk zyn. De gemeene hoop in tegendeel ziet alle voorwerpen vergroot, en even naby; zoo als zyne verbeelding ze hem doet voorkomen, is 'er geen ſchoot, die hem niet treffen zal; ſchoon ze meeſt allen over zyn

ſortes de maux, ou du moins que cette peinture doive être ſombre, attriſtante, propre à nous noircir l'eſprit. Le Sage tient la balance; il peſe exactement les biens & les maux; & ſa réſignation n'eſt pas moins fondée ſur l'idée des dédommagemens & des reſſources que ſur celle des pertes & des disgraces. Ajoutez qu'il évalue ſoigneuſement les probabilités, & ne ſe laiſſe pas affecter par l'idée des maux ſimplement poſſibles, ou très peu apparens. L'homme ordinaire voit au contraire tous les objets groſſis & placés ſur la même ligne, tels que ſon imagination les lui préſente, il n'y a pas un trait qui ne le perce, quoique

pres-

zyn hoofd vliegen, of ter zyden van hem vallen. De verbeelding verſtrekt tot wezenlykheid. De ſchrik is erger dan het kwaad.

8. *Ware Grootmoedigheid te verkrygen.*

Laten wy nu noch eene laaſte geſteltenis opnoemen, van welke men zeggen mag, dat het einde het werk kroont. Ik zie, voor een ſchepſel, gelyk de menſch, niets wenſchelyker, niets heilzamer voor zyne natuurlyke waardigheid, om niet te ſpreken van die verkregen waardigheid, waar van de Genade de eerſte vruchten geeft, en waar van de Zaligheid het volle genot

preſque tous les traits volent par deſſus ſa tête, ou tombent à côté de lui. L'imagination tient lieu de la réalité; la crainte eſt pire que le mal.

8. *Acquérir une vraye grandeur d'ame.*

Indiquons une derniere diſpoſition de laquelle on puiſſe dire que la fin couronne l'œuvre. Je ne vois rien de plus deſirable dans une Créature telle que l'homme, de plus convenable à ſa dignité naturelle, pour ne pas parler de cette dignité acquiſe, dont la Grace donne les prémices, & dont la

not aanbrengen zal; ik zie niets, zeg ik, 't welk van grooter belang voor ons is, te vroeg te verkrygen, zorgvuldig te bewaren, en onophoudelyk te vermeerderen, gelyk wy daar toe onophoudelyk gelegenheid hebben, dan de Grootmoedigheid; eene voortreffelyke en uitmuntende hoedanigheid, die naar geene der opgepronkte leerstukken, welken men in de meeste Scholen der Wysgeeren leert, gelykt. Die grootheid van gemoed, welke uit de bondigheid van ons oordeel, en uit de onderwerping, die ons bereid houdt tot alles, dat ons kan overkomen, gelykelyk voortspruitende, den mensch vry hooger verheft boven hen, die 'er van versteken zyn, dan alle de voordeelen

Gloire fournira la consommation; je ne vois, dis-je, rien qu'il nous importe plus d'acquérir de bonne heure, de conserver précieusement, & d'augmenter sans cesse, comme sans cesse nous en avons les occasions, que la grandeur d'ame, disposition éminente, excellente, qui ne ressemble à aucun des dogmes fastueux, qu'on enseigne dans les différentes Ecoles des Philosophes. Cette grandeur d'ame, qui naît également, & de la solidité de nos jugemens, & de la résignation qui nous tient préparés à tout ce qui peut arriver, éleve bien plus l'homme au dessus de ceux qui en sont privés,

len van het lighaam, van 't verſtand, en van 't geluk hem verheffen kunnen. Hy, die de zelve bezit, is het alleen, die op een vaſten grond wandelt, die eene onverwinnelyke ſterkte bewoont; terwyl anderen gedurig in gevaar zyn, de afgronden voor hunne voeten te zien open gaan, en zich beſprongen, en bloot geſteld te vinden aan allerlei kwellingen. Getuige zynde van de najagingen van den grooten hoop, van de zwakheden des menſchdoms, van de kleinheid van hun, die men Grooten noemt, en die wanen zulks te zyn, wordt hy des te meer de nietigheid gewaar van alle die voorwerpen, waar mede de menſchen zich zoo yverig bezig houden; hy lacht om hun-

vés, que ne peuvent le faire tous les avantages du corps, de l'eſprit, & de la fortune. Celui qui la poſſede, eſt le ſeul qui marche ſur un terrain ferme, qui habite un fort inexpugnable; tandis que les autres courent perpétuellement risque de voir des abymes s'ouvrir ſous leurs pas, d'être aſſaillis, & expoſés à toutes ſortes de véxations. Témoin des agitations de la multitude, des foibleſſes de l'humanité, des petiteſſes de ceux qu'on nomme Grands, & qui ſe croyent tels; il en ſent d'autant mieux le néant de tous ces objets dont les hommes s'occupent avec tant de vivacité; il

hunne dwaasheid, wanneer de zelve slechts belachgens waardig is; maar hy heeft medelyden, wanneer de zelve schadelyke gevolgen na zich sleept; doch teffens dient dit alles, om hem hoe langer hoe meer te bevestigen in de grond-beginselen, die hem voor dergelyke dolingen beveiligen.

Ook is het niet moeijelyk, om van jongs af aan de jeugd te doen begrypen, hoe weinig alle aardsche voorwerpen, broos en verganklyk uit hun zelven, en welker genot tusschen de enge palen van een kort leven, 't geen ons op elk oogenblik kan ontnomen worden; hoe weinig, zeg ik, zulke voorwerpen overeenkomstig zyn met het ware voedsel van eene ziel, die zich

se rit de leur folie, lors qu'elle n'est que ridicule; il en a compassion, lors qu'elle entraîne des suites funestes; mais tout cela ne sert qu'à l'affermir de plus en plus dans des principes qui le préservent de semblables égaremens.

Or il est aisé de faire remarquer de bonne heure aux jeunes gens, combien tous les objets de la terre, fragiles & périssables par eux-mêmes, & dont la jouissance est renfermée dans les bornes d'une vie très courte, & qui peut nous être enlevée à chaque instant; combien, dis-je, de tels objets sont disproportionnés aux véritables besoins

zich niet tot de zelven verhedert en bepaalt, dan alleen, omdat zy haar eigen ware grootheit niet kent. Ik weet wel, dat het vuur der onstuime jonge jaren niet toelaat, dat men zich eensklaps tot de beſtendigheid van deze denkbeelden verheffe; maar het is juist om deze reden, dat men de zelven telkens herinneren, en krachtig aandringen moet. Ondertuſſchen ſtem ik toe, dat 'er maar een recht middel is, om grootmoedige zielen te maken, om de zelven zoo groot te maken, als zy zyn kunnen, en om de zelven onwankelbaar te beveſtigen in eenen ſtaat, daar hun tegenwoordig en toekomend Heil van afhangt. Dit middel is de Godsdienſt, maar zoo-

da-

foins d'une ame, qui ne s'abaiſſe jusqu'à eux, & ne s'y borne, que parce qu'elle meconnoit ſa véritable grandeur. Je ſçai bien que le bouillon d'un âge impétueux ne permet pas de s'élever tout d'un coup à la ſolidité de ces idées; mais c'eſt pour cela même qu'il faut les ramener fréquemment, & y inſiſter fortement. Cependant, j'avoue qu'il n'y a qu'un moyen déciſif de faire de grandes ames, de les faire auſſi grandes qu'elles peuvent l'être, & de les affermir inébranlablement dans un état qui décide de leur bonheur préſent & de leur bonheur à venir. Ce moyen, c'eſt la Religion, mais telle qu'elle eſt deſcendue du

Ciel,

danig, als de zelve van den Hemel is neergedaald, zoodanig, als de zelve van Gode geschonken, en van den Zaligmaker geleerd is; zoodanig, als wy den zelven in onze Heilige Bladeren vinden, ontlast van alle menschlyke byvoeging, van alle vermenging met dwaling en bygeloof. Het is door den zelven, en door den zelven alleen dat het Hart tot volkomenheid gevormd, heerlyk en goed wordt, en de indrukfels der deugden draagt van hem, die den zelven ingesteld heeft, ja dat het nu reeds zyn geluk deelachtig wordt. Ach! met hoe veel recht zegt de Godlyke Wysheid niet tot den mensch: *Myn Zoon, geef my uw Hart.* Zy eischt hem het zelve niet, dan alleen om hem tot zyn waarachtig heil te bren-

Ciel, telle que Dieu l'a donnée, & que le Sauveur l'a prêchée; telle que nous la trouvons dans nos Saintes Ecritures, exempte de toute addition humaine, de tout mélange d'erreur & de superstition. C'est par elle & par elle seule que le cœur acheve de se former, de devenir honnête & bon, de porter l'empreinte des vertus de celui qui l'a crée, & de partager dès à présent sa félicité. Ah! que la Sageſſe divine a bien raiſon de dire à l'homme: *Mon Fils, donne moi ton Cœur.* Elle ne le lui demande que pour le conduire à ſa véritable deſti-

brengen, om hem te zuiveren, en met welluſt te overladen. Hoe is het mogelyk, dat de ongeloovigen en de godloozen deze betuigingen kunnen aanzien als de uitwerking van dweepery, daar zy in zich zelven eene ontroering, eene ongeruſtheid en knaging dragen, die hen moeten overtuigen, *dat 'er geene vreede is voor den boozen;* daar in tegendeel de vroomen, de ware geloovigen het krachtigſt afbeeldſel uitleveren van de ware Gelukzaligheid.

III. De

deſtination, pour l'épurer & l'inonder de délices. Comment eſt-il poſſible que les incrédules & les vicieux regardent ces aſſertions comme l'effet du fanatisme, puisqu'ils portent au dedans d'eux un trouble, une agitation, des remors, qui doivent les convaincre, *qu'il n'y a point de paix pour le méchant;* au lieu que les gens de bien, les vrais fideles, offrent l'image la plus frappante de la vraye béatitude.

III. Rou-

III.

DE WEG TOT HET GELUK.

Onderling verband van alle de deelen des Geluks.

Heb ik den zelven niet reeds gebaand? En blyft 'er my veel over te zeggen, om dit derde ſtuk myner Verhandeling te voltooijen? Het is hier mede gelegen als met alle ſterke

III.

ROUTE DU BONHEUR.

Liaiſon de toutes les parties du Bonheur.

Ne viens-je pas de la tracer? Et me reſte-t-il beaucoup à dire pour remplir ce troiſieme point de ma tractation? C'eſt le cas de tous les édi-

ſterke Gebouwen; wanneer men de grondſlagen wel vaſt heeft gelegd, koſt het overige weinig, van ſtellen en opbouwen. Niets in 't byzonder is wonderlyker, dan de ſamenbindſels, die de verſcheide deelen van het gebouw onzes waren geluks vereenigen, op eene wyze, dat het een het ander, zonder moeite, en door eene zachte noodzaaklykheid volgt. Hy, die zyn verſtand met eene zuivere kennis verlicht, voorziet zynen wil van gepaſte regels voor alle des zelfs werkingen. Hy, die zich zelven leert kennen, ontdekt binnen in zich de grond-beginſels van de wet der Natuur, en verheft zich wel haaſt tot den oorſprong van die grond-beginſels, tot het

édifices ſolides; quand on a bien affermi les fondemens, le reſte ne coute presque rien à conſtruire & à élever. Rien de plus admirables en particulier que les liaiſons qui cimentent les diverſes parties de l'édifice de notre bonheur réel, de façon que l'une amene l'autre ſans effort & par une douce néceſſité. Celui qui remplit ſon entendement de lumieres pures, fournit à ſa volonté des règles exactes pour toutes ſes déterminations. Celui qui apprend à ſe connoître ſoi-même, découvre au dedans de ſoi les principes de la Loi naturelle, & s'éleve bientôt à l'Auteur de ces princi-

het Opperwezen, aan wien hy, teffens met zyn beſtaan, ook de bekwaamheid, om volmaakt en om gelukkig te worden, verſchuldigd is. Hy, die de Natuur volgt, gehoorzaamt aan de Reden, en begeeft zich op de paden der deugd. Hy, die de deugd verkrygt en oeffent, bezorgt zich een geluk, overeenkomſtig met de vorderingen, die hy in 't verkrygen en oeffenen der zelve maakt. Hy, wiens vorderingen nooit afgebroken worden, maar altoos toenemen, is zoo gelukkig, als men hier op aarde zyn kan; hy bezit het hoogſte tydelyk goed.

Dat

pes, à l'Etre Suprême, auquel il doit avec l'exiſtence la *perfectibilité*, & l'aptitude a devenir heureux. Celui qui ſuit la Nature obéit à la Raiſon, & entre dans les ſentiers de la Vertu. Celui qui acquiert & pratique les Vertus, ſe procure une félicité proportionelle aux progrès qu'il fait dans cette acquiſition & dans cette pratique. Celui dont les progrès ne ſont jamais interrompus, & vont toujours en croiſſant, eſt auſſi heureux qu'on peut l'être ici bas; il poſſede le ſouverain bien temporel.

Que

Dat men nu deze denkbeelden aan alle zyden beſchouwe, men zal zien, dat zy niet alleen zeer naauw met elkanderen verbonden zyn, maar (en in dit opzicht wenſch ik, dat men alle mogelyke aandacht gebruikt,) zy zyn zoodanig, dat men een der zelven, om zoo te zeggen, blindlings nemende, alle de overigen aanſtonds volgen, en daar aan verbonden zyn, gelyk eene keten, waar van geen enkelen ſchakel kan opgeligt worden, zonder dat alle de anderen volgen. Laten wy hier de proef van nemen: Gy zegt: Die Man is waarlyk deugdzaam. Ik antwoord: Hy heeft derhalven zyn verſtand zekerlyk verlicht; hy moet ook zynen wil wel geregeld hebben; en

Que l'on conſidere ces idées ſous toutes leurs faces, on verra que, non ſeulement elles ſont étroitement liées entr'elles; mais, (& à cet égard je ſouhaite qu'on uſe de toute l'attention poſſible,) elles ſont telles, qu'en prenant, pour ainſi dire, l'une d'elles au hazard, elle eſt auſſitôt ſuivie & accompagnée de toutes les autres, de même qu'un chaînon quelconque d'une chaîne ne ſauroit être ſoulevé ſans que tous les autres le ſuivent. Faites-en l'eſſai. Vous dites: Cet Homme eſt ſolidement vertueux. Je répons: Il a donc certainement éclairé ſon entendement; il faut auſſi qu'il ait rectifié ſa volonté; & il eſt impoſſible qu'il

en het is onmogelyk, dat hy niet gelukkig zy. Dus zal het ook gelegen zyn met elke ſtelling, die men uit de ſtraks gemelde verkiezen mocht; altoos zal men bevinden, dat zy alleen plaats heeft, omdat de genen, daar zy van afhangt, reeds plaats hadden; en dat ook allen, die van haar afhangen, uit haar voortvloeijen.

Deze aanmerking is van het uiterſte belang, voor eerſt, om te doen zien, dat 'er niets te vergelyken is by de ſtel-regels van een deugdzaam menſch; dat deze regels de eenigſten zyn, daar men eene wezenlyke orde, en een onverbrekelyken ſamenhang vindt; terwyl 'er over al elders niets is dan verwarring, dan ſtukken en brokken.

Ten

qu'il ne ſoit pas heureux. Il en ſera de même d'une aſſertion quelconque priſe parmi les précédentes; toujours on trouvera qu'elle n'exiſte que parce que celles d'où elle dépend ont exiſté, & que d'elles naiſſent réciproquement toutes celles qui en dépendent.

Cette remarque eſt d'une extrême importance, 1. pour faire voir qu'il n'y a rien de comparable au ſyſteme de l'homme de bien; que ce ſyſteme eſt le ſeul où l'on trouve un véritable ordre, & une cohéſion indiſſoluble; tandis que, partout ailleurs il n'y a que confuſion & pieces de rapport

Ten tweeden voornamelyk, om eene klachte, eene ontſchuldiging, een uitvlucht tegen te gaan, welke zy, die het wichtig werk hunner volmaaktwording verachten, byna allen in den mond hebben. Hoe is 't mogelyk, roepen zy uit, aan zoo veel zaken te voldoen? Oordeel, Wil, Wet der Natuur, de Vreeze Gods, Deugd, Vroomheid, Volmaking, Geluk. Het hoofd draait op 't gezicht van zulk eene menigte van voorwerpen, en de moed ontbreekt, wanneer men denkt aan al 't geen men betrachten moet, om zulk een werk te volvoeren. Bedriegt u zelven niet langer, o Menſchen! zoo maar uwe dwaling niet moedwillig, of gemaaktheid is. Gy hebt

port. 2. Surtout, pour obvier à une plainte, à une excuſe, à un ſubterfuge, qui eſt dans la bouche de presque tous ceux qui déclinent l'important ouvrage de leur perfection. Comment, s'écrient-ils, ſuffire a tant de choſes? Entendement, volonté, Loi naturel, la crainte de Dieu, vertu, piété, perfection, bonheur. La tête tourne à la vue de cette multiplicité d'objets, & le courage manque, quand on penſe à tout ce qu'il faut faire pour remplir une pareille tâche. Détrompez-vous, o Hommes! ſi tant eſt que votre erreur ne ſoit pas volontaire, affectée. Vous n'a-

hebt niets meer, dan eene en de zelfde zaak te doen; legt u daar op met zoo veel vlyt toe, als de zelve vordert, en ook verdient: gy zult in uwen arbeid eene volmaakte enkelvoudigheid van werkingen en inzichten vinden, vergezeld van alle aanmoedigingen, die u ondersteunen kunnen. Leert, recht te denken, gy zult niets willen, en gevolgelyk niets doen, dan 't geen recht is, en u zuiver gedrag zal u gelukkig maken.

Wanneer men derhalven, aan 't einde eener Opvoeding gekomen, tot hem, die de zelve ontvangen heeft, zeggen kan: „ Ik heb aan uw Verstand en aan uw Hart de rechte opkweeking gegeven, die zy noodig had-

vez qu'une seule & même chose a faire; donnez lui l'application qu'elle demande & qu'elle mérite; vous trouverez dans votre travail une parfaite simplicité d'opérations & de vues, accompagnée de tous les encouragemens qui peuvent vous soutenir. Apprenez à penser avec justesse; vous ne voudrez que ce qui sera droit, vous agirez en conformité, & votre conduite pure vous rendra heureux.

Si donc, à la fin d'une Education, on peut dire à celui qui l'a reçue: „ J'ai donné à votre „ Esprit & à votre Cœur la véritable culture qui „ leur

„ hadden ; ik heb vervolgens in den
„ dus toebereiden akker het zaad ge-
„ worpen , dat geſchikt is , om 'er in
„ uit te ſchieten en te groeijen ; het
„ overige is uwe zaak ; en op dit oo-
„ genblik is 'er niets , dat u belet , in
„ u zelven te vinden , al 't geen het
„ overige van uw leven overeenkom-
„ ſtig kan maken met uwe plichten ,
„ en uwe belangen ; gy bezit het mid-
„ del tot het geluk ; zoo gy verzuimt ,
„ 'er gebruik van te maken , het zal ,
„ noch aan dit onfeilbaar middel , noch
„ aan my , kunnen toegeſchreven wor-
„ den , vermits ik het in al zyne vol-
„ komenheid aan u heb gegeven ;
„ maar het zal uw eigen ſchuld zyn ;
„ en men zal tot u mogen zeggen :

„ *Uw*

„ leur convenoit ; j'ai enſuite jetté dans ce ter-
„ roir ainſi préparé les ſemences qui ſont deſti-
„ nées à y germer & à y croître ; le reſte eſt vo-
„ tre affaire ; & dans ce moment rien n'empêche
„ que vous ne trouviez au dedans de vous tout ce
„ qui peut rendre le reſte de votre vie conforme
„ à vos devoirs & à vos intérêts ; vous poſſedez
„ le ſecret du bonheur ; ſi vous négligez d'en faire
„ uſage , ce ne ſera , ni la faute de ce ſecret qui
„ eſt infaillible , ni la mienne , puisque je vous
„ l'ai fourni dans toute ſon intégrité ; mais ce
„ ſera la vôtre propre ; & l'on pourra vous dire :

„ *Uw bederf komt uit u zelven*". Wanneer men, zeg ik, zulke taal voert, en dat men recht heeft, de zelve te voeren, dan is de Opvoeding zoodanig geweeſt, als wy in dit Werk op 't oog hadden; zoodanig, als die wy de beſt mogelyke Opvoeding noemen.

Schoon deze algemeene bedenkingen voldoende konden zyn, om het onderwerp, waar over ik hier handele, blykbaar te maken, ga ik echter, doch zeer beknoptelyk, 'er eenige byzonderheden byvoegen, om volkomen aan te toonen, dat 'er, na de oeffening van het verſtand en van het hart, zoo als ik de zelve heb voorgeſteld en aangeprezen, niets anders dan geluk te verwachten is voor hun, die, wel

„ *Ta perte vient de toi*". Si, dis-je, on tient ce langage, & qu'on ſoit en droit de le tenir, l'Education a été celle que nous avons en vue dans cet Ouvrage, celle que nous appellons la meilleure Education poſſible.

Quoique ces notions générales fuſſent ſuffiſantes pour conduire le ſujet que je traite à l'évidence, je vais cependant y joindre quelques détails, mais d'une maniere très ſuccinte, pour achever de montrer qu'après la culture de l'eſprit & celle du cœur, telles que je les ai propoſées & recommandées, il n'y a que bonheur à attendre pour ceux

wel verre van uit den weg te raken, daar in met ſtandvaſtige en ſnelle ſchreden voortwandelen.

1. *Een opgehelderd Reden-licht.*

Zy hebben voor eerſt in zich zelven een helder licht des verſtands, welke de ryke bron is der zuiverſte geneugten, der zoetſte vermaken, ten minſten voor hun, die geene ſlaven van hunne neigingen, en aan groffen welluſt niet overgegeven zyn. Indien het Licht, waar door wy de ſtoffelyke dingen, die ons omringen, beſchouwen kunnen, iets zoo lieffelyk, zoo

ceux qui, bien loin de ſortir de la route que je leur ai ouverte & tracée, y avancent d'un pas auſſi ferme que rapide.

1. *Lumiere intellectuelle.*

Ils ont premierement au dedans d'eux la Lumiere Intellectuelle, qui eſt la ſource féconde des agrémens les plus purs, des plaiſirs les plus vifs, au moins, pour ceux qui ne ſont pas esclaves des ſens, & livrés aux voluptés groſſieres. Si la Lumiere qui nous fait appercevoir les objets matériels dont nous ſommes environnés, a quelque

zoo verrukkende heeft; indien het gemis daar van, buiten hoop van het weder te zullen zien, doorgaat voor eene der zwaarſte rampen, waar aan de menſch kan bloot geſteld worden; wat moet men denken van het inwendig licht, 't welk ons de eenigſte wezenlyke voorwerpen, de eeuwige waarheden, de beginſels van alle zekerheid ontdekt, 't welk ons van deze zichtbare Weereld overbrengt tot eene *verſtandelyke* Weereld, daar wy de dingen zien, zoo als zy zyn, en 't welk zelfs ons doet komen tot aan eene *redelyke* Weereld, daar de hoofd-redenen zyn aller dingen, en daar zich de zelven aan ons opdoen, zoo verre wy in ſtaat zyn, die te bevatten. Welk groot voor-

choſe de ſi doux, de ſi raviſſant; ſi ſa privation, lorsqu'elle eſt ſans retour, paſſe pour un des plus grands malheurs auxquels l'homme puiſſe être expoſé; que faut-il penſer de la lumiere intérieure, qui nous découvre les ſeuls objets réels, les vérités éternelles, les principes de toute certitude, qui nous tranſporte de ce Monde viſible dans un Monde *intelligible*, où nous voyons les choſes comme elles ſont, & qui nous fait même parvenir jusqu'à un Monde *rationel*, où ſont les dernieres raiſons des choſes, & où elles s'offrent à nous, autant que nous ſommes capables de les ſaiſir.

Quel

voordeel is het niet inzonderheid, 't welk voortvloeit uit de kennis van zich zelven, waar van de waarde aan de oude Wysgeeren niet onbekend is geweeſt, en welke zy hooger geſchat hebben dan alle andere kennis! Men kan naauwlyks begrypen, dat een redelyk Wezen, of ten minſten, geſchikt om zulks te zyn, eenig genoegen kan ſmaken, zoo lang de duiſternis in 't binnenſte van hem heerſcht. Zou men de tafel tot een lekker gaſtmaal kunnen bereiden in 't midden van een duiſteren kerker? Ondertuſſchen, men moet het bekennen, hier omtrend ſchynen zich de menſchen het minſt te bekommeren. Zoo maar hunne Zin-tuigen op eene aange-

Quel plus grand avantage en particulier que celui qu'on retire de cette connoiſſance de ſoi-même, dont les anciens Philoſophes n'ont pas ignoré le prix, & à la quelle ils ont donné la préférence ſur toutes les autres! On ne ſauroit concevoir qu'un Etre raiſonnable, ou du moins deſtiné à l'être, puiſſe goûter quelque ſatisfaction, tant que l'obſcurité regne au dedans de lui. Pourroit-on dreſſer la table d'un feſtin délicieux au milieu d'un ténébreux cachot? Cependant, il faut l'avouer, c'eſt de quoi les hommes ſemblent ſe mettre le moins en peine. Pourvu que les organes de leurs

gename wyze geſtreeld worden, is het hun verder onverſchillig, te weten, wat hun oorſprong is, en waar toe zy geſchikt zyn. Ook bemoeijen zy zich niet, om de vermogens, die noch veel verhevener zyn dan die, welken op de zichtbare voorwerpen werken, te kennen, om te onderzoeken, welk het gebruik is dezer vermogens; en tot hoe verre men dit gebruik moet voortzetten. De Rups, kruipende op het blad, dat zy afknaagt, is niet onverſchilliger omtrend alle andere dingen, dan de Weereldlingen zyn in dit hoofdzakelyk en beſliſſend geval.

2. *De*

ſens ſoyent affectés d'une maniere agréable, il ne leur importe de ſavoir quelle eſt leur origine, & en quoi conſiſte leur deſtination; ils ne ſe ſoucient point de connoître des facultés bien plus excellentes que ne le ſont celles qui s'exercent ſur les objets ſenſibles, d'examiner quel eſt l'uſage de ces facultés, & jusqu'où l'on doit pouſſer cet uſage. La chenille attachée à la feuille qu'elle broute, n'eſt pas plus indifférente à l'égard de tout le reſte que les mondains le ſont à cet égard capital & déciſif.

2. *De Vrede des Gemoeds.*

Het Licht der Reden, wanneer men getrouwlyk by des zelfs afſchynſel wandelt, brengt de inwendige Vrede voort; een ſtaat, die de grondſlag is van het hoogſte goed, en die zich daar mede als vereenigt. Twee dingen zyn'er maar alleen, die in ſtaat zyn de menſchen met ongeruſtheid en ontroering te vervullen. Het eerſte is de onzekerheid, daar zy door de onkunde hunner plichten in vervallen, het zy in opzicht van der zelver natuur en uitgeſtrektheid, het zy in gevallen van tweeſtryd, daar het aankomt om de keur te bepalen, die de eene plicht boven den anderen verdient.

2. *Paix Intérieure.*

La Lumiere intellectuelle, quand on marche fidélement à ſa clarté, produit la paix intérieure; état qui fait la baſe du ſouverain bien, & s'identifie en quelque ſorte avec lui. Il n'y a que deux choſes qui puiſſent remplir l'homme de troubles & d'agitations. La premiere, c'eſt l'incertitude où le jette l'ignorance de ſes devoirs, ſoit quant à leur nature & à leur étendue, ſoit dans les cas de colliſion où il s'agit de regler la préférence qu'un

dient. Dit is de klip van die bekommerde gemoederen, die in alles zwarigheid vinden, en het is ook hier uit, dat die beslisſingen zyn voortgeſproten, waar mede de oordeelaars over de gevallen van 't geweten zoo veel Boeken vervuld hebben, die tegenwoordig als verzamelingen van ongerymdheden met recht worden aangemerkt. De tweede oorzaak der wankelmoedigheid in de menſchen, zyn de knagingen van een geweten, 't welk zyne plichten genoegzaam kennende, niet in ſtaat is, zich de overtredingen te ontveinzen, waar door zyne plichten verkracht zyn. In beide deze omſtandigheden is 'er, noch kan 'er vrede zyn. De onwaardeerlyke ſchat van deze Vrede is het deel alleen van

un devoir mérite ſur l'autre. C'eſt là l'écueil de ces conſciences timorées qui ſe font ſcrupule de tout; & c'eſt de là auſſi que ſont nées ces déciſions des Caſuiſtes, qui ont rempli tant de volumes, regardés à bon droit aujourd'hui comme des ramas d'abſurdités. La ſeconde cauſe des perplexités dans l'ame humaine, ce ſont les remors d'une conſcience, qui, ſuffiſamment inſtruite de ſes devoirs, ne ſauroit ſe diſſimuler les transgreſſions par leſquelles ces devoirs ont été violés. Il n'y a, & ne peut y avoir, de paix dans l'un & dans l'autre de ces états. Le tréſor ineſtimable de cette paix eſt donc uni-

van hem, die, ziende aan den eenen kant de Tafelen der Wet, met de Geboden van God, daar in op de duidelykſte wyze geſchreven, van den anderen kant zyn gedrag met de zelven kan vergelyken, en zich het getuigenis geven, dat hy deze geboden, zoo veel de menſchelyke zwakheid toelaat, betracht heeft, en dat alle zyne begeerten uitgeſtrekt zyn, om in deze betrachting te volharden, om de zelve meer en meer te zuiveren, en van hare onvolmaaktheden te ontſlaan. Ik zal hier niet uitweiden aangaande de onuitdrukkelyke geneugten, die aan de overtuiging van dezen ſtaat vaſt zyn; de zelven zyn menigmaal met nadruk afgeſchilderd; maar, om de waar-

uniquement le partage de celui qui, voyant d'un côté les Tables de la Loi avec les Commendemens de Dieu qui y ſont gravés de la maniere la plus diſtincte, peut de l'autre y comparer ſa conduite, & ſe rendre le témoignage qu'il a accompli ces Commendemens, autant que l'infirmité humaine le permet, & que tous ſes deſirs tendent à perſévérer dans cet accompliſſement, en l'épurant de plus en plus, & l'affranchiſſant de ſes imperfections. Je ne m'étendrai pas ici ſur les douceurs inexprimables attachées à la conviction de cet état; elles ont été ſouvent dépeintes avec énergie; mais, pour

waarheid te zeggen, zy kunnen niet recht gekend worden, dan door die ze ondervinden.

3. *De Gezondheid.*

De Gezondheid verdient wel, hier nevens aan geſteld te worden. Het is de grond, waar op alle de genietingen van dit leven ruſten. Wanneer de zelve ſlecht geſteld is, heeft 'er al het overige gevoel van, en men kan van niets, wat het zy, genot hebben, dan zeer onvolmaaktelyk. Want, hoewel de gezondheid haren oorſprong neemt uit de lighaamlyke geſteltenis en opvoeding, en uit verſcheide toevallige oorzaken, men kan niet ontken-

pour dire la vérité, elles ne peuvent être bien connues que de ceux qui les éprouvent.

3. *La Santé.*

La Santé mérite bien d'être miſe ici en ligne de compte. C'eſt le fonds ſur lequel tous les biens de cette vie ſont enchaſſés. Quand il ne vaut rien, tout le reſte s'en reſſent, & l'on ne peut jouïr que très imparfaitement de quoi que ce ſoit. Or, quoique la ſanté tienne au tempérament, à l'Education Phyſique, & à diverſes cauſes accidentelles,

kennen, dat de Zedelyke Opvoeding, en der zelver gevolgen, daar op een grooten invloed hebben, en dat 'er eene Genees-kunde voor de Ziel is, die ten minſten zoo goed is, als die van het Lighaam. De bondigheid van oordeel, en de juiſtheid van denken verbannen het genot van alle dingen, die kunnen ſchaden, en het misbruik van zulken, die men genieten mag, maar die men niet dan met matigheid genieten moet. Een verſtandig Jongeling zal vermaak vinden in eene wandeling, maar hy zal dat vermaak niet doen beſtaan in onmatige lighaams-oeffeningen; hy zal kracht en vlugheid toonen, maar hy zal geene gevaarlyke onderneming wagen; met een woord, hy

les, on ne ſauroit nier que l'Education Morale & ſes ſuites n'y influent conſidérablement & qu'il n'y ait une Médecine de l'ame qui vaut pour le moins autant que celle du corps. La ſolidité du jugement & la netteté des idées éloignent de l'uſage de toutes les choſes qui peuvent nuire, & de l'abus de toutes celles dont on peut uſer, mais dont on ne doit uſer qu'avec modération. Un jeune homme ſenſé goûtera les plaiſirs d'une partie de promenade, mais il ne fera pas conſiſter ce plaiſir dans des exercices immodérés; il montrera de la vigueur & de l'adreſſe, mais il ne hazardera aucun effort dangereux; il ſaura en un mot s'ar-

rê-

hy zal by tyds weten uit te ſcheiden; en deze geaardheid eens geveſtigd zynde, zal, zyn leven lang, de zelfde by hem blyven. Maar het is voor al uit de inwendige kalmte, uit de heerſchappy over de driften, dat de voornaamſte bron van gezondheid haren oorſprong heeft. Alle gemoeds-drift is eene koorts; en wanneer die drift toeneemt, wordt men verdubbelingen, krankzinnigheden gewaar, even als in de hevige en heete koortſen. Eene van deze vlagen is 'er ſomtyds maar noodig om, wien de zelven overkomen, te vernielen; en, ſchoon hy 'er niet onder bezwykt, de zelven bederven ten minſten de geſteltenis des lighaams; daar komen 'er nieuwen boven op, die het zelve meer en meer on-

rêter à propos; & ce caractere une fois décidé, ſera le même en lui pendant toute ſa vie. Mais c'eſt ſurtout dans la tranquillité intérieure, dans l'empire ſur les paſſions, que réſide la principale ſource de la ſanté. Toute paſſion eſt une fievre; & quand elle s'accroît, on y obſerve des redoublemens, des tranſports, comme dans les fievres aigues & ardentes. Il ne faut quelquefois qu'une ſeule de ces attaques pour détruire ceux qui les éprouvent; mais, quand ils n'y ſuccomberoient pas, elles altèrent du moins leur tempérament; il en ſurvient de nouvelles qui les minent de plus en

ondermynen: en eindelyk verslyt de degen de scheede, de Ziel vernielt wezenlyk zyne woning door al te menigvuldige en te hevige schokken, die zy daar aan geeft. Geen beter middel is 'er gevolglyk, om een lang leven, en eene goede gezondheid te genieten, dan, volgens de uitdrukking van den Latynschen Dichter, *eene gezonde Ziel in een gezond Lighaam* te bezitten. Als dan zyn alle de dagen lieffelyk, of ten minsten gerust; de Natuur verliest niets van hare bevalligheden, noch de samenleving van hare vermaken; men voert een inwendig genoegen, eene aanklevende vrolykheid met zich om, die alle de slagen van buiten krachteloos maakt. Niets is 'er bevalliger, dan

en plus: & à la fin l'épée use le fourreau, l'ame détruit réellement son domicile par les secousses trop fréquentes & trop violentes qu'elle lui donne. Il n'y a donc point de meilleur moyen pour jouïr d'une longue vie, & d'une bonne santé que d'avoir, suivant l'expression du Poëte Latin *mentem sanam in corpore sano*. Alors tous les jours sont rians, ou du moins sérains; la nature ne perd rien de ses beautés, ni la Société de ses agrémens; les traverses inévitables dans la vie sont beaucoup moins sensibles; on porte avec soi un contentement intérieur, une gayeté inhérente, qui émousse tous les traits du dehors. Rien de plus beau

dan een menſch van dezen aard te zien, tot een gelukkigen ouderdom gekomen, die, nevens het gebruik van zyne zinnen en reden, de leevendigheid der Jeugd bezittende, niet ſterft, dan door de noodzaaklykheid van ſterven, en noch na zyn dood die aangename trekken op zyn aangezicht vertoont, die, durende zyn langen levens-loop, door knagende zorgen nooit beledigd, noch door onſtuime driften verleelykt zyn.

4. *Algemeene Achting.*

Zullen wy ook niet voor een kostelyk voordeel houden, de achting der deugdzame menſchen, en den eerbied der

que de voir une perſonne de ce caractere parvenue à une heureuſe vieilleſſe, conſervant avec l'uſage de ſes ſens & de ſa raiſon la vivacité de la jeuneſſe, ne mourant que par la néceſſité de mourir, & offrant encore après le trépas ſur ſon viſage ces traits gracieux, qui n'ont jamais été altérés par les ſoucis rongeans, ni défigurés par les paſſions violentes, pendant le cours de ſa longue carriere.

4. *Eſtime Univerſelle.*

Ne compterons-nous pas encore pour un précieux avantage l'eſtime des gens de bien, & la con-

der boozen zelven te bezitten ? Dit is het natuurlyk gevolg van de wysheid en de deugd. Daar is altoos op de Weereld eene Maatschappy van deugdzame menschen, gelyk 'er eene van uitverkorenen is; wenschelyk was het maar, dat de zelve talryker, of ten minsten zichtbaarder en werkzamer was. De boozen maken hunnen samenhang krachtig door de hevige bewegingen, die zy zich geven : wanneer hunne belangen het vereischen, ondersteunen zy zich onderling, en zy bieden een onverwinnelyken wederstand aan de genen, die hen willen aantasten en uitroeijen. De deugdzame in tegendeel weet niet wat het is, samenspanningen te maken, te kuipen, te verleiden, om

consídération des méchans mêmes ? C'est l'effet naturel de la sagesse & de la vertu. Il y a toûjours sur la terre une Société de gens de bien, comme il y en a une d'élus ; il seroit seulement à souhaiter qu'elle fût plus nombreuse, ou du moins plus visible, plus active. Les méchans rendent leurs liaisons efficaces par la vivacité des mouvemens qu'ils se donnent ; ils se soutiennent réciproquement lorsque leurs intérêts le demandent, & ils opposent une résistance insurmontable à ceux qui veulent les attaquer, les détruire. L'homme de bien au contraire ne sçait ce que c'est que de s'intriguer, de mendier des suffrages, de

om te koopen, zich over al in te dringen, en zich gemeenzaam te maken; hy bemint de eenzaamheid en de ſtilte; hy ontvliedt alle geſchillen, en wanneer men hem eenig onrecht aandoet, wil hy liever lyden, dan iemand in rechten vervolgen. Ondertuſſchen vindt hy deze moeilykheden rykelyk vergoed door de zekerheid, die hy heeft, van geprezen en geroemd te worden van hun, die, zoo als hy, denken, en door de blyken van achting, welken hy van zyne gelyken ontvangt. Een enkele CATO was wel eer genoeg, om die zich met zyne goedkeuring vereerd vonden, volkomen over zich zelven vergenoegd te maken. Een enkel deugdzaam Vrind zal altoos genoeg zyn voor die het geluk heeft, 'er ee-

ſéduire & de corrompre, de ſe répandre & de ſe faux filer partout; il aime la retraite & le repos; il fuit toute tracaſſerie; &, ſi on lui fait quelque injuſtice, il aime mieux ſouffrir que de pourſuivre des procès. Cependant il eſt conſidérablement dédommagé de ces inconvéniens par la certitude qu'il a d'être approuvé & applaudi de ceux qui penſent comme lui, & par les marques d'eſtime qu'il reçoit de ſes ſemblables. Un ſeul CATON ſuffiſoit autrefois pour combler de ſatisfaction ceux qui étoient honorés de ſon ſuffrage. Un ſeul Ami vertueux ſuffira toujours à qui a le bonheur de le

pos-

eenen te bezitten; en gelyk 'er geene eenigzins talryke Maatſchappy, geene Stad van eenige grootte is, daar niet een ſoort van *Areopagus* over blyft, een zeker getal van menſchen, wegens hunne wyze van denken en handelen achtbaar, zoo mag een iegelyk, die voor deze rechtbank onſchuldig verklaard is, alle andere veroordeeling verſmaden. Maar, 't geen ik reeds aangeroerd heb, de boozen zelven, ten zy de ſtroom der driften hen op zekere oogenblikken weg ſleept, of het grootſte eigen-belang hen daar toe verplicht, de boozen leggen niet gemakkelyk alle ontzag voor de deugd af. Zy ſlaan de oogen neder in hare tegenwoordigheid, niet durvende haar ſterk

poſſeder; & comme il n'y a point de Société un peu nombreuſe, point de grande Ville, où il ne reſte une ſorte d'*Aréopage*, une certaine quantité de perſonnes reſpectables par leur façon de penſer & d'agir, quiconque eſt abſous devant cet Aréopage, peut mépriſer toute autre condamnation. Mais, je l'ai inſinué, les méchans eux-mêmes, à moins que la fougue ne les entraîne dans certains momens, ou que de très grands intérêts ne les y obligent, les méchans ne dépouillent pas aiſément toutes ſortes d'égards pour la vertu. Ils baiſſent les yeux en ſa préſence, n'oſant la regarder fixe-

ſterk aanzien; de pylen zelfs, welken zy dadelyk tegen haar geſlepen hadden, vallen uit hunne handen. Het ſcheelde weinig, of dit ontzag had de dolle Eedgenooten in *Frankryk* belet den *Admiraal* VAN COLIGNY te vermoorden. Een man, achtbaar wegens zyne deugden, zal aangehoord en ontzien worden in omſtandigheden, in tyds-gewrichten, daar alles 't onderſte boven is gekeerd, daar alle andere teekenen van aanzien vernietigd ſchynen. Is het niet zeer ſtreelende en voortreffelyk, zulk een voorrecht te bezitten? En zou men het zelve wel tegen eenig ander willen verruilen?

5. *De*

ment; les traits mêmes qu'ils viennént d'aiguiſer contr'elle, tombent de leurs mains. Peu s'en falut que ce reſpect n'empêchât les Ligueurs furieux d'aſſaſſiner, l'*Amiral* DE COLIGNY. Un homme diſtingué par ſes vertus, ſera écouté, reſpecté dans des circonſtances, dans des momens, où tout eſt bouleverſé, où toutes les autres diſtinctions paroiſſent anéanties. N'eſt-il pas bien flatteur & bien utile de poſſeder une ſemblable prerogative? Et y en auroit-il aucune contre laquelle on voulut l'échanger?

5. *In-*

5. *De Onafhanglykheid.*

De Onafhanglykheid is ook eene der vruchten van de goede Zedelyke Opvoeding; niet die verkeerde onafhanglykheid, naar welke de menſchen ſtaan, en verlangen, en welke niet voor hun geſchikt is, vermits zy in tegendeel hun ten uiterſten ſchadelyk zou zyn; maar die ware onafhanglykheid, door welke, in plaats van ons aan de weereldſche zaken te onderwerpen, van ons aan de tydelyke wisſelvalligheden over te geven, wy in tegendeel de zelven aan ons onderwerpen, en onderdanig maken. De Wysgeeren van alle tyden hebben verklaart, dat

5. *Indépendance.*

L'Indépendance eſt encore un des fruits de la bonne Education Morale; non cette fauſſe indépendance que les hommes deſirent, affectent, & qui ne leur convient pas, puisqu'au contraire elle leur ſeroit infiniment pernicieuſe; mais cette vraye indépendance, par laquelle, au lieu de nous ſoumettre aux choſes humaines, de nous aſſujettir aux événemens temporels, nous nous les ſoumettons, nous nous les aſſujettiſſons. De tous tems les Philoſophes ont déclaré que notre grandeur &

dat onze grootheid en ons geluk in eene juiſte evenredigheid ſtonden met onze behoeften ; zoo dat hy, die de minſte behoeften heeft, de eigenlyk gezegde Wyze, de wezenlyke Koning is ; terwyl hy, wiens behoeften in 't oneindige vermeerderen, de ſlaaf is van alle zyne begeerten ; zonder dat de uitgeſtrekſte kundigheden, de grootſte ſchatten, de aanzienlykſte waardigheden in ſtaat zyn, hem uit die ſlaverny te verloſſen. De Natuur is met weinig te vreden ; men ziet zulks in de grootſte helft der bewoonders van deze Weereld, by alle die wilde Volkeren, die zich tot het enkel noodzaaklyke bepalen. Maar de Opvoeding, onder de beſchaafde Natien, ver-

notre bonheur étoient dans une exacte proportion avec nos beſoins ; enſorte que l'homme qui a le moins de beſoins eſt le ſage proprement dit, le Roi réel ; tandis que celui dont les beſoins ſont multipliés à l'infini, eſt eſclave de tout ce qu'il deſire, ſans que les connoiſſances les plus étendues, les plus riches tréſors, les plus éminentes dignités, puiſſent le tirer de cet eſclavage. La Nature ſe contente de peu ; on le voit dans la plus grande moitié des habitans de notre Globe, dans toutes ces Nations ſauvages qui ſe bornent au ſimple néceſſaire. Mais l'Education, parmi

les

verwekt eene tweede Natuur; veel moeilyker om te voldoen, dan de eerſte. Ik ſtem toe, dat men de Kinderen niet kan, noch mag opvoeden, gelyk de Wilden; maar het is door middel van het verſtand en van het onderwys, dat men moet te werk gaan, om aan zyne Voedſterlingen die bondigheid van oordeel te geven, welke hen al vroeg doet begrypen, dat 'er byna geen enkele van alle die dingen, daar de Weereldlingen het voorwerp hunner vurigſte wenſchen van maken, is, welk zy niet zouden kunnen miſſen; en om voor al hun hart zoodanig te beſtieren, dat het niet onderhevig zy aan die gedurige ontroeringen, welken alles, daar men zin in heeft, doen

les Nations policées, donne une ſeconde nature, beaucoup plus difficile à contenter que la premiere. Je conviens qu'on ne peut, ni l'on ne doit, élever les Enfans à la maniere des Sauvages; mais c'eſt par la voye de l'eſprit & de l'inſtruction qu'il faut procéder en donnant à ſes Eleves cette ſolidité de jugement qui leur fait comprendre de bonne heure, qu'il n'y a presque aucune de ces choſes dont les mondains ſont l'objet de leurs deſirs les plus empreſſés, dont ils ne puiſſent ſe paſſer; & en formant ſurtout leur cœur de maniere qu'il ne ſoit pas ſuſceptible de ces émotions continuelles qui font convoiter tout ce qu'on trouve aima-

doen begeeren, en geen ruſt laten, voor dat men het zelve verkregen heeft. Zie daar de onafhanglykheid. Met vermaak van 't geen men bezit, genot te hebben, nieuwe goederen te verkrygen, zoo men daar toe gelegenheid heeft; maar zich van dit alles te ontdoen, wanneer men daar toe geroepen wordt; zonder hartszeer dat geen te verliezen, 't welk geene ſchade toebrengt aan onze wezenlyke volmaking, en aan ons beſtendig geluk; dit is de ware kunſt van te leven. Alle de uitvindingen der welluſt komen daar niet by. Het plooitje in een Roze-blad hindert den *Sibariet*, daar in tegendeel de Wyze op den harden grond kan ſlapen; hy leeft vergenoegd in een hutje, ter-

ble, & ne laiſſent aucun repos jusqu'à ce qu'on l'ait obtenu. Voilà l'indépendance. Jouïr avec plaiſir de ce qu'on poſſede, acquérir de nouveaux biens, ſi l'on eſt à portée de le faire; mais ſe dépouiller tranquillement de tout cela, lorsqu'on y eſt appellé, perdre ſans regret ce qui ne fait aucun tort à notre perfection eſſentielle, & à notre félicité permanente, c'eſt là le véritable art de vivre. Tous les rafinemens de la volupté n'en approchent pas. Le pli d'une feuïlle de Roſe bleſſe le *Sibarité*, au lieu que le Sage ſait coucher ſur la dure; il vit content dans une chaumiere, tandis que

terwyl Vorſten, die prachtige Paleizen hebben, om in alle tyden van 't jaar te bewonen, ſomtyds menſchen zyn, die nergens mede vermaakt kunnen worden.

6. *Verwachting van het toekomende Geluk.*

Eindelyk, de bron van ons Geluk is in den Hemel, en al 't geen wy 'er van op aarde bezitten, moet als een klein adertje, uit deze bron voortvloeijende, aangemerkt worden. Indien het geen wy gelieven geluk te noemen, van elders voortkomt, is het onzeker, voorby gaande, verganklyk, en zal gewiſſelyk vergaan. Het

que des Monarques qui ont pluſieurs Palais ſomptueux à habiter pour toutes les Saiſons de l'Année, ne ſont quelquefois pas des gens amuſables.

6. *Attente du Bonheur à venir.*

Enfin la ſource du Bonheur eſt dans le Ciel, & tout ce que nous en poſſedons ſur la terre doit être regardé comme un filet découlant de cette ſource. Si ce qu'il nous plaît d'appeller bonheur, vient d'ailleurs, il eſt incertain, paſſager, périſſable, il périra infailliblement. Ce qui met donc

le

Het geen derhalven den geluk-staat van een menſch, die eene Opvoeding, zoo als wy beſchreven hebben, ontvangen heeft, tot den hoogſten top brengt, is, dat deze Opvoeding op den Godsdienſt geveſtigd ſtaat; het is, dat de kracht van zyn verſtand voornaamlyk beſtaat in het tegenwoordige van het toekomende te kunnen onderſcheiden, en het eerſte niet te achten, dan voor-zoo verre het hem op de beſte wyze bereidt en geleidt, om, aan 't einde der loopbaan, de eer en de verheerlyking, de vreugde en de lieflykheden te verkrygen, welken God voor zyne Kinderen heeft weg gelegd; het is, dat zyn hart niet alleen tot de deugd gevormd is, tot die zedelyke deugden, enkel menſchelyk, welker be-

Je comble à la félicité de l'homme qui a reçu une Education telle que nous l'avons décrite, c'eſt que cette Education a été fondée ſur la Religion, c'eſt que la ſolidité de ſon eſprit conſiſte à diſtinguer ſurtout le préſent de l'avenir, & à n'eſtimer le premier qu'autant qu'il prépare & conduit à l'autre de la maniére la plus propre à faire trouver au bout de la carriere l'honneur & la gloire, la joye & les délices que Dieu réſerve à ſes Enfans; c'eſt que ſon cœur a été non ſeulement formé à la vertu, à ces vertus morales, purement humaines, dont l'exercice eſt reſtraint dans les bornes de la ſo-

betrachting tuſſchen de palen der ſamenleving en van den tyd bevat is, maar voor al tot de Godsvrucht, tot die deugden, die in den Hemel wonen, zonder welker voleindigde leertyd, men nooit tot de ſamenleving der Welgelukzaligen toegelaten, noch ingeleid kan worden in de groote Stad van God, om aldaar zyne ſtem te paren met die der Zalige Wezens, die Zyne aanbiddelyke Volmaaktheden verbreiden, en Zyne oneindige Goedheid ſmaken. Indien men als een uitwendig voorrecht van den menſch aanmerkt, het hoofd naar boven, en het gezicht naar den Hemel gekeerd te hebben, terwyl de Dieren het hoofd naar de aarde buigen, en daar op hunne oogen geveſtigd houden; dit voorrecht

ſociété & du tems, mais ſurtout à la piété, à ces vertus qui habitent dans le Ciel, & ſans l'apprentiſſage des quelles on ne ſauroit être admis à la ſociété des Bienheureux, introduit dans la grande Cité de Dieu, pour y joindre ſa voix à celle des Intelligences qui célébrent ſes auguſtes perfections, & qui ſavourent ſon immenſe bonté. Si l'on regarde comme une prérogative extérieure de l'homme d'avoir la tête droite, & les regards tournés vers le Ciel, tandis que les Animaux penchent la tête vers la terre, & y fixent leur vue; cet avan-

tage

recht verdient niet gerekend te worden, dan voor zoo verre de menſch waarlyk den Hemel beſchouwt met de oogen der Ziel, en met die van het Geloof door het Voorhangſel heen dringt, 't welk de onzichtbare dingen voor ons bedekt; en zich teffens verzekert, dat 'er, na dit, een beter leven te verwachten is, een leven, 't welk hier beneden het voorwerp onzer hoop moet uitmaken, vermits wy niet geboren worden, dan om tot het zelve te komen. Zonder dit zou het zekerlyk niet waardig zyn geboren te worden, of eerder, het zou een wezenlyk ongeluk zyn, dewyl de menſch onloochenbaar het elendigſte aller ſchepſelen is, zoo dra hy zich *zonder God en zonder hoop in de weereld* bevindt.

Hier

tage ne mérite d'être mis en ligne de compte qu'autant que l'homme contemple effectivement le Ciel des yeux de l'ame, perce de ceux de la foi à travers le voile qui nous dérobe les objets inviſibles, & s'aſſure qu'il y a une meilleure vie à attendre après celle-ci, une vie qui doit faire l'objet de nos eſpérances ici bas, puisque nous ne naiſſons que pour y arriver. Sans cela ce ne ſeroit aſſurément pas la peine de naître, ou plutôt ce ſeroit un vrai malheur, l'homme étant inconteſtablement la plus miſérable des Créatures, dès qu'il ſe trouve *ſans Dieu & ſans eſpérance au monde.*

Il

Hier uit volgt dan, dat alle Opvoeding onnut is, wanneer zy de Godsvrucht uitſluit; daar men in tegendeel, wanneer zy de zelve bevat, en 'er op eene onwankelbare wyze de grondſlagen van legt, verzekerd is, een verſtandig Wezen opgeleid te hebben tot het geluk, waar toe het geſchikt is. Blinde en dwaze Ouders, die niet ſpreekt dan van voordeelige ſtandplaatſen, en van *Fortuin;* die u verblydt of bedroeft, naar mate de waarſchynlykheid daar toe meer of min gunſtig is! Daar is u dan niet aangelegen, te weten en voor uit te zien, wat 'er van uwe Kinderen na hun dood worden zal, en welk *fortuin*, zoo ik my dus mag uit drukken, zy in het an-

Il s'enſuit de là que toute Education eſt inutile ſi elle eſt excluſive de la piété; au lieu que, ſi elle la renferme, & ſi elle en poſe les fondemens d'une maniere inébranlable, on eſt aſſuré d'avoir élevé une Créature intelligente pour le bonheur auquel elle eſt deſtinée. Parens aveugles & inſenſés, qui ne parlez que d'établiſſemens & de fortunes, qui vous réjouïſſez ou vous affligez, ſuivant que les apparences ſont plus ou moins favorables à cet égard; il ne vous importe donc en rien de ſavoir & de prévoir ce que deviendront vos Enfans après leur mort, & quelle fortune, ſi j'oſe m'exprimer ainſi, ils feront dans l'autre vie.

Heu-

ander leven maken zullen. Gelukkig in tegendeel, alleen gelukkig, zy, die zich eenmaal Gode zullen kunnen aanbieden, en zeggen: *Zie my hier, Heere, en de Kinderen, die Gy my geschonken hebt:* het is voor U, dat ik hen heb opgebracht, en het is van U, dat zy met my den prys der onsterffelyke vergelding verwachten.

IV. DE

Heureux au contraire, & seuls heureux, ceux qui pourront se présenter un jour à Dieu, en disant: *Me voici, Seigneur, & les Enfans que tu m'avois donnés:* C'est pour toi que je les ai élevés; & c'est de toi qu'ils attendent avec moi le prix de l'immortelle rémunération.

IV.

De Bron der Nuttigheid.

Algemeene Beginſels der Nuttigheid van een deugdzaam Menſch.

Heb ik niet desgelyks dit gantſche leer-ſtuk afgehandeld? Is het my zelfs niet geoorloofd te zeggen, dat ik het zelve heb uitgeput? Zou 'er

IV.

Source de l'Utilité.

Principes Généraux de l'Utilité de l'Homme de Bien.

N'ai-je pas pareillement anticipé toute cette doctrine? Ne m'eſt-il pas même permis de dire que je l'ai épuiſée? Après ce qu'on a lû

'er iemand, na het geen men tot hier toe gelezen heeft, onverſtandig genoeg, of zulk een voorſtander kunnen zyn van vreemde gevoelens, om te vragen: Waar toe dient het, dat men het Hart en het Verſtand der Kinderen vorme? Maakt zulks hen ergens toe bekwaam? Is een kundig Man nuttiger voor de ſamenleving, dan een weetniet? Een braaf menſch, dan een ondeugend? Ik beken, dat deze vraag ongelukkiglyk eenigen grond, dit wonderlyk gevoelen eenigen ſchyn erlangen kan, wanneer men alleen zekere Maatſchappyen, zekere tyden en plaatſen in aanmerking neemt, daar de waarde van de menſchen, en het gebruik, 't welk men van hun maakt, die hoedanigheden van het verſtand en

jusqu'ici, y auroit-il quelcun aſſez dépourvu de ſens, ou aſſez ami du paradoxe, pour demander: A quoi bon former l'Eſprit & le Cœur de ſes Eléves? Cela les rend-il propres à quelque choſe? Un Homme éclairé eſt-il plus utile à la Société qu'un ignorant? Un Homme de bien qu'un méchant? J'avoue que cette queſtion pourroit ſe trouver malheureuſement fondée, ce paradoxe devenir ſpécieux, ſi l'on ne faiſoit attention qu'à certaines Sociétés, à certains tems, à certains lieux, où le prix des hommes & l'uſage qu'on en fait, ne ſuppoſent point en eux ces qualités de l'eſprit

en het hart, waar van wy de verkryging zoo hoog geroemd hebben, in hun niet onderſtellen. Maar de duistere wolken, die nu en dan een gedeelte der lucht betrekken, en voor eenigen tyd de ſtralen der Zon wegnemen, kunnen geenzins beletten, dat dit helder lighaam niet altoos het zelfde zy, dat het de oorſprong van het licht, de bron der warmte, de ziel en het leven der Natuur niet blyve. Even eens is het gelegen met de rechte kennis, met de ware deugd; zy hebben eene onverliesbare waarde, een gebruik, 't welk onafhanglyk is van alle uitwendige oorzaken, en van alle toevallige omſtandigheden. Buiten deze kennis en deze deugd kunnen de menſchen blyven leven, maar zon-

l'eſprit & du cœur dont nous avons tant vanté l'acquiſition. Mais les nuages qui occupent quelquefois une partie de l'Atmoſphere, & qui interceptent pendant quelque tems les raijons du Soleil, n'empêchent pas que cet Aſtre ne ſoit toujours le même, qu'il ne demeure le principe de la lumiere, la ſource de la chaleur, l'ame & la vie de la nature. Il en eſt de même des connoiſſances ſolides & des vertus réelles; elles ont une valeur inamiſſible, un uſage indépendant de toutes les cauſes externes, de toutes les circonſtances accidentelles. Les hommes peuvent continuer à vivre

zonder de zelven kunnen zy nooit gelukkig worden, noch blyven. Alleen dat zedelyk menſch, tot welks vorming wy gearbeid hebben, is het, die een goed Zoon, een goed Broeder, goed Echtgenoot, goed Vader, goed Meeſter, goed Dienſtknecht, goed Vorſt, goed Medeburger, goed Veldoverſte, goed Krygsknecht, goed Leeraar, goed Lid der Gemeente, worden kan; die, met een woord, welk beroep hy omhelze, of tot welke bediening hy bevorderd worde, zulks met eene volmaakte oprechtheid, en met al het geluk, dat van hem afhangt, waarneemt.

De

dans la privation de ces connoiſſances & de ces vertus; mais ils ne peuvent devenir heureux ou le demeurer ſans elles. Il n'y a que cet homme moral à la formation duquel nous avons travaillé, qui puiſſe devenir bon Fils, bon Frere, bon Mari, bon Pere, bon Maître, bon Serviteur, bon Prince, bon Sujet, bon Magiſtrat, bon Citoyen, bon Général, bon Soldat, bon Paſteur, bon Membre de l'Egliſe; qui en un mot, quelque vocation qu'il embraſſe, ou à quelque fonction qu'on l'applique, s'en acquitte avec une parfaite intégrité, & avec tout le ſuccès qui depend de lui.

Les

De byzondere bewyzen tot ſtaving hier van, zouden overtollig zyn. Het leven der Wilden, aan welken het licht der kenniſſe ontbreekt, is, wat men 'er van zeggen moge, een elendig leven; een leven, voor het welk de menſch niet geſchapen is. Het leven, dat Godloochenaars en Vrygeesten ſamen in eene Maatſchappy zouden leiden, zou zekerlyk ontruſt worden door de uitwerkſels der driften, aan welken men niet zal betwiſten, dat zy zoo wel onderhevig zyn, als de overige menſchen, en welken zy niet zouden kunnen beteugelen door de drang-redenen, die uit het denkbeeld van het Opperwezen voortvloeijen voor hun, die des zelfs beſtaan, volmaaktheden en Voorzienigheid

Les preuves de détail de ces aſſertions ſeroient ſuperflues. La vie des Sauvages à qui les lumieres manquent, eſt, quoiqu'on puiſſe en dire, une vie miſérable, une vie pour laquelle l'homme n'a point été fait. La vie que meneroient enſemble des Athées, des Déiſtes, réunis en Société, ne pourroit qu'être troublée par les effets des paſſions, auxquelles on ne conteſtera pas qu'ils ne ſoyent auſſi ſujets que les autres hommes, & qu'ils ne ſauroient réprimer par les motifs que puiſent dans l'idée de l'Etre Supreme ceux qui reconnoiſſent ſon exiſtence, ſes perfections, ſa Providence, mais

heid erkennen ; maar tegen welken voor al , zy geenzins de hulp-middelen kunnen gebruiken, die de geopenbaarde Godsdienſt aan de hand geeft , aan hun , die de zelve met eene zaligmakende overtuiging belyden , en met eene heilige getrouwheid betrachten. Men kan over 't algemeen , geen ſtaat maken dan op brave menſchen : al de overigen zyn enkel aan hunne eigen-belangen verbonden , en zoo dra dat eigen-belang ophoudt , houden zy op , hunne plichten naar te komen , hunne verbinteniſſen te voldoen ; meer noch , wanneer dat eigen-belang hen daar toe noopt , zullen zy de leugen en het bedrog , het verraad en de meineedigheid , de onderdrukking en het geweld gebruiken. Maar zal de deugd-

ſurtout auxquelles ils ne peuvent oppoſer les ſecours que fournit la Religion révélée à ceux qui la profeſſent avec une ſalutaire conviction , & la pratiquent avec une religieuſe fidélité. On ne peut compter en général que ſur les honnêtes gens : tous les autres ne tiennent qu'à leur propre intérêt , & dès que cet intérêt ceſſe , ils ceſſent de remplir leurs devoirs , de ſatisfaire à leurs obligations ; bien plus , ſi cet interêt les y engage , ils employeront le menſonge & la fraude , la trahiſon & le parjure , l'oppreſſion & la violence. Mais ,

ſi

deugdzaamheid van eene goede waardye zyn, om my dus uit te drukken, en tot haar hoogſten trap komen, het is, wanneer zy de Godsvrucht tot grondſlag heeft, wanneer men niets doet dan om aan eenen God te behagen, wiens liefde ons verhit, om aan een Zaligmaker te gehoorzamen, wien men voor zynen Meeſter erkent, wien men tot zyn voorbeeld verkieſt, van wien men alles ontvangen heeft, en van wien men alles verwacht. De Chriſtelyke deugden zyn, zonder uitzondering, deugden geſchikt tot het geluk der ſamenleving, en om de kostelykſte ſchatten, de vrede en den eendracht, daar in te onderhouden, en zy zyn teffens bekwaam, om daar uit te verban-

ſi la probité doit être de bon aloi, pour m'exprimer ainſi, & parvenir à ſon plus haut degré, c'eſt quand elle a pour baſe la piété, quand on ne fait rien que pour plaire à un Dieu dont l'amour nous embraſe, pour obéir à un Sauveur qu'on reconnoit pour ſon Maître, qu'on choiſit pour ſon modele, de qui l'on a tout reçu, & de qui l'on attend tout. Les vertus Chrétiennes ſans exception ſont des vertus faites pour le bonheur de la Société, deſtinées à y entretenir le plus précieux de tous les biens, la paix & la concorde, propres à en bannir les cauſes du malheur des particuliers, de

bannen de oorzaken van een iederś ongeluk in 't byzonder, van den ondergang van gantsche geslachten, en de omkeering van Staten, namelyk de knagende heerschzucht, de gierigheid, die de wortel is van alle kwaad; de wellust, dien poel, welke alles verzwelgt; den hoogmoed, de pracht, de overdaad, den toorn, den haat, de wraakzucht, de kwaadsprekenheid, den laster; om in plaats van alle deze schandelyke gebreken, alle dingen in te voeren, die *eerwaardig*, *waarachtig*, *lieffelyk* zyn. Gy, hardnekkige Vyanden van den Godsdienst, zie daar, waar toe de Godsdienst goed is, zie daar, waar toe zy den mensch goed maakt! Wat Gy ook moogt ondernemen, wat Gy zelfs moogt volbrengen, zonder de-

la ruine des familles, du bouleversement des Etats, l'ambition rongeante, l'avarice qui est la racine de tous les maux, la sensualité, ce gouffre où tant de choses s'absorbent, l'orgueil, le faste, le luxe, la colère, la haine, l'esprit de vengeance, la médisance, la calomnie, pour substituer à ces honteux égaremens toutes les choses qui sont *vénérables*, *véritables*, *aimables*. Ennemis acharnés de la Religion, voilà à quoi la Religion est bonne, voilà à quoi elle rend l'homme bon. Quoi que vous entrepreniez, quoi que vous exécutiez même, sans

dezen grondslag gelegd te hebben, het is *te vergeefs*; *de Almachtige* moet met u *opbouwen*, Hy moet de hand zelf in uw werk hebben; zonder 't welk Gy onnutte pogingen doen zult; het gebouw, wanneer Gy meenen zult, het zelve voltooid te hebben, zal instorten, en Gy zult onder des zelfs puinhoopen begraven blyven. Maar, om my in te binden, en eindelyk palen te stellen aan deze Verhandeling, zeg ik, dat een mensch, die door de Opvoeding de vereischte kennis en deugd verkregen heeft, al het goed zal doen, 't welk hy kan doen, en dat hy het op de beste wyze, die hem mogelyk is, zal doen.

1. *Hy*

sans avoir posé ce fondement; c'est *en vain*; il faut que l'*Eternel bâtisse* avec vous, qu'il mette lui-même la main à l'œuvre, sans quoi vous ferez d'inutiles efforts, l'édifice, lorsque vous croirez l'avoir conduit à sa perfection, croulera, & vous demeurerez ensévelis sous les ruines. Mais, pour me restraindre, & mettre enfin des bornes à ce Traité, je dis que l'homme, à qui l'Education a donné les lumieres & les vertus qu'il devoit acquérir, fera tout le bien qu'il peut faire, & le fera le mieux qu'il soit possible de le faire.

1. *Hy doet al het goed, dat hy kan.*

Hy zal al het goed doen, dat hy kan. Het gemeen gebrek der menſchen is, dat zy den kring hunner werkzaamheid te naauw bepalen, ten minſten in de betrachting van het goede; want zy breiden den zelven maar al te verre uit, zoo dra hunne driften hen daar toe dringen, en dat zy begeerig zyn, de zelven te voldoen. Het leven, wanneer het eenigzins de gewone lengte bereikt, bevat zeer veel jaren, maanden, dagen, uren, en oogenblikken, van welken men gebruik maken kan. De gemeene hoop beſteedt en verkwiſt de zelven onnut, meenende

1. *Il fait tout le bien qu'il peut faire.*

Il fera tout le bien qu'il peut faire. Le défaut ordinaire des hommes, c'eſt de reſſerrer beaucoup trop la ſphere de leur activité, au moins dans l'exercice du bien; car ils ne l'étendent que trop, lorsque leurs paſſions les y pouſſent, & qu'il s'agit de le ſatisfaire. La vie, quand elle atteint à peu près les bornes ordinaires, renferme bien des années, des mois, des jours, des heures, des momens, dont on peut faire uſage. Le vulgaire les conſume & les prodigue inutilement, croyant avoir

de alles volbracht te hebben, wanneer zy zich gekweten heeft, van 't geen haar in 't byzonder en onmiddelyk is aanbevolen. De deugdzame denkt en handelt niet aldus: Zyn doordringend oog ontdekt hem duizend gelegenheden, om goed te doen, welken zyne goeddoende neigingen hem niet toelaten te verzuimen. In plaats van enkel voor zich zelven, of ten hoogſten, voor de zynen te leven, ziet hy de Maatſchappy, waar van hy een Lid is, de Stad, waar van hy een Inwooner, den Staat, waar van hy een Medeburger, de gantſche Weereld aan, als een groot Huisgezin, daar een ieder verplicht is, zich aan alle de overigen te laten gelegen liggen, en ter liefde van hun alles te doen, 't geen

avoir tout fait, quand il s'eſt acquitté de ce qui lui eſt ſpécialement & immédiatement commis. L'homme de bien ne penſe & n'agit pas ainſi. Sa vue perçante lui découvre mille occaſions de bien faire, que s'on inclination bienfaiſante ne lui permet pas de négliger. Au lieu de vivre uniquement pour ſoi, ou tout au plus pour les ſiens, il regarde la Société dont il eſt membre, la Ville dont il eſt habitant, l'Etat dont il eſt Citoyen, le Monde entier comme une grande famille, où chacun eſt obligé de s'intéreſſer pour les autres, & de faire

en

't geen van hem afhangt. Uit dit grondbeginsel te werk gaande, zyn alle middelen van bystand, die hy in staat is te geven, tot gebruik van een iegelyk, die daar om vraagt, mits dat zyn verzoek wettig zy; want het verstand bestiert altoos de wil, en laat niet toe, eene zaak voor goed te houden, dan voor zoo verre de zelve redelyk is. Het zou eene domme verblindheid zyn, den eerst-komenden op zyn woord, en in allerlei gevallen te helpen; het zou een soort van dolende Ridderschap zyn, tot een toevlucht, voorstander en weldoener te willen verstrekken aan allen, die zich in eenigen nood bevinden. Een wys weldoener legt zich toe, om al het

en leur faveur ce qui dépend de lui. En partant de ce principe, tous les genres de secours qu'il est capable d'accorder sont à la disposition de quiconque les demande, pourvu qu'il légitime sa prétention: car l'entendement guide toujours la volonté, & ne permet de réputer une chose bonne qu'autant qu'elle est raisonnable. Ce seroit un aveuglement stupide que de secourir le premier venu sur sa parole, & dans toutes sortes de cas; ce seroit une espece de *Don Quichotisme* que de vouloir être l'asyle, le protecteur, le bienfaiteur, de tous ceux qui se trouvent dans un besoin quelconque. Le Sage bienfaisant s'arrange de maniere

à

goed te doen, dat hy kan; en door 't geen hy kan, verſtaat hy alles, 't welk met geene hooger verplichting ſtrydig is. Iemand, by voorbeeld, verzoekt my, hem te onderwyzen, hem in eenige wetenſchap, die ik bezit, leſſen te geven. Laten wy dit geval nagaan. Ik overweeg voor eerſt myne omſtandigheden. Heb ik, na alle myne bezigheden volbracht te hebben, tyd over? En heb ik dien tyd niet noodig tot myne verkwikking, tot myne ruſt; in voegen dat, zoo ik dien met eenige inſpanning beſteedde, ik my zelven overſtelpen, en wel haaſt uitputten zou? Indien my niets aan dezen kant tegenhoudt, laten wy zien, wat my aan den anderen

à faire tout le bien qu'il peut; & par ce qu'il peut, il entend tout ce qui ne répugne à aucune obligation ſupérieure. Quelcun, par exemple, me prie de l'inſtruire, de lui donner des leçons dans quelque ſcience que je poſſede. Analyſons ce cas. J'examine d'abord ma ſituation. Ai-je du tems de reſte après avoir vaqué à toutes mes occupations? Et ce tems n'eſt-il pas néceſſaire à mon délaſſement, à mon repos, en ſorte que, ſi je l'employois avec quelque contention, je m'excederois & m'épuiſerois bientôt? Si rien ne m'arrête de ce côte-là, voyons ce qui peut me dé-

ren overhalen kan. De Leerling, die onderwys begeert, verdient hy het zelve te ontvangen? Heeft hy eene mate van begrip, overeenkomſtig met de leſſen, die ik hem zal geven? Heeft hy aandacht, goede oogmerken, een zuiveren luſt, om 'er vrucht uit te trekken? Indien het een domoor, een onachtzame is, en zulks op eene doorſlaande wyze, dan zal ik my het hoofd niet gaan breken, noch het bloed verhitten, om een dergelyk voorwerp op wegen te leiden, daar hy my niet volgen kan. Even eens is het gelegen met alle de gevallen, daar men verzocht wordt om raad, om beſcherming, om geld, of andere gunſten, die in de macht ſtaan van hem, tot wien men zich begeeft, maar die hy

déterminer de l'autre. Le Diſciple qui veut être inſtruit, mérite-t-il de l'être? A-t-il un degré de capacité proportionné aux leçons que je lui donnerai? A-t-il de l'attention, de la bonne volonté, un deſir ſincere d'en profiter? Si c'eſt un ſtupide, ou un étourdi, & cela d'une maniere décidée, je n'irai pas me caſſer la tête, ou m'échauffer le ſang, à guider un pareil ſujet dans des routes où il eſt incapable de me ſuivre. Il en eſt de même dans tous les cas où l'on demande des conſeils, de la protection, de l'argent, & d'autres faveurs qui ſont au pouvoir de celui à qui l'on

hy niet moet vergunnen, dan met reden van wetenſchap. Welk eene vreemde goedheid is het, by voorbeeld, den eerſt komenden aan te pryzen en te bevorderen, zonder acht te geven, of hy in 't geval is, van aangeprezen te kunnen worden! Op dezen voet zouden de goede menſchen meer kwaad doen, dan de ondeugenden, die ten minſten de ſchranderheid bezitten, om de gaven en bekwaamheden van hun, welken zy voorthelpen, te doorgronden. Maar wy hebben alle deze ongelegenheden en zwarigheden uit den weg geruimd, door het hart niet te vormen, dan na het verſtand gevormd te hebben, of ten minſten, na de verſtandige handelingen tot den eenigen grondſlag gelegd te hebben, van alle de zede-

l'on s'adreſſe, mais qu'il ne doit donner qu'avec connoiſſance de cauſe. Quelle étrange bonté, par exemple, que celle de recommender & de placer le premier venu, ſans ſe mettre en peine s'il eſt dans le cas de la recommendation! A ce compte les bonnes gens feroient plus de mal que les méchans qui ont au moins la ſagacité de démêler les talens & l'aptitude de ceux qu'ils employent. Mais nous avons prévenu tous ces inconvéniens & toutes ces difficultés, en ne formant le cœur qu'après avoir formé l'eſprit, ou du moins, après avoir poſé les opérations intellectuelles pour baſe uni-

delyke neigingen. Als dan gelykt de vrome Man naar de Godheid, van welke men verzekerd is, alles te verkrygen, 't geen zy ons, zonder kwetsing van hare volmaaktheden, kan vergunnen; en welker goedheid, door de wysheid beſtierd, gelegen is, in aan elk ſchepſel al het goed te ſchenken, 't welk met zyne natuur, en zyn tegenwoordigen toeſtand overeenkomt. Het is niet moeilyk, de gelukkige uitwerkſels van een dergelyk gedrag op te merken in eenen Koning, ten opzicht zyner Onderdanen, in een Vader ten opzicht van zyn huisgezin, in een ryken ten opzicht der armen, in elk menſch, wie hy zyn mag, (vermits 'er niemand is, die niet eenig goed kan doen,) ten opzicht van alle an-

unique de toutes les déterminations morales. Alors l'homme de bien, reſſemble à la Divinité, de laquelle on eſt ſûr d'obtenir tout ce qu'elle peut nous accorder ſans détriment de ſes perfections, & dont la bonté dirigée par la ſageſſe conſiſte à donner à chaque être tout le bien qui convient à ſa nature & à ſa ſituation actuelle. Il eſt aiſé de ſentir les heureux effets d'une pareille conduite dans un Roi à l'égard de ſes ſujets, dans un Pere à l'égard de ſa Famille, dans un Riche à l'égard des pauvres, dans un homme, quel qu'il ſoit, puiſqu'il n'y en a point qui ne puiſſe faire quel-

andere menſchen. Het Paradys zou op de aarde weder komen, indien men, in plaats van alle de onheilen, die de menſchen elkanderen moedwillig aandoen, al het goed ſtelde, 't welk zy zich onderling zouden kunnen doen.

Om noch beter te ontdekken, tot hoe verre zich de kracht van het beginſel eener algemeene goedwilligheid zou uitſtrekken, neem ik ſlechts de onderlinge zorgvuldigheden, die de menſchen elkanderen zouden kunnen bewyzen, de betuigingen, mits dat zy oprecht waren, van toegenegenheid, van aankleving, van medelyden, van

quelque bien, à l'égard de tous les autres hommes. Le Paradis reviendroit ſur la terre, ſi à la ſouſtraction de tous les maux que les hommes ſe font volontairement les uns aux autres on ſubſtituoit l'addition de tous les biens qu'ils pourroient ſe faire.

Pour découvrir encore mieux jusqu'où s'étendroit l'efficace d'un principe de bienveillance univerſelle, je mets en ligne de compte les ſeules attentions réciproques qu'il ne tiendroit qu'aux hommes de ſe témoigner, les aſſurances, pourvu qu'elles fuſſent ſinceres, d'affection, d'atta-

van begeerte, om dienſt te doen, in gelegenheden, daar men buiten ſtaat is om het te doen, met een woord, alle de krachtigſte blyken, dat men het welzyn eens anderen wil, dat men belang ſtelt in het lyden van den naasten, dat men gevoelens van menſchlievenheid heeft, waar van de oorſprong onuitputtelyk en onverganklyk is. Indien deze geſtelteniſſen zoo heerſchende, uitgebreid, en algemeen waren, als de tegen over ſtaande geſtelteniſſen zulks zyn, durf ik zeggen, dat men het getal der ongelukkigen aanmerklyk zou zien verminderen, en byna te niet loopen; omdat, het geen de voornaamſte oorzaak van hun ongeluk

chement, de compaſſion, du deſir de rendre ſervice dans les occaſions où l'on ne ſauroit en rendre effectivement, tous les indices en un mot, les plus convainquans qu'on veut le bien d'autrui, qu'on s'intéreſſe aux ſouffrances du prochain, qu'on a des ſentimens d'humanité dont le fonds eſt inépuiſable & inaltérable. Si ces dispoſitions étoient dominantes, règnantes, d'un uſage auſſi univerſel que le ſont les dispoſitions contraires, j'oſe dire qu'on verroit le nombre des malheureux diminuer conſidérablement, & ſe reduire presque à rien; parce que ce qui fait la principale

geluk uitmaakt, de hardheid is, die zy ondervinden, de onverſchilligheid, de verachting, met welken men hen behandelt, met een woord, alle de ſlechte bejegeningen, waar mede men hen verlaadt; terwyl het niets meer koſten zou, een recht tegengeſteld gedrag te houden; wat zeg ik, men zou aan zich zelven eene zuivere en levendige voldoening geven, voor zoo weinig als men eene rechtſchapen ziel bezat. Ja noch meer: de zelfde zorgvuldigheden zoudèn niet alleen invloed hebben op de tegenſpoeden, om de zelven te verligten, maar desgelyks op den voorſpoed, om 'er de waarde van te vermeerderen. Wat zyn de eenen

cipale cauſe de leur malheur, c'eſt la dureté qu' ils éprouvent, l'indifférence, le mèpris avec lequel on les traite, tous les mauvais procédés en un mot qu'on leur prodigue, tandis qu'il n'en coûteroit pas plus de tenir une conduite diamétralement oppoſée, que dis-je, on ſe cauſeroit à ſoi-même une ſatisfaction pure & vive, pour peu qu'on eût l'ame bien née. Il y a plus: les mêmes attentions n'influeroient pas ſimplement ſur les maux pour les alléger; elles influeroient également ſur les biens pour en rehauſſer le prix. Que ſont les uns vis à vis des autres, les

eenen voor de anderen, de Ryken, de Grooten, de Machtigen, aan welken het Geluk de goederen dezer weereld uitgedeeld heeft? Het zyn, niet tegenstaande de oppervlakkige betuigingen hunner valsche beleefdheid, luiden, die byna altoos zich van goeder harten versmaden, die verheugd zyn, wanneer zy de vernederingen en ongelukken op de genen zien regenen, met welken zy omgang hebben, waar van de oprechtheid hier uit blykt. By gevolg, in plaats van deze vernederingen en ongelukken te verzachten, verzwaren zy die, en wanneer ze op het hoogste zyn, nemen zy 'er stoffe uit tot hoon en bespotting. Buiten dien noch, is de omgang, tusschen dit soort van men-

Riches, les Grands, les Puissans, à qui la Fortune apartagé les biens de ce Monde? Ce sont, malgré les démonstrations superficielles de leur fausse politesse, des gens qui, presque toujours, se déteslent cordialement, qui sont ravis quand ils voyent les mortifications & les disgraces pleuvoir sur ceux avec qui ils entretiennent des liaisons, de la réalité desquelles on peut juger par là. Par conséquent, bien loin d'adoucir ces mortifications & ces disgraces, ils les aggravent; &, quand elles sont completes, ils en prennent matiere de dérision & d'insulte. Indépendamment de

menſchen, zeer netelig; men is 'er altoos op zyne hoede, daar is gedurig het een of ander misdreven of verzuimd in de eer-bewyzingen, welken een ieder zich verbeeldt, dat hem toekomen; en hier uit ontſtaan onluſten en oneenigheden, die de ſamenleving onaangenaam, en het leven bitter maken. De zelven zouden verdwynen, zoo men die uitmuntende Les van den Apoſtel wilde volgen: *Gaat de een den anderen met eere voor.* Betwiſt elkanderen, niet, wie de meeſte trotsheid en hoogmoed, maar wie de meeſte zachtzinnigheid en ware zedigheid betoonen zal. Slaat geen acht op beuzelin-

de cela, tout eſt épineux dans le commerce entre les perſonnes de cet ordre; on y eſt continuellement ſur le qui-vive, il y a toujours quelque faute de commiſſion, ou d'omiſſion, dans les égards que chacun prétend lui être dûs; & il nait de là des brouilleries, des tracaſſeries, qui rendent la Société désagréable & la vie amere. Elles diſparoîtroient, ſi l'on vouloit ſuivre cet excellent précepte d'un Apôtre: *Prévenez-vous les uns les autres par honneur.* Disputez à qui fera voir, non le plus de fierté & de hauteur, mais le plus de douceur & de véritable modeſtie. Ne regardez point à des vétilles qui

zelingen, die uwe eer niet raken kunnen, die uwen rang niet te kort doen, en door welker verachting gy een wezenlyk aanzien zult verwerven, oneindig voortreffelyker, dan alle die gebedelde of gedwonge eer-bewyzingen, daar gy zoo op geſteld zyt. En om deze aanmerking toe te paſſen op de middelen, om de menſchen nuttig te maken, hoe menig malen gebeurt het niet, in de Legers, in de Gerechts-hoven, en elders, dat men luiden, die anderzins zeer geſchikt waren, om groote dienſten te doen, maar aan welken de ydele eer-twiſt en benyding eene wederzydſche onverwinnelyke verwydering ingeboezemd heb-

n'intéreſſent en rien votre honneur, qui ne prejudicient point à votre rang, & par le mépris desquelles vous obtiendriez une conſidération réelle, infiniment préférable à tous ces égards mendiés ou forcés dont vous êtes ſi jaloux. Et pour ramener cette conſidération aux moyens de rendre les hommes utiles, combien de fois n'arrive-t-il pas dans les Armées, dans les Cours de Magiſtrature, & ailleurs, qu'on ne ſauroit faire ſervir enſemble, & atteler, pour ainſi dire, à un même char, des gens très propres à rendre des grands ſervices, mais à qui les pointilleries & les riva-

hebben, niet ſamen kan laten dienen, en, om zoo te zeggen, voor den zelfden wagen ſpannen.

Hy doet het goede, op de beſte wyze, die hem mogelyk is.

Ik ga over tot het tweede deel van myn laaſte ſtuk, 't welk het ſlot moet zyn van deze Verhandeling. De menſch, die het voorwerp is geweeſt eener goede Opvoeding, en die 'er behoorlyk nut heeft uitgetrokken, zal niet alleen al het goed doen, daar hy toe in ſtaat is; maar hy zal de mate uitbreiden, en dit goed doen op de beſte

rivalités ont inſpiré un éloignement réciproque, & inſurmontable?

2. *Il le fait le mieux qu'il peut.*

Je paſſe au ſecond chef du dernier point qui doit faire la clôture de ce Traité. L'homme qui a été l'objet d'une bonne Education, & qui en a dignement profité, fera non ſeulement tout le bien dont il eſt capable; mais il joindra le degré à l'étendue, & fera ce bien le mieux qu'il lui

beſte wyze, die hem mogelyk is. Hier is het, dat de menſchen, in 't algemeen geſproken, gantſch en al in gebreken blyven, en zelfs niet ſchynen te verſtaan, wat men hun zegt, wanneer men tracht, de kenmerken der zedelyke rechtheid voor hun open te leggen. Deze rechtheid beſtaat, in elke daad zoo volkomen over een te brengen met al 't geen de zelve volmaakt kan maken, dat 'er in 't geheel niets aan ontbreekt, noch aan den kant van het licht des verſtands, noch aan den kant der neigingen van den wil, noch eindelyk aan den kant der uitwendige handelingen, die noodig zyn, om de zelve ter uitvoer te brengen. Dit

eſt poſſible. C'eſt ici où les hommes, généralement parlant, ſont tout à fait en défaut, & ſemblent même ne pas comprendre ce qu'on leur dit, lorsqu'on entreprend de leur développer les caracteres de la rectitude morale. Cette rectitude conſiſte à conduire chaque action à une réunion ſi complette de tout ce qui peut la rendre parfaite, qu'il n'y reſte abſolument rien à deſirer, ni du côté des lumieres de l'entendement, ni du côté des déterminations de la volonté, ni enfin du côté des actes extérieurs requis pour en procurer l'exécution. Ce n'eſt point là une frivole

Dit is hier geene ydele beſpiegeling, geene ſchoon ſchynende herſſenſchim; het is de plicht van den menſch, eene plicht, die niet minder op de natuurlyke verſchuldiging, dan op de voorſchriften van den Godsdienſt, geveſtigd is. Een ieder, die goed doet, maar beter zou kunnen doen, doet niet goed, hy doet kwaad; hy is verantwoordlyk voor al het meerder goed, 't welk hy heeft kunnen doen, en niet gedaan heeft. Een goed Vorſt, indien hy een uitmuntend Vorſt kan zyn, (en waarom zou hy het niet kunnen zyn?) is een ſlecht Vorſt. Even eens is het gelegen met een goeden Vader, eene goede Overheid, een goeden Lee-

vole ſpéculation, une brillante chimere; c'eſt le devoir de l'homme, devoir qui n'eſt pas moins fondé ſur l'obligation naturelle que ſur les préceptes de la Religion. Quiconque fait bien, mais pourroit faire mieux, ne fait pas bien; il fait mal; il eſt reſponſable de tout le ſurplus du bien qu'il a pu faire & n'a pas fait. Un bon Souverain, s'il peut être un excellent Souverain, (& pourquoi ne le feroit-il pas?) eſt un mauvais Souverain. Il en eſt de même d'un bon Pere, d'un bon Magiſtrat, d'un bon Paſteur, de

Leeraar, met allen, die eenig beroep, kunſt of ambacht oeffenen, in alle de ſtanden der Maatſchappy van den hoogſten af, tot den laagſten toe. Ondertuſſchen beruſt een ieder by die kleine maat van goed, welke hy voor zyn deel aanbrengt, zelfs beroemt hy zich 'er over, als of hy het doelwit getroffen, ja eeniger maten overtroffen had. Het is dertig, veertig jaren, dat ik deze of gene plaats bekleede, zonder ooit myne plichten verzuimd, zonder de waarneming 'er van nagelaten te hebben, dan in gevallen van eene volſtrekte noodzaaklykheid. Maar hoe hebt gy deze plaats bekleed? Gy hebt gepreekt, by voorbeeld, durende alle

tous ceux qui exercent des Profeſſions, des Arts, des Métiers, dans toutes les claſſes de la Société, depuis les plus élevées jusqu'aux plus baſſes. Cependant chacun acquieſce à cette petite meſure de bien qu'il fournit pour ſon contingent; il s'en applaudit même, comme s'il avoit atteint, & en quelque ſorte paſſé le but. Il y a trente, quarante ans, que j'occupe une telle place, ſans avoir jamais manqué à mes fonctions, ſans en avoir interrompu l'exercice que dans les cas d'une rigoureuſe néceſſité. Mais comment avez-vous rempli cette place? Vous avez prêché, par exem-

alle die jaren, juiſt zoo menigmalen, als gy daar toe geroepen zyt, en daar valt u, ten opzicht dezer ſtiptheid, geen verwyt te doen. Maar hoe hebt gy gepreekt? Hoe was het geſteld met uwe Leer-oeffeningen, toen gy het Preek-ampt begonnen hebt te oeffenen? Wat zyn uwe vorderingen ſederd geweeſt? Wanneer gy uwe eerſte Leer-redenen deet, waren zy zoo goed, als zy konden zyn? En hebt gy ſederd dien tyd gedurig bezorgd geweeſt, om de zelven beter te maken? Zoo dikwyls gy 'er eene hebt uitgeſproken, verzuimde gy niets, om uw ſtuk bondig en nuttiglyk te

exemple, pendant le cours de ces années tout autant de fois que vous y avez été appellé; & il n'y a point de reproche à vous faire ſur cette régularité. Mais comment avez-vous prêché? Quel étoit le fonds de vos études, quand vous avez commencé l'exercice de la Prédication? Quel a été votre acquis depuis? En faiſant vos premiers Sermons, étoient-ils auſſi bons qu'ils pouvoient l'être? Et depuis ce tems-là n'avez-vous été occupé que du ſoin de les rendre meilleurs? Toutes les fois que vous en prononciez un, ne négligiez-vous rien pour traiter la matiere ſolidement

te verhandelen, en om, zoo wel in de uitſpraak als in de gebaren, alles te betrachten, 't geen uwe Toehoorders innemen, en de ſterkſte indrukſels op hen maken kon. Die volgens dit onderzoek een proef nam, van al 't geen de menſchen bedryven, men zou zien, dat zy niets doen, dan by den afflag, in plaats dat zy niets behoorden te doen, dan by verhooging. Daar zyn 'er zelfs verachtelyk genoeg, om zich te beroemen op eene begaafdheid, die alle andere begaafdheden uitwiſcht, en hun, die 'er zich van bedienen, tot eene ſchandvlek verſtrekt; namelyk die, van alles, 't geen hun beroep medebrengt, ter loops en ruiterlyk

ment & utilement, & pour mettre tant dans l'élocution que dans l'action tout ce qui peut captiver vos Auditeurs, & faire ſur eux les plus fortes impreſſions? Qui paſſeroit en revue d'après cet interrogatoire tout ce que les hommes font, on verroit qu'ils ne font rien qu'au rabais, au lieu qu'ils ne devroient rien faire qu'à l'enchere. Il y en a même d'aſſez mépriſables pour ſe glorifier d'un talent qui eſt l'éponge de tous les autres talens, & l'opprobre de ceux qui s'en ſervent; c'eſt celui d'expédier promtement, cavalierement

tout

terlyk af te handelen, en nooit iets op eene andere wyze te verrichten. Dus een Geneesmeester, den gantschen dag, van huis tot huis gaande, slaat een vluchtig oog op twee honderd Zieken, geeft zyne algemeene voorschriften, komt weder, om te zien, of zy de genezing dan den dood bevorderd hebben, en terwyl hy zyne beurs vult, vermeerdert hy gerustelyk zyne zwarte lyst. Het is iets zeer betreurlyk, te zien, hoe het weinigje goeds, dat'er in de Weereld geschiedt, noch verminderd wordt door de hoedanigheid van dat goed. Niets is 'er, dan het eigen-belang, dat in staat is, sommige dingen tot de volmaaktheid, die

tout ce dont ils sont chargés, & de ne jamais faire d'autre besogne. Tel un Médecin, qui, roulant de porte en porte pendant le cours d'une journée, jette un coup d'œil superficiel sur deux cens malades, écrit des recettes banales, revient voir si elles ont guèri ou tué, & grossit tranquillement son nécrologe en remplissant sa bourse. C'est quelque chose de déplorable que de voir comment la pétite quantité de bien qui se fait dans ce monde, est encore diminuée par la qualité de ce bien. Il n'y a que l'intérêt qui puisse conduire certaines choses à la perfection dont

die zy kunnen erlangen, te brengen. Iemand, die naar bevordering ſtaat, doet wonderen, tot dat hy, 't geen hy zoekt, verworven heeft; en, zoo het eene bediening is, waar in hy uitblinken, zich aanzien en milde beloo-ningen verkrygen kan, door zyn beſt te blyven doen, zullen deze drang-middelen hem gaande houden. Een Kunſtenaar, die mede een naam te maken en te verſpreiden heeft, die met gevaarlyke mededingers worſtelt, welker penſeel, bytel, of etsnaalde, meeſter-ſtukken voor den dag brengt, welken tegen goud worden opgewogen, zal zyne kunſt beroemd maken, en zich zelven, zoo veel 't hem mo-

gelyk

dont elles ſont ſuſceptibles. Un Aſpirant fait des merveilles juſqu'à ce qu'il ait obtenu ce qu'il recherche; &, ſi c'eſt un poſte où il puiſſe briller, s'attirer des diſtinctions & des largeſſes en continuant de faire de ſon mieux, ces motifs le ſoutiendront. Un Artiſte, qui a de même une réputation à faire, à étendre, qui joûte contre de dangereux Rivaux, dont le pinceau, le ciſeau, le burin, produiſent des chefs d'œuvre payés au poids de l'or, ſignalera ſon art, & ſe ſurpaſſera lui-même, autant qu'il lui ſera poſſible. Hors

de

gelyk is, overtreffen. Dit buiten geſteld, verwacht niets van de menſchen, dan 't geen het minſte is van wat zy doen kunnen, zonder hunne eer te benadeelen, zonder zich bloot te ſtellen om afgedankt te worden, om hunne nering te verliezen, en dergelyken. In de Gaſthuizen, in de Legers, hoe worden daar de Zieken, de Gekwetſten behandeld? Meeſt altoos als gering Vee, welks behoudenis of genezing de moeite niet waardig is, dat men 'er de uiterſte zorgen aan beſteedt. Wie zyn het, die zich bewaren voor de beſmetting van deze gevaarlyke voorbeelden? Zy alleen, die, na de voleinding eener Op-

de là, n'attendez des hommes que ce qu'ils peuvent faire de moindre ſans ſe deshonorer, ſans s'expoſer à être caſſés, à perdre leurs pratiques, &c. Dans les Hôpitaux, dans les Camps, comment les malades, les bleſſés, ſont-ils traités? Presque toujours comme un vil bêtail, dont la conſervation & la guériſon ne valent pas la peine qu'on y donne des ſoins pénibles. Qui ſont ceux qui ſe préſervent de la contagion de ces dangereux exemples? Ceux-là ſeuls, qui, au bout d'une

Opvoeding, welk dezen naam waardig is, in de Weereld treden met de kenniſſe en liefde hunner plichten; eene kennis en liefde, die onmiddelyk verknocht zyn met de betaamlyke vreeze van God, met de oprechte zucht voor zynen dienſt.

Het is voor al uit deze grondbeginſels, dat het ware middel voortſpruit, om, op de beſt mogelyke wyze, dat goed te doen, waar van de Armen het voorwerp zyn. Indien de zorgvuldigheden in 't algemeen, waar van wy ſtraks ſpraken, het overvloedigſte ſoort van middelen, die in de macht der menſchen ſtaan, om

d'une Education digne de ce nom, entrent dans le monde avec la connoiſſance & l'amour de leurs devoirs; connoiſſance, amour, qui tiennent immédiatement à la crainte eclairée de Dieu, à l'attachement ſincere pour la Religion.

C'eſt ſurtout de ces principes que procede la vraye maniere de faire le mieux qu'il eſt poſſible le bien dont les Pauvres ſont l'objet. Si les attentions en général, dont nous parlions ci-deſſus ſont l'eſpece la plus abondante des biens que les hommes ont à leur diſpoſition, les attentions pour

om goed te doen, uitleveren; de zorgvuldigheden voor de Armen zyn het uitſtekenſte ſoort van middelen, om het beſte te doen, en om in dit opzicht tot de volmaaktheid te komen. Spoedig te geven is tweemaal geven. Op eene bevallige wyze te geven, is het middel, om de geringſte gift in een wezenlyken ſchat te veranderen. Overvloedig, naar mate zyner vermogens, te geven, is zich onverganklyke ſchatten te vergaderen in den Hemel. De bedekte nooddruften voor te komen, is een heldenſtuk van weldadigheid, het is de volmaakſte navolging van God, die ons roept,

pour les pauvres ſont l'eſpece la plus diſtinguée des manieres de faire le mieux, d'arriver à la perfection dans ce genre. Donner promptement, c'eſt donner doublement. Donner gracieuſement, c'eſt le moyen de changer le don le plus leger en un vrai tréſor. Donner abondemment ſuivant ſes facultés, c'eſt s'amaſſer des richeſſes impériſſables dans le Ciel. Prevenir les beſoins cachés, c'eſt l'héroïsme de la bienfaiſance, c'eſt le comble de la charité, c'eſt l'imitation la plus parfaite du

roept, tot de oeffening van die verheven deugden, en die ons beloofd heeft, 'er de Vergelder van te zullen zyn.

Laten wy dan onze oogen tot dat Opperſte Wezen verheffen, 't welk twee voorname eigenſchappen in zich bevat, op het oogmerk dezer Verhandeling zeer toepaſſelyk, namelyk van *Vader der Lichten*, en van *Gever van alle volmaakte Gifien.* Laten wy Hem bidden, een oog van ontferming neder te ſlaan op Schepſelen, die Hy naar zyn beeld gemaakt heeft, die Hy roept, om hem te kennen, lief te hebben, te bezitten; laten wy om zy-

Dieu qui nous appelle à l'exercice de ces ſubli mes vertus, & qui nous a permis d'en être le Rémunerateur.

Levons donc les yeux vers cet Etre Supreme, qui réunit deux grands caracteres ſi aſſortiſſans au but de ce Traité celui de *Pere des Lumieres*, & celui d'*Auteur de tout don parfait.* Supplions le de jetter un regard de compaſſion ſur des Créatures qu'il à formées à ſon image, qu'il appelle à le connoître, à l'aimer, à le poſſéder; implo-

zynen zegen ſmeken over de pogingen, die aangewend worden, om deze Schepſelen volmaakter en gelukkiger te maken; opdat, na hem hier beneden eenpariglyk in onze gedachten, in onze woorden en werken verheerlykt te hebben, wy toegelaten mogen worden, tot het beſchouwen van zyn aangezicht, en om in alle eeuwigheid de vrucht te genieten van een leven, in rechtvaardigheid en heiligheid op deze Weereld doorgebracht, van een leven, overeenſtemmende met zyne geboden, en met onze verwachting. Want, *dewyl wy dan deze beloften hebben, laten wy ons zelven reinigen*

plorons ſa bénédiction ſur les efforts conſacrés à rendre ces Créatures plus parfaites & plus heureuſes; afin qu'après l'avoir glorifié de concert ici bas par nos penſées, par nos paroles, & par nos œuvres, nous puiſſions Etre admis à la contemplation de ſa face adorable, & recueillir pendant toute l'éternité le fruit d'une vie paſſée ici bas dans la juſtice & dans la Sainteté, d'une vie conforme à ſes préceptes & à nos eſpérances. Car, *puisque nous avons de ſi magnifiques promeſſes, nous devons*

nigen van alle besmetting des Vleeschs en des Geests, voleindigende onze heiligmakinge in de vreeze Gods.

E I N D E.

nous nettoyer de toute souillure de chair & d'esprit, pour achever notre Sanctification dans la crainte du Seigneur.

F I N.